

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1956-1957.

VERGADERING VAN 17 JANUARI 1957.

Verslag van de Bijzondere Commissie belast met het onderzoek van :

- 1<sup>o</sup> het wetsvoorstel houdende reglementering in zake verkoop op afbetaling;
- 2<sup>o</sup> het wetsvoorstel betreffende verkoop en lening op afbetaling;
- 3<sup>o</sup> het wetsontwerp betreffende de verkoop en de lening op afbetaling.

De Commissie is samengesteld uit :

de hh. ROLIN, voorzitter; Louis DESMET, GEORGE, HOUGARDY, LEEMANS, NEYBERGH, VAN IMPE, WIARD en VAN HEMELRIJCK, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Bij de Senaat zijn thans naar tijdsorde ingediend het voorstel Ronse (Gedr. St. n<sup>o</sup> 6, Buitengewone zitting 1954), het voorstel Leemans c.s. (Gedr. St. n<sup>o</sup> 14, Zitting 1954-1955) en het Regeringsontwerp (Gedr. St. n<sup>o</sup> 211, Zitting 1954-1955).

Reeds vroeger werden zowel in de Kamer als in de Senaat vijf andere voorstellen ingediend. Een er van, nl. het voorstel Ronse van 12 December 1939 (Gedr. St. n<sup>o</sup> 24, Zitting 1939-1940) werd zelfs door de Senaat aangenomen; het werd echter niet besproken in de Kamer. Er is ook een voorontwerp van wet dat het probleem in zijn geheel behandelt en dat onder de Regering Van Houtte tot stand is gekomen.

Alvorens te beginnen met de bespreking van de voorstellen en het ontwerp die U worden voorged, lijkt het gewenst een korte vergelijkende studie te maken van alle voorstellen en van het ontwerp, die ter zake van de verkoop op afbetaling ter tafel zijn gebracht alsmede van enkele buitenlandse wetgevingen. Bovendien zullen wij nagaan hoe de verkoop op afbetaling de jongste tijd in België is geëvolueerd.

\* \* \*

1<sup>o</sup> R. A 4850.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :  
6 (Buitengewone zitting 1954) : Wetsvoorstel.

2<sup>o</sup> R. A 4920.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :  
14 (Zitting 1954-1955) : Wetsvoorstel.

3<sup>o</sup> R. A 5006.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :  
211 (Zitting 1954-1955) : Wetsontwerp;  
138 en 168 (Zitting 1955-1956) : Amendementen.

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1956-1957.

SÉANCE DU 17 JANVIER 1957.

Rapport de la Commission spéciale chargée d'examiner :

- 1<sup>o</sup> la proposition de loi portant réglementation en matière de vente à tempérament;
- 2<sup>o</sup> la proposition de loi relative aux ventes et prêts à tempérament;
- 3<sup>o</sup> le projet de loi sur les ventes et prêts à tempérament.

La Commission est composée de :

La Commission est composée de :

MESDAMES, MESSIEURS,

c Le Sénat est actuellement saisi, dans l'ordre chronologique, de la proposition Ronse (Doc. Sénate, n<sup>o</sup> 6, Session extraordinaire de 1954), de la proposition Leemans et consorts (Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 14, Session de 1954-1955) et du projet gouvernemental (Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 211, Session de 1954-1955).

Cinq autres propositions ont été déposées antérieurement tant à la Chambre qu'au Sénat. L'une d'elles, la proposition Ronse du 12 décembre 1939 (Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 24, Session de 1939-1940) a même été votée par le Sénat; elle n'a pas été discutée à la Chambre. Il y a également un avant-projet de loi, traitant le problème dans son ensemble, élaboré sous le Gouvernement Van Houtte.

Avant d'aborder la discussion des propositions et du projet, soumis à vos délibérations, il paraît utile de faire une analyse succincte et comparative de toutes les propositions et du projet déposés en matière de vente à tempérament ainsi que de quelques législations étrangères. Nous examinerons également l'évolution récente des ventes à tempérament en Belgique.

\* \* \*

1<sup>o</sup> R. A 4850.

Voir :

Document du Sénat :  
6 (Session extraordinaire de 1954) : Proposition de loi.

2<sup>o</sup> R. A 4920.

Voir :

Document du Sénat :  
14 (Session de 1954-1955) : Proposition de loi.

3<sup>o</sup> R. A 5006.

Voir :

Documents du Sénat :  
211 (Session de 1954-1955) : Projet de loi;  
138 et 168 (Session de 1955-1956) : Amendements.

## I. — INLEIDING.

## A. — Ontleding van de wetsvoorstellen en het wetsontwerp inzake de verkoop op afbetaling.

## 1. VOORSTEL RONSE.

(Senaat, Gedr. St., n<sup>o</sup> 6, Buitengewone zitting 1954.)

De draagwijdte van het wetsvoorstel Ronse, dat U voorgelegd wordt, is tamelijk beperkt. Het betreft namelijk de verkopen op afbetaling, in enigerlei vorm, van duurzame verbruiksgoederen waarvan de contante waarde niet groter is dan 10.000 frank. De aankopen op afbetaling met beroeps- of handelsdoeleinden vallen echter niet onder de toepassing van de voorgestelde regeling (art. 1).

Het voorstel legt de verplichting op, de overeenkomst schriftelijk af te sluiten en er bepaalde vermeldingen in op te nemen, waaruit duidelijk blijkt welke verbintenissen de koper aangaat (art. 2 en 3).

Het bevestigt het recht van de verkoper, zich de eigendom van het verkochte voorwerp voor te behouden totdat de koopprijs is betaald, en bepaalt hoe dit voorbehoud aan derden kan worden tegenworpen (art. 4).

De artikelen 5 en 6 milderen aanzienlijk het strenge karakter van de verkoopovereenkomsten op afbetaling, zoals deze gewoonlijk opgemaakt worden, door de uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde alsook de forfaitaire strafbedingen nietig te verklaren, door de ontbindingsmogelijkheden van de overeenkomst te beperken en de terugbetaling van het reeds gestorte bedrag bij teruggave van de verkochte zaak, na aftrek van een bepaald bedrag, voor te schrijven.

Artikel 7 vult de wet op de onafstaanbaarheid (2/5) en de onbeslagbaarheid (1/5) van het loon van arbeiders en bedienden aan door elke tenuitvoerlegging op lonen of uitkeringen nietig te verklaren, behoudens hetgeen daaromtrent in het wetboek is bepaald, en door de mogelijkheden van overdracht of afstand van lonen, wedden of vergoedingen te beperken.

Artikel 8 bepaalt dat de op de overeenkomst steunende rechten van de verkoper aan financieringsorganismen afgestaan mogen worden, maar dat de verplichtingen in verband met het verkochte voorwerp, behoudens strijdig beding, ten laste van de verkoper blijven.

Het voorstel verbetert de toestand van de koper op afbetaling, doordat de rechtbank van zijn woonplaats alleen bevoegd wordt verklaard (art. 9).

Artikel 10 zegt dat de nieuwe bepalingen van dwingend recht zijn.

## 2. VOORGAANDE INITIATIEFVOORSTELLEN.

1<sup>o</sup> *Voorstel Ronse van 12 December 1939* (Gedr. St. Senaat n<sup>o</sup> 24, 1939-1940).

Dit voorstel is geheel overgenomen in de artikelen 7 en 9 van het voorstel van dezelfde indiener, dat U nu ter behandeling wordt voorgelegd. Het ver-

## I. — PRÉAMBULE.

## A. — Analyse des propositions et du projet de loi déposés en matière de vente à tempérament.

## 1. PROPOSITION RONSE.

(Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 6, Session extraordinaire 1954.)

La portée de la proposition de loi Ronse qui vous est soumise est assez restreinte. Elle s'applique aux ventes à tempérament sous toutes formes de biens de consommation durable dont la valeur au comptant ne dépasse pas 10.000 francs. Les achats à tempérament effectués dans un but professionnel ou commercial ne sont pas soumis à la réglementation proposée (art. 1<sup>er</sup>).

La proposition impose le contrat écrit contenant obligatoirement certaines mentions destinées à faire apparaître clairement les engagements de l'acheteur (art. 2 et 3).

Elle consacre le droit du vendeur de se réserver la propriété de l'objet vendu jusqu'à paiement du prix et organise l'opposabilité de cette réserve aux tiers (art. 4).

Les articles 5 et 6 atténuent notablement la rigueur des contrats de vente à tempérament, tels qu'ils sont généralement rédigés, en édictant la nullité du pacte commissoire exprès et des clauses pénales forfaitaires, en limitant les possibilités de résiliation du contrat et en prescrivant, sous certaines déductions, le remboursement des paiements effectués en cas de restitution de l'objet vendu.

L'article 7 complète la loi relative à l'incessibilité (2/5<sup>es</sup>) et à l'insaisissabilité (1/5<sup>e</sup>) des rémunérations des ouvriers et employés en déclarant nulle toute mesure d'exécution sur rémunération ou allocation autre que celles prévues par le Code et en limitant la possibilité de délégation ou de cession de salaires, de traitements ou indemnités.

L'article 8 prévoit les conditions d'intervention des organismes de financement, en permettant la cession des droits du vendeur nés de la convention et laissant, sauf stipulation contraire, les obligations relatives à l'objet vendu à charge du vendeur.

La proposition améliore la situation de l'acheteur à tempérament en imposant la compétence de la juridiction de son domicile (art. 9).

L'article 10 déclare les dispositions nouvelles d'ordre public.

## 2. INITIATIVES PARLEMENTAIRES ANTÉRIEURES.

1<sup>o</sup> *Proposition Ronse du 12 décembre 1939* (Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 24, 1939-1940).

Cette proposition est reprise intégralement sous les articles 7 et 9 de la proposition du même auteur actuellement soumise à vos délibérations. Elle

biedt aan de verkopers op afbetaling andere maatregelen van tenuitvoerlegging te nemen dan die bedoeld in boek V van het Wetboek van Rechtsvordering, en aan de kopers van te voren afstand te doen of volmacht te verlenen; het vult artikel 43bis van de wet op de bevoegdheid aan door de geschillen ter zake aan de rechtbank van de woonplaats van de koper op te dragen.

De Senaatscommissie van Justitie heeft dat voorstel eenstemmig aangenomen. (Verslag Van Roosbroeck, Gedr. St., n<sup>o</sup> 90, zitting 1944-1945.) De Senaat heeft het op 3 October 1945 goedgestemd; het is echter nooit door de Kamer onderzocht.

Hoewel de Commissie de gegrondheid erkende van de opmerkingen van de h. R. Piret, toenmalig eerste-adjunct-referendaris bij de Rechtbank van Koophandel te Brussel, was zij van mening dat zij de aanneming niet mocht vertragen van maatregelen, die dringend noodzakelijk waren gebleken.

2<sup>o</sup> *Voorstel Ronse van 7 November 1945* (Gedr. Stuk Senaat, n<sup>o</sup> 103, zitting 1944-1945).

Het beoogde sommige misbruiken te bestrijden door maatregelen, die bijna alle voorkomen in het hier besproken voorstel van dezelfde indiener:

a) nietigheid van het uitdrukkelijk ontbindend beding;

b) nietigheid van elke forfaitaire strafbepaling;

c) verplichte opgave van het verschil tussen de contante verkoopprijs en de prijs op afbetaling;

d) beperking van de looptijd van het krediet tot één jaar voor zaken beneden 5.000 frank, en tot vijf jaar boven dit bedrag;

e) verplichte betaling van een voorschot van ten minste 20 pct bij de afsluiting van het contract;

f) beperking tot het wettelijk percentage in handelszaken, van de interest die op de contante prijs wordt toegepast bij verkoop op afbetaling.

3<sup>o</sup> *Voorstel Ch. Janssens van 14 Mei 1946, opnieuw ingediend op 16 Januari 1951* (Gedr. Stuk Kamer, n<sup>o</sup> 70, zitting 1946, en n<sup>o</sup> 175, zitting 1950-1951).

Dit voorstel vertoont vrij veel overeenkomst met dat van de h. Ronse, dat nu wordt behandeld. Het is evenwel beknopter en alleen toepasselijk bij verkoop op afbetaling van roerende zaken waarvan de contante verkoopprijs 5.000 frank niet te boven gaat; het contract mag alleen verbroken worden wegens wanbetaling, wanneer de koper die ten minste twee verschenen termijnen of een tiende van de contante koopprijs ten achteren is, zijn verplichtingen niet binnen vijftien dagen na de ingebrekestelling is nagekomen, terwijl het voorstel Ronse de verbreking eerst aanneemt wanneer de koper, die een vijfde van de prijs niet heeft betaald, aan zijn verplichtingen niet heeft voldaan binnen een maand na de ingebrekestelling. Terwijl het voorstel Ronse bepaalt dat, wanneer de verkochte zaak wordt terugbetaald, ook de voldane bedragen worden terugbetaald onder aftrek van de waardevermindering, verleent het voorstel Janssens in dat geval aan de koper de mogelijkheid de zaak binnen

interdit en effet aux vendeurs à terme d'user d'autres mesures d'exécution que celles prévues au Livre V du Code de procédure et aux acheteurs les cessions et délégations consenties d'avance; elle complète l'article 43bis de la loi sur la compétence en déférant obligatoirement les litiges en la matière au tribunal compétent du domicile de l'acheteur.

La Commission de la Justice du Sénat a approuvé cette proposition à l'unanimité. (Rapport Van Roosbroeck, Doc. Sénat n<sup>o</sup> 90, session de 1944-1945.) Le Sénat l'a votée le 3 octobre 1945. Elle n'a pas été examinée par la Chambre.

Tout en reconnaissant le bien fondé d'observations présentées par M. R. Piret, à l'époque premier-référendaire-adjoint au Tribunal de Commerce de Bruxelles, la Commission estimait qu'elle ne pouvait retarder l'adoption de mesures dont l'urgence nécessaire était pleinement reconnue.

2<sup>o</sup> *Proposition Ronse du 7 novembre 1945* (Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 103, session de 1944-1945).

Elle vise à prévenir certains abus par des mesures qui sont presque toutes prévues dans la proposition actuelle du même auteur:

a) nullité du pacte comissoire exprès;

b) nullité de toute clause pénale forfaitaire;

c) indication obligatoire de la marge entre le prix de vente au comptant et le prix de vente à tempérament;

d) limitation de la durée du crédit à un an pour les objets dont le prix est inférieur à 5.000 francs et à cinq ans lorsque le prix est supérieur à ce chiffre;

e) obligation de payer un acompte de 20 p. c. au moins à la conclusion du contrat;

f) limitation au taux légal en matière commerciale de l'intérêt qui vient majorer en cas de vente à tempérament le prix de vente au comptant.

3<sup>o</sup> *Proposition Ch. Janssens du 14 mai 1946, déposée à nouveau le 16 janvier 1951* (Doc. Chambre, n<sup>o</sup> 70, session de 1946 et n<sup>o</sup> 175, session de 1950-1951).

Cette proposition est assez semblable à celle de M. Ronse, actuellement soumise à vos délibérations. Elle en diffère par une rédaction plus concise et ne s'applique qu'aux ventes à tempérament d'objets mobiliers, dont le prix de vente au comptant ne dépasse pas 5.000 francs; elle n'autorise la résiliation du contrat pour cause de non paiement que si l'acheteur, en retard de payer au moins deux termes échus ou un dixième du prix au comptant, n'a pas exécuté ses obligations quinze jours après mise en demeure alors que la proposition Ronse n'admet cette résiliation que lorsque l'acheteur est en défaut de payer un cinquième du prix et ne s'est pas exécuté un mois après mise en demeure. Alors que la proposition Ronse prévoit, en cas de reprise de l'objet vendu, le remboursement des paiements sous déduction de la diminution de valeur, la proposition Janssens prévoit dans ce cas pour l'acheteur la possibilité d'en reprendre possession

vijftien dagen in eigendom over te nemen, mits het verschil van de prijs te betalen; de koper kan ook openbare verkoping eisen, indien het nog verschuldigde bedrag 50 pct. van de prijs niet te boven gaat. Het voorstel Janssens wijkt niet af van de gewone bevoegdheidsregelen.

4<sup>o</sup> Voorstel Fonteyne van 19 October 1948 (Gedr. Stuk Senaat, n<sup>o</sup> 544, zitting 1947-1948).

Dit voorstel beperkt zich er toe, de beslechting van de geschillen op te dragen aan de bevoegde rechtbank van de woonplaats van verweerder.

5<sup>o</sup> Voorstel De Muyster van 12 December 1950 (Gedr. Stuk Kamer, n<sup>o</sup> 84, zitting 1950-1951.)

Dit voorstel neemt verscheidene bepalingen over uit de voorstellen Ronse en Janssens en breidt deze uit tot de huurkoop. Het verbiedt voorts het storten van voorschotten of handpenningen vóór de afsluiting van het contract, het breidt de verplichtingen van de verkoper uit tot elke derde overnemer, beperkt de verhoging van de contante verkoopprijs en de rentevoet, verbiedt het beding van eigendomsvoorbehoud en laat de teruggave van het goed slechts toe op grond van een na het verkoopcontract tot stand gekomen overeenkomst of van een rechterlijke beslissing.

### 3. VERDER INITIATIEF.

Een voorontwerp van wet betreffende de verkoop en de lening op afbetaling werd onder de Regering Van Houtte uitgewerkt door een Commissie ingesteld bij het Ministerie van Financiën.

Dit voorontwerp beschouwt het probleem uit een ruimere gezichtshoek dan de initiatiefvoorstellen. Worden hier bedoeld: de lening en de verkoop op afbetaling, met inbegrip inzonderheid van de huurkoop en de verhuring met koopoptie. Voor alle wordt een geschreven overeenkomst geëist met verplichte vermeldingen die de koper over de draagwijdte van zijn verplichtingen voorlichten.

De verkoop op afbetaling kan slechts afgesloten worden onder betaling van een voorschot.

De uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde is alleen bij uitzondering toegelaten. De strafbedingen voor het geval van niet-uitvoering kunnen door de rechter worden verzacht.

Het voorontwerp beperkt de mogelijkheden van afstand van loon en van ontslag zonder opzegging. Het verbiedt het gebruik van wissels wanneer de koper geen handelaar is en voert de verplichte bevoegdheid in van de rechter van de woonplaats van de koper of de geldopnemer.

Het voorontwerp voorziet in contrôle en toezicht op degenen die op afbetaling verkopen, de verkopen op afbetaling financieren en leningen op afbetaling toestaan. Die natuurlijke of rechtspersonen moeten zich laten inschrijven bij het Ministerie van Economische Zaken. In het voorontwerp zijn ook enkele strafbepalingen opgenomen.

dans les quinze jours moyennant paiement du solde du prix; l'acheteur peut aussi exiger la vente publique pour autant que le solde dû ne dépasse pas 50 p. c. du prix. La proposition Janssens ne déroge pas aux règles ordinaires de compétence.

4<sup>o</sup> Proposition Fonteyne du 19 octobre 1948 (Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 544, session de 1947-1948).

Cette proposition se limite à porter obligatoirement les litiges devant la juridiction compétente du domicile du défendeur.

5<sup>o</sup> Proposition De Muyster du 12 décembre 1950 (Doc. Chambre, n<sup>o</sup> 84, session de 1950-1951).

Cette proposition reprend plusieurs des dispositions des propositions Ronse et Janssens en les étendant aux locations-vente. Pour le surplus, elle interdit le versement d'acomptes ou d'arrhes avant la conclusion du contrat, étend à tout tiers cessionnaire les obligations du vendeur, limite la majoration du prix de vente au comptant et le taux des intérêts, interdit la clause de réserve de propriété et n'autorise la restitution de la chose qu'à la suite d'un accord postérieur au contrat de vente ou d'une décision de justice.

### 3. AUTRE INITIATIVE.

Un avant-projet de loi relatif aux ventes et aux prêts à tempérament a été élaboré sous le Gouvernement Van Houtte par une Commission constituée au Ministère des Finances.

Cet avant-projet envisage le problème sous un angle plus large que ne le font les propositions d'initiative parlementaire. Sont visés: les prêts à tempérament et les ventes à tempérament, en ce compris notamment les locations-ventes et les ventes avec option d'achat. Pour les uns comme pour les autres on exige la convention écrite avec mentions obligatoires destinées à éclairer l'acheteur au sujet de la portée de ses engagements.

La vente à tempérament ne peut se faire sans paiement d'un acompte.

La condition résolutoire expresse n'est autorisée qu'exceptionnellement. Les clauses pénales pour le cas d'inexécution peuvent être réduites par le juge.

L'avant-projet limite les possibilités de cession de rémunération et de congé sans préavis. Il interdit l'usage de la lettre de change si l'acheteur n'est pas commerçant et instaure la compétence obligatoire du juge du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur.

L'avant-projet prévoit un système de contrôle et de surveillance pour ceux qui pratiquent la vente à tempérament, interviennent dans le financement des ventes à tempérament et consentent des prêts à tempérament. Pour ces mêmes personnes physiques ou morales est prévue l'immatriculation au Ministère des Affaires Economiques. L'avant-projet prévoit encore quelques dispositions pénales.

4. HET WETSVORSTEL VAN DE H. LEEMANS C. S. BETREFFENDE VERKOOP EN LENING OP AFBETALING (Gedrukt Stuk Senaat, n<sup>o</sup> 14, 10 November 1954).

De indieners van dit voorstel gaan uit van bovenvermeld voorontwerp. Zij nemen er een reeks bepalingen uit over, wijzigen enkele andere en treden op bepaalde punten vernieuwend op. Zij zoeken een oplossing van het probleem als geheel, waarbij zij de meeste fragmentaire voorstellen, die vroeger werden ingediend, overnemen. De werkingsfeer is nagenoeg dezelfde; behoudens enkele uitzonderingen is het voorstel van toepassing op de verkopen en leningen op afbetaling, in welke vorm ook en waarvan de betaling of de terugbetaling gespreid is over ten minste 90 dagen.

Evenals in de vorige voorstellen, wordt ook hier een schriftelijke overeenkomst geëist met een reeks verplichte vermeldingen. Eerder dan het beding van eigendomsvoorbehoud aan derden tegenwerpelijk te verklaren, wensen de indieners van het voorstel een lotsverbetering voor de verkoper van gereedschappen door hem hetzelfde voorrecht te verlenen als de hypotheekwet aan de verkopers van machines waarborgt.

Een minimumvoorschot wordt vóór de levering geëist. De Koning is gemachtigd het minimum per categorie van zaken te verhogen.

Op niet-naleving van sommige bepalingen van de wet staat een civielrechtelijke sanctie, namelijk dat de verplichtingen van de koper teruggebracht worden tot de contante verkoopwaarde met behoud van het voordeel der termijnbetalingen.

De mogelijkheden van vernietiging en uitdrukkelijke ontbinding zijn beperkt en de rechter kan de toepassing van de strafbedingen verzachten.

Voor de leningen op afbetaling stellen de indieners een soortgelijke regeling voor.

In het voorstel van de h. Leemans c. s. vinden wij bepalingen terug die de overdraagbaarheid van de bezoldiging, de mogelijkheden van afdanking zonder opzegging en het gebruik van wissels beperken. Tevens is bepaald dat de geschillen uitsluitend bij de vrederechter van de woonplaats van de koper aangebracht kunnen worden.

Het voorstel voorziet verder in de mogelijkheid voor de koper of geldopnemer zich, onder bepaalde voorwaarden, vervroegd van zijn verplichtingen te kwijten.

De bepalingen betreffende de controle, het toezicht en de sancties verschillen niet grondig van die van het voorontwerp van de Regering Van Houtte.

De ondernemingen, die aan de wet onderworpen zijn, moeten zich laten inschrijven en aan de Minister van Economische Zaken inlichtingen verstrekken over hun activiteit. Administratieve sancties zijn bepaald.

Het voorstel vaardigt straffen uit tegen woeker bij de verkoop en de lening op afbetaling en in geval van andere tekortkomingen aan de wet.

4. LA PROPOSITION DE M. LEEMANS ET CONSORTS RELATIVE AUX VENTES ET AUX PRETS A TEMPÉRAMENT (Document Sénat, n<sup>o</sup> 14 du 10 novembre 1954).

Les auteurs de cette proposition prennent comme base l'avant-projet précédent. Ils en reprennent une série de dispositions, en modifient d'autres et innoverent sur certains points. Ils envisagent une solution d'ensemble du problème tout en reprenant la plupart des propositions fragmentaires précédemment déposées. Le champ d'application est sensiblement le même : la proposition s'applique, sauf quelques exceptions, aux ventes et aux prêts à tempérament, qu'elle qu'en soit la forme, dont le paiement ou le remboursement s'échelonne sur 90 jours au moins.

Comme toutes les propositions dont il a été question jusqu'ici, on exige la convention écrite avec une série de mentions obligatoires. Plutôt que de rendre la clause de réserve de propriété opposable aux tiers, les auteurs de la proposition veulent améliorer le sort du vendeur d'outillage en étendant le privilège accordé par la loi hypothécaire aux vendeurs de machines.

Un acompte minimum est exigé avant livraison. Le Roi a le pouvoir de majorer ce minimum par catégorie d'objets.

La sanction civile de la non-observance de certaines dispositions de la loi est la réduction des obligations de l'acheteur au paiement de la valeur au comptant avec maintien du bénéfice des délais.

Les possibilités de résiliation et de résolution expresse sont limitées et le juge a le pouvoir de restreindre l'application des clauses pénales.

Pour les prêts à tempérament les auteurs proposent une réglementation semblable.

Nous retrouvons dans la proposition de M. Leemans et consorts, des dispositions qui limitent la cessibilité des rémunérations, les possibilités de congé sans préavis et l'emploi des lettres de change. Elle défère obligatoirement les litiges au juge de paix du domicile de l'acheteur.

La proposition prévoit encore la possibilité pour l'acheteur ou l'emprunteur de se libérer anticipativement moyennant certaines conditions.

Les dispositions concernant les mesures de contrôle et de surveillance ainsi que celles relatives aux sanctions ne diffèrent pas essentiellement de celles de l'avant-projet élaboré par le Gouvernement Van Houtte.

Les entreprises soumises à la loi auront à se faire immatriculer et à fournir au Ministre des Affaires Économiques des renseignements concernant leur activité. Des sanctions administratives sont prévues.

La proposition réprime par des peines l'usure dans les ventes et les prêts à tempérament et d'autres manquements à la loi.

5. WETSONTWERP BETREFFENDE DE VERKOOP EN DE LENING OP AFBETALING. (Gedr. Stuk Senaat, n<sup>r</sup> 211.)

Het Regeringsontwerp wordt op 27 April 1955 bij de Senaat ingediend.

Evenals het voorstel Leemans c.s. regelt ook dit ontwerp de verkoop en de lening op afbetaling en geeft het van deze beide verrichtingen een zelfde begripsbepaling.

Wat de werkingsfeer betreft, deze is practisch dezelfde in beide gevallen, behalve dat het ontwerp hypothecaire leningen uitsluit en dat het voorstel de kredietverrichtingen bij uitvoer uitsluit, met uitzondering van de « personal loans » en van de kredietverrichtingen ter financiering van verkopen die zelf onder toepassing van de wet vallen.

Het voorstel en het ontwerp bevatten een reeks bepalingen die ten doel hebben de kopers voor te lichten over de draagwijdte van hun verbintenissen. Deze bepalingen verschillen niet wezenlijk van elkaar.

Het ontwerp bevat geen bepaling, zoals het voorstel, om het lot te verbeteren van de verkoper van outillering die door ambachtlieden en handelaars gebruikt wordt, door hem hetzelfde voorrecht te verlenen als de verkoper van machines geniet. Het ontwerp bepaalt ook niet dat het beding van eigendomsvoorbehoud aan derden kan worden tegengeworpen.

Het ontwerp geeft, evenals het voorstel, aan de Koning bevoegdheid om per groep van voorwerpen de betaling op te leggen van een hoger voorschot dan 15 pct. zoals bepaald is in het ontwerp en in het voorstel. De Koning kan een maximumtermijn stellen voor de betaling.

Beide stukken nemen in geval van niet-naleving van sommige voorschriften de civielrechtelijke sanctie aan, die er in bestaat de verplichtingen van de koper terug te brengen tot de contante verkoopprijs met behoud van de termijnbetalingen.

Het ontwerp verschilt niet van het voorstel Leemans c.s. waar het bepaalt dat de verkoop verboden is wanneer het voorschot niet wordt betaald, het beperkt de gevolgen van de uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde en verklaart de rechter bevoegd om de bepaalde sanctie te wijzigen met inachtneming van het werkelijk geleden nadeel.

Wat de leningen op afbetaling betreft, stellen de beide teksten gelijksoortige bepalingen voor. Het ontwerp geeft evenals terzake van verkoop, aan de Koning de mogelijkheid om voor een of meer categorieën van leningen een maximumtermijn van terugbetaling te stellen.

Beide stukken beperken de afstaanbaarheid van de lonen en wedden tot een vijfde en verbieden terzake van verkoop op afbetaling de afstand en het beslag van de bezoldigingen van minderjarigen. Het beding van afdanking zonder opzegging in geval van afstand of beslag van loon wordt ongeschreven geacht.

De teksten verschillen ten aanzien van de toewijzing van rechtsbevoegdheid; volgens het ontwerp

5. PROJET DE LOI SUR LES VENTES ET LES PRÊTS A TEMPÉRAMENT. (Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 211.)

C'est le 27 avril 1955 que le Gouvernement dépose son projet sur le bureau du Sénat.

Ce projet, tout comme la proposition Leemans et consorts, règle les ventes et les prêts à tempérament et donne de ces deux opérations une définition identique.

Quant au champ d'application, il est pratiquement le même dans les deux cas, sauf que le projet exclut les prêts hypothécaires et que la proposition exclut les opérations de crédit à l'exportation à l'exception des « personal loans » et des opérations de crédit dont l'objet est de financer des ventes qui tombent elles-mêmes sous l'application de la loi.

La proposition et le projet contiennent une série de dispositions qui ont pour but d'éclairer les acheteurs sur la portée de leurs engagements. Ces dispositions ne diffèrent pas essentiellement.

Le projet ne reprend pas la disposition de la proposition qui améliore le sort du vendeur d'outillages, employés dans les établissements artisanaux et commerciaux, en étendant en sa faveur le privilège accordé aux vendeurs de machines. Le projet ne tente pas non plus de rendre opposable aux tiers la clause de réserve de propriété.

Le projet, comme la proposition, donne au Roi le pouvoir d'imposer par groupe d'objets le paiement d'un acompte supérieur à celui de 15 p. c. prévu par le projet et par la proposition. Le Roi peut fixer un délai maximum pour le paiement.

Les deux documents admettent, pour les cas d'inobservation de certaines prescriptions, la sanction civile de la réduction des obligations de l'acheteur au prix de vente au comptant avec maintien du bénéfice de l'échelonnement.

Le projet ne diffère pas de la proposition Leemans et consorts, lorsqu'il prévoit la résiliation de la vente en cas de non-paiement de l'acompte, limite les effets de la condition résolutoire expresse et autorise le juge à modifier la sanction prévue en tenant compte du préjudice réel.

En ce qui concerne les prêts à tempérament les textes proposés sont semblables. Le projet prévoit, comme en matière de ventes, la possibilité pour le Roi d'imposer pour une ou plusieurs catégories de prêts un délai maximum de remboursement.

Les deux documents limitent la cessibilité des salaires et appointements à un cinquième et interdisent en matière de vente à tempérament la cession et la saisie des rémunérations des mineurs d'âge. La clause de congé sans préavis en cas de cession ou de saisie de rémunération est réputée non écrite.

Les textes diffèrent en ce qui concerne l'attribution de compétence juridictionnelle; pour le

is het de bevoegde rechtbank van de plaats van de koper, met of zonder bemiddeling van een pleitbezorger, volgens het voorstel is het vredege-recht van die plaats bevoegd.

Het voorstel Leemans c.s. verbiedt het gebruik van geaccepteerde wisselbrieven of van order-briefjes, wanneer de koper geen handelaar is, maar laat de schuldbekentenissen toe die bij wege van endossement overdraagbaar zijn. Het ontwerp houdt zich ter zake aan het gemeen recht.

Het ontwerp voorziet ook niet, zoals het voorstel Leemans c.s., in de mogelijkheid van vervroegde afbetaling mits het saldo van de contante prijs voldaan wordt.

De controle en het toezicht op de personen die zich bezig houden met verkoop op afbetaling, met de financiering daarvan, of die leningen op afbetaling toestaan, zijn praktisch dezelfde in beide teksten. Het voorstel Leemans c.s. geeft aan de rijksambtenaren ruimere bevoegdheid tot opsporing en gelast de overlegging van statistische gegevens.

Het hoofdstuk over de sancties vertoont in beide teksten slechts lichte verschillen.

## B. — Overzicht van de Belgische en van enkele vreemde wetgevingen.

### BELGIË.

België is een van de zeldzame landen waar de verkoop op afbetaling tot dusver niet is geregeld. De enige wettelijke voorziening ter zake is het koninklijk besluit n<sup>o</sup> 41 van 15 December 1934 tot bescherming van het gespaard vermogen door reglementering van de verkoop, op afbetaling, van premieëffecten. Zoals uit het opschrift blijkt is de draagwijdte zeer beperkt.

Het koninklijk besluit van 15 Maart 1954 bepaalt dat elk halfjaar een statistische opgave zal verstrekken van de verkopen op afbetaling en soortgelijke verrichtingen. De Commissie beschikt over de resultaten van de eerste opgaven (zie blz. 17 van dit verslag).

### SCANDINAVISCH LANDEN.

#### *Denemarken.*

Het jaarboek van buitenlandse wetgeving, gepubliceerd door de Vereniging voor vergelijkende wetgeving, vermeldt voor dit land een wet van 10 Mei 1917 betreffende de koop op termijn.

Deze wet regelt de verkoop op afbetaling of de huurkoop slechts in zoverre er een voorbehoud van eigendom of van terugneming van het verkochte voorwerp bepaald is voor het geval dat de koper aan zijn verplichtingen te kort komt. Zij is niet van toepassing op de verkopen waarvoor het totaal van de stortingen 3.000 kronen overschrijdt. De bedongen sancties en zelfs de vordering tot betaling gelden alleen dan wanneer de verkoper ten minste vijftien dagen ten achteren is in de uit-

projet c'est le tribunal compétent du lieu de l'acheteur, l'intervention de l'avoué étant facultative, pour la proposition c'est la justice de paix de ce lieu.

La proposition Leemans et consorts interdit l'usage de lettres de change acceptées ou de billets à ordre si l'acheteur n'est pas commerçant mais admet les reconnaissances de dette transmissibles par voie d'endossement. Le projet s'en tient au droit commun en cette matière.

Le projet ne prévoit pas non plus, comme le fait la proposition Leemans et consorts, la possibilité de libération anticipative moyennant paiement du solde du prix au comptant.

Les mesures de contrôle et de surveillance des personnes qui pratiquent les ventes à tempérament, interviennent dans leur financement ou consentent des prêts à tempérament sont pratiquement les mêmes dans les deux textes. La proposition Leemans et consorts donne aux agents de l'État des pouvoirs d'investigation plus étendus et ordonne la transmission de données statistiques.

Le chapitre des sanctions ne présente dans les deux textes que de légères différences.

## B. — Analyse de la législation belge et de quelques législations étrangères.

### BELGIQUE.

Notre pays est un des rares à ne pas avoir réglementé à ce jour la vente à tempérament. La seule disposition légale en cette matière est l'arrêté royal n<sup>o</sup> 41 du 15 décembre 1934 protégeant l'épargne par la réglementation de la vente à tempérament de valeurs à lots. Comme son intitulé l'indique, sa portée est fort restreinte.

L'arrêté royal du 15 mars 1954 ordonne un relevé statistique par semestre des ventes à tempérament et des opérations similaires. La Commission dispose des résultats des premiers relevés (voir p. 17 du rapport).

### PAYS SCANDINAVES.

#### *Danemark.*

Pour ce pays, l'annuaire de législation étrangère, publié par la Société de Législation comparée, renseigne une loi du 10 mai 1917 concernant l'achat à terme.

Cette loi ne réglemente la vente à tempérament ou la vente-location que pour autant qu'il y ait réserve de propriété ou de reprise de l'objet vendu pour le cas de manquement de l'acheteur à ses obligations. Elle ne s'applique pas aux ventes pour lesquelles le total des versements dépasse 3.000 couronnes. Les sanctions conventionnelles, et même l'action en paiement, sont subordonnées à un retard d'au moins quinze jours dans l'exécution des obligations du vendeur et il faut, en outre,

voering van zijn verplichtingen en de achterstellen het bij de wet gestelde peil te boven gaan. De overeengekomen sancties hebben slechts uitwerking binnen de grenzen van de billijkheid.

De wet regelt de afrekening tussen partijen bij terugneming van het voorwerp door de verkoper en bij verval van de betalingstermijnen; zij verleent aan de koper een termijn om het teruggenomen voorwerp vrij te maken, mits aan de verkoper het wettelijk voorgeschreven bedrag te betalen.

#### *Zweden.*

Zweden kent de wet van 11 Juni 1915, die van een soortgelijk streven uitgaat. Zij is niet van toepassing op de verkopen van meer dan 3.000 kronen en beschouwt als verkopen op afbetaling alleen die waarbij niet alleen de gespreide betaling, doch tevens het voorbehoud van eigendom of de mogelijkheid van terugneming is bedongen. De huurkoop en de vruchtgebruik-koop vallen onder de wet onder dezelfde voorwaarden als de verkoop op afbetaling. De Zweedse wet bevat, evenals de Deense, een reeks bepalingen die tot doel hebben de koper te beschermen tegen de vaak buitensporige en bezwarende contractsbepalingen en de gestrengheid er van te versoepelen bij de toepassing.

#### *Noorwegen.*

De Noorse wet op de verkoop op afbetaling van 21 Juli 1916, gewijzigd in 1928, is, evenals de Deense en de Zweedse wetten terzake, het resultaat van de Scandinavische samenwerking op wetgevend gebied. De bepalingen er van zijn gelijklopend met die welke wij hierboven hebben onderzocht. Alleen op het plan van de procedure is er een verschil tussen die drie wetten, omdat het Wetboek van rechtsvordering niet hetzelfde is in de drie landen.

#### NEDERLAND.

In Nederland kent men de wet van 23 April 1936 tot regeling van de overeenkomst van koop en verkoop op afbetaling. Een afzonderlijke wet van deze datum regelt het afbetalingsbedrijf. Deze laatste wet onderwerpt de uitoefening van het beroep van kleinverkoper op afbetaling of van afbetalingscolporteur aan een voorafgaande vergunning van de Kamer van Koophandel en Fabrieken. Wordt als kleinverkoper op afbetaling aangezien al wie een bedrijf maakt van het verkopen op afbetaling van zaken waarvan de gehele koopprijs, dit is de som van alle betalingen waartoe de koper bij regelmatige nakoming van de overeenkomst gehouden is, een bedrag van vijftig gulden niet te boven gaat. (Besluit van 10 September 1936 tot invoering van de wet op het Afbetalingsbedrijf.)

que les arriérés dépassent le niveau fixé par la loi. Les sanctions convenues ne jouent que dans la limite de ce qui est équitable.

La loi règle le compte entre parties pour les cas de reprise de l'objet par le vendeur et de déchéance des termes; elle donne à l'acheteur un délai pour dégager l'objet repris moyennant paiement au vendeur de ce que la loi prescrit.

#### *Suède.*

La Suède connaît la loi du 11 juin 1915 dont les dispositions s'inspirent de préoccupations semblables. Elle ne s'applique pas aux ventes de plus de 3.000 couronnes et ne considère comme vente à tempérament que celle qui comporte, outre le paiement échelonné, la réserve de propriété ou la possibilité de reprise. La location-vente et l'usufruit-vente tombent sous l'application de la loi dans les mêmes conditions que les ventes à tempérament. La loi suédoise comme la loi danoise, contient une série de dispositions qui tendent à protéger l'acheteur contre les stipulations contractuelles souvent abusives et onéreuses et à en assouplir la rigueur au moment de leur application.

#### *Norvège.*

La loi norvégienne sur les ventes à tempérament du 21 juillet 1916, modifiée en 1928, est, comme les lois danoise et suédoise en la matière, le résultat de la collaboration scandinave sur le plan législatif. Elle comporte des dispositions semblables à celles que nous venons d'examiner. Ce n'est que sur le plan de la procédure que ces trois lois diffèrent parce que le Code de procédure n'est pas le même dans les trois pays.

#### PAYS-BAS.

Aux Pays-Bas, les contrats d'achat et de vente à tempérament sont régis par la loi du 23 avril 1936. Une loi distincte, portant la même date, règle la profession de vendeur à tempérament. Cette dernière subordonne l'exercice de la profession de détaillant ou de démarcheur à la délivrance préalable d'une autorisation par la Chambre du Commerce et de l'Industrie. Est considéré comme détaillant à tempérament quiconque fait métier de vendre à tempérament des objets dont le prix global, c'est-à-dire la somme de tous les paiements incombant à l'acheteur qui veut observer régulièrement le contrat, ne dépasse pas un montant de 50 florins. (Arrêté d'exécution du 10 septembre 1936, relatif à la mise en vigueur de la loi qui règle la profession de vendeur à tempérament).



De eigenlijke wet op de overeenkomst van koop en verkoop op afbetaling kan als volgt worden samengevat. Wat de vorm betreft, wordt zij opgenomen in de onderscheidene Wetboeken die dan ook tengevolge daarvan worden gewijzigd zo o. m. het Burgerlijk Wetboek onder de afdelingen die handelen over verkoop, verhuur, rechten en verplichtingen der echtgenoten, het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering wat de wijze van procederen in zaken betrekkelijk tot een huurkoop betreft, de wet op de rechterlijke organisatie en het beleid der Justitie, de faillissementswet, de zegelwet.

Wat de inhoud betreft is deze wet zeer uitgebreid. Behoudens tegenstrijdige bepaling mag van de wetsbepalingen niet worden afgeweken. Conventionele strafbepalingen zijn alleen bindend wanneer ze schriftelijk zijn aangegaan en dan nog kan de rechter ze verminderen of opheffen indien ze hem bovenmatig voorkomen. Verkoop op afbetaling en huurkoop op afbetaling worden op soortgelijke wijze geregeld.

Verplichting van ingebrekestelling, bepaald minimum van achterstal en dergelijke bepalingen komen een al te scherpe toepassing der overeenkomst ten voordele van de koper milderen.

De mogelijkheid om het loon af te staan wordt beperkt.

Eigenaardig is de bepaling die de schriftelijke toestemming van de vrouw eist voor aankopen door de man van zaken die namelijk de behoeften der huishouding betreffen.

Ook de toestand van de verhuurders van onroerende goederen ten opzichte van de op afbetaling gekochte of gehuurde zaak wordt door de wet geregeld.

#### ZWITSERLAND.

De wettelijke bepalingen betreffende de verkoop op afbetaling zijn te vinden in het Zwitserse Burgerlijk Wetboek zelf onder de twintigste titel, « *Van de roerende eigendom* » : Art. 715. — Het beding waarbij de vervreemder zich het eigendom van een aan de koper overgedragen roerend goed voorbehoudt, is slechts geldig indien het ter huidige woonplaats van laatstgenoemde is opgenomen in het openbaar register dat door het ambt der vervolgingen wordt gehouden.

Het beding van eigendomsvoorbehoud is verboden in de veehandel.

Art. 716. — Zij die op afbetaling verkopen, kunnen de onder eigendomsvoorbehoud verkochte voorwerpen niet terugvorderen, tenzij zij de ontvangen termijnen teruggeven, na aftrek van een billijke huurprijs en van een vergoeding wegens slijtage.

In het wetboek van de verbintenissen is het onder hoofdstuk IV dat de artikelen 226 en 227 handelen over enkele soorten van verkoop.

La loi relative au contrat d'achat et de vente à tempérament peut être résumée comme suit. Quant à la forme, elle est reprise dans les divers Codes, qui sont modifiés en conséquence, et notamment : dans le Code civil, pour les sections qui traitent de la vente, de la location, des droits et devoirs respectifs des époux; dans le Code de Procédure Civile, pour ce qui est de la procédure à suivre dans les affaires relatives aux locations-ventes; dans la loi sur l'organisation judiciaire et l'administration de la justice; dans la loi sur la faillite; dans la loi de timbre.

Quant au fond, la portée de cette loi est très étendue. Sauf disposition contraire, il ne peut être dérogé aux règles fixées par la loi. Les clauses pénales contractuelles n'ont un caractère obligatoire que lorsqu'elles ont été convenues par écrit et, même dans ce cas, le juge peut en atténuer ou suspendre les effets si elles lui paraissent excessives. La vente et la location-vente à tempérament sont réglées d'une manière analogue.

L'obligation de mise en demeure, la fixation d'un arriéré minimum et autres dispositions de ce genre viennent mitiger, en faveur de l'acheteur, l'application trop stricte du contrat.

La possibilité de céder le salaire est limitée.

Une disposition assez curieuse oblige le mari à obtenir le consentement écrit de la femme lorsqu'il veut acheter à tempérament des objets nécessaires au ménage.

La loi règle également la situation des bailleurs d'immeubles en ce qui concerne les objets achetés ou loués à tempérament par les preneurs.

#### SUISSE.

C'est dans le corps même du Code civil suisse que nous trouvons les dispositions légales concernant la vente à tempérament. Titre vingtième, « *De la propriété mobilière* » : Art. 715. — Le pacte en vertu duquel l'aliénateur se réserve la propriété d'un meuble transféré à l'acquéreur n'est valable que s'il a été inscrit, au domicile actuel de ce dernier, dans un registre public tenu par l'Office des poursuites.

Le pacte de réserve de propriété est prohibé dans le commerce du bétail.

Art. 716. — Ceux qui font des ventes par acomptes ne peuvent revendiquer les objets vendus sous réserve de propriété qu'à la condition de restituer les acomptes reçus, sous déduction d'un loyer équitable et d'une indemnité d'usure.

Dans le code des obligations, c'est le chapitre IV qui traite de quelques espèces de vente sous les articles 226 et 227.

*Art. 226.* — Wanneer een roerende zaak verkocht en afgeleverd is onder de voorwaarde dat de prijs bij afbetaling zal voldaan worden, en de koper een van de gedeeltelijke betalingen ten achteren is, kan de koper de invordering van de niet voldane termijn vervolgen of, indien hij zich het recht daartoe heeft voorbehouden, hetzij de eigendom van de zaak opeisen, hetzij van het contract afzien.

*Art. 227.* — De regelen betreffende het beding van eigendomsvoorbehoud zijn van toepassing op de verkoper die de eigendom van de zaak opeist.

Indien de verkoper van het contract afziet, zijn verkoper en koper gehouden de prestaties terug te geven die zij onderling gedaan hebben; de verkoper kan evenwel een billijke huurprijs en een vergoeding voor de waardevermindering van de zaak vorderen.

De overeenkomsten waarbij aan de koper verdergaande verplichtingen worden opgelegd, zijn nietig en blijven zonder uitwerking.

#### DUITSLAND.

De enige wet betreffende de verkoop op afbetaling dagteekent reeds van 16 Mei 1894; zij is nog steeds van kracht. Deze wet beschermt alleen de kopers die met het zakenleven weinig vertrouwd zijn en niet degenen die in het handelsregister ingeschreven zijn. Zij verbiedt voor de verkoop op afbetaling een andere wettelijke vorm dan de verkoop. Terugname van het verkochte goed wordt gelijkgesteld met de uitoefening van het recht van verbreking van de verkoop; bij ontbinding van de overeenkomst worden de wederzijdse prestaties evenredig verdeeld en de rechter kan al te strenge strafclausules verzachten.

Een beslissing van het Federaal Gerechtshof heeft uitgemaakt dat de wet van 16 Mei 1894 ook toepasselijk is op de bedrijvigheid der financieringsinstellingen alhoewel deze in 1894 nog niet bestonden. Het risico van deze financieringsinstellingen wordt des te groter daar de verkoop van auto's op afbetaling geweldig is toegenomen en anderzijds de vervoerondernemingen die niet in het handelsregister hoeven ingeschreven te worden, de toepassing van de wet van 1894 kunnen inroepen.

Geen andere wetgeving is uitgevaardigd; nochtans is sinds Juli 1953 een bijzondere vergunning van de bankcontrole vereist om aan indirecte financiering te doen.

#### FRANKRIJK.

Dit land bezit geen wetgeving die de verkoop op afbetaling in zijn geheel regelt, doch wel verschillende wetten en reglementeringen betreffende het afbetalingsbedrijf en de afbetalingsverrichtingen.

De belangrijkste wetten ter zake zijn die van 13 Juni 1941 betreffende de reglementering en de organisatie van het bankiersberoep en die van 14 Juni

*Art. 226.* — Lorsqu'une chose mobilière a été vendue et livrée sous la condition que le prix serait payé par acomptes, et que l'acheteur est en demeure pour l'un des paiements partiels, le vendeur peut poursuivre le recouvrement de l'acompte non versé ou, s'il s'en est réservé le droit, soit revendiquer la propriété de la chose, soit se départir du contrat.

*Art. 227.* — Les règles concernant le pacte de réserve de propriété sont applicables au vendeur qui revendique la propriété de la chose.

Si le vendeur se départ du contrat, le vendeur et l'acheteur sont tenus de restituer les prestations qu'ils se sont faites; toutefois, le vendeur peut réclamer un loyer équitable et une indemnité pour la détérioration de la chose.

Les conventions imposant à l'acheteur des obligations plus étendues sont nulles et de nul effet.

#### ALLEMAGNE.

L'unique loi relative à la vente à tempérament date déjà du 16 mai 1894; elle est toujours en vigueur. Cette loi protège les acheteurs peu familiarisés avec la vie des affaires et non ceux qui sont inscrits au registre de commerce. Elle interdit pour la vente à tempérament toute autre forme légale que celle de la vente. La reprise de l'objet vendu est assimilée à l'exercice du droit de résiliation de la vente; en cas de résolution de la convention les prestations respectives sont réparties proportionnellement et le juge a le pouvoir d'adoucir les clauses pénales trop rigoureuses.

Une décision de la Cour fédérale a précisé que la loi du 16 mai 1894 s'applique également à l'activité des organismes de financement, qui n'existaient pas en 1894. Le risque supporté par ces établissements est d'autant plus grand que la vente d'automobiles à tempérament s'est accrue dans des proportions considérables et que, d'autre part, les entreprises de transport, qui ne sont pas tenues de se faire inscrire au registre de commerce, peuvent invoquer les dispositions de la loi de 1894.

Bien qu'aucune législation nouvelle soit intervenue, une autorisation spéciale du contrôle bancaire est requise depuis juillet 1953 pour pouvoir faire du financement indirect.

#### FRANCE.

Ce pays ne connaît pas de législation réglant la vente à tempérament dans son ensemble, mais bien diverses lois et réglementations concernant les entreprises de vente à crédit et les opérations qui en relèvent.

Les principales lois en la matière sont celle du 13 juin 1941 portant réglementation et organisation de la profession bancaire et celle du 14 juin 1941

1941, betreffende de reglementering en de organisatie van de beroepen die met het bankiersberoep samenhangen. Deze wetten leggen aan de eigenlijke financieringsinstellingen de verplichting op om zich bij de « Conseil National du Crédit » te laten registreren. Dit Instituut kan de registratie weigeren indien de instelling niet aan bepaalde criteria beantwoordt. Deze criteria betreffen o.m. de aard van de goederen waarvan de verkoop wordt gefinancierd, de omvang van het beschikbaar kapitaal. Een besluit van 20 Mei 1954 stelt het vereiste kapitaal hoger dan vroeger; voor de reeds geregistreerde instellingen heeft deze maatregel slechts uitwerking vanaf 1 Juli 1955. Ingevolge het besluit d.d. 28 Juli 1954 van de « Banque de France » wordt van de financieringsinstellingen de publicatie geëist van hun tarieven; de omvang der verplichtingen wordt beperkt; het krediet dat aan de cliënt wordt verleend mag 80 pct. van de contante prijs van het aangekochte voorwerp niet overschrijden en de maximumlooptijd van het krediet is achttien maanden.

Al deze verplichtingen gelden echter hoofdzakelijk voor de eigenlijke financieringsinstellingen die aan de verplichte registratie onderworpen zijn en niet voor de financieringsmaatschappijen die door de handelaars worden opgericht en die er zich mogen toe beperken aangifte van hun bedrijvigheid te doen.

De zogenaamde wet Malingre van 29 December 1934 voorziet bij de verkoop op afbetaling van autovoertuigen een voorrecht ten voordele van de verkoper, op voorwaarde dat het verkoopcontract wordt overgeschreven op de Departementsprefectuur, dat het toegekend krediet twee derde van de waarde van het voertuig niet overschrijdt en de termijn van afbetaling negen tot twaalf maanden bedraagt, of uitzonderlijk vijftien tot achttien maanden in geval van transportvoertuigen. Sedert 2 November 1941 is de toepassing van deze wet uitgebreid tot de verkoop op afbetaling van landbouwtractoren.

De wet Malingre is nu ook toepasselijk op de leningen die bestemd zijn voor de aankoop van automobielen, landbouwtractoren, motorfietsen en aanhangwagens.

Het aldus ingevoerde voorrecht van de verkoper laat het voorrecht van de Schatkist en van de Maatschappelijke Zekerheid onaangeroerd.

Een wet van 18 Januari 1951 laat de inpandgeving toe van materieel en uitrustingsgoederen. Het is een soort van roerende hypotheek die ook aan de verkoper op afbetaling ten goede komt. Deze waarborg die bepaald blijft tot de hoofdsom en twee jaar intrest gaat het voorrecht van de Schatkist en van de Maatschappelijke Zekerheid vooraf.

#### GROOT-BRITANNIË.

Het is slechts vanaf 1938 dat de Engelse wetgever de belangen van de bij de verkoop op afbetaling betrokken partijen en in de eerste plaats die van de huurkoper tracht te vrijwaren.

relative à la réglementation et l'organisation des professions qui se rattachent à celle de banquier. Les lois précitées imposent aux organismes de financement proprement dits l'obligation de se faire enregistrer au Conseil National du Crédit. Cet institut peut refuser l'enregistrement lorsque l'organisme qui le sollicite ne répond pas à certains critères. Ces critères se rapportent notamment à la nature des biens dont la vente est financée et au volume du capital disponible. Un arrêté du 20 mai 1954 exige un capital supérieur à celui prévu précédemment; toutefois, pour les entreprises déjà inscrites, cette mesure ne sortira ses effets qu'à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1955. Un arrêté en date du 28 juillet 1954, émanant de la Banque de France, oblige les établissements de financement à publier leurs tarifs. L'importance de leurs engagements est limitée, le crédit qu'elles sont autorisées à accorder au client ne peut dépasser 80 % du prix au comptant de l'objet acquis et la durée du crédit est limitée à 18 mois maximum.

Ces différentes obligations s'appliquent principalement aux organismes de financement proprement dits, soumis à l'enregistrement obligatoire, à l'exception des sociétés de financement créées par des commerçants qui peuvent se contenter de déclarer l'activité qu'elles exercent.

La loi Malingre du 29 décembre 1934 prévoit pour la vente à terme de véhicules automobiles un privilège au profit du vendeur, à condition que le contrat de vente soit transcrit à la préfecture, du Département, que le crédit consenti ne dépasse pas les 2/3 de la valeur du véhicule et que le délai de paiement s'échelonne sur 9 à 12 mois ou, exceptionnellement, sur 15 à 18 mois lorsqu'il s'agit de véhicules de transport. Depuis le 2 novembre 1941, l'application de la loi susdite a été étendue à la vente à tempérament de tracteurs agricoles.

La loi Malingre s'applique également aux prêts destinés à l'achat de voitures automobiles, de tracteurs agricoles, de motocyclettes et de remorques.

Le privilège accordé au vendeur ne porte pas atteinte au privilège du Trésor ni à celui de la Sécurité Sociale.

Une loi du 18 janvier 1951 permet la mise en gage de matériel et de biens d'équipement. Il s'agit là d'une sorte d'hypothèque mobilière dont profite également le vendeur à crédit. Cette garantie, qui reste limitée au principal et à deux années d'intérêt, prime le privilège du Trésor et celui de la sécurité sociale.

#### GRANDE-BRETAGNE.

Ce n'est que depuis 1938 que le législateur anglais s'efforce de sauvegarder les intérêts des parties en matière de vente à tempérament, et avant tout, ceux du locataire-acheteur.

De voornaamste bepalingen van de « hire-purchase act » van 1938 zijn de volgende.

Zodra een derde van de prijs betaald is, kan de verkoper, hoewel hij tot de laatste betaling eigenaar blijft van het verkochte goed, dit laatste niet meer terugnemen zonder een beslissing van de rechter die in zulk een geval over een ruim recht van appreciatie beschikt.

Een geschreven contract met een reeks verplichte vermeldingen wordt geëist om de koper een juist inzicht te geven in de aangegane verbintenissen.

De koper kan aan de overeenkomst een einde maken onder betaling van de helft der verschuldigde som.

De wet, die eerst slechts toepasselijk was op de huurkoop tot een lager bedrag, is sedert 1954 toepasselijk tot 1.000 Pond sterling voor de aankoop van vee en tot 300 Pond sterling voor alle andere goederen. Boven deze bedragen geniet de koper niet van de bescherming van de « hire-purchase act ».

In de oorlogsjaren en tot in April 1953 kende men een algemene prijscontrole waarbij ook de kredietmarge, de contante stortingen en de looptijd der betalingsperiode van de verkopen op afbetaling werden geregeld.

Een dubbele reglementering uitgaande van de « Board of Trade » en van de financiële overheid heeft gedurende een paar jaar het minimum der kassastorting, de duur van de afbetalingsperiode, de uitbreiding en de omvang der uitstaande credieten en zo meer vastgelegd. De schikkingen van de « Board of Trade » nopens de afbetaling en de looptijd der kredieten werden afgeschaft in 1954 evenals die betreffende de beperking der financieringsmiddelen.

#### VERENIGDE STATEN.

In dit land kent de verkoop op afbetaling meer dan waar ook een ruime uitbreiding.

Sommige Amerikaanse Staten hebben getracht de gewone gekende misbruiken te keer te gaan door een wettelijke regeling.

Het is slechts met de tweede wereldoorlog dat een algemeen reglementering tot stand komt die meer uitgaat van economische en financiële bekommernissen.

De door de Staten uitgevaardigde wetgeving verschilt van Staat tot Staat en ook volgens de categorieën van kredietgevers.

De kredietverlening door de verkopers zelf is slechts in een vijftal Staten gereguleerd.

In een aantal Staten zijn wetten van kracht betreffende de kredieten die de banken rechtstreeks aan de kopers op afbetaling verlenen. In sommige Staten zijn deze banken verplicht een vergunning aan te vragen; een tiental Staten stellen een maximum rentevoet vast voor de leningen op afbetaling; betreffende de andere vergoedingen bestaan rege-

Les dispositions principales du « hire-purchase act » de 1938 sont les suivantes :

Une fois que le tiers du prix a été payé, le vendeur ne peut plus reprendre l'objet vendu, bien qu'il en reste propriétaire jusqu'au dernier versement, sans une décision du juge, qui, en pareil cas, dispose d'un large droit d'appréciation.

Le contrat doit se faire par écrit et comporter obligatoirement une série de mentions destinées à donner à l'acheteur une idée exacte des engagements qu'il souscrit.

L'acheteur peut mettre fin au contrat moyennant paiement de la moitié de la somme due.

La loi, qui, primitivement, n'était applicable qu'aux locations-ventes portant sur un montant inférieur, l'est depuis 1954 jusqu'à concurrence de 1.000 Livres sterling pour les achats de bétail et de 300 Livres sterling pour toutes les autres marchandises. Lorsqu'il s'agit de montants supérieurs, l'acheteur ne jouit plus de la protection du « hire-purchase act ».

Durant les années de guerre et jusqu'en avril 1953, la Grande-Bretagne a connu un contrôle général des prix, qui s'appliquait également à la marge du crédit, aux versements au comptant et aux délais de paiement des ventes à tempérament.

Une double réglementation édictée, d'une part, par le « Board of Trade » et, d'autre part, par l'autorité financière, a pendant quelques années fixé le minimum du versement au comptant, la durée des termes, l'étendue et l'importance des crédits en cours, etc. Les mesures du « Board of Trade » concernant le paiement et le délai d'octroi du crédit ont été supprimées en 1954, de même que celles qui avaient trait à la limitation des moyens financiers.

#### ÉTATS-UNIS.

Dans ce pays, la vente à tempérament connaît une extension plus large que partout ailleurs.

Certains Etats américains se sont efforcés de combattre par la voie législative les abus que l'on constate habituellement.

Ce n'est que pendant la seconde guerre mondiale que fut élaborée une réglementation générale inspirée plutôt par des raisons économiques et financières.

La législation varie d'un Etat à l'autre et aussi selon les catégories de crédits accordés.

L'octroi du crédit par les vendeurs eux-mêmes n'est réglementé que dans cinq Etats.

Dans un certain nombre d'Etats, il existe des lois régissant les crédits que les banques octroient directement aux acheteurs à tempérament. Dans certains Etats, ces banques sont tenues de solliciter une licence; une dizaine d'autres fixent un taux maximum d'intérêt pour les emprunts à tempérament; quant aux autres charges, elles sont soumises

lingen die veel verschillen. Sommige Staten beperken het bedrag en de looptijd van het krediet voor de verkoop op afbetaling.

Wat de gespecialiseerde financieringsinstellingen betreft bestaan in vele Staten wetten die de bijkomende vergoedingen ten laste van de kredietnemer beperken, de toepassing der algemene regeling betreffende de rentevoet opheffen, de bekendmaking van de werkelijke rentevoet en omstandig beschreven verbintenissen eisen.

Op 1 September 1941 wordt voor heel de Verenigde Staten de « regulation W » uitgevaardigd die de looptijd van de kredieten op afbetaling beperkt tot achttien maanden en een minimum kassastorting vaststelt van een derde voor de verkoop van autovoertuigen, 20 % voor de verkoop van duurzame huishoudartikelen, 10 % voor de verkoop van meubilering.

Deze regeling wordt afgeschaft op 1 November 1947 na intussen enkele wijzigingen van minder belang te hebben ondergaan. Om zekere inflatieverschijnselen te bestrijden wordt zij opnieuw van kracht op 20 September 1948 om tenslotte op 30 Juni 1949 opnieuw te worden afgeschaft.

Met de oorlog in Korea treedt de « Regulation W » opnieuw in werking met de volgende modaliteiten : kassastorting van een derde voor personenwagens, van 15 % voor radio- en televisietoestellen, koelkasten en andere huishoudapparaten, van 10 % voor meubilering; looptijd van de kredieten beperkt tot een en twintig maanden voor de personenwagens, dertig maanden voor de materialen, artikelen en diensten voor de verbetering der woningen en achttien maanden voor de meubelen, radio's, televisieposten en diverse huishoudapparaten. De « Regulation W » bleef van kracht tot 7 Mei 1952.

In deze reglementering, die blijkbaar een soepel wapen in handen der overheid is om in te grijpen telkens wanneer inflatieverschijnselen zich voordoen, verdienen verder nog enkele bepalingen de aandacht. Zo moet een vergunning worden aangevraagd en een bijzondere boekhouding bijgehouden worden door al wie op afbetaling verkoopt of leningen verstrekt tot financiering van verkopen op afbetaling ten bedrage van ten minste 5.000 dollars. De duur tussen de verschillende afbetalingen mag een maand niet overtreffen en die afbetalingen moeten tenminste een bedrag van 5 dollars per maand of 1,25 dollar per week bereiken. Het verkoopcontract moet vermelden : een korte beschrijving van het verkochte artikel, de contante prijs, het afbetalingsplan, de verschillende vergoedingen, de werkelijke verkoopprijs. Wanneer een lening bestemd is om een ander afbetalingscontract te financieren en, in bepaalde gevallen, wanneer het doel van de lening moet worden aangegeven, dienen speciale documenten opgemaakt te worden.

Behalve wanneer het gaat om door de wet aangegeven uitzonderingen, zo b. v. verkoop van een autovoertuig, vallen de verrichtingen waarvan het bedrag 2.500 dollars overtreft, buiten de toepassing van de reglementering.

à des régimes très divers. Certains Etats limitent le montant du crédit alloué pour les ventes à tempérament et le délai pour lequel il est octroyé.

Concernant les organismes spécialisés de financement, il existe dans de nombreux Etats des lois qui limitent les indemnités supplémentaires à charge du bénéficiaire du crédit, suspendent l'application du règlement général relatif au taux d'intérêt, imposent la publication du taux réel d'intérêt et obligent à formuler les engagements avec précision.

Le 1<sup>er</sup> septembre 1941 fut édictée pour l'ensemble des Etats-Unis la « Regulation W », qui limite à dix-huit mois le délai du crédit alloué pour les ventes à tempérament et fixe le minimum du versement au comptant à un tiers pour les ventes de véhicules automobiles, à 20 p. c. pour celles d'articles ménagers durables et à 10 p. c. pour les ventes de mobilier.

Cette réglementation fut supprimée le 1<sup>er</sup> novembre 1947 après avoir subi entretemps quelques modifications de peu d'importance. Elle fut remise en vigueur le 20 septembre 1948 pour combattre certains phénomènes d'inflation et enfin abrogée à nouveau le 30 juin 1949.

Lorsque éclata la guerre de Corée, la « Regulation W » fut remise en vigueur selon les modalités suivantes : versement au comptant d'un tiers pour les achats de voitures automobiles, de 15 p. c. pour les appareils de radio et de télévision, frigos et autres appareils ménagers, de 10 p. c. pour l'ameublement; délai des crédits réduit à vingt et un mois en ce qui concerne les voitures automobiles, à trente mois pour les matériaux, articles et services destinés à l'amélioration des habitations et à dix-huit mois pour les meubles, les postes de radio et de télévision et divers appareils ménagers. La « Regulation W » est restée en vigueur jusqu'au 7 mai 1952.

Cette réglementation, qui, selon toute apparence, fournit à l'autorité une arme lui permettant d'intervenir avec souplesse chaque fois que des phénomènes d'inflation se produisent, contient quelques dispositions dignes de retenir encore l'attention. Ainsi, quiconque vend à tempérament ou accorde des prêts en vue de financer les ventes à tempérament pour un montant d'au moins 5.000 \$ doit obtenir une licence et tenir une comptabilité spéciale. Il ne peut s'écouler plus d'un mois entre les différents versements et ceux-ci doivent être d'au moins 5 \$ par mois ou 1,25 \$ par semaine. Le contrat de vente doit contenir une description succincte de l'article acheté, mentionner le prix au comptant, exposer le plan des paiements échelonnés, et indiquer les différentes primes et le prix de vente réel. Lorsqu'un emprunt est destiné au financement d'un paiement à effectuer en vertu d'un autre contrat à tempérament et que, dans des cas déterminés, le but de l'emprunt doit être indiqué, il y a lieu d'établir des documents spéciaux.

Sauf les exceptions prévues par la loi, telles les ventes de véhicules automobiles, les opérations dont le montant dépasse 2.500 dollars échappent à l'application de la réglementation.

## GROOTHERTOEGDOM LUXEMBURG.

Een besluit van 28 April 1937 regelt eerder de overeenkomst van verkoop op afbetaling dan de afbetalingsbedrijven het voert een speciale controle in op de afbetalingswinkels.

De regeling is niet toepasselijk op de overeenkomsten die voor beide partijen van burgerrechtelijke aard zijn, dus vallen hieronder alleen de afbetalingsovereenkomsten tussen handelaars en particulieren.

Zij is evenmin van toepassing op de verkoop van machines, apparaten en installaties voor industrieel, commercieel, landbouwkundig, ambachtelijk of geneeskundig gebruik en evenmin op de verkoop van auto's of motorfietsen.

De overeenkomsten van verkoop op afbetaling moeten schriftelijk worden afgesloten en de contante prijs van de koopwaar, het totale aantal stortingen, het bedrag van elke storting en het totale bedrag van alle gedeeltelijke betalingen samen vermelden.

Het verschil tussen de prijs van de verkoop op krediet en de contante verkoopprijs mag niet groter zijn dan een half percent per maand krediet en het aantal maandelijks stortingen niet groter dan twintig. Voor elektrische huishoudapparaten wordt echter een ruimere marge gedoogd.

De toepassing van de strafbepalingen is ter beoordeling van de rechter.

Er zijn regelen waarvan de partijen niet bij overeenkomst kunnen afwijken; dit geldt o.m. in de volgende gevallen :

Bij nalatigheid in het betalen van verschenen termijnen kan de overeenkomst niet worden verbroken of de totale prijs niet onmiddellijk worden opgeëist, tenzij de achterstand groter is dan twee termijnen en een tiende van de volle verkoopprijs en een voorafgaande ingebrekestelling van de schuldenaar vruchteloos is gebleken.

Dit is eveneens het geval wanneer de verkoper gebruik maakt van zijn contractueel terugnemingsrecht. Komt de koper zijn verplichtingen niet na, dan moet de verkoper niettemin, op verzoek van de koper en voor zover de verkochte voorwerpen 250 frank of meer waard zijn, zijn verplichtingen naar best vermogen uitvoeren, met dien verstande dat het saldo, na aanzuivering van de schuld, aan de koper moet worden terugbetaald.

Inzake verkoop op afbetaling zijn de wedden en lonen slechts beslagbaar tot een tiende.

Krachtens het besluit moeten de inrichtingen, die geacht worden op afbetaling te verkopen, een voorafgaande vergunning bezitten en een speciaal register bijhouden.

Het besluit van 1937 heeft de ontwikkeling van de verkoop op afbetaling niet in de hand gewerkt. In 1953 heeft een bijzondere commissie sommige wijzigingen in de bestaande wetgeving voorgesteld, zoals de verlaging van het maximumbedrag van de lasten boven de contante prijs, de verplichte

## GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Un arrêté du 28 avril 1937 règlemente le contrat de vente à tempérament plutôt que les entreprises qui pratiquent ces opérations; il instaure un contrôle spécial des magasins de vente à tempérament.

La réglementation ne s'applique pas aux contrats qui sont civils dans le chef des deux parties; seules sont donc visées les ventes à tempérament conclues entre commerçants et particuliers.

Elle ne s'applique pas non plus aux ventes de machines, d'appareillages, d'installations à usage industriel, commercial, agricole, artisanal ou médical, et non plus aux ventes d'autos ou de motos.

Les contrats de vente à tempérament doivent être conclus par écrit et mentionner le prix de la marchandise au comptant, le nombre total des versements à effectuer et le montant de chaque acompte à verser, le montant total des paiements partiels additionnés.

La marge entre le prix de vente à crédit et le prix de vente au comptant ne peut dépasser 1/2 p. c. par mois de crédit et le nombre de versements mensuels ne peut être supérieur à 20. Une marge plus élevée est tolérée lorsqu'il s'agit d'appareils électriques à usage ménager.

Les clauses pénales peuvent dans leur application être appréciées par le Juge.

Il est des règles auxquelles les parties ne peuvent déroger par convention; il en est ainsi notamment dans les cas suivants :

En cas de négligence dans le paiement des échéances, le contrat ne peut être résilié ou le prix global immédiatement exigé que pour autant que l'arriéré dépasse 2 termes et 1/10<sup>e</sup> du prix d'achat global et qu'une mise en demeure préalable du débiteur soit restée sans résultat.

Il en est encore ainsi lorsque le vendeur fait usage de sa faculté contractuelle de reprise. Si l'acheteur ne respecte pas ses obligations, le vendeur devra alors, sur demande de l'acheteur et pour autant que les objets vendus atteignent ou dépassent la somme de 250 francs, réaliser ceux-ci au mieux de ses intérêts, le reliquat, après apurement de la dette, devant être remboursé à l'acheteur.

En matière de vente à tempérament les traitements et salaires ne sont cessibles qu'à concurrence d'1/10<sup>e</sup>.

L'arrêté soumet à l'autorisation préalable et à l'obligation de tenir un registre spécial, les établissements considérés comme se livrant à la vente à tempérament.

L'arrêté de 1937 n'a pas été favorable au développement des ventes à tempérament. Une commission spéciale a proposé en 1953 certaines modifications à la législation existante. Elle propose notamment d'alléger le taux maximum des charges dépassant le prix au comptant, d'exiger un acompte

storting van een minimumvoorschot van 15 pct. de beperking van het aantal gedeeltelijke stortingen tot ten hoogste 24 en de mogelijkheid om deze verschillende factoren bij eenvoudige administratieve beslissing te wijzigen.

De Commissie stelt bovendien voor, de werkingsfeer van de wet uit te breiden tot auto's en motorfietsen; zij sluit evenwel de roerende goederen ter contante waarde van meer dan 15.000 frank per eenheid uit.

\*  
\* \*

De buitenlandse wetten die wij hiervoren hebben samengevat, zijn wel hoofdzakelijk gericht op de bescherming van de koper; bescherming tegen onbezonnen verbintenissen van zijnentwege, door o.m. de betaling van een belangrijk voorschot te eisen en bescherming vooral tegen de verkoper.

De bepalingen betreffende de vorm en de inhoud van het contract, de mildering van de strengheid der contractuele bedingen, de beperking van het opslagpercentage en van de beslagbaarheid van de lonen, de afwijkingen van de gewone regelen inzake bevoegdheid van jurisdictie komen in de meeste wetten voor en strekken alle om de koper in een betere positie te brengen dan waarin hij zich normaal krachtens de contractsvrijheid zou bevinden.

Verscheidene landen hebben ook contrôle en toezichtsmaatregelen uitgevaardigd jegens degenen die op afbetaling verkopen, zulke verkopen medefinancieren of leningen op afbetaling toestaan.

Het streven om het openbaar krediet te beschermen komt in enkele buitenlandse wetten tot uiting in bepalingen krachtens welke de openbare macht met passende middelen het volume kan regelen van de kredieten die voor verkoop of leningen op afbetaling worden bestemd.

Behoeft hieraan te worden toegevoegd dat al de bedoelde wettelijke bepalingen over het algemeen van dwingend recht, zoniet van openbare orde zijn.

De beknopte ontleding van de ontwerpen en voorstellen die bij het Parlement aanhangig zijn, bewijst dat de indieners zijn uitgegaan van soortgelijke overwegingen; ook aan het Regeringsontwerp en aan het voorstel Leemans liggen dezelfde overwegingen ten grondslag.

Maar in tegenstelling met de buitenlandse wetten die slechts het een of andere of verscheidene aspecten van het probleem te gelijk aanraken, is het de bedoeling van de indieners van het ontwerp en van het voorstel die bij uw Commissie aanhangig zijn, een geheel van voorzieningen tot stand te brengen waarbij niet alleen de overeenkomsten ten blijke van verkopen of leningen op afbetaling, maar ook het toezicht op de afbetalingsbedrijven wordt geregeld en aan de openbare machten bovendien middelen worden verschaft om desnoods ook de omvang er van te bepalen.

minimum de 15 p. c.; de limiter le nombre des versements partiels à 24 au maximum et de permettre de modifier ces différents facteurs par simple décision administrative.

La commission propose en outre d'élargir le champ d'application de la loi en y soumettant également les autos et les motos; elle exclut toutefois les biens meubles dont la valeur au comptant dépasse 15.000 francs par unité.

\*  
\* \*

Le souci dominant des législations étrangères que nous venons de résumer est bien celui de la protection de l'acheteur; protection contre les engagements inconsidérés dans son propre chef, par l'exigence d'un acompte important notamment, et protection surtout contre le vendeur.

Les dispositions concernant la forme et le contenu du contrat, l'assouplissement de la rigueur des stipulations contractuelles, la limitation du taux de chargement, la restriction de la cessibilité des salaires, les dérogations aux règles de compétence de juridiction, se retrouvent dans la plupart des législations et tendent toutes à mettre l'acheteur dans une situation plus favorable que celle qui devait normalement résulter pour lui de la liberté des conventions.

Plusieurs pays ont aussi édicté des mesures de contrôle et de surveillance des personnes qui pratiquent les ventes à tempérament, interviennent dans leur financement ou consentent des prêts à tempérament.

Le souci de la protection du crédit public se traduit dans quelques législations étrangères par des dispositions qui permettent au pouvoir public, par des moyens appropriés, de régler le volume des crédits affectés aux ventes et aux prêts à tempérament.

Faut-il ajouter que toutes les dispositions légales envisagées sont généralement impératives sinon d'ordre public.

L'analyse succincte des projets et propositions dont le parlement a été saisi démontre que ce sont des considérations du même ordre qui ont inspiré leurs auteurs; ce sont aussi les mêmes considérations qui sont à la base du projet du gouvernement et de la proposition Leemans.

Mais contrairement aux législations étrangères, qui elles ne touchent qu'à l'un ou l'autre, ou à plusieurs aspects du problème, les auteurs du projet et de la proposition dont votre Commission est saisie ont envisagé un ensemble de dispositions visant non seulement à élaborer un régime spécial pour les conventions qui constatent les ventes et les prêts à tempérament mais à établir un système de surveillance des entreprises qui pratiquent ces opérations et à donner aux pouvoirs publics les moyens d'agir s'il y a lieu sur leur volume.

Uw Commissie heeft zich bij deze zienswijze aangesloten en wil U een algemene oplossing voorleggen.

« De verkoop op afbetaling, waarvan de ontwikkeling in ruime mate afhangt van het peil en van de verdeling van het nationaal inkomen, heeft in ons land zijn grootste uitbreiding nog niet bereikt. Indien hij zich verder ontwikkelt in het tempo van de laatste jaren moet er een juridische regeling getroffen worden ten einde misbruiken te voorkomen en de openbare machten in de gelegenheid te stellen zijn ontwikkeling te volgen en over de onmisbare middelen te beschikken hetzij om de expansie te remmen, hetzij ze te bevorderen, zo zulks nodig mocht blijken. »

(Henri Neuman, Directeur van de Bankcommissie : « Enkele sociale en economische aspecten van de verkoop op afbetaling »).

### C. — Jongste ontwikkeling van de verkoop op afbetaling in België.

De Commissie beschikt over de uitkomsten van de tellingen die tijdens de laatste twee jaren plaats hadden ter uitvoering van het koninklijk besluit van 15 Maart 1954, dat een statistisch overzicht per halfjaar voor de verkoop op afbetaling voorschrijft.

De onderstaande diagrammen geven een beeld van de toeneming van dat soort verrichtingen, zowel wat betreft het aantal als de bestede bedragen.

In twee jaren tijds is het aantal getelde contracten van 712.417 tot 914.727 gestegen. De vermindering die sinds de telling van 31 December 1945 is vastgesteld (914.727 in plaats van 918.198) komt vrij onverwacht, te meer daar de omvang der kredieten is blijven aangroeien, nl. van 6.964.344.000 tot 7.412.388.000 fr.

Votre Commission s'est ralliée à cette façon de voir et c'est une solution d'ensemble qu'elle a voulu vous présenter.

« Les ventes à tempérament, dont le développement dépend dans une large mesure du niveau du revenu national et de sa répartition, n'ont pas atteint dans notre pays le degré d'expansion auquel elles sont susceptibles de parvenir. Si, demain, elles continuent à se développer, comme elles n'ont cessé de le faire au cours de ces dernières années, il importe que ce soit à l'abri d'un régime juridique qui en écarte les abus et que les pouvoirs publics puissent suivre leur évolution et disposer des moyens d'action indispensables soit pour freiner leur expansion, soit pour la favoriser si cela devait se révéler nécessaire. »

(Henri Neuman, Directeur de la Commission Bancaire : « De quelques aspects sociaux et économiques des ventes à tempérament »).

### C. — Evolution récente des ventes à tempérament en Belgique.

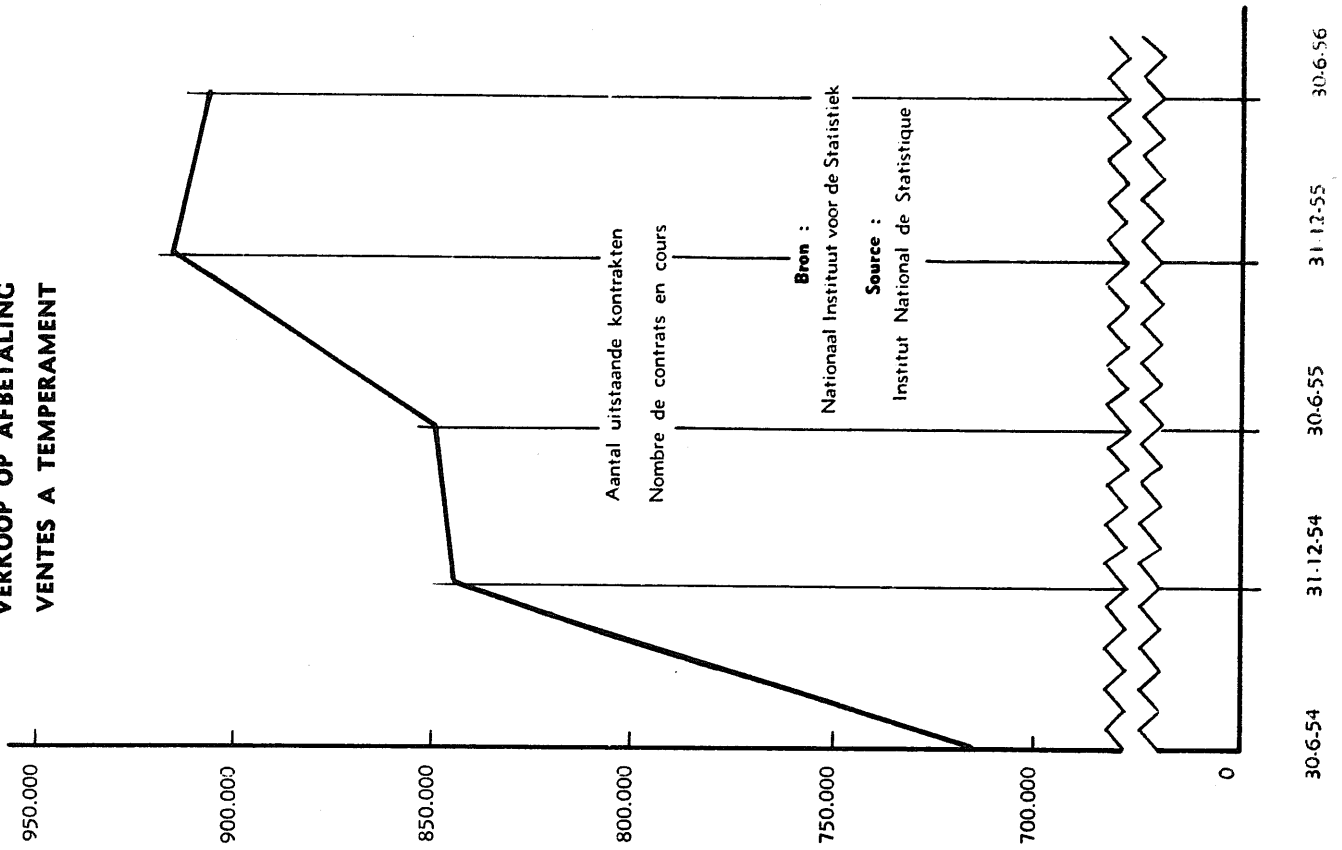
La Commission dispose des résultats des relevés qui ont été opérés pendant les deux dernières années en exécution de l'arrêté royal du 15 mars 1954, qui ordonne un relevé statistique par semestre des ventes à tempérament.

Les diagrammes qui suivent font apparaître l'allure croissante de ce genre d'opérations, tant en ce qui concerne leur nombre que le volume des sommes qui y sont affectées.

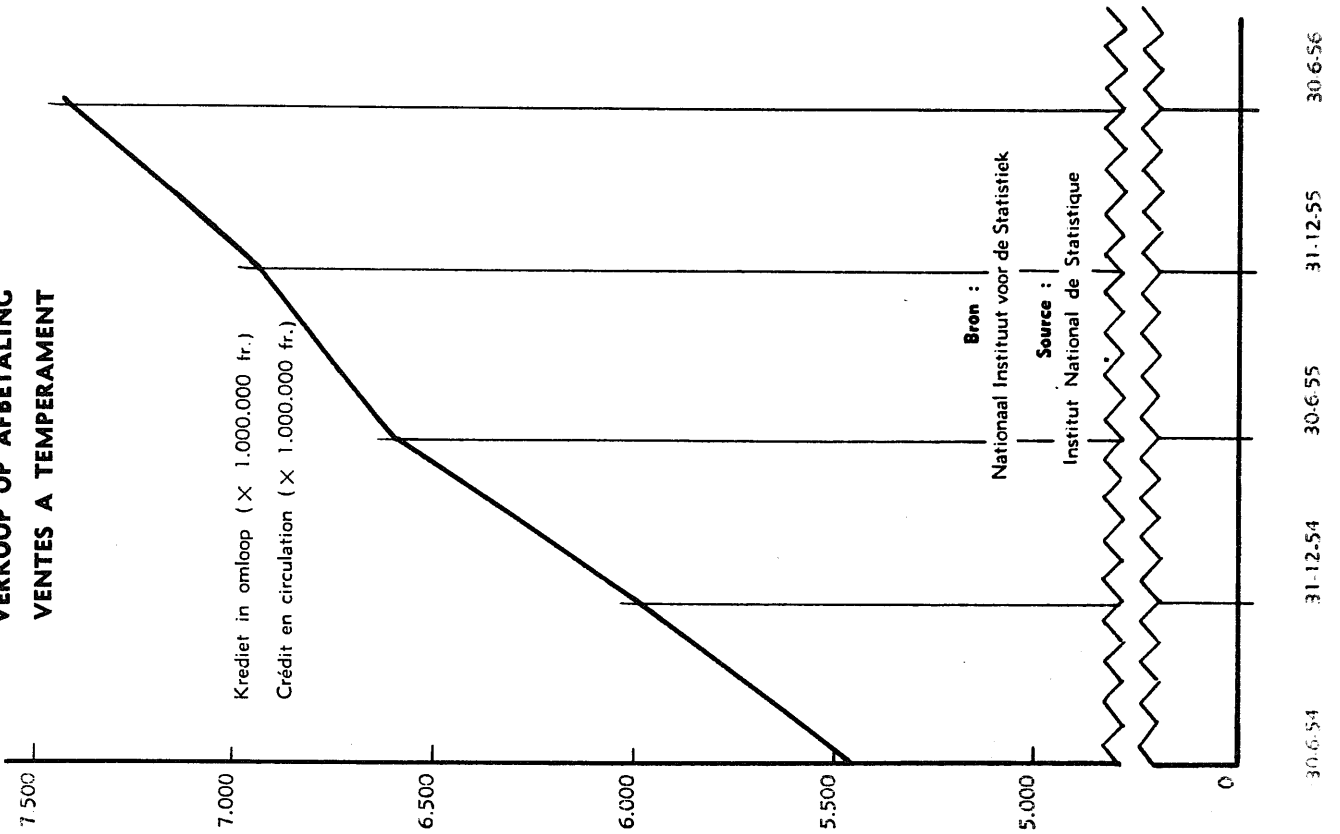
En deux ans, le nombre des contrats en cours recensés passe de 712.417 à 914.727. Le fléchissement de ce nombre (914.727 au lieu de 918.198) qu'on observe depuis le relevé du 31 décembre 1955 est assez inattendu et ce d'autant plus que le volume des crédits conserve la même allure ascendante que précédemment et passe de 6.964.344.000 à 7.412.388.000 frs.



**VERKOOP OP AFBETALING  
VENTES A TEMPERAMENT**



**VERKOOP OP AFBETALING  
VENTES A TEMPERAMENT**



## II. — WERKZAAMHEDEN VAN DE BIJZONDERE COMMISSIE.

### A. — Algemene beschouwingen.

Bij de Commissie van Justitie waren, sedert Juni en December 1954 de wetsvoorstellen Ronse en Leemans aanhangig. Er was een verslaggever aangewezen en een ontwerp van verslag opgesteld, toen op 27 April 1955 de Regering bij de Senaat het wetsontwerp betreffende de verkoop en de lening op afbetaling indiende (Gedr. St. Senaat, zitting 1954-1955, n<sup>o</sup> 211).

Dit ontwerp wordt op 24 Mei 1955 naar de Verenigde Commissies van Justitie en Economische Zaken verwezen; deze bevestigen de verslaggever in zijn functies en er wordt een ontwerp van inleiding tot het eigenlijk verslag opgesteld.

Bij beslissing van 22 December 1955 draagt de Senaat de behandeling van de voorstellen en van het ontwerp n<sup>o</sup> 211 op aan een Bijzondere Commissie, samengesteld uit negen senatoren, leden van de Commissies van Justitie, Economische Zaken en Middenstand.

Deze Bijzondere Commissie komt voor het eerst bijeen op 19 Januari 1956 en bevestigt in zijn functies de verslaggever die door de Verenigde Commissies was aangewezen. Zij besteedt talrijke vergaderingen aan haar werkzaamheden in de loop van de maanden Januari, Februari, Maart, Mei en Juni 1956. Het onderzoek wordt afgesloten op 20 Juni 1956 en de verslaggever stelt een ontwerp van verslag op waarvan de Commissie kennis neemt ter vergadering van 19 December 1956.

Onmiddellijk na de samenstelling van de Bijzondere Commissie, worden de leden in het bezit gesteld van de tekst van het advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven over het behandelde ontwerp. De Centrale Raad was met de studie van het ontwerp in Maart 1955 begonnen en had zijn taak op 11 Januari 1956 beëindigd.

Dit advies, dat bij eenparigheid door de leden van de Raad werd uitgebracht, is als bijlage bij dit verslag opgenomen. Het werd door de Minister van Economische Zaken bestudeerd en door de leden van de Commissie onderzocht.

De nota welke de opvatting van de Minister ten aanzien van de door de Centrale Raad gemaakte opmerkingen weergeeft, wordt als tweede bijlage opgenomen.

Daar de Commissie de bespreking niet kan aanvatten vooraleer zij het advies van de Centrale Raad heeft bestudeerd, hoort zij op 19 Januari 1956 een *algemene uiteenzetting van de Minister van Economische Zaken*.

De Minister wijst op de sociale overwegingen die een ingrijpen van de wetgever op het gebied van de verkoop en de lening op afbetaling wettigen. Om de koper te beschermen moeten de voorwaarden waaronder hij zich verbindt, openbaar zijn en moeten de strenge bepalingen van de contracten verzacht kunnen worden.

## II. — TRAVAUX DE LA COMMISSION SPÉCIALE.

### A. — Considérations générales.

La Commission de la Justice était saisie des propositions Ronse et Leemans respectivement depuis juin et décembre 1954; elle avait désigné son rapporteur et un projet de rapport avait été rédigé, lorsque le 27 avril 1955, le Gouvernement dépose au Sénat le projet de loi sur les ventes et prêts à tempérament (Doc. Sénat, session de 1954-1955, n<sup>o</sup> 211).

Ce projet est renvoyé aux Commissions réunies de la Justice et des Affaires Economiques, le 24 mai 1955; celles-ci confirment le rapporteur dans ses fonctions et un projet d'introduction au rapport proprement dit est établi.

Par décision du 22 décembre 1955, le Sénat confie l'examen des propositions et du projet n<sup>o</sup> 211 à une Commission spéciale composée de neuf sénateurs, membres des Commissions de la Justice, des Affaires Economiques et des Classes Moyennes.

Cette Commission spéciale se réunit pour la première fois, le 19 janvier 1956 et confirme dans ses fonctions le rapporteur précédemment désigné par les Commissions réunies. Elle consacre de nombreuses séances à ses travaux au cours des mois de janvier, février, mars, mai et juin 1956. Elle termine son étude le 20 juin 1956 et charge son rapporteur de rédiger un projet de rapport dont elle prend connaissance en séance du 19 décembre 1956.

Dès la constitution de la Commission spéciale, les membres sont mis en possession du texte de l'avis du Conseil central de l'Economie au sujet du projet en discussion. Le Conseil central a mis ce projet à l'étude en mars 1955 et a terminé ses travaux, le 11 janvier 1956.

Cet avis, donné à l'unanimité des membres du Conseil, figure en annexe au présent rapport. Il a fait l'objet d'une étude du Ministre des Affaires Economiques et d'un examen des membres de la Commission.

La note qui résume l'opinion du Ministre au sujet des observations faites par le Conseil central, constitue la deuxième annexe à ce rapport.

Ne pouvant entamer la discussion avant d'avoir étudié l'avis du Conseil central, la Commission entend, le 19 janvier 1956, un *exposé général du Ministre des Affaires Economiques*.

Le Ministre expose les nécessités d'ordre social qui justifient une intervention du législateur en matière de ventes et de prêts à tempérament. La protection de l'acheteur doit être assurée par la publicité des conditions dans lesquelles il s'engage et par la possibilité d'assouplir la rigueur des contrats.

In economisch opzicht onderstreept de Minister de toenemende omvang van de verkoop op afbetaling en de stimulans die er voor de productie van uitgaat.

Hij verklaart dat in de bankierskringen met nadruk gewezen wordt op de noodzakelijkheid, door handhaving van de wisselbrief, de mobiliteit van de schuldvorderingen te verzekeren. Hij is van oordeel dat die betalingswijze onder bepaalde waarborgen moet blijven bestaan.

Om redenen die verband houden met de conjunctuurpolitiek, voorziet het wetsontwerp in de nodige middelen om de verkoop te beïnvloeden. Sommigen hadden gaarne gewild dat het rechtstreekse ingrijpen van de Nationale Bank in de tekst mogelijk werd gemaakt. Deze instelling, die het nauwst betrokken is bij de kredietpolitiek, zal hier de natuurlijke raadsman zijn van elke Regering zonder dat daarom de tekst van de wet het uitdrukkelijk moet bepalen.

Met betrekking tot de huidige conjunctuur, verklaart de Minister o.m. :

« Het verbruikskrediet neemt meer en meer uitbreiding in de industriële landen van Europa, maar blijft nog ver beneden het peil dat in de Verenigde Staten bereikt is. Dit is gemakkelijk te verklaren. Het verbruik, d.i. de afzet, is bepalend voor de productie. Welnu, in de Verenigde Staten zijn dynamisme en expansie regel, terwijl het in Europa eerder om herstel gaat.

Evenals het nijverheidskrediet tot de ontwikkeling van de industriële activiteit heeft bijgedragen, zo moet ook het verbruikskrediet de verbruikers helpen: doch in beide gevallen moet die activiteit gezond zijn. Bijgevolg zijn afzonderlijke maatregelen tegen de verkoop op afbetaling in beginsel uit den boze, maar noodzakelijk in het kader van een algemene anti-inflatiepolitiek en binnen de sfeer die hun eigen is.

De omvang van de verkoop op afbetaling is weinig of slecht bekend in de verschillende Europese landen, met uitzondering van België. Vergelijkingen tussen landen onderling zijn steeds moeilijk. De jongste ramingen bevestigen evenwel de uitkomsten van de studie van de Nationale Bank van België die op een min of meer uitgesproken expansiebeweging wijzen naargelang de betrokken landen een min of meer grote achterstand hadden voor dat soort zaken. De verhogingscoëfficiënt tussen Juni en December 1954 is het laagst in de Verenigde Staten met 3,7 pct. en het hoogst in Nederland met 40 pct., maar dit laatste cijfer is slechts een raming.

Hetzelfde geldt voor het ingrijpen van de banken in de omvang van de verkoop op afbetaling, waarover in het algemeen nauwkeuriger gegevens voorhanden zijn.

De toeneming van de bankbemiddeling is het kleinst in de V.S.A. met 3 pct. en het grootst in Groot-Brittannië met 83 pct.; en het is ook juist in deze twee landen dat het bankkrediet voor de verkoop op afbetaling enerzijds het grootst, nl. 8,2 pct. in de Verenigde Staten (16,4 pct. indien men

Au point de vue économique, le Ministre souligne l'importance croissante des ventes à tempérament et le caractère stimulant qu'elles constituent pour la production.

Il signale que les milieux bancaires insistent sur la nécessité de la mobilité des créances par le maintien de la lettre de change. Il estime que ce mode de paiement doit être maintenu moyennant certaines garanties.

Pour des motifs de politique économique conjoncturelle le projet de loi prévoit les moyens d'exercer une action sur les ventes. D'aucuns auraient voulu que le texte même rende possible une intervention directe de la Banque Nationale. Cet organisme, premier intéressé à la politique du crédit, sera en cette matière le conseiller naturel de tout Gouvernement sans même que le texte de la loi ne doive expressément prévoir pareille intervention.

Parlant de la conjoncture dans laquelle nous légiférons, le Ministre dit, notamment :

« Le crédit à la consommation s'étend de plus en plus dans les pays industriels d'Europe, mais reste nettement en dessous de ce qui se constate aux U.S.A. L'explication en est simple, la consommation commande en tant que débouché, l'activité de la production. Or, aux États-Unis, le dynamisme et l'expansion sont la règle; alors qu'en Europe, il s'agit plutôt de reconstitution.

De même que le crédit industriel a aidé au développement de l'activité de l'industrie, le crédit à la consommation doit aider les consommateurs: mais l'un comme l'autre doivent être une activité saine. Dès lors, des mesures isolées contre la vente à crédit sont toujours, par principe, mal venues, mais elles s'imposent dans le cadre d'un ensemble anti-inflatoire général pour la part qui peut leur être attribuée.

Le volume des ventes à tempérament est peu ou mal connu dans les différents pays européens, à l'exception de la Belgique. Des comparaisons de pays à pays sont toujours délicates. Néanmoins, les évaluations les plus récentes confirment l'étude de la Banque Nationale de Belgique, tout en marquant un mouvement d'expansion plus ou moins caractérisé selon que les pays étaient plus ou moins en retard dans ce genre d'affaires. Le coefficient d'accroissement entre juin et décembre 1954 est le plus bas aux États-Unis avec 3,7 p. c. et le plus élevé aux Pays-Bas avec 40 p. c., où il s'agit d'une estimation.

Dans ce volume de ventes à tempérament, l'intervention des banques, généralement connue avec plus de précision, fait l'objet d'une remarque analogue.

L'augmentation de l'intervention bancaire est la plus basse aux U.S.A. avec 3 p. c. et le plus élevé en Grande-Bretagne avec 83 p. c.; c'est aussi dans ces deux pays que cette intervention bancaire dans la vente à tempérament est la plus importante, avec 8,2 p. c. aux États-Unis (16,4 p. c. si l'on

rekening houdt met de andere verbruiksbankkredieten) en anderzijds het kleinst is, nl. 1,5 pct. in Groot-Brittannië.

De toestand in België is dus nagenoeg dezelfde als in de andere Europese landen.

De omvang van de verkoop op afbetaling vergeleken met het nationaal inkomen is een van de geringste; alleen Nederland is nog achter ons. Per inwoner bedraagt hij 1/10 van de omvang in de Verenigde Staten en in Canada.

Hoewel de banken in België meer deelnemen aan de verkoop op afbetaling dan waar ook in Europa, nl. voor 3,6 pct. van de totale kredieten en het percentage het minste stijgt (met 9 pct.), is dit peil toch, ondanks de beperkingen in de andere besproken Europese landen, ongeveer hetzelfde als in Frankrijk (circa 3,3 pct.), en in Duitsland (3,1 pct.) en iets hoger dan in Engeland (1,5 pct.). De invloed van de kredieten voor de verkoop op afbetaling is dus aanmerkelijk kleiner in Europa dan in de Verenigde Staten (8,2 pct. en 16,4 pct. van alle vormen van verbruikskrediet inbegrepen) en de omvang er van in België is bijgevolg normaal. »

Het percentage van de afbetalingstermijnen, dat in België zeer gering is, schijnt te bewijzen dat er van de verkoop op afbetaling in zijn huidig stadium en in zijn geheel gezien, noch een onbezonnen, noch een ongeregeld gebruik wordt gemaakt.

Tijdens de volgende vergaderingen in Februari en Maart 1956 gaat de Commissie over tot een vergelijking tussen de tekst van het ontwerp en van de voorstellen en het advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, de opmerkingen van de betrokken Ministers en de Regeringsamendementen van 6 Maart 1956 (Gedr. St. Senaat, n<sup>r</sup> 138). Na dit eerste onderzoek draagt de Regering op 27 April 1956 nieuwe amendementen voor (Gedr. St. Senaat, n<sup>r</sup> 168) op de meeste artikelen van het ontwerp.

De bespreking in de Commissie loopt dus hoofdzakelijk over het ontwerp van de Regering (Gedr. St. Senaat, zitting 1954-1955, n<sup>r</sup> 211) zoals dit gewijzigd werd ingevolge de Regeringsamendementen van 6 Maart en 27 April 1956 (Gedr. St. Senaat, zitting 1955-1956, n<sup>rs</sup> 138 en 168).

Tijdens de twee vergaderingen van de Bijzondere Commissie, in December 1956 en in Januari 1957, herziet zij het ontwerp in zijn geheel, in het licht van de opmerkingen van verschillende betrokken private instellingen en beëindigt haar werkzaamheden op 16 Januari 1957.

### Artikelsgewijze behandeling.

Opschrift van de wet.

De persoonlijke leningen, behalve die waarvan sprake is in lid 3 van artikel 1, zelfs indien zij bij termijnen terugbetaalbaar zijn, vallen niet onder toepassing van de wet, zoals deze thans door de Commissie wordt voorgesteld; het opschrift stemt dus niet meer overeen met de werkingssfeer van

tient compte des autres crédits bancaires à la consommation) et la plus basse, avec 1,5 p. c. en Grande-Bretagne.

La situation belge est donc très nettement voisine de celle des autres pays européens.

Le volume des ventes à tempérament comparé au revenu national est l'un des moindres, seul celui des Pays-Bas étant encore inférieur. Par habitant, il se situe à 1/10<sup>e</sup> du volume aux Etats-Unis et au Canada.

Si l'intervention bancaire en Belgique est la plus forte en Europe, avec 3,6 p. c. de l'ensemble des crédits et progresse le moins (avec 9 p. c.), ce niveau — malgré des restrictions dans les autres pays européens analysés — est de l'ordre de celui de la France (3,3 p. c.), de l'Allemagne (3,1 p. c.) et un peu supérieur à celui de la Grande-Bretagne (1,5 p. c.). L'influence des crédits pour vente à tempérament est donc nettement moindre en Europe qu'aux Etats-Unis (8,2 p. c. et 16,4 p. c. de toutes formes de crédit à la consommation comprises) et le volume, en Belgique, en est normal. »

La proportion des arriérés de paiement, qui est minime en Belgique, semble prouver que le recours à l'achat à tempérament n'est pas dans son stade actuel et dans l'ensemble, inconsideré et désordonné.

Au cours des séances suivantes, la Commission procède à la confrontation du texte du projet et des propositions avec l'avis du Conseil Central de l'Economie, les observations des Ministres intéressés et les amendements présentés le 6 mars 1956 (Doc. Sénat, no 138) par le Gouvernement. A la suite de ce premier examen, le Gouvernement est amené à présenter le 27 avril 1956 de nouveaux amendements (Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 168) qui touchent à la plupart des articles du projet.

La base de la discussion en Commission est donc le projet du Gouvernement (Doc. Sénat, session de 1954-1955, n<sup>o</sup> 211) tel qu'il a été modifié par les amendements présentés par le Gouvernement les 6 mars et 27 avril 1956 (Doc. Sénat, session 1955-1956, nos 138 et 168).

Au cours des deux séances de la Commission spéciale, en décembre 1956 et en janvier 1957, elle revoit l'ensemble du projet à la lumière des observations qui lui ont été présentées par plusieurs organismes privés intéressés. Elle termine ses travaux le 16 janvier 1957.

### Discussion des articles.

Intitulé de la loi.

Les prêts personnels, autres que ceux dont il est question à l'alinéa 3 de l'article premier, même lorsqu'ils sont remboursables à tempérament, ne tombant pas sous l'application de la loi telle qu'elle est actuellement proposée par la Commission, l'intitulé ne répond plus au champ d'application de la

de wet. Als nieuw opschrift wordt voorgesteld : «Wet houdende reglementering van de verkoop op afbetaling en zijn financiering». De Commissie verenigt zich met dit voorstel.

#### WERKINGSFEER.

##### Eerste artikel.

De Commissie wou een onderscheid maken tussen de verkoop op afbetaling van goederen voor onmiddellijke consumptie en van duurzame consumptiegoederen, aangezien de verkoop op afbetaling van de eerste verboden is. Die zienswijze berust op beslissende argumenten van zedelijke en economische aard, maar stuit op grote toepassingsmoeilijkheden. Men kan bezwaarlijk in de wet een onderscheid maken tussen de consumptiegoederen volgens hun min of meer duurzaam karakter. De Commissie heeft ook ingezien, dat het nutteloos is de verkoop op afbetaling van zaken voor onmiddellijke consumptie te verbieden, indien men niet tevens de leningen op afbetaling evenals alle voorschotten, die in termijnen terugbetaald worden, verbiedt. De aankoopbons en de checks van grote verdelers bv. hebben geen bijzondere bestemming en men kan er om het even welk voorwerp, en zelfs diensten, mede verkrijgen.

Daarom heeft de Commissie de werkingssfeer van de wet uitgebreid tot de dienstverrichtingen, welke later door de Koning bepaald zullen worden.

De verkoop op afbetaling van diensten moet zowel als die van goederen voor onmiddellijke consumptie worden tegengegaan, maar het is nutteloos dergelijke verkopen te verbieden zolang zij kunnen afgesloten worden in de vorm van voorschotten zonder bepaalde oorzaak welke met termijnstortingen terugbetaalbaar zijn.

De werkingssfeer van de wet is dus zeer ruim en zal, op het stuk van de diensten, door de Uitvoerende Macht nader omschreven worden, voor zover een ingrijpen nodig mocht blijken om elke ongezonde uitbreiding op dit gebied te beperken.

In juridisch opzicht stoort het, de stempel van verkoop te drukken op een dienstverrichting, die wel huur van werk of van diensten, maar geen verkoop kan zijn. Derhalve is in de eerste zin van artikel 1 de woorden «of diensten» en «of van de verrichting» geschrapt en is een aparte zin opgenomen die speciaal op de dienstverrichtingen betrekking heeft. In de tekst van de wet moet evenwel onder verkoop op afbetaling worden verstaan elke verrichting waarvan sprake is in het eerste lid van artikel 1.

De Commissie heeft aangenomen dat artikel 1 als verkoop op afbetaling beschouwt elke overeenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, die aan de voorwaarden inzake voorwerp en betaling beantwoordt, omdat zij aan dit artikel een ruime betekenis wil geven.

loi. On propose comme titre : «Loi réglementant les ventes à tempérament et leur financement». La Commission se rallie à cette proposition.

#### CHAMP D'APPLICATION.

##### Article premier.

La Commission aurait souhaité pouvoir faire une discrimination entre les ventes à tempérament d'objets de consommation immédiate et ceux à caractère durable, la vente à tempérament des premiers devant, d'après elle, être prohibée. Cette façon de voir repose assurément sur des arguments d'ordre moral et économique déterminants mais se heurte à de grandes difficultés d'application. Il est difficile d'établir dans la loi une distinction entre les objets de consommation suivant leur caractère plus ou moins durable. Mais la Commission a dû constater de plus qu'il serait vain de prohiber la vente à tempérament des objets de consommation immédiate si on n'interdit pas en même temps les prêts à tempérament ainsi que toutes les avances dont le remboursement s'effectue par versements échelonnés. A titre d'exemple les bons d'achat et les chèques émis par les grands distributeurs n'ont pas d'affectation spéciale et permettent l'acquisition de n'importe quel objet voire même de services.

C'est ainsi que la Commission a été amenée également à étendre le champ d'application de la loi aux prestations de ces services qui seront ultérieurement déterminés par le Roi.

La vente à tempérament de services mérite tout autant d'être découragée que celle des objets de consommation immédiate, mais leur interdiction est vaine aussi longtemps qu'elles restent possibles par le truchement des avances non causées remboursables par des versements échelonnés.

Le champ d'application de la loi est donc fort large; dans le domaine des services il sera précisé par le pouvoir exécutif dans la mesure où il apparaîtra nécessaire d'intervenir pour limiter toute extension malsaine dans ce domaine.

C'est pour éviter l'inélégance juridique qui consiste à considérer comme une vente une opération qui a pour objet une prestation de service et qui elle peut être un louage d'ouvrage ou d'industrie mais non une vente, que la rédaction du texte de l'article premier a été modifiée par la suppression des mots «prestation de services» dans le corps de la première phrase et par l'insertion d'une phrase distincte qui vise spécialement les prestations de services. Il faut toutefois comprendre dans le texte de la loi, par vente à tempérament, toute opération dont question à l'alinéa premier de l'article premier.

En acceptant que l'article premier entende par vente à tempérament toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme qui répond aux conditions d'objet et de paiement déterminées, la Commission a voulu donner à cet article un sens extensif.

De huurkopen en de verhuringen met koopoptie vallen er dus zeker ook onder.

Dit lijdt geen twijfel wanneer de volledige betaling van de zogenaamde huurprijs tot de verkrijging van de zaak leidt, hetzij automatisch, hetzij na een wilsuiving van de huurder; in dat geval gaat het wel degelijk om een verkoop.

De kwestie is natuurlijk veel kieser, wanneer het een verhuring met koopoptie betreft, waarbij de huurder, om koper te worden, een bijslag moet betalen of, beter gezegd, een prijs. Toch moet een dergelijke verrichting niet te gauw uit de categorie van de verkopen op afbetaling worden gesloten. Zodra de zgn. huur de normale huur aanmerkelijk te boven gaat, en hetgeen nog moet betaald worden om het goed te verkrijgen, veel minder is dan de normale prijs, heeft men feitelijk met een vermomde verkoop te doen.

Uw Commissie heeft zich bij deze zienswijze aangesloten omdat een beperkende uitlegging van het woord verkoop op afbetaling tenslotte de draagwijdte van de wet volkomen zou ontzenuwen.

Het wetsontwerp bepaalde zowel voor de betaling van de prijs als voor de terugbetaling van de lening een termijn van tenminste negentig dagen respectievelijk vanaf de levering en vanaf de eerste storting. De voorgestelde tekst voorziet in een minimum van vier termijnstortingen voor de verkoop en van drie termijnstortingen voor de leningen. In feite is de duur dezelfde in beide gevallen, omdat het voorschot dat gestort wordt bij het afsluiten van de verkoop beschouwd moet worden als de eerste termijnbetaling, terwijl het afsluiten van een lening normaal niet gepaard gaat met de terugbetaling van een gedeelte ervan.

Er wordt opgemerkt dat de financiering van een verkoop op afbetaling voorgesteld kan worden als een lening of als een voorschot, zonder enige aanduiding omtrent het doel van de verrichting, zodat de overeenkomst aan de toepassing van de wet kan ontsnappen. Dit is wel degelijk zo. Aan zulk een verrichting is geen enkele van de in de wet bepaalde waarborgen verbonden.

#### Artikel 2.

De Commissie heeft in de tekst van paragraaf 1 geschrapt de onder 3<sup>o</sup> opgenomen uitzondering met betrekking tot de verkoop of lening op afbetaling door instellingen die een menslievend of wetenschappelijk doel nastreven, omdat deze instellingen slechts toevallig en uiteraard zonder winstbejag zodanige overeenkomsten afsluiten. Hierdoor vallen zij onder toepassing van n<sup>r</sup> 2<sup>o</sup> van dezelfde paragraaf, die de toevallige verkoop of lening op afbetaling zonder winstogmerk uitsluit.

De Commissie heeft het regeringsamendement aangenomen, volgens hetwelk de wet niet van toepassing is op verkopen en leningen op afbetaling, die een door de Koning te bepalen bedrag niet te boven gaan, met uitzondering van de financiering

Ainsi sont certainement visées les locations-ventes et les locations avec option d'achat.

Cette solution ne fait pas de doute lorsque le paiement intégral des prétendus loyers mène à l'acquisition de la chose, soit automatiquement soit moyennant une manifestation de volonté de la part du locataire; c'est bien en effet d'une vente qu'il s'agit dans ce cas.

La question est évidemment plus délicate lorsqu'il s'agit d'une location avec option d'achat, opération dans laquelle le locataire, pour devenir acquéreur, doit payer une soule ou plus exactement un prix. Même pareille opération ne doit pas trop vite être exclue de la catégorie des ventes à tempérament; dès que le prétendu loyer dépasse notablement le loyer normal, tandis que la somme à payer pour acquérir est notablement inférieure au prix normal, il y a en réalité une vente déguisée.

Votre Commission s'est ralliée à cette façon de voir parce qu'une interprétation restrictive du terme vente à tempérament aboutirait à énerver complètement la portée de la loi.

Le texte du projet prévoyait tant pour le paiement du prix que pour le remboursement du prêt une durée d'au moins 90 jours respectivement à partir de la livraison et à partir du premier versement. Le texte proposé par la Commission prévoit un minimum de quatre versements échelonnés pour les ventes et de trois versements échelonnés pour les prêts. En fait la durée prévue est la même dans les deux cas parce que l'acompte versé au moment de la conclusion de la vente doit être considéré comme le premier des versements échelonnés alors que la conclusion du prêt ne s'accompagne pas normalement du remboursement d'une partie de celui-ci.

On fait observer que le financement d'une vente à tempérament peut être présenté comme un prêt ou une avance sans indication quant au but de l'opération et que ce procédé aurait pour effet de le faire sortir du champ d'application de la loi.

Il en est bien ainsi. Cette opération ne jouit d'aucune des garanties prévues par cette loi.

#### Article 2.

La Commission a supprimé dans le texte du paragraphe premier l'exception prévue au 3<sup>o</sup> concernant les ventes et les prêts à tempérament effectués par les organismes poursuivant des fins philanthropiques ou scientifiques, parce que pour ces organismes ce genre d'opérations ne peut être qu'occasionnel et par définition sans but de lucre. Par le fait même il tombe sous l'application du 2<sup>o</sup> du même paragraphe qui exclut les ventes et les prêts à tempérament occasionnels effectués sans but de lucre.

La Commission a admis l'amendement du Gouvernement par lequel sont également exclus de l'application de la loi, les ventes et les prêts à tempérament, à l'exception du financement par bons d'achat ou titres semblables, dont le montant est

door aankoopbons of soortgelijke titels. Deze maatregel geldt niet voor aankoopbons en soortgelijke titels omdat de waarde altijd verminderd kan worden door een vermenigvuldiging van de coupures en dus bijna altijd buiten de wet zou vallen.

De Commissie heeft, op voorstel van een harer leden, een zesde uitzondering op de wet aangenomen, nl. voor de verkopen en de leningen op afbetaling die, naast de verkoop of de verdeling van hun producten, door de verkoper of de verdeler aan handelaars worden toegestaan met het oog op de verkrijging of de uitrusting van een handelszaak.

De oorspronkelijke tekst van het amendement luidde als volgt :

« De leningen door industriëlen, verdelers of groot-handelaars aan hun klanten toegestaan, gelijktijdig met de verkoop van hun producten en buiten hun hoofdbedrijvigheid, om de aankoop, de uitrusting, de vergroting, de verbouwing te financieren van de handelsinrichting waarin de producten van hun industrie of hun groothandel verkocht worden of zullen worden. »

Deze tekst werd door de Commissie gewijzigd zoals hij in bijgaand ontwerp wordt voorgelegd (art. 2, 6<sup>o</sup>).

De indiener van het amendement is van oordeel dat de begripsbepaling die artikel 1 van de lening op afbetaling geeft, wel is waar beperkender is dan die welke aanvankelijk in artikel 1 van het ontwerp voorkwam, maar toch nog zo onnauwkeurig is dat zij verkeerd kan worden uitgelegd.

Zijns inziens kan de tekst, zelfs zoals hij nu luidt, worden uitgelegd alsof hij toepasselijk was op leningen, die de indieners van het ontwerp niet op het oog hebben gehad. Dit is het geval wanneer handelaars, kleine nijveraars of ambachtslieden aan een leverancier van een produkt dat zij verkopen vragen hen te helpen om een handelszaak over te nemen of hun geld te bezorgen om een installatie te bouwen, te vergroten of geschikt te maken. Degenen die zulke leningen krijgen moeten op een zeer lange terugbetalingstermijn kunnen rekenen om de last van de delging te kunnen dragen. Artikel 15 van het ontwerp schijnt met deze eis moeilijk verenigbaar te zijn.

Dit geldt ook voor andere bepalingen van het ontwerp, die afgestemd zijn op de kenmerken der meest voorkomende vorm van verkoop en lening op afbetaling.

Het amendement doelt op verrichtingen tussen, enerzijds, een geldschieter die van het lenen geen beroep maakt, en, anderzijds, in de meeste gevallen, een geldopnemer die geen andere zekerheid kan

inférieur à une somme que le Roi détermine. Cette exclusion n'a pas été étendue aux bons d'achat et aux titres semblables parce que leur valeur pourrait toujours être réduite par la multiplication des coupures en sorte que la loi ne leur serait presque jamais applicable.

Votre Commission, sur proposition d'un de ses membres, a admis une sixième exception à la loi; c'est celle des ventes et des prêts à tempérament consentis, accessoirement à la vente ou à la distribution de leurs produits, par le vendeur ou le distributeur à des commerçants, en vue de l'acquisition ou de l'équipement d'un fonds de commerce.

Le texte originaire de l'amendement visait :

« Les prêts consentis à leurs clients accessoirement à la vente de leurs produits et en dehors de leur activité principale par des industriels, distributeurs ou commerçants grossistes en vue de financer l'acquisition, l'équipement, l'agrandissement, la transformation de l'installation commerciale dans lesquels sont ou seront vendus les produits de leur industrie ou de leur commerce en gros. »

Ce texte a été remanié par la Commission et vous est présenté en la forme qui figure au projet ci-annexé (art. 2, 6<sup>o</sup>).

L'auteur de l'amendement estime que la définition qui est donnée à l'article premier du prêt à tempérament, tout en étant plus restrictive que celle qui était originairement prévue à l'article premier du projet, peut encore être sujette à interprétation en raison de son imprécision.

Il considère que même dans la rédaction qui est proposée il est possible qu'il soit interprété comme s'appliquant à des prêts qui n'ont pas été visés par les auteurs du projet. Il en est ainsi lorsque des commerçants, des petits industriels ou des artisans s'adressent à l'un de leurs fournisseurs de produits qu'ils vendent pour les aider à racheter un fonds de commerce ou pour leur procurer les fonds nécessaires en vue de construction, d'agrandissement, de transformation ou d'aménagement de leur installation. Les bénéficiaires de ces prêts doivent pouvoir compter sur un délai de remboursement fort long pour supporter les charges de l'amortissement. L'article 15 du projet semble difficilement conciliable avec cette exigence.

Il en est de même d'autres stipulations du projet qui sont conçues en raison des caractéristiques des ventes et des prêts à tempérament dans leur forme la plus généralement connue.

Dans les cas visés à l'amendement il s'agit d'opérations traitées d'une part par un prêteur qui n'intervient pas comme un professionnel en la matière et d'autre part dans la généralité des cas

stellen dan de verbintenis om de door de geldschieters aangewezen produkten af te nemen.

Aan de andere kant valt de opbrengst van de aankopen of de uitgaven, die naar aanleiding van deze leningen verricht worden, niet in de categorie van de aankopen van lichamelijke roerende goederen door bescheiden kopers, waarvan de reglementering de eerste stort gegeven heeft tot het wetsontwerp.

Sommige leden achten het voorstel al te ruim en de Commissie heeft ten slotte dan ook de gedachte, waarvan het amendement uitgaat, in een restrictieve vorm aangenomen.

De Minister van Economische Zaken voelt niet veel voor deze uitzondering. Zijns inziens zijn de in het amendement bedoelde overeenkomsten over 't algemeen draconisch en is het goed dat zij, wat de sancties betreft, door de rechter kunnen worden herzien. Hij is van oordeel dat ook deze vorm van krediet in de wet beoogd wordt en onder de ontworpen regeling behoort te vallen. De indiener van het amendement merkt op dat ter bestrijding van de misbruiken op dit gebied een wetsvoorstel is ingediend en dat deze aangelegenheid niet behoort te worden geregeld bij de bespreking van de wet betreffende de verkoop en de lening op afbetaling.

De Minister van Middenstand verdedigt het voorgestelde amendement en valt de opvatting van de indiener bij.

Een lid merkt op dat de in het amendement bedoelde verkopers en geldschieters toch onder de toepassing zullen vallen van artikel 23, dat de erkenning eist van de natuurlijke en rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomstig, op afbetaling verkopen of leningen op afbetaling toestaan.

Volgens sommige leden ontstaan de misbruiken waarop de Minister van Economische Zaken speciaal heeft gewezen, niet alleen bij leningen, maar ook bij huurcontract en bij iedere overeenkomst, die door verkopers of verdelers van sommige producten worden gesloten.

De Commissie heeft zich verenigd met het amendement zoals de Commissie het heeft doen luiden, met dien verstande dat de tekst restrictief moet worden uitgelegd.

Zij is van oordeel dat de onder n<sup>o</sup> 6 bedoelde verrichtingen, waaraan door de band draconische voorwaarden verbonden zijn, en die gewaarborgd worden door strafbedingen en buitensporige voorrechten, moeten geregeld worden, maar dat deze regeling eerder op haar plaats is in een wet betreffende de persoonlijke lening in het algemeen.

par un bénéficiaire qui n'a aucune garantie à offrir si ce n'est l'engagement de se fournir en produits qui lui sont imposés par le prêteur.

D'autre part, le produit des achats ou dépenses qui se font à l'occasion de ces prêts ne rentre pas dans la catégorie des achats de meubles corporels par des acheteurs modestes dont la réglementation a été à l'origine du projet de loi.

Certains membres de la Commission trouvent la proposition qui leur est faite trop large et c'est dans une forme restrictive que l'idée qui a inspiré l'auteur de l'amendement a finalement été admise par la Commission.

Le Ministre des Affaires Economiques n'est pas partisan de cette exception. Il estime que les contrats visés à l'amendement sont généralement draconiens et qu'il est bon qu'ils n'échappent pas dans leurs sanctions à une revision possible par le Juge. Il considère que cette forme de crédit est visée dans la loi et doit être soumise à la réglementation projetée. L'auteur de l'amendement fait observer qu'en vue de réprimer les abus en la matière une proposition de loi est déposée et que ce n'est pas à l'occasion de la loi sur les ventes et les prêts à tempérament que la matière doit être traitée.

Le Ministre des Classes Moyennes défend l'amendement proposé et se rallie à la conception de l'auteur de cet amendement.

Un membre fait observer que les vendeurs et prêteurs dont question à l'amendement tomberont néanmoins sous l'application de l'article 23 qui impose l'agrégation aux personnes physiques et morales qui habituellement, à titre principal ou accessoire, pratiquent des ventes à tempérament ou consentent des prêts à tempérament.

Certains membres considèrent que ce n'est pas seulement à l'occasion des prêts que naissent les abus signalés spécialement par le Ministre des Affaires Economiques mais également à l'occasion de baux à loyer et de toute convention conclue par les vendeurs ou les distributeurs de certains produits.

Votre Commission s'est ralliée au texte de l'amendement, tel qu'il a été remanié, tout en estimant que ce texte doit être interprété de façon restrictive.

Elle estime que les opérations visées au 6<sup>o</sup> qui sont généralement assorties de conditions draconiennes et garanties par des clauses pénales et des privilèges exorbitants, devraient faire l'objet d'une réglementation mais considère que celle-ci trouve plutôt sa place dans une loi concernant le prêt personnel en général.



## VERKOOP OP AFBETALING.

## Artikel 3.

De Commissie heeft, na bespreking, het amendement van de Regering op artikel 3 afgewezen en het artikel aangenomen in zijn aanvankelijke vorm.

Niettegenstaande de praktische moeilijkheden, die de Minister van Economische Zaken en verscheidene leden aanvoeren, om te voldoen aan de eis van een contract in tweevoud, aangezien er zoveel vormen zijn van verkoop op afbetaling, met name de verkoop op katalogus, meende de Commissie de eis van één exemplaar van het contract per betrokken partij te moeten handhaven omdat de in het amendement voorgestelde tolerantie tot misbruik kan leiden.

De verkopers op afbetaling zijn zo vindingrijk, dat zij hun verkoopsysteem zodanig zullen weten aan te passen dat het voldoet aan het bepaalde in artikel 3. Zou echter toch blijken dat sommige verkopers of geldschieters, die altijd een exemplaar in handen zullen hebben, de praktijk in zwang brengen om op hun titel te schrijven dat het contract in twee of drie exemplaren werd opgemaakt, hoewel hun exemplaar het enige is gebleven, dan zou de tekst herzien en de modaliteiten van deze verrichtingen nader bepaald moeten worden.

De in artikel 3 gestelde regel is van algemene toepassing, ongeacht de hoedanigheid van de koper, hij zij handelaar of niet. De niet-naleving er van kan onder meer voor de verkoper leiden tot toepassing van de in de artikelen 8 en 25 van het ontwerp bepaalde straffen.

Zoals artikel 3 door de Commissie werd aangenomen, bevestigt en veralgemeent het, inzake verkoop op afbetaling, de bepalingen van artikel 1325 van het Burgerlijk Wetboek.

Artikel 3, zowel als het volgende artikel, sluiten in zich dat de contracten van verkoop op afbetaling altijd schriftelijk vastgesteld moeten worden, zelfs in gevallen waarin artikel 1341 van het Burgerlijk Wetboek en de Handelswetten geen onderhandse akte vereisen. Het kan zijn dat deze regel tegen sommige vaste gewoonten ingaat en dit kan ook het geval zijn met andere voorschriften van deze wet, doch uw Commissie heeft het verkieslijk geacht zich aan een algemene regel te houden, die in principe wellicht eenvoudiger is dan in de toepassing, maar die tenminste toch het voordeel heeft, dat de deur niet verder geopend wordt voor allerlei misbruik en bedrog, waartoe de uitzonderingen op de regel aanleiding zouden geven.

De verplichting om het verkoopcontract in twee exemplaren op te maken wordt scherp geheld door een geraadpleegde organisatie voor verkoop op afbetaling per correspondentie, om reden van de zg. onoverkomelijke moeilijkheden die daaraan verbonden zijn.

De verkoop per correspondentie of op catalogus betreft doorgaans courante artikelen van geringe waarde. De koper zendt een behoorlijk ingevulde

## DES VENTES A TEMPÉRAMENT.

## Article 3.

La Commission a rejeté après discussion l'amendement présenté par le Gouvernement à l'article 3 pour adopter cet article dans sa forme première.

Malgré les difficultés pratiques que le Ministre des Affaires Economiques et plusieurs membres font valoir pour pouvoir satisfaire à cette exigence du double exemplaire du contrat eu égard à la multiplicité des formes prises par les ventes à tempérament, ventes sur catalogue notamment, la Commission estime devoir maintenir l'exigence d'un exemplaire du contrat pour chacune des parties en cause en raison de la possibilité d'abus que présente la tolérance proposée par l'amendement.

L'ingéniosité des vendeurs à tempérament ne manquera pas d'adapter le système de vente de façon à satisfaire au prescrit de l'article 3. S'il devait néanmoins s'avérer que certains vendeurs ou financeurs, qui eux auront toujours un exemplaire en mains, devaient recourir à cette pratique possible de faire inscrire sur leur titre que le contrat a été établi en deux ou trois exemplaires, encore que l'exemplaire détenu par eux soit demeuré unique, il faudrait revoir le texte et préciser encore les modalités de ces opérations.

La règle de l'article 3 est d'application générale quelle que soit la qualité de l'acheteur, que celui-ci soit commerçant ou non. Son inobservation peut notamment entraîner pour le vendeur l'application des sanctions prévues aux articles 8 et 25 du projet.

L'article 3 tel qu'il est admis par la Commission confirme et généralise en matière de vente à tempérament les dispositions de l'article 1325 du Code civil.

L'article 3, aussi bien que l'article suivant, impliquent que le contrat de vente à tempérament doit toujours être constaté par écrit, même dans ces cas où l'article 1341 du Code civil et les lois relatives au commerce n'exigent pas l'acte sous signature privée. Cette règle peut aller à l'encontre de certains usages établis, il peut en être de même pour d'autres prescriptions de la présente loi, mais votre Commission a estimé préférable de s'en tenir à une règle générale, peut-être plus simple en son principe que dans son application, mais qui aura au moins ce mérite de ne pas multiplier les possibilités d'abus et de fraudes que feraient naître les exceptions à la règle.

L'obligation de rédiger le contrat de vente en double exemplaire est fortement critiquée par un organisme consulté, vendeur à tempérament par correspondance, en raison des difficultés prétendument insurmontables que l'on aurait d'y satisfaire.

Les ventes par correspondance ou sur catalogue portent généralement sur des articles courants et se font pour des montants assez modestes. L'acheteur

bestelbon aan de verkoper, en de koop wordt eerst na aanneming van de zending gesloten.

Allereerst valt op te merken dat de contante verkoop per correspondentie niet geregeld wordt; het gaat hier alleen om de verkoop op afbetaling. Bij een dergelijke verkoop, wanneer het een welbepaald artikel betreft, kan het aanbod zeer goed vergezeld gaan van een voorstel van verkoopcontract in tweevoud, behoorlijk ingevuld en getekend door de verkoper. In dat geval kan de koper volstaan met één van beide exemplaren terug te zenden, na er de hem betreffende vermeldingen op aangebracht te hebben, met inbegrip van zijn handtekening.

Wanneer het een verkoop op prospectus of catalogus betreft, waarbij verscheidene artikelen aangeboden worden, zal de koper onder elk artikel de gegevens kunnen vinden die krachtens artikel 4, 4<sup>o</sup> tot 9<sup>o</sup>, in het contract moeten voorkomen. Nu reeds zijn er catalogi die de globale prijs van de verkoop op afbetaling, de contante prijs, het voorschot, het bedrag, het aantal en de spreiding van de stortingen vermelden.

Er schijnt geen overwegend bezwaar tegen te bestaan, dat bij de catalogus een ontwerp van verkoopcontract in tweevoud gevoegd wordt; de koper zal beide invullen en terugzenden aan de verkoper, die hem een van de exemplaren, eventueel door hem getekend en ingevuld, zal terugzenden alsof het een bericht van ontvangst van een bestelling gold.

De koper kan ook eenvoudig aan de verkoper een getekende bestelbon zenden, met alle vermeldingen die de wet vereist. De verkoper zal dan op zijn beurt het bericht van ontvangst van de bestelling toezenden, dat dient als duplicaat van het contract, en door hem eensluidend verklaard en getekend moet zijn.

Bovendien valt op te merken dat de Koning, krachtens n<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> van artikel 2, de wet ontoepasselijk kan verklaren voor verkopen en leningen op afbetaling, die beneden een door Hem te bepalen bedrag liggen.

Zo schijnt het bv. normaal dat de verkopen op afbetaling voor een bedrag van ten hoogste 2.000 fr., buiten de werkingssfeer van de wet vallen.

Uw Commissie is van oordeel dat de waarborg die het duplicaat van het contract aan de koper biedt, de doorslag moet geven, zelfs indien daaruit enig nadeel voortspuit in de een of andere sector.

#### Artikel 4.

De Commissie heeft de wenken van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, in verband met artikel 4, § 1, 5<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup>, aanvaard. Het voorstel Leemans ging trouwens in dezelfde richting.

Derhalve is het ontwerp gewijzigd overeenkomstig het Regeringsamendement. Het lid betreffende de verkoop op catalogus, dat de Regering na n<sup>o</sup> 9<sup>o</sup>

fait parvenir au vendeur un bon de commande dûment complété et ce n'est qu'après avoir accepté l'envoi que la vente est conclue.

Notons tout d'abord que la vente au comptant par correspondance n'est pas réglementée; il ne s'agit que de la vente avec paiement à tempérament. Pour pareille vente, lorsqu'il s'agit d'un article déterminé, l'offre peut fort bien s'accompagner d'une proposition de contrat de vente en deux exemplaires, dûment complétés et signés par le vendeur. Dans ce cas, il suffira à l'acheteur de renvoyer un des deux exemplaires après y avoir apposé les mentions qui le concernent en ce compris sa signature.

Lorsqu'il s'agit d'une vente sur prospectus ou catalogue comportant l'offre de plusieurs articles, l'acheteur pourra trouver sous chaque article les données dont la mention dans le contrat est exigée à l'article 4 sous 4<sup>o</sup> à 9<sup>o</sup>. Déjà maintenant, il est des catalogues qui mentionnent le prix total à tempérament, le prix au comptant, le montant de l'acompte, le nombre et le montant ainsi que la périodicité des versements.

Il ne semble pas y avoir de difficulté majeure à joindre au catalogue un projet de contrat de vente en double exemplaire; l'acheteur complétera les deux et les renverra au vendeur qui lui renverra un de ces exemplaires, signé et complété éventuellement par lui, comme s'il s'agissait d'un accusé de réception de commande.

L'acheteur peut aussi se contenter d'envoyer au vendeur un bon de commande signé qui porte toutes les mentions exigées par la loi; le vendeur à son tour enverra l'accusé de réception de commande formant double du contrat, certifié conforme et signé par lui.

Notons, au surplus, que le Roi peut, en vertu du 4<sup>o</sup> de l'article 2, exclure de l'application de la loi les ventes et les prêts à tempérament dont le montant est inférieur à une somme qu'il déterminera.

L'exclusion du champ d'application de la loi des ventes à tempérament dont le montant ne dépasse pas 2.000 francs par exemple paraît normale.

Votre Commission est d'avis que la garantie que présente pour l'acheteur le double du contrat doit l'emporter même s'il doit en résulter quelque inconvénient dans l'un ou l'autre secteur intéressé.

#### Article 4.

La Commission a admis les suggestions du Conseil central de l'Economie en ce qui concerne l'article 4, par. 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>. La proposition Leemans était d'ailleurs dans le même sens.

Le texte du projet a donc été modifié conformément à l'amendement du Gouvernement. L'alinéa concernant les ventes sur catalogue que le Gouverne-

van artikel 4 voorstelde in te lassen, werd niet aangehouden ingevolge het verwerpen van het amendement op artikel 3.

Het weglaten van de vermeldingen onder 5<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup>, betreffende de verhogingen verschuldigd voor kosten en interesten, wordt doelmatig gecompenseerd door de mogelijkheid die artikel 7 aan de Koning geeft, om het maximumpercentage der lasten vast te stellen.

Door onder 4<sup>o</sup> de vermelding van de totale afbetalingsprijs (aanvankelijk voorschot plus termijnbetalingen) en onder 5<sup>o</sup>, de vermelding van de prijs waartegen het voorwerp of de dienst contant gekocht kan worden, te vereisen, heeft de Commissie in het licht willen stellen wat in de huidige praktijk zeer dikwijls verdoezeld wordt, nl. wat de klant tenslotte meer betaalt wanneer hij op afbetaling koopt.

Onder 6<sup>o</sup> gaat het natuurlijk om het aanvankelijk voorschot waarvan de hoegrootheid in artikel 5 bepaald wordt.

Het te financieren bedrag is de prijs van contante verkoop na aftrek van het voorschot, terwijl het bij termijnstortingen te betalen bedrag, min het voorschot, de totale afbetalingsprijs is, verminderd met het aanvankelijk voorschot.

Op grond van de vereiste vermeldingen is het gemakkelijk het percentage der lasten te berekenen.

Om elke verwarring te voorkomen wordt, in n<sup>o</sup> 10<sup>o</sup> van artikel 4, de betaling waarbij de geldschietster in de rechten van de verkoper treedt, op dezelfde voet gesteld als de overdracht der schuldvordering van de verkoper aan de geldschietster, ten aanzien van de verplichte vermelding in het verkoopcontract.

Het ontwerp handelt niet over de mogelijkheid om het beding van eigendomsvoorbehoud aan derden tegen te werpen. De enige eis is dat de tekst van artikel 491 van het Wetboek van Strafrecht opgenomen wordt wanneer de verkoper zich de eigendom van het verkochte voorwerp voorbehoudt ingeval de koper zijn verplichtingen niet nakomt. Dit voorbehoud kan dus aan derden slechts worden tegengeworpen onder de thans door de wet en de rechtspraak aangenomen voorwaarden.

Er wordt op gewezen dat n<sup>o</sup> 10<sup>o</sup> van artikel 4 de vermelding eist van de naam van een derde die niet altijd bekend is ten tijde van het contract. Een ander bezwaar is dat de huidige tekst ook de gehele of gedeeltelijke afstand beoogt van het recht ontstaan uit de discontering van de handelseffecten. Doch de koper weet in vele gevallen niet waar hij zijn papier zal kunnen laten herdisconteren. Talrijke verkopers richten zich tot verscheidene herdisconteerders en trachten herfinanciering te krijgen waar zij die kunnen vinden. Het is hun dus praktisch onmogelijk in het contract de krachtens n<sup>o</sup> 10<sup>o</sup> van artikel 4 verplichte vermelding op te nemen.

Over het algemeen financiert de verkoper op afbetaling niet zelf. Een derde, meestal een bank of een financieringsmaatschappij, komt in het verkoopcontract tussenbeide en laat zich in de een

ment proposait d'insérer après le 9<sup>o</sup> de l'article 4 n'a pas été maintenu en raison du rejet de l'amendement à l'article 3.

La suppression des mentions visées au projet aux 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup> concernant les majorations dues pour frais et intérêts est efficacement compensée par la possibilité donnée au Roi par l'article 7 de fixer le pourcentage maximum des taux de chargement.

En exigeant au 4<sup>o</sup> la mention du prix total à tempérament (acompte initial + paiements échelonnés) et au 5<sup>o</sup>, la mention du prix auquel l'objet ou le service peut être acquis au comptant, la Commission a voulu mettre en évidence ce que le client paye finalement en plus en achetant à tempérament, ce qui dans la pratique actuelle est bien souvent camouflé.

Au 6<sup>o</sup>, il s'agit évidemment de l'acompte initial dont l'importance est déterminée à l'article 5.

Le montant à financer est le prix au comptant diminué de l'acompte initial. Tandis que la somme à payer par versements échelonnés, autres que l'acompte, est le prix total à tempérament moins l'acompte initial.

Les mentions exigées permettent aisément le calcul du taux de chargement.

C'est dans le but d'éviter toute équivoque possible qu'au 10<sup>o</sup> de l'article 4, le paiement avec subrogation du finaceur au vendeur a été mis sur le même pied que la cession de créance du vendeur au finaceur, au point de vue de la mention à faire obligatoirement dans le contrat de vente.

Le projet ne traite pas de l'opposabilité au tiers de la clause de réserve de propriété. Il se borne à exiger la reproduction du texte de l'article 491 du Code pénal lorsque le vendeur se réserve la propriété de l'objet vendu au cas où l'acheteur ne respecterait pas ses engagements. Cette réserve ne sera donc opposable aux tiers que dans les conditions actuellement admises par la loi et la jurisprudence.

On fait observer que le 10<sup>o</sup> de l'article 4 exige la mention du nom d'un tiers qui peut ne pas être connu au moment du contrat. Une autre objection est que le texte tel qu'il est rédigé vise également la cession totale ou partielle du droit qui résulte de l'escompte des effets de commerce. Or, le vendeur ne sait pas, dans bien des cas, où il parviendra à obtenir le réescompte de son papier. Beaucoup de vendeurs recourent à plusieurs réescompteurs et essayent de trouver la refinancement là où il y a possibilité de le trouver. Il leur est donc pratiquement impossible de mentionner dans le contrat ce que le 10<sup>o</sup> de l'article 4 demande.

Généralement, le vendeur à tempérament ne finance pas lui-même. Un tiers, le plus souvent une banque ou une société de financement, intervient dans le contrat de vente et se fait céder ou

of andere vorm alle rechten, welke uit het contract voortvloeien, overdragen of opdragen.

Deze derde, die partij is bij het contract, moet normaliter bekend zijn, evenals degene aan wie de verkoper eventueel later zijn specifiek contractuele rechten zal overdragen.

Maar noch de verkoper, noch de financieringsmaatschappij, noch de bank mogen in de onmogelijkheid gesteld worden de wissels af te staan en te reëndosseren. De markt van de wissels op afbetaling heeft op dit ogenblik een volume van ongeveer 7 milliard frank bereikt. De wet mag die markt niet lamleggen.

Er wordt voorgesteld, de tekst te wijzigen als volgt : « Wanneer de verkoper bij het afsluiten van het contract van verkoop op afbetaling, alle andere rechten buiten die verbonden aan de wisselbrieven of orderbriefjes geheel of ten dele aan een derde afstaat of zich voorbehoudt af te staan, of een derde, geheel of ten dele, in die rechten doet treden of zich voorbehoudt te doen treden, moet het contract... ».

De Commissie neemt deze tekstwijziging aan.

Verder wordt opgemerkt, dat het beding van eigendomsvoorbehoud, aan derden zou moeten kunnen worden tegengeworpen. Op de huidige rechtspraak wordt kritiek uitgebracht omdat zij het voorrecht van de koper slechts erkent indien er openbaarheid wordt aan gegeven en omdat zij het beginsel bekrachtigt dat het vermogen van de schuldenaar het gemeenschappelijk pand is van de schuldeisers. De wet zou ten aanzien van derden de geldigheid van het beding van eigendomsvoorbehoud moeten erkennen, zoals dit in Duitsland, Oostenrijk en Canada het geval schijnt te zijn.

Aan te stippen valt dat voor de huishoudelijke voorwerpen, welke zich in de gehuurde lokalen bevinden, de koper zich op grond van de bestaande wetgeving kan vrijwaren ten aanzien van de verhuurder.

In de mogelijkheid om zich, zonder speciale formaliteiten, tegenover derden op het beding van eigendomsvoorbehoud te beroepen schuilt een gevaar van collusie.

Uw Commissie acht het voorbarig nu reeds een andere oplossing in te voeren dan die welke op grond van de wet mogelijk zijn. Krachtens artikel 30 kan de Uitvoerende Macht in een systeem van verplichte en gecentraliseerde inschrijving van de afbetalingsverrichtingen de mogelijkheid scheppen om het eigendomsvoorbehoud aan derden tegen te werpen.

#### Artikel 5.

Sommige leden wensten, in overeenstemming met het voorstel van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, het minimum-bedrag van het voorschot te verlagen voor verrichtingen, waarvan de prijs 3.000 frank niet te boven gaat. Anderen gaven er de voorkeur aan, in dat geval het minimum van 15 pct. bepaald bij artikel 5 te verhogen om aldus de verkoop op afbetaling van voorwerpen van onmid-

déléguer sous une forme quelconque tous les droits qui résultent du contrat.

Ce tiers, qui est partie au contrat, doit normalement être connu comme aussi, éventuellement, celui à qui le vendeur céderait ultérieurement ses droits spécifiquement contractuels.

Mais ni le vendeur, ni la société de financement, ni la banque ne doivent être mis dans l'impossibilité de céder et de réendosser les traites. Le marché des traites à tempérament a actuellement un volume d'environ 7 milliards de francs. Il ne faut pas que le texte de la loi la condamne à l'immobilité.

On propose une modification du texte : « Lorsqu'au moment du contrat de vente à tempérament, le vendeur cède ou se réserve de céder en tout ou en partie à un tiers ses droits autres que ceux attachés aux lettres de change ou billets à ordre, ou subroge ou se réserve de subroger un tiers dans tout ou en partie des dits droits, le contrat doit mentionner... ».

La Commission accepte cette modification de texte.

On fait encore observer qu'il serait judicieux de consacrer l'opposabilité au tiers de la clause de réserve de propriété et on critique la jurisprudence actuelle qui ne reconnaît le privilège du vendeur que moyennant publicité et qui consacre la constitution du patrimoine du débiteur en gage commun des créanciers. La loi devrait, au sens de ces intervenants, consacrer à l'égard des tiers la validité de la clause de réserve de propriété, comme cela paraît avoir été fait en Allemagne, en Autriche et au Canada.

Il y a lieu de noter, qu'en ce qui concerne les objets ménagers placés dans les lieux loués, le vendeur trouve dans la législation existante la possibilité de se garantir à l'égard du bailleur.

L'opposabilité au tiers de la clause de réserve de propriété sans formalités spéciales présente un danger de collusion.

Votre Commission estime qu'il est prématuré de donner dès maintenant une solution autre que celles qui sont actuellement légalement possible. L'article 30 permet au Pouvoir Exécutif, dans un système d'inscription obligatoire et centralisée des opérations à tempérament, de réaliser l'opposabilité au tiers de la clause de réserve de propriété.

#### Article 5.

Certains membres auraient souhaité, d'accord en cela avec le Conseil central de l'Economie, diminuer le taux minimum de l'acompte pour les opérations dont le prix ne dépasse pas 3.000 francs. D'autres, dans le but de décourager les ventes à tempérament d'objets de consommation immédiate, auraient préféré dans ce cas relever le minimum de 15 p. c. prévu à l'article 5. La Commission s'est ralliée au

dellijke consumptie tegen te gaan. De Commissie heeft zich uitgesproken voor het minimum-voorschot van 15 pct. van de contante koopprijs. Overeenkomstig het regeringsamendement heeft zij de woorden « de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen » geschrapt.

De Commissie heeft het tweede lid van artikel 5 in zijn geheel doen vervallen: het verbod aan de verkoper om het voorwerp te leveren alvorens het voorschot betaald is of er de betaling van te aanvaarden door gespreide stortingen. Zij vond het doelmatiger in de wet te bepalen dat geen verkoop op afbetaling voltrokken is zolang het bepaalde minimum-voorschot niet is betaald. Zolang dit voorschot niet werkelijk betaald is bestaat de verkoop niet. Er gebeurt niets zolang het wettelijk bepaalde voorschot door de koper niet aan de verkoper is overhandigd.

De ondertekening van de contracten geldt zelfs niet als verkoop- of koopbelofte indien zij niet gepaard gaat met de betaling van het voorschot.

De Commissie ziet in deze maatregel een bescherming zowel tegen de bevestigingen van de koper als tegen de opdringerige ijver van de handelsreizigers. Bij onenigheid over het werkelijke bestaan van de verkoop moet dus zowel de verkoper als de koper kunnen bewijzen dat het voorschot betaald is.

Daar de tekst van dit artikel in strijd is met artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek, wordt opgemerkt dat het nuttig ware van het laatstgenoemde artikel gewag te maken om er uitdrukkelijk van af te wijken. De Commissie sluit zich bij deze zienswijze aan.

Aan dit artikel wordt verweten dat het een te hoog percentage voor het voorschot bepaalt. Het zou 10 pct. niet mogen te boven gaan, maar zou enigszins verhoogd kunnen worden voor goederen van een bepaalde waarde.

Het verbod om de op afbetaling verkochte voorwerpen te leveren vooraleer het voorschot betaald is, is, naar men beweert, in vele gevallen onuitvoerbaar en in strijd met de courante kleinhandelspraktijken. Op zicht of op proef geleverde voorwerpen zouden vooraf door de verkoper teruggenomen en opnieuw geleverd moeten worden na betaling van het voorschot. De huurkoop zou onmogelijk worden, daar hij in zich sluit dat het voorwerp vóór de verkoop wordt geleverd.

De Commissie is van mening dat, zo de indieners van het ontwerp hebben willen verbieden dat de verkoop als voltrokken wordt beschouwd vóór de betaling van het voorschot, de tekst duidelijker moet gesteld worden, om verwarring te voorkomen.

Degenen die 15 pct. te veel vinden, wijzen er op dat de gemiddelden die voorkomen in de statistiek van het N.I.S. sterk beïnvloed zijn door de uiterste gevallen. De 15 pct. van de wet is trouwens een minimum, terwijl het cijfer van het N.I.S. een gemiddelde is.

minimum d'acompte de 15 p. c. du prix d'achat au comptant. Elle a écarté, conformément à l'amendement du Gouvernement, les mots « non compris la taxe de transmission ou de luxe ».

Elle a supprimé dans son entièreté le second alinéa de l'article 5 qui interdisait au vendeur de livrer l'objet avant paiement de l'acompte et d'accepter paiement de celui-ci par des versements échelonnés en considérant qu'il était plus efficient de dire dans la loi qu'aucune vente à tempérament ne serait parfaite tant qu'il n'y a pas paiement de l'acompte minimum prévu. Aussi longtemps que cet acompte n'est pas réellement payé il n'y a pas vente. Rien n'est fait aussi longtemps que l'acompte fixé par la loi n'a pas passé des mains de l'acheteur dans celles du vendeur.

La signature des contrats ne vaut même pas promesse de vente ou d'achat si elle n'est pas accompagnée du paiement de l'acompte.

La Commission a vu dans cette mesure une protection tant contre l'emballément de l'acheteur que contre le zèle entreprenant des démarcheurs. La preuve du paiement de l'acompte devra donc pouvoir être faite tant par le vendeur que par l'acheteur en cas de contestation au sujet de l'existence même de la vente.

On fait observer que le texte de cet article étant en contradiction avec l'article 1583 du Code Civil, il serait utile de faire allusion à cet article pour y déroger expressément. La Commission accepte cette façon de voir.

On reproche à cet article de fixer un pourcentage d'acompte trop élevé. Ce taux ne pourrait dépasser 10 p. c., quitte à l'augmenter quelque peu pour les marchandises d'une certaine valeur.

La disposition qui interdit de livrer des objets vendus à tempérament avant que l'acompte ne soit payé est, dit-on, inapplicable dans de nombreux cas et contraire aux pratiques courantes du commerce de détail? Des objets livrés à vue ou à l'essai devraient être préalablement repris par le vendeur et livrés une nouvelle fois après paiement de l'acompte. De même, la location-vente ne pourrait plus se faire puisqu'elle comporte la livraison de l'objet avant la vente.

On estime que si les auteurs du projet ont voulu interdire que la vente ne soit considérée comme parfaite avant le paiement de l'acompte, il faudrait que le texte soit rédigé plus clairement afin d'éviter toute confusion.

Ceux qui estiment que le taux de 15 p. c. est trop élevé disent qu'il ne faut pas perdre de vue que les moyennes que font apparaître les statistiques de l'I.N.S. sont largement influencées par les cas extrêmes. Le taux de 15 p. c., prévu par la loi est d'ailleurs un minimum alors que le chiffre donné par l'I.N.S. est une moyenne.

Naar hun mening ware het een uitstekende formule, als voorschot een bedrag te eisen dat gelijkstaat met een maandelijks afbetaling. Aldus zou de koper, vanaf de ondertekening van het contract, duidelijk voor ogen hebben welke financiële lasten hij op zich neemt.

Uw Commissie was, na onderzoek van deze bezwaren, van mening dat een minimumvoorschot van 15 pct. verantwoord is.

Er wordt opgemerkt dat het niet verboden is meer dan 85 pct. van de verkoopprijs te lenen. Een dergelijke verbodsbepaling ware nochtans nuttig om de leningen ter betaling van de prijs van een lichamenlijk roerend goed of van diensten op dezelfde voet te plaatsen als de verkoop op afbetaling.

Uw Commissie zal op deze kwestie terugkomen bij het hoofdstuk over de leningen op afbetaling.

#### Artikel 6.

Dit artikel is zonder opmerkingen aangenomen. Het stelt de Uitvoerende Macht in staat om, naar gelang van de economische conjunctuur, de omvang van de verkoop op afbetaling te remmen, hetzij door een maximum-termijn te bepalen voor de spreiding van de stortingen, of door op beide factoren tegelijk in te werken.

Het heeft geen nut in de wet te bepalen dat de Regering elke maatregel ter uitvoering van artikel 6 vooraf aan het advies van een Raadgevende Commissie of van de Nationale Bank moet onderwerpen. Het is voldoende dat het besluit in de Ministerraad genomen wordt. Zo zal elk betrokken Departement gelegenheid krijgen zijn woord mee te spreken, na het advies gevraagd te hebben van zijn eigen diensten niet alleen, maar ook van de organisaties die het best kunnen oordelen over de wenselijkheid van een maatregel van de Uitvoerende Macht.

De Nationale Bank, die zich, in haar jongste jaarverslag, in beginsel duidelijk uitgesproken heeft ten gunste van een reglementering van de verrichtingen op afbetaling met het oog op het voorkomen van misbruiken en om het verloop van de conjunctuur regelmatig te maken, oordeelt dat zij nauw betrokken zou moeten worden bij elke actie op dat gebied, omdat bij een eventuele controle snel moet kunnen worden ingegrepen.

In een nota die zij aan uw verslaggever heeft laten geworden, drukt de Nationale Bank zich als volgt uit :

« Ingevolge haar verantwoordelijkheid op monetair gebied heeft de Bank bijzondere aandacht besteed aan twee punten van de ontworpen reglementering, nl. : 1<sup>o</sup> de actiemiddelen waarover de overheid zou beschikken om de afbetalingsverrichtingen af te stemmen op de eisen van de monetair en economische toestand; 2<sup>o</sup> de bepalingen inzake het gebruik van wissels. Dit laatste punt is tot voldoening van de Bank opgelost, daar het jongste ontwerp het gebruik van geaccepteerde wissels of van orderbriefjes niet meer verbiedt.

A leur sens, une excellente formule consisterait à exiger comme acompte un montant équivalent à un remboursement mensuel. De cette façon, l'acheteur serait mis, dès la signature du contrat, en présence des charges financières dont il aura à s'acquitter dans l'avenir.

Votre Commission ayant examiné ces critiques estime qu'un acompte minimum de 15 p. c. est justifié.

On fait observer qu'il n'est pas interdit de prêter plus de 85 p. c. du prix de vente. On considère que pareille disposition serait pourtant utile pour mettre les prêts consentis en vue de payer le prix d'un meuble corporel ou d'un service sur le même pied que les ventes à tempérament.

Votre Commission reverra cette question au chapitre des prêts à tempérament.

#### Article 6.

Cet article a été adopté sans observations. Il permet au Pouvoir Exécutif, suivant les nécessités de la conjoncture économique, de freiner le volume des ventes à tempérament soit en relevant le taux de l'acompte, soit en fixant un délai maximum pour l'échelonnement des versements, soit encore en agissant sur les deux facteurs à la fois.

Il est inutile d'insérer dans la loi l'obligation pour le Gouvernement de soumettre toute mesure prise en exécution de l'article 6 à l'avis préalable d'une Commission consultative ou de la Banque Nationale. Il suffit que l'arrêté soit délibéré en Conseil des Ministres. Chacun des Départements intéressés aura ainsi l'occasion d'intervenir au débat après avoir pris l'avis non seulement de ses propres services mais aussi des organismes les mieux placés pour juger de l'opportunité d'une intervention du Pouvoir Exécutif.

La Banque Nationale qui, dans son dernier rapport annuel, s'est déclarée en principe nettement favorable à une réglementation des opérations à tempérament dont le but serait de prévenir certains excès et de régulariser l'évolution de la conjoncture, estime qu'elle devrait être étroitement associée à toute action à entreprendre dans ce domaine parce qu'un contrôle éventuel nécessiterait des interventions rapides.

Dans la note qu'elle a fait parvenir à Votre rapporteur, la Banque Nationale s'exprime comme suit :

« En vertu des responsabilités monétaires qu'elle assume, la Banque s'est spécialement intéressée à deux points des projets de réglementation : 1<sup>o</sup> les moyens d'action dont disposeraient les autorités en vue de régulariser les opérations à tempérament suivant les nécessités de la situation monétaire et économique; 2<sup>o</sup> les dispositions au sujet de l'usage de traites. Ce dernier point a été résolu à la satisfaction de la Banque, puisque le dernier projet n'interdit plus l'usage de traites acceptées ou de billets à ordre.

« Wat het eerstgenoemde punt betreft, hebben de indieners van het wetsontwerp niet uitdrukkelijk rekening gehouden met de aanbevelingen vervat in het verslag van de Bank en in de brieven van de heer Gouverneur Frère aan de Ministers J. Rey en H. Liebaert dd. 2 Februari en 23 Augustus 1955.

» Een vroegere tekst van het ontwerp, op 9 October 1953 voor advies onderworpen aan de Raad van State, bepaalde in artikel 6 : « De Koning kan, na het advies van de Natinoale Bank en van de Bankcommissie te hebben ingewonnen, per groep van voorwerpen een hoger percentage dan het in artikel 5 bepaalde (voorschot van 15 pct.) opleggen en ook een uiterste termijn voorschrijven binnen welke de volledige geldsom moet worden betaald. »

» De bepaling betreffende de tussenkomst van de Nationale Bank en van de Bankcommissie werd achteraf ingetrokken. In een brief van 5 October 1955 aan de heer Gouverneur van de Bank, schreven de Ministers J. Rey en H. Liebaert dienaangaande het volgende : « Wij menen dat het niet redelijk zou zijn, als de Regering beslissingen nam in verband met de toepassing van de wetgeving betreffende de verkoop op afbetaling, met name wat de min of meer beperkende maatregelen betreft, die, volgens de eisen van de tijd, ter uitvoering van de wet kunnen worden getroffen, zonder dat de Nationale Bank vooraf geraadpleegd wordt.

» Bijgevolg zullen wij, samen met onze Administraties, er voor waken, dat het advies van de Nationale Bank telkens wordt gevraagd wanneer een beschikking in verband met de kredietpolitiek moet worden genomen in het kader van de in voorbereiding zijnde wet betreffende de verkoop op afbetaling.

« Onzes inziens is er evenwel een bezwaar verbonden aan de opneming van deze voorafgaande raadpleging in de tekst van de wet. Wij menen niet dat een wettelijke bekrachtiging van deze raadpleging met de gebruiken strookt en achten het bovendien van belang, dat de adviezen die de Regering aan onze Circulatiebank te vragen kan hebben, geen openbaar karakter dragen, wat deze hoge instelling in eventuele polemieken dreigt te betrekken, waar zij zich principieel buiten moet houden.

» Voorts heeft een Contactcommissie van de Ministeries van Economische Zaken en van Middenstand geoordeeld dat ook andere instellingen (b.v. de Hoge Raad van de Middenstand) gerechtigd zouden zijn hun advies te geven en dat, wanneer de Bank medezeggenschap zou krijgen, dit recht ook aan andere instellingen verleend moet worden (einde van het citaat uit de brief van de Minister Rey en Liebaert).

» De Bank is niettemin van oordeel dat men een bepaling zoals die van bovenvermeld artikel 6 zou kunnen behouden, met de uitdrukkelijke toekenning van het recht aan de monetaire instantie om op eigen initiatief aanbevelingen aan de Regering te doen.

» En ce qui concerne le premier point, les auteurs du projet de loi n'ont pas formellement tenu compte des recommandations formulées dans le rapport de la Banque et dans les lettres adressées par M. le Gouverneur Frère aux Ministres J. Rey et H. Liebaert en date du 2 février et du 23 août 1955.

» Un texte précédent du projet, soumis à l'avis du Conseil d'Etat, le 9 octobre 1953, stipulait dans son article 6 : « Le Roi, peut, après avoir pris l'avis de la Banque Nationale et de la Commission Bancaire, imposer par groupe d'objets un pourcentage supérieur à celui qui est fixé par l'article 5 (acompte de 15 p. c.), ainsi qu'un délai maximum dans lequel le paiement intégral devra être effectué. »

» La stipulation relative à l'intervention de la Banque Nationale et de la Commission Bancaire a été supprimée ensuite. Dans une lettre adressée à M. le Gouverneur de la Banque en date du 25 octobre 1955, les Ministres J. Rey et H. Liebaert ont écrit à ce sujet : « Nous estimons qu'il ne serait pas raisonnable que le Gouvernement arrête des décisions quant à l'application de la législation sur les ventes à tempérament, notamment quant aux mesures plus ou moins restrictives qui pourraient être prises selon les époques dans le cadre de l'exécution de la loi, sans que le Banque Nationale ait été préalablement consultée à ce sujet.

» Nous veillerons, en conséquence, avec nos Administrations, à ce que l'avis de la Banque Nationale soit sollicité chaque fois qu'une décision intéressant la politique du crédit devra être prise dans le cadre de la loi en cours d'élaboration sur les ventes à tempérament.

» Nous voyons toutefois un inconvénient à ce que cette consultation préalable soit inscrite dans le texte de la loi. Nous ne pensons pas que la consécration légale de cette consultation soit conforme aux usages et nous croyons, au surplus, qu'il y a intérêt à ce que les avis que le Gouvernement peut avoir à solliciter de la part de notre Institut d'Emission n'aient pas un caractère public qui risque éventuellement d'impliquer ce haut organisme dans des polémiques auxquelles il doit, en principe, rester étranger.

» D'autre part, une Commission de contact des Ministères des Affaires Economiques et des Classes Moyennes a estimé que d'autres organismes (le Conseil Supérieur des Classes Moyennes, par exemple), pourraient prétendre également donner leur avis et que si l'on prévoyait l'intervention de la Banque, on devrait prévoir également celle de certains autres organismes (fin citation lettre des Ministres Rey et Liebaert).

» La Banque juge néanmoins qu'on pourrait maintenir une disposition semblable à l'article 6 cité ci-dessus, tout en prévoyant expressément le droit pour les autorités monétaires de faire de leur propre initiative des recommandations au Gouvernement.

» De monetaire instanties zouden voornamelijk bevoegd moeten zijn om minimumpercentages vast te stellen voor het voorschot, daar dit het beste middel is om de afbetalingsverrichtingen te controleren.

» De wettelijke erkenning van dit recht schijnt niet in strijd te zijn met de gebruiken, daar het jongste wetsontwerp van Minister Liebaert betreffende de gemeenschappelijke beleggingsfondsen in verscheidene artikelen bepaalt dat de Koning beslissingen zal nemen op advies van de Bankcommissie.

» Indien de Bank bij deze controle betrokken wenst te worden, dan is het omdat de verkoop op afbetaling gepaard gaat met kredietverleningen die de monetaire toestand rechtstreeks beïnvloeden. Indien alleen in de sector van de verkoop op afbetaling misbruiken voorkomen, wenst de Nationale Bank in staat te worden gesteld om in deze sector in te grijpen en een algemene beperking van het krediet te vermijden, wat schadelijk zou kunnen zijn voor het gehele bedrijfsleven. De monetaire instanties beschikken over snelle en uitgebreide inlichtingen over de toestand van valuta en krediet, zodat zij op het geschikte ogenblik en op passende wijze kunnen ingrijpen. Overigens ware de invoering van een onafhankelijk controlesysteem voor een bepaalde kredietsector een factor te meer van ontwrichting op het gebied van de monetaire politiek en van het kredietwezen.

» Ook daarom heeft de Bank er geen bezwaar tegen, dat haar medezeggenschap wettelijk erkend zou worden, zoals dit in verscheidene landen het geval is, met name in de Verenigde Staten en in Frankrijk.

» De reden die de Contactcommissie van de Ministeries van Economische Zaken en van Middenstand aanvoert tegen een wettelijke medezeggenschap van de Nationale Bank lijkt niet gegrond, aangezien, op het gebied van het krediet op korte termijn, geen enkele andere instelling of raad zulk een uitgebreide en zware verantwoordelijkheid draagt als de Centrale Bank.

De Commissie is van oordeel dat er geen grond bestaat, om in onze wetten de verplichting neer te leggen voor de uitvoerende macht, deze of gene bij name aangewezen instelling te raadplegen alvorens uitvoeringsmaatregelen te nemen. Voor het overige sluit zij zich aan bij de bovenvermelde beschouwingen van de Ministers Rey en Liebaert in hun brief van 25 October 1955. Het recht van de monetaire instanties, om dienaangaande op eigen initiatief aanbevelingen aan de Regering te doen, kan niet betwist worden.

#### Artikel 7.

Dit artikel wordt ingelast omdat in artikel 4 de verplichting is weggefallen, de verhoging, verschuldigd voor de gezamenlijke kosten en interesten, te vermelden.

» L'intervention des autorités monétaires devrait porter principalement sur la fixation des pourcentages d'acompte minima, puisque c'est là le meilleur moyen de contrôle des opérations à tempérament.

» La consécration légale de cette intervention ne semble pas contraire aux usages, puisque le dernier projet de loi du Ministre Liebaert relatif aux fonds communs de placement stipule dans plusieurs articles que le Roi prendra des décisions sur avis de la Commission bancaire.

» Si la Banque désire être associée à ce contrôle, c'est parce que les ventes à tempérament s'accompagnent d'octrois de crédits qui ont des effets directs sur la situation monétaire. Si des abus se produisent dans le seul secteur de la vente à tempérament, la Banque Nationale souhaiterait pouvoir intervenir dans ce secteur et éviter une restriction généralisée du crédit qui pourrait être dommageable à l'économie tout entière. Les autorités monétaires disposent de renseignements rapides et étendus au sujet de la situation monétaire et du crédit, qui leur permettraient d'agir au bon moment et d'une façon appropriée. Par ailleurs, ce serait un élément de dislocation de plus dans le domaine de la politique monétaire et du crédit que de créer un système de contrôle indépendant pour un secteur déterminé du crédit.

» C'est pour cette raison aussi que la Banque ne voit aucun inconvénient à ce que son droit d'intervention soit légalement consacré, comme cela a été le cas dans plusieurs pays étrangers, et notamment aux Etats-Unis et en France.

» Le motif qu'a invoqué la Commission de contact des Ministères des Affaires Economiques et des Classes Moyennes contre un droit d'intervention légal de la Banque Nationale ne semble pas pertinent, puisqu'aucun autre organisme ou conseil n'assume des responsabilités si étendues et si lourdes dans le domaine du crédit à court terme que la Banque centrale. »

Votre Commission estime qu'il n'y a pas lieu d'insérer dans nos lois l'obligation pour le pouvoir exécutif de consulter telle institution nommément désignée avant de prendre des mesures d'exécution. Pour le surplus, elle se rallie aux considérations prérappelées des Ministres Rey et Liebaert dans leur lettre du 25 octobre 1955. Le droit des autorités monétaires de faire d'initiative des recommandations en cette matière au Gouvernement ne peut être contesté.

#### Article 7.

L'insertion de cet article est la compensation de la suppression à l'article 4 de l'obligation de mentionner la majoration due pour l'ensemble des frais et pour les intérêts.



Alles wat de koper moet betalen boven de contante prijs noemt men de lasten. De lasten worden in een percentage en per jaar uitgedrukt. Voor een voorwerp waarvan de contante prijs 1.000 frank en de totale prijs op afbetaling 1.150 frank bedraagt, betaalbaar met 150 frank als contant voorschot en vijf maandelijks storting van 200 frank, belopen de lasten per jaar berekend 82,2 pct., hoewel het percentage voor vijf maanden krediet ogenschijnlijk slechts 15 pct. is.

De in artikel 7 vermelde factoren kunnen het percentage van de lasten beïnvloeden; derhalve moet de Koning er rekening mede kunnen houden. De in de plaats gestelde derde of de derde-overnemer is die waarvan n<sup>r</sup> 10<sup>o</sup> van de eerste paragraaf van artikel 4 de eventuele vermelding in het verkoopcontract op afbetaling eist.

Aan de artikelen 6 en 7 wordt verweten dat zij overheidsbemoeiing in het bedrijfsleven mogelijk maken, waardoor de vrije concurrentie wordt belemmerd.

Er wordt ook op gewezen dat de lasten zeer dikwijls verhoogd worden omdat tussenpersonen van de klanten een bepaald bedrag eisen om het dossier te bestuderen of commissiebons laten tekenen die aan de tussenpersonen betaald moeten worden wanneer de lening tot stand komt. Dergelijke praktijken drukken zwaar op de kosten van de verrichting en zouden verboden moeten worden.

Bij de toepassing van de wet zal pas blijken in hoeverre die misbruiken zijn blijven bestaan.

#### Artikel 8.

De civielrechtelijke sanctie waarin artikel 8 voorziet met het oog op de stricte toepassing van de artikelen 3 en 4, § 1, en de naleving van het maximum van het lastenpercentage, dat de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven te zwaar achtte voor de betrokken tekortkomingen of nalatigheden, werden evenwel door de Commissie aangenomen, daar deze van mening is dat vrij strenge maatregelen geboden zijn wegens het grote aantal misbruiken. Voor een nadelige invloed op de uitbreiding van de verkoop op afbetaling valt niet te vrezen, aangezien de ernstige firma's geen moeilijkheden zullen ondervinden en ook geen bezwaar zullen hebben tegen het opstellen van contracten overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 3 en 4, noch tegen het naleven van het maximum-percentage van de lasten.

De civielrechtelijke sanctie wordt doeltreffender geacht dan de economische of strafrechtelijke. Men vindt de civielrechtelijke sanctie, wegens het niet-vermelden van de inlichtingen bedoeld bij artikel 4, § 2, terug onder n<sup>r</sup> 2<sup>o</sup> van § 1 van artikel 10 : in geval van vervreemding van het voorwerp vóór de betaling of van een met de bepalingen strijdig gebruik blijft de uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde zonder uitwerking.

De Commissie stond er op dat de mogelijkheid van een vervroegde bevrijding en de daartoe ver-

Tout ce qui est à payer par l'acheteur à tempérament en plus du prix au comptant constitue le chargement. Le taux de chargement s'exprime en pourcentage et à l'année. Pour un objet dont le prix au comptant est 1.000 francs et le prix total à tempérament 1.150 francs payable à raison de 150 francs comme acompte au comptant et de cinq versements mensuels échelonnés de 200 francs, le taux de chargement calculé à l'année est 82,2 p. c. alors que le taux de chargement apparent pour la durée de cinq mois du crédit n'est que de 15 p. c.

Les facteurs indiqués à l'article 7 peuvent influencer le taux de chargement; il importait que le Roi puisse en tenir compte. Le tiers subrogé ou cessionnaire est celui dont le 10<sup>o</sup> du paragraphe premier de l'article 4 prévoit la mention éventuelle dans le contrat de vente à tempérament.

On reproche aux articles 6 et 7 qu'ils permettent une ingérence des pouvoirs publics dans l'économie qui ne se justifie pas parce qu'elle briderait la libre concurrence.

On dit aussi que le chargement est très souvent augmenté parce que des intermédiaires réclament aux clients une somme forfaitaire pour prendre le dossier à l'étude ou font signer des bons de commission qui sont à payer aux intermédiaires quand le prêt est réalisé. Ces pratiques pèsent lourdement sur le coût de l'opération et il faudrait en prévoir l'interdiction.

C'est à l'application de la loi qu'il sera possible de juger en quelle mesure ces abus subsisteront.

#### Article 8.

La sanction civile prévue à l'article 8 en vue d'assurer une stricte application des articles 3 et 4, par. 1<sup>er</sup> et le respect du taux maximum de chargement bien qu'elle apparaisse au Conseil central de l'Économie comme dépassant la gravité des manquements ou des négligences, a été admise par la Commission parce qu'elle estime que des mesures assez sévères se justifient en raison du grand nombre d'abus. Il n'y a pas lieu de craindre des répercussions fâcheuses sur le développement de la vente à tempérament, les firmes sérieuses n'auront aucune difficulté et ne verront aucun inconvénient à établir des contrats conformes aux prescriptions des articles 3 et 4 et à respecter le taux maximum de chargement.

La sanction civile a été jugée plus efficace que la peine de nature économique ou pénale. La sanction civile de l'absence de la mention visée à l'article 4, par. 2 se retrouve au 2<sup>o</sup> du par. 1<sup>er</sup>, de l'article 10, c'est l'inefficacité de la condition résolutoire expresse pour le cas d'aliénation de l'objet avant paiement ou d'usage contraire aux stipulations.

Votre Commission a tenu à ce que la possibilité de libération anticipative soit légalement prévue

eiste minimum-korting bij de wet bepaald zouden worden.

Daar de wet de wisselbrief inzake verkoop en lening op afbetaling behoudt, ook dan wanneer de koper of geldopnemer geen handelaar is, zal dit artikel veelal een dode letter blijven.

De civielrechtelijke sanctie, bepaald bij dit artikel, is, zo zegt men, zeer zwaar. De beperking van de verbintenissen van de koper tot de contante prijs met behoud van het voordeel der termijnen, lijkt een billijke oplossing indien alleen de verkoper schuldig is, maar draagt een immoreel karakter wanneer de koper medeplichtig is.

Er dient ook rekening te worden gehouden met de toestand van de derde die de verrichting financiert en die geen enkele schuld heeft. Zo het vrij moeilijk lijkt een sanctie toe te passen op de medeplichtige koper zonder tevens het mechanisme zelf van de sanctie te ontzenuwen, toch moet de derde, die te goeder trouw is, gevrijwaard blijven en mogen alleen de verkoper en eventueel de medeplichtige aansprakelijk gesteld worden voor het door de derde geleden verlies.

Men zou de woorden « van rechtswege » willen vervangen door de woorden « onder de controle van de rechtbanken ».

De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven had er reeds op gewezen dat de voorgeschreven sanctie buitengewoon zwaar is, rekening gehouden met de ernst van de fouten welke de verkopers op afbetaling met of zonder opzet zouden kunnen begaan. Ondanks het toezicht dat de geldschietter moet uitoefenen op de door de verkopers op afbetaling voorgestelde verrichtingen, zal hij herhaaldelijk het slachtoffer worden van de heimelijke verstandhouding tussen verkopers en kopers. Men kan zich afvragen op welke wijze bepaalde lichamen als de N.M.K.N., een doeltreffende controle op de verkopers op afbetaling zouden kunnen uitoefenen.

Zelfs wanneer een civielrechtelijke sanctie noodzakelijk wordt geacht, zou men daarom de bedongen prijs toch niet tot de contante prijs moeten verminderen, maar wel tot deze prijs verhoogd met de interesten, berekend volgens de wettelijke rentevoet in burgerlijke of handelszaken, al naar het geval. Aldus zou er een zeker parallelisme ontstaan met artikel 1907 van het Burgerlijk Wetboek.

Verder mag men niet uit het oog verliezen dat de wet, volgens de suggesties van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, voor de bij artikel 8 bedoelde misdrijven een economische en zelfs een strafrechtelijke sanctie bepaalt.

*In het algemeen* blijkt uit de opmerkingen over dit artikel, dat de economische sancties van de artikelen 25 en 26, waardoor de Ministers gedurende één jaar de oneerlijke verkopers en geldschietters het recht kan ontzeggen om zich met de bij de wet bedoelde verrichtingen bezig te houden, doelmatiger en gezonder zijn en bovendien beter overeenstemmen met de beginselen van hoofdstuk V die als essentieel beschouwd worden.

et que le minimum de remise à faire dans ce cas soit fixé.

La loi maintenant la lettre de change en matière de vente et de prêt à tempérament même lorsque l'acheteur ou l'emprunteur n'est pas commerçant, cet article restera bien souvent lettre morte.

La sanction civile prévue à cet article est, dit-on, fort lourde. La réduction des engagements de l'acheteur au prix du comptant tout en conservant le bénéfice des termes paraît une sanction équitable si seul le vendeur est coupable mais elle revêt un caractère immoral si l'acheteur est complice de la faute.

Il faut aussi tenir compte de la situation du tiers qui finance l'opération et qui, lui, est étranger à toute faute. S'il paraît assez difficile d'appliquer une sanction à l'acheteur complice sans énerver immédiatement le mécanisme de la sanction, le tiers, de bonne foi, doit être tenu indemne et seul le vendeur et, le cas échéant l'acheteur complice devraient être rendus responsables de la perte subie par ce tiers.

On voudrait voir substituer à l'expression « de plein droit » celle de « sous le contrôle des Tribunaux ».

Déjà le Conseil central de l'Économie avait fait remarquer à ce sujet que la sanction prévue était particulièrement lourde compte tenu de la gravité des fautes, intentionnelles ou non, que pourraient commettre les vendeurs à tempérament. Malgré la surveillance que le financier se doit d'exercer sur les opérations proposées par les vendeurs à tempérament, il sera néanmoins fréquemment victime de collusions entre vendeurs et acheteurs. On peut se demander comment certains organismes, comme le S.N.C.I., pourraient exercer un contrôle efficace sur les vendeurs à tempérament.

En supposant même qu'une sanction civile doive être admise, encore faudrait-il qu'elle n'aille pas jusqu'à la réduction au prix au comptant mais à ce prix augmenté seulement d'un intérêt calculé au taux légal en matière civile ou commerciale selon le cas. Un parallèle serait ainsi établi avec l'article 1907 du Code civil.

On ne peut ignorer non plus, ajoute-t-on, que la loi suivant en cela les suggestions du Conseil central de l'Économie, prévoit également pour les infractions visées à l'article 8 une sanction économique et même une sanction pénale.

*En général*, les observations faites au sujet de cet article concordent pour dire que les sanctions économiques prévues aux articles 25 et 26, qui permettent au Ministre d'enlever pendant un an aux vendeurs et financeurs peu scrupuleux le droit de réaliser les opérations visées par la loi, comme étant bien plus efficaces et plus saines et mieux en harmonie avec les principes du Chapitre V qui sont considérés comme étant essentiels.

Daarentegen is de civielrechtelijke sanctie, bepaald bij de artikelen 8 en 17 veel te streng. Past men die sanctie letterlijk toe, dan zal zij bijvoorbeeld gelden voor het contract waarin de voornaam van de koper of van de geldopnemer of de maatschappelijke zetel niet is vermeld. In zulke gevallen zouden de koper of de geldopnemer het recht hebben slechts de contante prijs van het voorwerp of het nominaal bedrag van het voorschot te betalen, waarbij echter het voordeel van de termijnbetaling behouden zou blijven.

De Commissie is van mening dat het gevaar voor dergelijke vergissingen geringer is omdat de contracten doorgaans gedrukte formulieren zijn. Voor het overige spreekt het vanzelf dat een zekere soepelheid bij de toepassing niet is uitgesloten.

#### Artikel 9.

Er wordt critiek geoefend op de woorden « minimum-af trek van 5 pct. 's jaars »; de voorkeur wordt gegeven aan « ristorno tegen de minimum-rentevoet van 5 pct. 's jaars berekend ».

Er wordt ook opgemerkt dat de koper die een orderbriefje heeft ondertekend, zich niet zou mogen bevrijden vóór de gestelde tijd, zoals trouwens het geval is voor degene die een wisselbrief heeft geaccepteerd.

Uw Commissie acht deze opmerkingen gegrond en wijzigd de tekst van artikel 9 in die zin.

#### Artikel 10.

Het gaat hier om artikel 8 van het ontwerp en om artikel 8 van het door de Regering geamendeerde ontwerp (Gedr. St. Senaat n<sup>o</sup> 168).

De eerste paragraaf van het amendement is overbodig geworden ingevolge de goedkeuring van artikel 5, waarbij het bestaan zelf van het contract van verkoop op afbetaling afhankelijk wordt gesteld van de betaling van een voorschot.

De uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde, d.w.z. die welke van rechtswege geldt en welke de rechter moet toepassen zoals zij contractueel door partijen is geregeld, wordt geacht niet te zijn geschreven, behoudens in de twee onder 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> van de eerste paragraaf uitdrukkelijk bepaalde gevallen.

De verwijzing naar artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek is overbodig, aangezien dit artikel niet doelt op de uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde, maar wel op de stilzwijgend ontbindende voorwaarde, die niet van rechtswege toepasselijk is.

Dergelijke bepalingen worden in verscheidene vreemde wetgevingen aangetroffen. Met paragraaf 2 van hetzelfde artikel vormen zij een van de essentiële waarborgen van de koper tegen de gevaren van het toetredingscontract.

Alleen de werking van het uitdrukkelijk ontbindend beding, zoals dit bij artikel 1152 van het Burgerlijk Wetboek wordt omschreven, wordt dus

La sanction civile par contre, prévue par les articles 8 et 17 est beaucoup trop sévère. Si on l'applique littéralement cette sanction jouera, par exemple, lorsque le contrat n'indique pas le prénom de l'acheteur ou de l'emprunteur, ou bien le siège social. En pareils cas, l'acheteur ou l'emprunteur auraient le droit de ne payer que le prix au comptant de l'objet ou le montant nominal de l'avance, le bénéfice de l'échelonnement des versements leur étant cependant maintenu.

Votre Commission considère que les risques de pareilles erreurs sont minimes parce que les contrats sont dans la généralité des cas des formules imprimées. Pour le surplus, il doit être entendu qu'une certaine souplesse dans l'application n'est pas exclue.

#### Article 9.

On critique le terme « remise minimum de 5 p. c. l'an » et on préfère « ristourne calculée aux taux minimum de 5 p. c. l'an ».

On considère également que l'acheteur qui a souscrit un billet à ordre ne devrait pas pouvoir se libérer anticipativement tout comme c'est le cas pour celui qui a accepté une traite.

Votre Commission accepte le bien fondé de ces observations et modifie le texte de l'article 9 en ce sens.

#### Article 10.

Il s'agit de l'article 8 du projet et de l'article 8 du projet amendé par le Gouvernement (Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 168).

Le premier paragraphe de l'amendement est devenu superflu à la suite de l'adoption de l'article 5 qui subordonne l'existence même du contrat de vente à tempérament au paiement de l'acompte.

La condition résolutoire expresse, c'est-à-dire celle qui joue de plein droit et que le Juge est forcé d'appliquer telle qu'elle est conventionnellement prévue par les parties, est réputée non écrite sauf dans les deux cas expressément prévus au 1<sup>o</sup> et au 2<sup>o</sup> du paragraphe premier.

Le rappel de l'article 1184 du Code civil est inutile puisque cet article ne vise pas la condition résolutoire expresse, mais bien la condition résolutoire tacite qui elle ne s'applique pas de plein droit.

On trouve des dispositions de ce genre dans plusieurs législations étrangères. Elles constituent avec le paragraphe 2 du même article une des garanties essentielles de l'acheteur contre les dangers du contrat d'adhésion.

Il est donc bien entendu que c'est seulement la clause résolutoire expresse, telle qu'elle est prévue à l'article 1152 du Code civil, dont les effets sont

beperkt; aan de andere gemeenrechtelijke middelen van beroep, die de verkoper tegen de koper bewaart in geval van niet-uitvoering van de overeenkomst, wordt niet geraakt.

Op grond van § 2 van artikel 10 kan de rechter de gevolgen van het strafbeding alsmede het bedrag van de overeengekomen schadevergoeding beoordeelen; zijn bevoegdheid is zeer uitgebreid, daar hij niet alleen de gevolgen van die bedingen kan beperken, maar zelfs de toepassing ervan weigeren voor het geheel. Voor de amendering van deze paragraaf van artikel 10 steunt de Commissie op de Nederlandse wet.

Hoewel men het nuttig acht dat de wetgever de strengheid van de uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde tempert, is men van oordeel dat artikel 10 te ver gaat.

Zoals de Centrale Raad in zijn advies opmerkt, dreigen de bepalingen van het wetsontwerp met betrekking tot het ontbindend beding grote schade te berokkenen aan de verkopers op afbetaling en als gevolg daarvan de techniek zelf van de verkoop op afbetaling aan te tasten.

Het gevaar voor de verkoop op afbetaling ligt in het feit dat voortaan de toepassing van de ontbindende voorwaarde afhankelijk wordt gesteld van het uitblijven van tenminste twee stortingen en van een inmorastelling van een maand. Er zullen bijgevolg zeker drie maanden verlopen, vooraleer de schuldeiser tegen zijn in gebreke blijvende schuldenaar kan optreden, een termijn die doorgaans tot vijf à zes maand verlengd zal worden, rekening gehouden met de duur van de procedure.

De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven had er reeds op gewezen dat de schuldenaar, dank zij die termijn, zijn onvermogen zal kunnen vergroten en dat aldus andere schuldeisers van de koper het voorwerp, dat in zijn bezit is, in beslag zullen kunnen nemen.

De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven had dan ook, uitgaande van het Nederlandse stelsel, een regeling voorgesteld waarbij het recht van terugneming ingevolge een uitdrukkelijk ontbindend beding, gereguleerd werd en ook het belang van de verkoper op afbetaling werd beschermd zonder evenwel de verkoper te beroven van bepaalde onmisbare waarborgen.

Vrij algemeen wordt aangenomen dat de voorwaarden waaraan de toepassing van het ontbindend beding, bedoeld bij de artikelen 10, § 1, en 19, § 1, is onderworpen, aan dit beding elk praktisch nut dreigen te ontnemen.

Het gaat hier om bepalingen waarvan de toepassing zeer schadelijke gevolgen zal hebben voor de verkoop op afbetaling omdat zij ongetwijfeld het krediet duurder zullen doen worden, doordien de thans reeds zo grote risico's van de verkopers en van de geldschieters op afbetaling, nog op artificiële wijze zullen toenemen. De aldus geschapen toestand is onrechtvaardig wanneer men bedenkt dat in de meeste gevallen het eigendomsvoorbehoud op het gefinancierde voorwerp de voornaamste waarborg van de geldschietter is. Doch dit eigendomsvoorbehoud is waardeloos ten aanzien van derden

limités et non pas les autres recours de droit commun que le vendeur conserve contre l'acheteur en cas d'inexécution de la convention.

Le deuxième paragraphe de l'article 10 permet au Juge d'apprécier les effets de la clause pénale et le montant des dommages-intérêts convenus; son pouvoir est très étendu puisqu'il peut non seulement réduire les effets de ces clauses mais peut aller jusqu'à en refuser l'application pour le tout. C'est en s'inspirant de la loi hollandaise que la Commission a amendé ce paragraphe de l'article 10.

Tout en admettant qu'il est utile que le législateur intervienne pour atténuer la rigueur des clauses résolutoires expresses, on estime que l'article 10 va trop loin dans cette voie.

Les dispositions du projet de loi relatives à la clause résolutoire risquent, comme le note dans son avis le Conseil central, d'entraîner un préjudice considérable pour les vendeurs à tempérament et par voie de conséquence de nuire à la technique même de la vente à tempérament.

Les dangers que courent les ventes à tempérament tiennent au fait que désormais l'application du pacte comissoire sera subordonnée à un défaut de paiement d'au moins deux versements et à un délai de mise en demeure d'un mois. Il s'écoulera donc au moins trois mois avant que le créancier ne puisse agir à l'égard de son débiteur défaillant, délai qui s'étendra généralement sur cinq à six mois, compte tenu de la durée de la procédure.

Le Conseil central de l'Économie avait déjà noté que ce délai permettra au débiteur d'accroître son insolvabilité ou de permettre à d'autres créanciers de l'acheteur de saisir l'objet qui est en sa possession.

Le Conseil central de l'Économie, s'inspirant du régime en vigueur aux Pays-Bas, avait préconisé un système réglementant le droit de reprise résultant d'une clause résolutoire expresse et qui, tout en laissant au vendeur à tempérament, certaines garanties indispensables, préservait l'intérêt de l'acheteur.

On est assez unanime à considérer que les conditions auxquelles est subordonnée l'application de la clause résolutoire prévue par les articles 10, par. 1<sup>er</sup>, et 19, par. 1<sup>er</sup>, risquent de priver cette clause de toute portée pratique.

Ce sont des dispositions dont l'application ne manquera pas d'avoir des répercussions très dommageables pour la vente à tempérament parce qu'elles auront pour conséquence certaine de provoquer un renchérissement du crédit en aggravant artificiellement les risques des vendeurs et financeurs à tempérament, risques qui sont déjà importants à l'heure actuelle. La situation que l'on crée ainsi est injuste si l'on songe que dans la plupart des cas la réserve de propriété sur l'objet financé constitue la principale garantie que le financeur

en inzonderheid van beslag leggende derden. Er blijft de geldschietter dus niets over om zijn rechten te doen vrijwaren.

Verscheidene geraadpleegde organisaties stellen voor de Nederlandse regeling toe te passen, waarin het ontbindend beding van kracht blijft, zo de koper de vervallen termijn of termijnen niet heeft betaald binnen vijftien dagen na de ingebrekestelling bij een aangetekend schrijven of na het protest. Ingeval het goed in der minne wordt teruggegeven, zouden de verkoper of zijn rechtverkrijgenden er slechts na een nieuwe termijn van vijftien dagen mogen over beschikken; gedurende die tijd zou de koper opnieuw in het bezit kunnen komen van het goed door de vervallen termijn of termijnen te betalen.

Indien daarentegen de hoofdsom of de kosten, door de koper verschuldigd bij de teruggave minder dan de helft van de contante prijs vertegenwoordigt kan de koper gedurende de termijn van vijftien dagen eisen dat het goed openbaar verkocht wordt, waarna de opbrengst van de toewijzing, verminderd met de verkoopkosten, in mindering komt van het nog verschuldigde bedrag.

Paragraaf 2 van artikel 10, die aan de rechter toestaat om de schadevergoeding in geval van niet-uitvoering te verminderen of zelfs op te heffen wordt eveneens gecritiseerd, omdat de schuldeiser op afbetaling daardoor in een veel minder gunstige toestand wordt geplaatst dan de andere schuldeisers voor wie het strafbeding volle uitwerking heeft en reeds benadeeld wordt door § 1 van artikel 10 alsook door artikel 22 van het ontwerp dat de keuze van bevoegdheid verbiedt.

De Commissie meent zich aan de vroeger vastgestelde tekst te moeten houden. De gemeenrechtelijke middelen van beroep blijven alle bestaan evenals de mogelijkheid om maatregelen van bewaring te treffen.

#### Artikel 11.

De Commissie heeft de door de Regering geamendeerde tekst aangenomen. De bepaling is uitgebreid tot de diensten ingevolge de nieuwe tekst van artikel 1. Om iedere verwarring betreffende het voorschot te voorkomen, is bepaald dat het gaat om het aanvankelijk voorschot.

In tegenstelling met de suggestie van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, die de vermelding van de rentevoet en van het bedrag der kosten in de publiciteit voor de verkoop op afbetaling zou willen verbieden, is de Commissie van oordeel dat men die weg niet mag opgaan omdat de bekendmaking van die bedragen belangrijk is voor een gezonde concurrentie. De gegevens die verplicht in elke prijsvermelding betreffende een verkoop op afbetaling moeten voorkomen, zullen het trouwens mogelijk maken zonder grote moeilijkheden het maandelijks of jaarlijks bedrag van de lasten na te gaan.

possède. Or, cette réserve de propriété est sans valeur vis-à-vis des tiers et particulièrement des tiers saisissants. Il ne restera donc rien au financeur pour faire respecter ses droits.

Plusieurs organismes consultés proposent d'appliquer le système hollandais au terme duquel le pacte commissaire reste d'application si l'acquéreur ne s'est pas libéré du ou des termes échus dans un délai de quinze jours après mise en demeure par lettre recommandée et après protêt. En cas de restitution du bien à l'amiable, le vendeur ou ses ayants droit n'auraient le droit de disposer du bien qu'après un nouveau délai de quinze jours pendant lequel l'acquéreur pourra rentrer en possession du bien en se libérant du ou des termes échus.

Par contre, si le montant en principal ou accessoire dû par l'acquéreur, au moment de la restitution est inférieur à 50 p. c. du prix comptant, l'acquéreur aura la faculté, pendant le délai de quinze jours, d'exiger que le bien soit mis en vente publique, le montant de l'adjudication moins les frais de vente, venant à due concurrence en déduction du montant qui reste dû.

Le paragraphe 2 de l'article 10 qui permet au juge de réduire ou même de mettre à néant les dommages-intérêts prévus en cas d'inexécution est également critiqué parce qu'il place le créancier à tempérament dans une situation bien moins favorable que les autres créanciers au profit de qui ces clauses pénales ont leur pleine efficacité et que ce créancier se trouve déjà défavorisé par le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 10 ainsi que par l'article 22 du projet qui interdit l'élection de compétence.

Votre Commission estime devoir s'en tenir au texte précédemment arrêté. Les recours de droit commun subsistent intégralement de même que les possibilités de mesures conservatoires.

#### Article 11.

C'est le texte amendé par le Gouvernement qui a été adopté par la Commission. La disposition a été étendue aux services en raison du texte nouveau de l'article premier. Pour éviter toute confusion au sujet de l'acompte, il a été spécifié qu'il s'agit de l'acompte initial.

Contrairement à la suggestion du Conseil central de l'Economie qui voudrait interdire la mention du taux d'intérêt et du taux de chargement dans la publicité relative aux ventes à tempérament, la Commission estime ne pas devoir entrer dans cette voie parce qu'elle considère que la publication de ces taux est un élément de saine concurrence. Les éléments qui doivent obligatoirement figurer dans toute indication de prix relative à une vente à tempérament permettront d'ailleurs de vérifier sans grande difficulté le taux mensuel ou annuel de chargement.

Volgens sommigen zou die bepaling haar doel missen, daar de verkoper met een financieringsmaatschappij werkt volgens het procédé financiering-koper, zodat hij tot geen enkele verplichting van die aard gehouden is; hij verkoopt immers niet op afbetaling, hij brengt alleen zijn koper in betrekking met de financierder en laat hen samen de voorwaarden van de verrichting bespreken. Het ware verkieslijk een dergelijke publiciteit inzake verkoop of lening op afbetaling geheel te verbieden.

De Commissie deelt die zienswijze niet. De openbaarheid inzake leningen verdient evenwel de aandacht van de wetgever op een ruimer vlak dan dat van de lening op afbetaling alleen.

LENINGEN OP AFBETALING  
OF FINANCIERING-KOPER.

Artikel 12.

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen. Aangezien de lening normaal een eenzijdige overeenkomst is, is de regel van artikel 1325 van het Burgerlijk Wetboek niet van toepassing en de verwijzing naar de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering, welke in artikel 3 voorkomt, past niet in artikel 12. Wat de regel van artikel 1326 van het Burgerlijk Wetboek betreft, deze moet krachtens artikel 13 worden nageleefd, zelfs indien de koper een van de personen is die onder de uitzonderingen in artikel 1326 worden vermeld.

De opmerkingen welke in de commentaar bij artikel 3 zijn gemaakt, gelden eveneens voor artikel 12.

Artikel 13.

Artikel 13 stemt overeen met artikel 4 inzake verkoop op afbetaling. De Commissie heeft de door de Regering geamendeerde tekst aangenomen. Het wegvallen van het 3<sup>o</sup> en het 4<sup>o</sup> uit het oorspronkelijk ontwerp is te wijten aan de vaststelling van een maximum-percentages der lasten door de Koning.

Het 3<sup>o</sup> werd gewijzigd om rekening te houden met de vreemde maar gangbare praktijk dat de lener zich reeds een gedeelte van de lening laat terugbetalen op het ogenblik dat hij het geld geeft.

Tijdens de debatten in de Commissie is de vraag gerezen of de conventionele wederbeleggingsvergoeding moet verboden worden (1907bis van het Burgerlijk Wetboek).

De Commissie was van mening dat zij zich hiermede niet speciaal behoefde in te laten.

Artikel 1907bis blijft dus van kracht, tenzij partijen er uitdrukkelijk van afwijken. Zo er misbruiken aan het licht treden, kan de wet in die zin worden aangevuld.

Uit het onderzoek van dit artikel blijkt dat het verkeerd zou zijn, zoals een geraadpleegd lichaam adviseerde, om aan een financieringsprocédé de

D'après certains, cette disposition manquerait son but parce que le vendeur traitant avec un organisme de financement suivant le procédé de financement-acheteur ne sera tenu à aucune obligation de ce genre parce qu'il ne vend pas à tempérament et se contente de mettre son acquéreur en présence du financeur en leur laissant le soin de débattre entre eux les conditions de l'opération. Il serait plus indiqué d'interdire toute publicité de ce genre en matière de vente et de prêt à tempérament.

Votre Commission ne partage pas cette façon de voir. La publicité en matière de prêts mérite toutefois l'attention du législateur sur une place plus large que celui du prêt à tempérament seul.

DES PRÊTS A TEMPÉRAMENT  
OU FINANCEMENT-ACHETEUR.

Article 12.

Cet article est adopté sans discussion. Toutefois, le prêt étant normalement un contrat unilatéral, la règle de l'article 1325 du Code civil n'est pas applicable et l'allusion faite par l'article 3 aux règles régissant la preuve en droit commun ne se justifie pas à l'article 12. Quant à la règle de l'article 1326 du Code civil, elle doit nécessairement être observée, en vertu de l'article 13, même si l'acheteur est une des personnes visées par les exceptions de l'article 1326.

Les observations faites précédemment dans le commentaire de l'article 3 sont également justifiées à propos de l'article 12.

Article 13.

Cet article est la réplique de l'article 4 en matière de vente à tempérament. C'est le texte amendé du Gouvernement qui a été adopté par la Commission. La disparition du 3<sup>o</sup> et du 4<sup>o</sup> du projet primitif se justifie par l'instauration du taux maximum de chargement fixé par le Roi.

Le 3<sup>o</sup> a été ensuite modifié pour tenir compte de cette pratique assurément étrange mais réelle de voir le prêteur se faire rembourser déjà une partie du prêt au moment même où il prête.

La question s'est posée au cours des débats en Commission s'il fallait interdire l'indemnité conventionnelle de remploi (1907bis du Code civil).

La Commission a estimé ne pas devoir intervenir spécialement en cette matière.

L'article 1907bis reste donc d'application à moins qu'il n'y soit expressément dérogé par les parties. Si des abus devaient apparaître la loi pourrait être complétée en ce sens.

L'examen de cet article fait apparaître l'erreur qu'il y aurait, de l'avis de certain organisme consulté, à donner à un procédé de financement le nom de

naam van « lening op afbetaling » te geven en dit dan op een geheel andere wijze te behandelen dan de eigenlijke verkoop op afbetaling.

Een vergelijking tussen de financiering-verkoper (verkoop op afbetaling) en de financiering-koper (leningen op afbetaling) wat betreft de opeenvolging der verrichtingen, de verplichte vermeldingen bepaald door de wet, de controle en het toezicht, leidt tot de conclusie dat ingeval de wet in haar huidige vorm wordt toegepast het stelsel van de financiering-verkoper de baan zal moeten ruimen voor de financiering-koper, in het ontwerp « lening op afbetaling » geheten. Immers :

1° het opstellen van het contract is bij de lening op afbetaling veel eenvoudiger dan bij de verkoop op afbetaling;

2° daar het voorschot in de lening op afbetaling niet verplicht is en deze aanvankelijke uitgave de aankopen kan remmen, zal geen enkele handelaar nog gebruik maken van de financiering-verkoper aangezien het voorschot in dit stelsel verplicht is (art. 5 en 6);

3° de handelaars die een beroep doen op een organisatie die leningen op afbetaling toestaat, zullen noch aan inschrijving, noch aan controle onderworpen zijn. Dit valt te betreuen, daar de ervaring leert dat de meeste misbruiken inzake verkoop op afbetaling te wijten zijn aan oneerlijke verkopers. Wij beschouwen evenwel de financiering-verkoper als het klassiekste en het gezondste procédé omdat het zowel voor de financierder als voor de koper de meeste waarborgen biedt, vermits de verkoper-overdrager contractueel aansprakelijk blijft ten aanzien van de financierder voor de werkelijkheid en de overeenstemming van de levering; voor de werkelijkheid van het voorschot door de financierder geëist (voorschot dat door de koper aan de verkoper moet gestort worden); voor de echtheid van alle handtekeningen.

Voor de koper biedt deze regeling de meeste waarborgen, daar in geval van bedrog van de verkoper (overdreven prijs-fictief voorschot, enz.) deze zelf verplicht is de geldschietter te vergoeden in de plaats van de koper.

De toestand is natuurlijk anders bij de financiering-koper, omdat de verkoper in dat geval geen enkele verplichting heeft ten aanzien van de geldschietter.

Daarom verwacht men dat de handelaars geen zaken meer zullen willen doen met de maatschappijen die voor de financiering-verkoper instaan, vooral wanneer de wet een hoog voorschot eist. Men kan dus zeggen dat de bepaling van de wet, die de koper tegen onbezonnen aankopen wil beschermen en daartoe een voorschot eist, een dode letter zal blijven.

Hunnerzijds zullen alle financieringslichamen zonder moeite tot « leners op afbetaling » worden veranderd. Het gehele hoofdstuk II zal zonder werking blijven, evenals artikel 26 en ook gedeeltelijk de artikelen 27 en 29.

« prêt à tempérament » et à le traiter tout différemment de la vente à tempérament proprement dite.

Un parallèle entre le financement-vendeur (ventes à tempérament) et le financement-acheteur (prêts à tempérament) au point de vue déroulement des opérations, mentions obligatoires prévues par la loi, contrôle et surveillance, conduit à cette conclusion, qu'en cas d'application de la loi telle qu'elle est rédigée, le système de financement-vendeur est voué à une disparition certaine au profit du seul financement-acheteur appelé dans le projet prêt à tempérament. En effet :

1° la rédaction du contrat de prêt à tempérament est très simplifiée par rapport à celle du contrat de vente à tempérament;

2° l'acompte n'étant pas obligatoire dans le « prêt à tempérament », et ce débours initial étant de nature à freiner les achats, aucun négociant n'acceptera encore de traiter en financement-vendeur, système dans lequel l'acompte est obligatoire (art. 5 et 6);

3° Les négociants traitant avec un organisme pratiquant le prêt à tempérament ne seront pas soumis à l'inscription ni au contrôle. Cela est un fait regrettable, l'expérience révélant que la plupart des « abus » dont on charge la vente à tempérament ont à leur origine des vendeurs peu scrupuleux. Nous considérons cependant le financement-vendeur comme le procédé le plus classique et le plus sain parce qu'il présente pour le financeur et pour l'acheteur le plus de garanties; le vendeur-cédant reste en effet contractuellement responsable vis-à-vis du financeur de la réalité et de la conformité de la livraison, de la réalité de l'acompte exigé par le financeur (acompte qui est à verser par l'acquéreur au vendeur), de l'authenticité de toutes les signatures.

Pour l'acquéreur ce système représente le maximum de garantie, parce qu'en cas de fraude quelconque du vendeur (prix forcé — acompte fictif, etc.) ce dernier est tenu de rembourser le financeur aux lieu et place de l'acquéreur.

Il n'en est évidemment pas de même en financement-acheteur, le vendeur, dans ce cas, n'étant engagé à rien vis-à-vis du financeur.

C'est ainsi qu'on justifie la conclusion que les négociants n'accepteront plus de traiter avec les organismes pratiquant le financement-vendeur, surtout si l'acompte exigé par la loi est élevé. On peut donc affirmer que la disposition de la loi visant à protéger l'acheteur contre des achats inconsidérés en le forçant à un débours initial, sera lettre-morte.

De leur côté, les organismes de financement se transformeront tous, sans difficulté, en « prêteurs à tempérament ». Le chapitre II tout entier sera sans effet; il en sera de même de l'article 26 et partiellement des articles 27 et 29.

Gelet op de gegrondheid van die opmerkingen heeft de Commissie reeds het opschrift van de wet en van hoofdstuk III gewijzigd; thans voegt zij in de wet een artikel 14 (nieuw) in, dat verbiedt meer dan 85 pct. van de aankoopprijs uit te lenen en het bewijs eist dat er een voorschot van tenminste 15 pct. betaald is.

#### Artikel 14.

De verantwoording van dit nieuwe artikel is in de commentaar bij artikel 13 te vinden.

#### Artikel 15.

Evenals voor de verkoop op afbetaling, kan de Koning de markt van de leningen op afbetaling beïnvloeden door een maximum-termijn voor de terugbetaling in te voeren. Een soortgelijke bepaling betreffende het voorschot is hier overbodig, daar er wettelijk geen voorschot vereist is op het ogenblik dat de lening wordt toegestaan.

Een commissielid wijst op de anomalie van het stelsel dat de koper verplicht een minimum-voorschot van 15 pct. te betalen zonder eenzelfde inspanning te eisen van de geldopnemers. Indien de lening door de verkoper wordt toegestaan, dan kan deze slechts lenen ten belope van 85 pct. van de waarde van het voorwerp, zoniet schendt hij de wet. Wordt de lening door een derde toegestaan dan zal niets de geldopnemer kunnen beletten, zich een bedrag te verschaffen dat de totale koopprijs dekt, zodat hij niets vooraf hoeft te sparen. Het is ook moeilijk de verplichting op te leggen om eerst te kopen en daarna te lenen; zulk een maatregel zou trouwens niet doeltreffend zijn.

Na het probleem te hebben onderzocht stelt de Minister van Economische Zaken aan de Commissie voor zich met de voorgestelde tekst te verenigen. Deze wordt aangenomen.

Evenwel heeft de Commissie, na kennis te hebben genomen van de bedenkingen van de belanghebbende organisaties, ten slotte de nieuwe tekst van artikel 14 goedgekeurd.

#### Artikel 16.

De tekst van het door de Regering voorgedragen amendement (art. 12bis, Gedr. St. Senaat, n<sup>o</sup> 168) wordt zonder opmerkingen aangenomen.

#### Artikel 17.

De beperking van de verplichtingen van de geldopnemer tot het nominaal bedrag van de lening, het voorschot of de aankoopbon, met behoud van het recht om de stortingen te spreiden, komt overeen met hetgeen onder artikel 8 als civielrechtelijke sanctie inzake verkoop op afbetaling is bepaald. De geldopnemer is dus slechts verplicht terug te betalen wat hij te leen heeft gekregen.

Tenant compte du bien fondé de ces observations, Votre Commission a déjà modifié l'intitulé de la loi et du chapitre III; elle insère maintenant dans la loi l'article 14 nouveau qui interdit de prêter plus de 85 p. c. du prix d'acquisition et exige la preuve du paiement d'un acompte de 15 p. c. au moins.

#### Article 14.

La justification de cet article nouveau se trouve dans le commentaire de l'article 13.

#### Article 15.

Comme en matière de vente à tempérament, le Roi pourra agir sur le marché des prêts à tempérament en imposant un délai maximum de remboursement. Une disposition similaire concernant l'acompte ne se justifie pas puisque l'acompte n'est pas légalement exigé au moment de l'octroi du prêt.

Un des membres de la Commission souligne l'anomalie du système qui consiste à obliger l'acheteur à payer un acompte minimum de 15 p. c. et de ne pas exiger le même effort de l'emprunteur. Si le prêt est consenti par le vendeur celui-ci ne pourra prêter plus de 85 p. c. de la valeur de l'objet sans agir en fraude de la loi. Si le prêt est consenti par un tiers rien n'empêchera l'emprunteur de se procurer ainsi une somme qui couvre l'intégralité de l'achat sans un effort d'épargne préalable. Il est difficile aussi d'obliger à acheter d'abord avant d'emprunter; pareille mesure manquerait d'ailleurs aussi son objet.

Après avoir examiné le problème, le Ministre des Affaires Economiques propose à la Commission de se rallier au texte proposé. Celui-ci est adopté.

Toutefois après avoir pris connaissance des observations des organismes intéressés, la Commission a finalement admis le texte du nouvel article 14.

#### Article 16.

Le texte de l'amendement proposé par le Gouvernement (art. 12bis, Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 168) est accepté sans observations.

#### Article 17.

La réduction des obligations de l'emprunteur au montant nominal du prêt, de l'avance ou du bon d'achat avec maintien du bénéfice de l'échelonnement des versements est une disposition semblable à celle qui est prévue comme sanction civile à l'article 8 en matière de vente à tempérament. Les obligations de l'emprunteur sont donc réduites au remboursement de ce qu'il a reçu en prêt.



## Artikel 18.

Op grond van dezelfde overwegingen heeft de Commissie, ten aanzien van de vervroegde terugbetaling van de leningen, een zelfde bepaling aangenomen als die welke onder artikel 9, met betrekking tot de verkoop op afbetaling is aanvaard.

## Artikel 19.

De Commissie heeft de door de Regering geamendeerde tekst, waarin verwezen wordt naar artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek, aanvaard. Deze verwijzing is verantwoord omdat de indieners de van het ontwerp en ook de Commissie uitdrukkelijk het recht van de schuldeiser hebben willen voorbehouden om het verval van de tijdsbepaling in te roepen, wanneer de schuldenaar failliet is gegaan of wanneer hij door zijn toedoen de zekerheid heeft verminderd die hij, door het contract, ten behoeve van zijn schuldeiser gesteld had (art. 1188 Burgerlijk Wetboek). Het verval van de tijdsbepaling als gevolg van het onvermogen van de schuldenaar heeft trouwens niet van rechtswege plaats, aangezien het Hof van Cassatie in Frankrijk bij een arrest van 30 Maart 1892 van oordeel was dat het moet worden gevorderd.

## GEMENE BEPALINGEN.

## Artikel 20.

Dit artikel beperkt de mogelijkheid, om de wedden en lonen af te staan, tot een vijfde.

Naar het oordeel van de Commissie diende geen onderscheid te worden gemaakt tussen ontvoogde en niet-ontvoogde minderjarigen, omdat de toepassing van de wet anders afhankelijk gemaakt zou worden van een omstandigheid, die feitelijk slechts van de vader of de moeder afhangt.

De ontvoogde minderjarige kan van zijn halve bekwaamheid een gevaarlijk gebruik maken door onbezonnen aankopen op afbetaling. Men achtte het beter alle minderjarigen op een voet van gelijkheid te plaatsen en de verkopers en geldschietters de lust te ontnemen om zaken met hen te doen door te bepalen dat hun wedden en lonen onafstaanbaar en onbeslagbaar zijn.

Hier volgt, bij wijze van inlichting, het aantal beslagleggingen op vacatiegelden en het aantal overdrachten van zulke gelden, die in het jaar 1953 door een deurwaarder werden betekend aan drie verzorgingskassen uit de provincie Henegouwen; er waren er 3.009, verdeeld als volgt per schuldeiser :

	Beslag-afstand	Schulden
ten behoeve van één schuldeiser . . . . .	2.245	2.245
ten behoeve van 2 schuldeisers . . . . .	456	912
ten behoeve van 3 schuldeisers . . . . .	160	480
ten behoeve van 4 schuldeisers . . . . .	72	288
ten behoeve van 5 schuldeisers . . . . .	38	190
ten behoeve van 6 schuldeisers . . . . .	22	132
ten behoeve van 7 schuldeisers . . . . .	11	77
ten behoeve van 8 schuldeisers . . . . .	5	40
Totaal beslag-afstand . . . . .	3.009	
Totaal aantal schuldeisers . . . . .		4.364

## Article 18.

Par identité de motifs, la Commission a admis pour le remboursement anticipatif des prêts une disposition semblable à celle qui a été admise pour les ventes à tempérament sous l'article 9.

## Article 19.

La Commission a accepté la rédaction amendée par le Gouvernement avec le rappel de l'article 1188 du Code civil. Ce rappel se justifie parce que les auteurs du projet de même que la Commission ont entendu réserver expressément le droit du créancier d'invoquer la déchéance du terme lorsque le débiteur a fait faillite ou lorsque par son fait, il a diminué la sûreté qu'il avait donnée par le contrat à son créancier (art. 1188 du Code civil). La déchéance du terme résultant de l'insolvabilité du débiteur n'est d'ailleurs pas encourue de plein droit, la Cour de Cassation française, par un arrêt du 30 mars 1892 ayant estimé qu'elle doit être demandée.

## DISPOSITIONS COMMUNES.

## Article 20.

Cet article limite la possibilité de céder les salaires et appointements à un cinquième.

Votre Commission a estimé ne pas devoir faire de distinction entre le mineur émancipé et le mineur non émancipé; en agissant autrement on ferait dépendre l'application de la loi d'une circonstance qui en fait ne dépend que du père ou de la mère.

Le mineur émancipé peut user dangereusement de sa demi-capacité en faisant des achats inconsidérés à tempérament. Il a été jugé préférable de mettre tous les mineurs sur le même pied et de décourager les vendeurs et les prêteurs de traiter avec eux en rendant leurs salaires et appointements incessibles et insaisissables.

A titre documentaire, le nombre de saisies sur pécules de vacances et de cessions de ces pécules qui ont été signifiées par huissier aux trois caisses de prévoyance de la province de Hainaut, au cours de l'année 1953, se chiffrait à 3.009, dont voici la décomposition par nombre de créanciers :

	Saisies-cessions	Créanciers
au profit d'un créancier . . . . .	2.245	2.245
au profit de 2 créanciers . . . . .	456	912
au profit de 3 créanciers . . . . .	160	480
au profit de 4 créanciers . . . . .	72	288
au profit de 5 créanciers . . . . .	38	190
au profit de 6 créanciers . . . . .	22	132
au profit de 7 créanciers . . . . .	11	77
au profit de 8 créanciers . . . . .	5	40
Total saisies-cessions . . . . .	3.009	
Total créanciers . . . . .		4.364

Voorts brengt de betekening van overdrachten door een deurwaarder soms vrij aanzienlijke kosten mede, die ten laste van de overdragende arbeider zijn en die zijn passief verzwaren.

Op te merken valt dat de vorenbedoelde beslagleggingen en overdrachten betrekking hebben op ongeveer 83.000 ingeschreven arbeiders.

Bij dit artikel werd de vraag gesteld of de afstaanbaarheid van de wedden en lonen ten belope van een vijfde voor of na inhouding van de belastingen en de bijdragen voor de maatschappelijke zekerheid moet worden berekend.

Er is critiek op deze bepaling omdat de schuldeiser op afbetaling ook hierbij weer anders wordt behandeld dan de overige schuldeisers. Zo er een hervorming nodig is, moet zij voor allen gelden.

Verder wordt nog aangevoerd dat de bepaling die het loon van minderjarigen onafstaanbaar en onbeslagbaar verklaart, slechts gegrond is in zoverre men dit loon wil beschermen tegen beslaglegging door of verzet van schuldeisers van ouders of voogden.

Aangezien een hervorming van de wet van 18 Augustus 1887 betreffende de onafstaanbaarheid en de onbeslagbaarheid van het loon in studie is, en dezelfde beperkende maatregel even goed verantwoord is voor de overige weddetrekkenden, heeft uw Commissie artikel 20 geheel en al gewijzigd in die zin.

Dit artikel, evenals de verplichting van het dubbele exemplaar en het voorschrift van sommige verplichte vermeldingen komen tegemoet aan het verlangen van de in dieners van het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 18 Augustus 1887 betreffende de onafstaanbaarheid en de onbeslagbaarheid van het loon der arbeiders (Gedr. St. Kamer, n<sup>o</sup> 637, zitting 1956-1957, n<sup>o</sup> 1).

#### Artikel 21.

De Commissie heeft de door de Regering voorgedragen tekst aangenomen, maar zij heeft het woord « arbeidsovereenkomst » vervangen door « contract van dienstverhuring » welke formule algemeen is en meer wordt gebruikt.

Ook hier betreuren sommigen het dat er een bijzondere maatregel wordt genomen inzake verkoop en lening op afbetaling, hoewel de veralgemening er van gerechtvaardigd is.

Men vergeet echter dat naar aanleiding van deze bijzondere wet geen algemene maatregelen kunnen worden uitgevaardigd die buiten het kader van de behandelde materie vallen.

#### Artikel 22.

Dit artikel regelt de rechterlijke bevoegdheid inzake geschillen, die uit de toepassing van de wet kunnen voortvloeien.

Terwijl het ontwerp alleen bepaalde dat de geschillen voor de bevoegde rechtbank van de woonplaats van de koper of de geldopnemer komen, meende de Commissie de bevoegdheid van de vrede-rechters te moeten uitbreiden tot alle geschillen, die uit de toepassing van het wet voortvloeien, ongeacht het geschatte bedrag ervan.

Par ailleurs, l'intervention des huissiers dans la signification des cessions entraîne des frais parfois considérables qui sont à charge de l'ouvrier cédant et qui aggravent son passif.

Il est à noter que les saisies et cessions dont question ci-dessus se rapportent à un effectif inscrit de 83.000 ouvriers en chiffres ronds.

A cet article on pose la question de savoir si la cessibilité des salaires et appointements à concurrence d'un cinquième doit se calculer avant ou après retenue des impôts et des cotisations de sécurité sociale.

On critique cette disposition parce que, une nouvelle fois, elle place le créancier à tempérament sur un plan différent que les autres créanciers. Si la réforme s'impose, elle s'impose pour tous.

On considère encore que la disposition qui tend à rendre incessibles et insaisissables les salaires des enfants mineurs ne se justifie que pour autant qu'on ait voulu protéger ces salaires contre des saisies ou des oppositions de créanciers des parents ou tuteurs.

Une réforme de la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires étant à l'étude et la même mesure restrictive se justifiant tout autant pour les autres appointés. Votre Commission a totalement remanié la rédaction de l'article 20 en ce sens.

Cet article, en même temps que l'obligation du double et la prescription de certaines mentions obligatoires répondent au souci des auteurs de la proposition de loi modifiant la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers (doc. Chambre, n<sup>o</sup> 637, session de 1956-1957, n<sup>o</sup> 1).

#### Article 21.

La Commission s'est ralliée au texte proposé par le Gouvernement; elle a toutefois substitué la formule plus générale et plus usitée « contrat de louage de service » à celle de « contrat de louage de travail ».

Ici encore on regrette cette mesure qui vise spécialement la matière des ventes et des prêts à tempérament alors que sa généralisation se justifie.

Mais on oublie qu'à l'occasion de cette loi spéciale il n'est pas possible d'édicter des mesures générales qui débordent la matière traitée.

#### Article 22.

Cet article règle les questions de compétence judiciaire relatives aux litiges qui peuvent naître de l'application de la loi.

Alors que le projet s'était borné à porter obligatoirement les litiges devant la juridiction compétente du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur, votre Commission a estimé devoir étendre la compétence des Juges de Paix à tous les litiges nés de l'application de la loi, quelle que soit l'évaluation de leur montant.

Sommige leden betreuren het dat een zeer belangrijke uitzondering wordt gemaakt voor het geval dat de koper of de geldopnemer een daad van koop-handel heeft verricht. Aldus wordt de burgerlijke rechtbank ter zijde gesteld ten voordele van de vrederechter, terwijl de uitzonderingsrechtbank, de rechtbank van koophandel namelijk wordt bevestigd in haar tegenwoordige bevoegdheid om kennis te nemen van al de zaken, waarbij de ver-weerder een daad van koophandel heeft verricht door bij voorbeeld een wissel te tekenen voor een hoger bedrag dan dat waaronder de vrederechter in handelszaken bevoegd is. Dit is hieraan toe te schrijven dat de wisselbrief in het behandelde ont-werp wordt behouden.

Voorzeker moet de plaatselijke bevoegdheid worden geregeld zoals in het ontwerp wordt gedaan. De bedingen houdende toewijzing van bevoegdheid hebben tegenwoordig algemeen ingang gevonden. met het gevolg, dat de overgrote meerderheid van de geschillen ter zake bij de vredegerechten van de grootste steden gecentraliseerd zijn.

De onderstaande statistiek is in dat opzicht veel-betekenend; zij geeft een overzicht van het aantal vorderingen die in 1953 voor de vredegerechten van de provinciehoofdplaatsen, van Charleroi en van Kortrijk ingesteld werden door de vennoot-schappen tot financiering van verkopen op afbeta-ling.

I. — *Rechtsgebied van het Hof van Beroep te Brussel :*

1. Brussel : 1 <sup>e</sup> kanton . . . . .	2.234
2 <sup>e</sup> kanton . . . . .	1.872
3 <sup>e</sup> kanton . . . . .	1.730
	5.836
2. Antwerpen (4 kantons) . . . . .	165
3. Bergen . . . . .	354
4. Charleroi (Noord) . . . . .	81
(Zuid) . . . . .	91

II. — *Rechtsgebied van het Hof van Beroep te Luik :*

1. Luik (2 kantons) . . . . .	383
2. Namen (1 <sup>e</sup> kanton) . . . . .	232
3. Aarlen . . . . .	geen
4. Hasselt . . . . .	18

III. — *Rechtsgebied van het Hof van Beroep te Gent :*

1. Gent : 1 <sup>e</sup> kanton . . . . .	64
2 <sup>e</sup> kanton . . . . .	57
3 <sup>e</sup> kanton . . . . .	3
2. Brugge : 1 <sup>e</sup> kanton . . . . .	8
2 <sup>e</sup> kanton . . . . .	16
3 <sup>e</sup> kanton . . . . .	7
5. Kortrijk : 1 <sup>e</sup> kanton . . . . .	geen
2 <sup>e</sup> kanton . . . . .	9

Certains membres de la Commission regrettent qu'une exception fort importante ait été faite pour le cas où l'acheteur ou l'emprunteur ont fait acte de commerce. Le tribunal civil se trouve ainsi dépouillé au profit du Juge de Paix alors que le tribunal d'exception qu'est le Tribunal de Commerce se trouve confirmé dans sa compétence actuelle pour connaître de toutes les affaires dans lesquelles le défendeur a fait acte de commerce notamment par la signature d'une traite d'un import qui dépasse le taux de la compétence commerciale du Juge de Paix. Le maintien de la lettre de change dans le projet en discussion en est la cause.

Il importe assurément de régler la compétence de lieu comme le fait le projet. Les clauses attribu-tives de compétence sont actuellement usage cou-rant; elles ont pour résultat de centraliser la très grosse partie des litiges en la matière devant les Justices de Paix des plus grandes villes.

Les statistiques ci-après sont significatives à cet égard; elles donnent le relevé du nombre d'actions introduites au cours de l'année 1953 devant les Justices de Paix des chefs lieux de province, de Charleroi et de Courtrai par les sociétés de finance-ment de ventes à tempérament.

I. — *Ressort de la Cour d'Appel de Bruxelles :*

1. Bruxelles : 1 <sup>er</sup> canton . . . . .	2.234
2 <sup>e</sup> canton . . . . .	1.872
3 <sup>e</sup> canton . . . . .	1.730
	5.836
2. Anvers (4 kantons) . . . . .	165
3. Mons . . . . .	354
4. Charleroi (Nord) . . . . .	81
(Sud) . . . . .	91

II. — *Ressort de la Cour d'Appel de Liège :*

1. Liège (2 kantons) . . . . .	383
2. Namur (1 <sup>er</sup> kanton) . . . . .	232
3. Arlon . . . . .	néant
4. Hasselt . . . . .	18

III. — *Ressort de la Cour d'Appel de Gand :*

1. Gand : 1 <sup>er</sup> kanton . . . . .	44
2 <sup>e</sup> kanton . . . . .	57
3 <sup>e</sup> kanton . . . . .	3
2. Bruges : 1 <sup>er</sup> kanton . . . . .	8
2 <sup>e</sup> kanton . . . . .	16
3 <sup>e</sup> kanton . . . . .	7
3. Courtrai : 1 <sup>er</sup> kanton . . . . .	néant
2 <sup>e</sup> kanton . . . . .	9

De Procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Brussel wijst er op dat verscheidene financieringsmaatschappijen waarvan de maatschappelijke zetel in de provincie gevestigd is, bepalen dat het vredegericht van het eerste kanton te Brussel bevoegd zal zijn; zeer talrijke veroordelingen worden dan ook bij verstek uitgesproken, daar de verweerders tegen de verplaatsingskosten opzien. Hij is van mening dat hun verdediging beter gewaarborgd zou zijn indien zij voor het vredegericht van hun woonplaats werden gedagvaard.

Het feit dat de wet de bevoegdheid van de vrederechter uitbreidt zal geen overbelasting van de kantonale rechtscolleges ten gevolge hebben, daar het vervallen van het bevoegdheidsbeding in de contracten een betere verdeling van de geschillen met zich brengt.

Artikel 18 van het ontwerp is niet gehandhaafd omdat de rechtbanken van eerste aanleg nog alleen in beroep deze geschillen zullen behandelen en dat in geval van beroep tegen een beslissing van de vrederechter de bemiddeling van een pleitbezorger niet vereist is. Voor de hoven van beroep blijft de bemiddeling van de pleitbezorgers onderworpen aan de thans geldende procedureregelen.

Sommige leden vrezen dat de verplichting om de schuldenaar te dagvaarden voor de vrederechter van zijn woonplaats de inningskosten aanzienlijk zal verzwaren; er moet immers rekening gehouden worden met de niet op de schuldenaar verhaalbare uitgaven (honoraria van de advocaat, verplaatsingskosten, enz.), daar de verkoper of het financieringslichaam de dagvaardingen niet meer kan centraliseren. Die kosten zullen van invloed zijn op het percentage van de lasten, zulks ten nadele van alle kopers op afbetaling.

Er wordt ook op gewezen dat, met name inzake huishoudelijk krediet, het evenwicht zal worden verstoord tussen de verhaalbare of onverhaalbare te spenderen kosten en het nog verschuldigde saldo van de schuldvordering.

Derhalve leek het de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven redelijk dat alleen geldig zou zijn het beding waarbij rechtsbevoegdheid wordt verleend aan de rechtbank van de hoofdplaats van het gerechtelijk arrondissement waar de koper zijn woonplaats of verblijfplaats heeft.

Men zou bovendien kunnen aannemen dat de bevoegdheid *ratione materiae* voor de geschillen inzake verkoop op afbetaling uitsluitend aan de vrederechters verleend wordt.

Andere leden geven in overweging dat de kopers en de geldopnemers op afbetaling alsook hun borgen, voor het gerecht hun verweermiddelen schriftelijk zouden mogen uiteenzetten, maar dat de rechter de verweerders zou kunnen uitnodigen om persoonlijk te verschijnen.

Na een nieuw onderzoek van dit artikel in het licht van de gemaakte opmerkingen, oordeelt de Commissie dat de oorspronkelijk aangenomen tekst behouden moet blijven.

Le Procureur Général près la Cour d'Appel de Bruxelles signale que plusieurs sociétés de financement dont le siège social est situé en province stipulent des clauses d'attribution de compétence à la Justice de Paix du 1<sup>er</sup> canton de Bruxelles; il s'ensuit de très nombreuses condamnations par défaut, les défenseurs reculant devant les frais d'un déplacement. Il lui semble que leur défense serait mieux garantie s'ils étaient assignés devant la Justice de Paix de leur domicile.

En étendant la compétence du Juge de Paix, comme elle le fait, la loi n'aura pas pour conséquence de surcharger les juridictions cantonales parce que la disparition de la clause de compétence dans les contrats aura pour effet de mieux répartir les litiges.

L'article 18 du projet n'a pas été maintenu parce que les Tribunaux de première instance ne connaîtront plus qu'en degré d'appel des litiges qui nous occupent et qu'en appel de décision de Justice de Paix, le ministère des avoués n'est pas requis. Devant les Cours d'Appel le ministère des avoués reste régi par les règles de procédure actuellement en vigueur.

On peut craindre, dit-on, que l'obligation de citer le débiteur devant le juge de paix de son domicile alourdira considérablement les frais de recouvrement lesquels se trouveront accrus de débours non récupérables à charge du débiteur (honoraires d'avocat, frais de déplacement, etc.) puisque le vendeur ou l'organisme de financement ne sera plus à même de centraliser les assignations. Ces frais auront leur incidence dans les taux de chargement au détriment de tous les acheteurs à tempérament.

On souligne également le déséquilibre qui se produira, notamment dans le domaine du crédit domestique, entre les frais à exposer récupérables ou non et le solde restant dû de la créance.

Il avait pour ces raisons paru raisonnable au Conseil central de l'Économie de proposer, à titre de moyen terme, que soit seule valable la clause d'attribution de compétence portant sur la juridiction du chef-lieu de l'arrondissement judiciaire dans le ressort duquel l'acheteur a son domicile ou sa résidence.

On pourrait admettre en outre que la compétence *ratione materiae* des litiges en matière de ventes à tempérament soit attribuée aux juges de paix exclusivement.

D'autres suggèrent que les acheteurs et les emprunteurs à tempérament, ainsi que leurs garants, attirés en justice, puissent exposer leurs moyens de défense par écrit, tout en laissant au juge la possibilité d'inviter les défendeurs à comparaître en personne.

Après réexamen de cet article à la lumière de ces observations, votre Commission estime devoir maintenir le texte primitivement admis.

## CONTROLE EN TOEZICHT.

## Artikel 23.

Het ontwerp 211 voorzag alleen in de verplichte inschrijving van de natuurlijke of rechtspersonen bij artikel 19 voor de drie categorieën bepaald.

Het stelsel dat Uw Commissie heeft aangenomen, kent de erkenning en de inschrijving. De erkenning is vereist voor degenen die op afbetaling verkopen zonder financiering door een derde, voor degenen die leningen op afbetaling toestaan en voor degenen die de verkoop op afbetaling financieren. De inschrijving geldt uitsluitend voor degenen die steeds op afbetaling verkopen met financiering door een derde.

De Commissie heeft artikel 19 van het door de Regering geamendeerde ontwerp (Gedr. St. Senaat n<sup>o</sup> 168) aangenomen, doch daarbij de redactie gewijzigd en tevens de erkenning geëist voor degenen die leningen op afbetaling toestaan, zoals in de tekst van het ontwerp 211 bepaald was.

Wat de werkingssfeer van de wet betreft, wordt gevraagd het begrip « gewoonlijk », dat in de artikelen 23 en 26 voorkomt, nader te omschrijven. Dit woord lijkt gevaarlijk, indien men controle wil uitoefenen op de gelegenheidsleners en -geldschietters. De volgende tekst wordt voorgesteld : « De natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk of toevallig... ».

Opgemerkt wordt ook dat de handelaars die niet meer doen dan hun kopers in betrekking te brengen met een financieringsorgaan eigenlijk contant verkopen en aan de inschrijving ontsnappen. Welnu, zulke verkopers zijn legio en juist de belangrijkste verrichtingen gebeuren op die wijze.

De intrekking van de erkenning en het verbod nog verrichtingen af te sluiten zijn zeer ernstige sancties, die het voortbestaan zelf van de onderneming in het gedrang dreigen te brengen. Het ware wijs, vooraf een waarschuwing van de Minister van Economische Zaken aan de betrokkenen te sturen zoals de C.R.B. suggereerde.

Na onderzoek van deze verschillende opmerkingen is Uw Commissie van oordeel dat de voorgestelde tekst ter vervanging van het woord « gewoonlijk » te algemeen is. Het begrip gewoone is in tal van onze wetten te vinden en het is door de rechtspraak op duidelijke wijze omschreven.

De handelaars die contant verkopen, vallen natuurlijk niet onder de wet, maar die verrichtingen zijn leningen op afbetaling in hoofde van de koper en van de derde geldschietter en als zodanig bij de wet bedoeld.

Wat de intrekking van de erkenning betreft, schijnt men uit het oog te verliezen dat het hier gaat om een bevoegdheid van de Minister. Behoudens de ernstige gevallen, is de Commissie van mening dat de Minister van die bevoegdheid geen gebruik zal maken zonder vooraf een « waarschuwing » aan de betrokkene te hebben gestuurd.

## CONTROLE ET SURVEILLANCE.

## Article 23.

Le projet 211 ne prévoyait l'inscription obligatoire que des personnes physiques ou morales déterminées en son article 19 pour les trois catégories.

Dans le système admis par votre Commission on connaît l'agrément et l'inscription. L'agrément est requise pour ceux qui pratiquent des ventes à tempérament sans recourir au financement par un tiers, pour ceux qui consentent des prêts à tempérament et pour ceux qui interviennent dans le financement des ventes à tempérament. Quant à l'inscription, elle est uniquement prévue pour ceux qui pratiquent des ventes à tempérament en recourant toujours au financement par un tiers.

La Commission a adopté l'article 19 du projet amendé par le Gouvernement (Doc. Sénat n<sup>o</sup> 168) tout en modifiant la rédaction et en exigeant l'agrément de ceux qui consentent des prêts à tempérament comme le prévoyait le texte du projet 211.

Au point de vue du champ d'application de la loi on voudrait voir préciser le terme « habituellement » utilisé aux articles 23 et 26. Ce terme paraît dangereux si on désire exercer un contrôle sur les « prêteurs » et les « financeurs » occasionnels. On propose le texte suivant : « les personnes physiques ou morales qui habituellement ou occasionnellement... »

On fait observer encore que les négociants qui se contentent de mettre leurs acheteurs en contact avec un organisme de financement font en réalité de la vente au comptant et échappent à l'inscription. Or, ce genre de vendeurs est légion et ce sont les plus grosses opérations qui se réalisent de cette façon.

Le retrait de l'agrément et l'interdiction de conclure des opérations sont des sanctions fort graves qui risquent de porter atteinte à la vie même de l'entreprise. Il serait sage, dit-on, comme l'avait suggéré le C.C.E. de les faire précéder de l'avertissement préalable du Ministre des Affaires Economiques.

Examinant ces différentes observations, votre Commission est d'avis que le texte proposé en remplacement du mot « habituellement » est trop général. La notion d'habitude se retrouve dans plusieurs de nos lois et est fort bien précisée par la jurisprudence.

Les négociants qui vendent au comptant échappent évidemment à l'application de la loi, mais les opérations visées constituent des prêts à tempérament dans le chef de l'acheteur et du tiers financier et comme telles elles sont visées par la loi.

Quant au retrait d'agrément, on semble oublier qu'il s'agit là d'une faculté donnée au Ministre. Sauf cas grave, la Commission considère que le Ministre n'utilisera pas de cette faculté sans avoir préalablement donné un « avertissement » à l'intéressé.

## Artikel 24.

Dit artikel somt de voorwaarden tot erkenning op. Zodra die voorwaarden door de betrokkenen vervuld zijn, hebben dezen, volgens de mening van de Commissie, recht op de erkenning en kan de Minister die niet weigeren.

Artikel 20 van het Gedr. St. n<sup>o</sup> 168 met de amendementen van de Regering, is na enkele lichte wijzigingen door de Commissie aangenomen.

Op de tekst van paragraaf 2 en op het 10<sup>o</sup> van artikel 4 wordt critiek geoeffend omdat hij de vrije herdiscontering verhindert. De wet mag slechts betrekking hebben op de overdracht van de conventionele rechten van het verkoopcontract op afbetaling zelf en niet op de overdracht van rechten die het gevolg zijn van de mobilisatie der wissels of orderbriefjes bij endossement, disconto of inpandgeving.

Paragraaf 3 bepaalt dat er voor de financiering een realiseerbaar netto-actief van tenminste één miljoen aanwezig moet zijn. Dit minimum wordt geeïst voor alle natuurlijke of rechtspersonen, bedoeld bij het 2<sup>o</sup> en het 3<sup>o</sup> van artikel 23. Alle andere vennootschappen dan de zuiver commanditaire en de firmavenootschappen moeten bovendien het bewijs leveren dat zij een volgestort kapitaal van tenminste 2 miljoen bezitten.

Onder *b*) van paragraaf 3 is er sprake van een korting aan de verkoper. Het woord schijnt onjuist, zo zegt men, want in feite geldt het hier een werkelijke commissie en geen korting. Dit is vooral waar bij « leningen » waarin de verkoper als tussenpersoon optreedt. Men is van oordeel dat die praktijk moet bestreden worden en dat er onder *b*) van paragraaf 3 zou moeten staan: « de verkopers rechtstreeks noch zijdelings enige korting of retributie toe te staan. »

Sommige commissieleden wensen zelfs dat dit verbod zou worden uitgebreid tot de tussenpersonen en alle in natura verleende voordelen met het oog op het afsluiten van de verrichting zou betreffen.

Andere geraadpleegde organisaties merken op dat de ambtenaren die kennis nemen van de contracten door het beroepsgeheim gebonden zouden moeten zijn en onder de bij artikel 458 van het Strafwetboek opgelegde sancties moeten vallen.

De Commissie hecht haar goedkeuring aan de wijziging voorgesteld voor *b*) van paragraaf 3.

Andere wettelijke bepalingen leggen het beroepsgeheim aan de ambtenaren op.

Het 10<sup>o</sup> van artikel 4 is in de gewenste zin gewijzigd. Het geopperde bezwaar valt dus weg daar de vrije herdiscontering geenszins belemmerd wordt.

## Artikel 25.

Dit artikel behandelt de intrekking van de erkenning en is na omwerking van de tekst door de Commissie aangenomen. De erkenning kan dus ten hoogste voor één jaar worden afgenomen. Na de

## Article 24.

Cet article énumère les conditions d'agrément. Dès que ces conditions se trouvent remplies par les intéressés, la Commission considère que l'agrément est un droit et que le Ministre ne pourrait la refuser.

L'article 20 du Document n<sup>o</sup> 168, amendements du Gouvernement, a été adopté par la Commission avec quelques légères modifications.

Le texte du paragraphe 2 est critiqué tout comme le 10<sup>o</sup> de l'article 4 parce qu'il empêche le réescompte libre. La loi ne doit viser que la transmission des droits conventionnels propres au contrat de vente à tempérament et non les cessions de droits résultant de la mobilisation par endossement, escompte ou mise en gage des traites ou billets à ordre.

Le paragraphe 3 prévoit un minimum d'actif net réalisable d'au moins un million consacré au financement. Ce minimum est exigé de toutes les personnes physiques ou morales visées au 2<sup>o</sup> et au 3<sup>o</sup> de l'article 23. Toutes les formes de sociétés, autres que les commandites simples et les sociétés en nom collectif, doivent établir de plus qu'elles ont un capital libéré de deux millions au moins.

Sous le *b* du paragraphe 3, il est question de ristourne au vendeur. Le terme paraît inexact, dit-on, parce qu'il s'agit en fait d'une véritable commission et non d'une ristourne. Cela est particulièrement vrai lorsqu'il s'agit de « prêts » où le vendeur fait figure d'intermédiaire. On estime que cette pratique doit être combattue et qu'il faudrait dire sous *b* du paragraphe 3: « à n'accorder, directement ou indirectement, aucune commission ou rétribution quelconque aux vendeurs ».

On souhaite même de voir étendre cette interdiction aux intermédiaires ainsi que de la faire porter sur tous les avantages en nature accordés en vue de la conclusion de l'opération.

D'autres organismes consultés font remarquer qu'il faudrait prévoir que les fonctionnaires qui prendront connaissance des contrats seront astreints au secret professionnel et passibles des peines prescrites par l'article 458 du Code pénal.

Votre Commission se rallie à la modification proposée pour le *b*) du paragraphe 3.

D'autres dispositions légales imposent le secret professionnel aux fonctionnaires.

Le 10<sup>o</sup> de l'article 4 a été modifié dans le sens souhaité. L'objection tombe puisque le réescompte libre n'est en rien contrarié.

## Article 25.

Cet article qui traite du retrait d'agrément a été accepté par la Commission après remaniement du texte. L'agrément peut donc être retiré pour une durée maximum d'un an. Passé le délai fixé, la

gestelde termijn heeft de maatregel geen werking meer; de betrokkene mag zich niet beschouwen als opnieuw erkend, maar zijn nieuw verzoek om erkenning zal ontvankelijk zijn.

Opgemerkt wordt dat de in deze tekst bepaalde sancties niet toepasselijk zijn op c) van paragraaf 1 van artikel 24.

De Commissie heeft deze uitzondering opgeheven.

#### Artikel 26.

Dit artikel handelt over de inschrijving van de natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze op afbetaling verkopen en daarbij hun toevlucht nemen tot de financiering door een derde.

De Commissie heeft de door de Regering voorgestelde regeling aangenomen, ingevolge de suggesties die gedaan werden tijdens de algemene bespreking in de Commissie over het advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

Door zich te bepalen tot de eenvoudige « inschrijving » van de bij lid 1 bedoelde personen wil de Commissie beduiden dat de verplichte bemiddeling van erkende derden voldoende waarborgen biedt en dat het overbodig is alle verkopers op afbetaling zonder onderscheid aan de formaliteit van de erkenning te onderwerpen.

De leden van de Commissie verklaarden eensgezind dat de erkenning overeenkomstig artikel 23 de verplichte inschrijving, waarvan sprake in vorig artikel, uitsluit.

#### Artikel 27.

De Commissie was van oordeel dat de civielrechtelijke sanctie voor verrichtingen afgesloten onder de bij dit artikel bepaalde voorwaarden dezelfde moet zijn als die welke reeds voor andere wetsovertredingen is aangenomen.

#### Artikel 28.

De oorspronkelijke tekst van artikel 23 van het ontwerp werd op verzoek van de Commissie vervangen door het regeringsamendement op artikel 23 (Gedr. St. Senaat n<sup>o</sup> 168). De geamendeerde tekst is grondig gewijzigd tijdens de bespreking.

Het eerste lid verbiedt een derde erkenning ingeval de erkenning tot tweemaal toe door het Ministerie van Economische Zaken is ingetrokken (art. 25).

Het amendement van de Regering verbood de erkenning en de inschrijving van degenen die veroordeeld worden wegens een van de in de tekst opgesomde misdrijven. Diezelfde personen konden geen beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde van een aan de erkenning of inschrijving onderworpen onderneming zijn.

mesure cesse ses effets en ce sens que l'intéressé ne peut pas se considérer comme agréé à nouveau mais sa demande d'agrération nouvelle sera recevable.

On fait remarquer que les sanctions prévues par ce texte ne s'appliquent pas au c) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 24.

La Commission a supprimé cette exception.

#### Article 26.

Cet article traite de l'inscription des personnes physiques ou morales qui habituellement, à titre principal ou accessoire, pratiquent des ventes à tempérament en recourant au financement par un tiers.

La Commission a accepté le système proposé par le Gouvernement à la suite des suggestions faites au cours de la discussion générale qui a eu lieu en commission au sujet de l'avis du Conseil Central de l'Economie.

En se contentant de la simple « inscription » des personnes visées à l'alinéa premier, la Commission a considéré que le recours obligatoire à des tiers agréés présentait suffisamment de garantie et qu'il n'était pas indiqué d'obliger tous les vendeurs à tempérament indistinctement à la formalité de l'agrération.

Les membres de la Commission ont été unanimes à considérer que le fait d'être agréé conformément à l'article 23 exclut l'obligation de l'inscription dont question au présent article.

#### Article 27.

La Commission a estimé que la sanction civile efficace pour les cas d'opérations conclues dans les circonstances définies à cet article, était celle précédemment admise déjà pour d'autres infractions au prescrit de la loi.

#### Article 28.

Le texte originaire de l'article 23 du projet a été remplacé à la demande de la Commission par l'amendement du Gouvernement, article 23 (Doc. Sénat n<sup>o</sup> 168). Le texte amendé a été profondément remanié à la suite de la discussion.

Le premier alinéa interdit la troisième agrération après deux retraits d'agrération par le Ministère des Affaires Economiques (article 25).

L'amendement du Gouvernement interdisait l'agrération et l'inscription des personnes qui avaient subi une condamnation d'un des chefs énumérés dans le texte. Ces mêmes personnes ne pouvaient être administrateur, gérant, directeur ou fondé de pouvoir d'une entreprise assujettie à l'agrération ou à l'inscription.

De Commissie verkoos zich te houden aan een wettelijke bepaling die reeds in de samengeschatte wetten op de handelsvennootschappen voorkomt. Door te verwijzen naar de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit n<sup>o</sup> 22 van 24 October 1934, dat aan sommige veroordeelden en aan de gefailleerden verbiedt deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, enz., heeft zij de gevallen, waarin lid 2 van artikel 28 van toepassing is, willen beperken tot de veroordelingen wegens :

- a) valsmunterij;
- b) namaking of vervalsing van openbare effecten, aandelen, schuldbrieven, rentecoupons, en bij de wet toegelaten bankbiljetten;
- c) namaking of vervalsing van stempels, zegels, keurijzers en merken;
- d) valsheid en gebruik van valsheid in geschriften;
- e) omkoping van openbare ambtenaren of knevelarij;
- f) diefstal, afspersing, verduistering of misbruik van vertrouwen, oplichting of heling;
- g) eenvoudige of bedrieglijke bankbreuk, fictief in omloop brengen van handelseffecten of overtreding van de bepalingen betreffende fondsbezorging van checks of andere titels tot een contante betaling op zicht op beschikbare gelden; evenals tot de bij artikel 2 van hetzelfde besluit bedoelde veroordelingen tot tenminste drie maanden gevangenisstraf, welke in het buitenland voor soortgelijke feiten werden uitgesproken.

Artikel 3 van het koninklijk besluit van 24 October 1934 heeft betrekking op de niet in eer herstelde gefailleerde. Deze wordt uitdrukkelijk bedoeld onder 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> van artikel 28.

Het is duidelijk dat die personen geen van de bij lid 3 opgesomde functies in een aan erkenning of inschrijving onderworpen onderneming mogen bekleden. Op de niet-naleving van die bepaling zou straf moeten staan; in de ogen van de Commissie is de intrekking van de erkenning of van de inschrijving, onafhankelijk van de strafrechtelijke sanctie, daartoe het beste geschikt.

Een van de geraadpleegde lichamen is van mening dat het derde lid klaarblijkelijk verder is gegaan dan de opstellers van het ontwerp bedoeld hebben. Men heeft namelijk over het hoofd gezien dat krachtens artikel 25, § 1, de erkenning kan ontnomen worden aan elke persoon die financieringsverrichtingen doet en wiens kapitaal onvoldoende is geworden.

Men kan zich moeilijk indenken dat een dergelijke misrekening de ontorende gevolgen zou hebben die bij dit artikel zijn vermeld.

Zo kan ook een rechtspersoon tweemaal de erkenning verloren hebben wegens onvoldoende kapitaal, zonder dat hem iets anders te verwijten is.

La Commission a préféré s'en tenir à une disposition légale qui trouve déjà son application dans les lois coordonnées sur les sociétés. En s'en référant aux articles 1 et 2 de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 22 du 24 octobre 1934 qui porte interdiction pour certains condamnés et pour les faillis de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, etc. elle a entendu limiter les cas d'application de l'alinéa 2 de l'article 28 aux condamnations pour :

- a) fausse monnaie;
- b) contrefaçon ou falsification des effets publics, des actions, des obligations, coupons d'intérêts et des billets de banque autorisés par la loi;
- c) contrefaçon ou falsification des sceaux, timbres, poinçons ou marques;
- d) faux et usage de faux en écriture;
- e) corruption de fonctionnaires publics ou concussion;
- f) vol, extorsion, détournement ou abus de confiance, escroquerie ou recel;
- g) banqueroute simple ou frauduleuse, circulation fictive d'effets de commerce ou infraction aux dispositions sur la provision des chèques ou autres titres à un paiement au comptant et à vue sur fonds disponibles;

ainsi qu'aux condamnations visées à l'article 2 du même arrêté et qui sont celles de trois mois au moins de prison, prononcées à l'étranger pour des faits semblables.

L'article 3 de l'arrêté royal du 24 octobre 1934 vise le failli non réhabilité. Celui-ci est expressément visé aux 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> alinéa de l'article 28.

Il est évident que ces mêmes personnes ne peuvent occuper une des fonctions énumérées à l'alinéa 3 dans une entreprise assujettie à agrégation ou à inscription. L'inobservation de cette prescription devait être sanctionnée; elle ne pouvait mieux l'être aux yeux de la Commission que par le retrait de l'agrégation ou de l'inscription et ce indépendamment de la sanction pénale.

Un des organismes consultés pense que le troisième alinéa a manifestement dépassé les intentions des rédacteurs du projet. Il a été en effet perdu de vue que l'agrégation peut être retirée, en vertu de l'article 25, paragraphe 1<sup>er</sup>, à toute personne pratiquant le financement et dont le capital serait devenu insuffisant.

On hésite à penser que semblable mécompte aurait des conséquences aussi infamantes que celles prévues à cet alinéa.

De même, une personne morale peut s'être vue retirer l'agrégation deux fois pour insuffisance de capital, sans que l'on puisse rien lui reprocher



Is dit een reden om hem te verbieden op een nieuwe basis te beginnen indien hij over nieuwe aanbrengsten beschikt ?

Uw Commissie acht deze opmerkingen juist en wijzigt lid 3 van artikel 28 dienovereenkomstig.

#### Artikel 29.

Dit artikel, dat over de strafmaatregelen handelt, stemt overeen met de artikelen 24 en 25 van het ontwerp n<sup>o</sup> 211, door de Regering geamendeerd bij artikel 25 van het Gedr. St. Senaat n<sup>o</sup> 168. De tekst is door de Commissie herwerkt met inachtneming van het feit dat het voorgelegde ontwerp reeds in een aantal civielrechtelijke en administratieve sancties voorziet. Artikel 29 bepaalt alleen strafrechtelijke sancties voor misdrijven waarop de andere sancties niet toepasselijk zijn of die uw Commissie onvoldoende achtte.

N<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> van dit artikel beoogt de verrichtingen die gewoonlijk zonder inschrijving of erkenning worden uitgevoerd; het is de geamendeerde tekst van de Regering.

N<sup>o</sup>s 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> vormen de strafrechtelijke sanctie van de voorschriften van artikel 28. Deze teksten nemen het denkbeeld van n<sup>o</sup> 6<sup>o</sup> van artikel 25 van het door de Regering geamendeerde ontwerp over, maar maken het vollediger en duidelijker.

N<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> stemt overeen met n<sup>o</sup> 5<sup>o</sup> van het geamendeerde ontwerp.

De overige sancties heeft de Commissie afgevoerd, omdat zij de civielrechtelijke en administratieve sancties, waarin de tekst van de wet zelf voorziet, voldoende acht.

De rechter kan naar aanleiding van een veroordeling uit hoofde van een of meer van de bij 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> van artikel 29 bedoelde misdrijven, het definitief of tijdelijk verbod uitspreken, verrichtingen van verkoop, financiering of lening op afbetaling, zelfs voor rekening van een ander, uit te voeren, en de gehele of gedeeltelijke sluiting van de inrichting waar het misdrijf is gepleegd, bevelen. Op hem die het verbod of het bevel tot sluiting overtreedt, wordt de sanctie van artikel 29 toegepast met dien verstande dat de rechter de verbods- of sluitingsmaatregel kan verscherpen, ongeacht de bepalingen van het Strafwetboek voor het geval van herhaling.

De rechter kan de gehele of gedeeltelijke sluiting bevelen « van de inrichting waar het misdrijf is gepleegd ». Men staat huiverig voor zulke algemene bewoordingen. Zal « de inrichting » gelegenheid krijgen om zich te verdedigen, om verzet of derdenverzet te doen ?

Het woord « inrichting » wordt in deze wet gebruikt zoals « dranksluiterij » en « inrichting » in andere wetten.

d'autre. Est-ce une raison pour lui interdire de recommencer sur des bases nouvelles, si elle bénéficie d'apports nouveaux ?

Votre Commission considère que ces observations sont justifiées et modifie l'alinéa 3 de l'article 28 en conséquence.

#### Article 29.

Le texte de cet article qui traite des sanctions pénales correspond aux articles 24 et 25 du projet 211, amendés par le Gouvernement (art. 25, Doc. Sénat, n<sup>o</sup> 168). Ce texte a été remanié par la Commission en tenant compte de ce que le projet qui vous est présenté prévoit déjà une série de sanctions civiles et administratives. L'article 29 ne sanctionne pénalement que les infractions pour lesquelles les autres sanctions ne s'appliquent pas ou pour lesquelles la Commission a estimé qu'elles n'étaient pas suffisantes.

Le primo de cet article vise la pratique habituelle des opérations sans être inscrit ou agréé à cet effet; c'est le texte amendé du Gouvernement.

Le secundo et le tertio constituent la sanction pénale des prescriptions de l'article 28. Ces textes reprennent l'idée du 6<sup>o</sup> de l'article 25 du projet amendé par le Gouvernement tout en la complétant et la précisant.

Le quarto correspond au 5<sup>o</sup> du projet amendé.

Les autres sanctions ont été écartées par la Commission parce que les sanctions civiles et administratives prévues dans le texte même de la loi ont été jugées suffisantes.

La faculté est donnée au Juge à l'occasion de la condamnation du chef d'une quelconque ou de plusieurs des infractions visées aux 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> de l'article 29 de prononcer l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer, même pour compte d'autrui, des opérations de vente, de financement ou de prêt à tempérament et ordonner la fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise. Pour celui qui contrevient à cette interdiction ou à l'ordre de fermeture c'est la sanction de l'article 29 qui joue avec faculté pour le Juge de renforcer la mesure d'interdiction ou de fermeture et ce indépendamment des prescriptions du Code pénal pour le cas de récidive.

Le juge peut ordonner la fermeture totale ou partielle « de l'établissement où l'infraction a été commise ». On redoute ces expressions générales. « L'établissement » aura-t-il l'occasion de se défendre, de former opposition ou tierce opposition ?

Il en est de « l'établissement » dans la présente loi comme du débit de boissons et de l'établissement dans d'autres lois.

## Artikel 30.

De Commissieleden waren van mening dat een doelmatig middel om de onbezonnen verbintenissen van de kopers en geldopnemers te remmen en om de risico's en de kosten van de verrichtingen op afbetaling en dus ook de algemene onkosten die de lasten verzwaren, te beperken, er in zou bestaan, een « risicocentrale » op te richten. Alle verkopen en leningen op afbetaling die onder de wet vallen zouden er gemeld en ingeschreven worden. De belanghebbende zou dan tegen vergoeding een overzicht kunnen verkrijgen van de lopende verbintenissen op afbetaling van de klant met wie hij zaken wenst te doen.

De Commissie heeft aan de Koning de mogelijkheid gelaten om zulk een « risicocentrale » in te stellen, door hem de bevoegdheid te verlenen om de inschrijving van de verrichtingen, bedoeld bij artikel 1 van de wet verplicht te stellen en centraal te doen geschieden, en toestemming te geven om deze gegevens aan derden mede te delen, onder de voorwaarden die hij bepaalt.

De Koning kan ook maatregelen nemen om het in de contracten opgenomen beding van eigendomsvoorbehoud aan derden te kunnen tegenwerpen. De publiciteit van de verbintenissen en de mogelijkheid om het beding van eigendomsvoorbehoud aan derden tegen te werpen zijn in de ogen van de Commissie twee doeltreffende middelen tot sanering van de afbetalingsmarkt, die ook kunnen bijdragen tot een belangrijke verlichting van de lasten.

\* \*

Dit verslag is voorgelezen ter vergadering van 16 Januari 1957 van de Bijzondere Commissie. Deze heeft het ontwerp zoals het door de Commissie wordt voorgedragen alsmede dit verslag met algemene stemmen goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
C. VAN HEMELRIJCK.

*De Voorzitter,*  
H. ROLIN.

## Article 30.

Les membres de la Commission ont estimé qu'un moyen efficace pour freiner les engagements inconsidérés des acheteurs et des prêteurs et pour diminuer les risques et les frais inhérents aux opérations traitées à tempérament et partant les frais généraux qui viennent alourdir le chargement serait l'instauration de ce qu'on a appelé la « Centrale du risque ». Toutes les ventes et les prêts à tempérament qui tombent dans le champ d'application de la loi y seraient signalés et inscrits. L'intéressé pourrait y obtenir, moyennant rémunération du service, un état des engagements à tempérament en cours d'exécution du client avec lequel il désire traiter.

Votre Commission a laissé au Roi la possibilité de créer semblable « centrale du risque » en lui donnant le pouvoir d'organiser l'inscription obligatoire et centralisée des opérations visées à l'article premier de la loi et d'autoriser la communication de ces renseignements à des tiers aux conditions qu'il détermine.

Des dispositions peuvent aussi être prises par le Roi en vue de rendre opposables aux tiers les réserves de propriété stipulées dans les contrats. La publicité des engagements et l'opposabilité aux tiers de la clause de réserve de propriété constituent aux yeux de la Commission deux moyens efficaces d'assainissement du marché à tempérament qui sont aussi de nature à alléger considérablement le taux de chargement.

\* \*

Il a été donné lecture de ce rapport en séance du 16 janvier 1957 de la Commission spéciale. Celle-ci a approuvé le projet, tel qu'il est présenté par la Commission, et le présent rapport, à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
C. VAN HEMELRIJCK.

*Le Président,*  
H. ROLIN.

TEKST VOORGEDRAGEN  
DOOR DE BIJZONDERE COMMISSIE.

Wetsontwerp tot regeling van de verkoop  
op afbetaling en zijn financiering.

EERSTE HOOFDSTUK.

Werkingssfeer.

EERSTE ARTIKEL.

Onder verkoop op afbetaling in de zin van deze wet wordt verstaan elke overeenkomst, ongeacht onder welke benaming of in welke vorm ook, welke normaliter leidt tot de verkrijging van lichamelijke roerende goederen, waarvan de prijs geheel of ten dele betaalbaar is in ten minste vier termijnstortingen, te rekenen van de levering. De bepalingen betreffende de verkoop op afbetaling gelden eveneens voor de overeenkomsten betreffende een dienstverrichting waarvan de prijs betaalbaar is onder dezelfde voorwaarden. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit de lijst der aan deze wet onderworpen diensten.

Onder lening op afbetaling in de zin van deze wet wordt verstaan :

1<sup>o</sup> elke lening, alsmede elk voorschot, aan de koper door een derde, die niet de verkoper is, toegestaan ter betaling van de prijs van een lichame-lijk roerend goed of van een dienst, en geheel of ten dele in ten minste drie termijnstortingen terugbetaalbaar;

2<sup>o</sup> elke financiering door middel van aankoopbons of soortgelijke titels, door de verkoper of een derde aan de koper verstrekt.

ART. 2.

Buiten de toepassing van deze wet vallen :

1<sup>o</sup> de verkoop op afbetaling van lichamelijke roerende goederen die bestemd zijn om, al dan niet na bewerking, weder verkocht te worden, alsook de lening op afbetaling toegestaan om zodanige verrichtingen te financieren;

2<sup>o</sup> de toevallige verkoop of lening op afbetaling, zonder winstoogmerk;

3<sup>o</sup> de hypothecaire lening;

4<sup>o</sup> de verkoop en de lening op afbetaling, met uitzondering van de financiering door aankoopbons of soortgelijke titels beneden een bedrag dat door de Koning bepaalt wordt bij een in Ministerraad overlegd besluit;

TEXTE PRÉSENTÉ  
PAR LA COMMISSION SPÉCIALE.

Projet de loi réglementant les ventes  
à tempérament et leur financement.

CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application.

ARTICLE PREMIER.

Par vente à tempérament, au sens de la présente loi, il faut entendre toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de meubles corporels et dont le prix, en tout ou en partie, est payable en quatre versements échelonnés au moins, à partir de la livraison. Les dispositions relatives à la vente à tempérament s'appliquent également aux conventions qui ont pour objet une prestation de service dont le prix est payable dans les mêmes conditions. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la liste des services soumis à la présente loi.

Par prêt à tempérament, au sens de la présente loi, il faut entendre :

1<sup>o</sup> tout prêt ainsi que toute avance consentis à l'acheteur par un tiers autre que le vendeur, en vue de payer le prix d'un meuble corporel ou d'un service et remboursables, en tout ou en partie, par trois versements échelonnés au moins;

2<sup>o</sup> tout financement par bons d'achat ou titres semblables délivrés à l'acheteur par le vendeur ou un tiers.

ART. 2.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi :

1<sup>o</sup> les ventes à tempérament de meubles corporels destinés à être revendus tels quels ou après transformation, ainsi que les prêts à tempérament consentis en vue de financer ces opérations;

2<sup>o</sup> les ventes et les prêts à tempérament occasionnels effectués sans but de lucre;

3<sup>o</sup> les prêts hypothécaires;

4<sup>o</sup> les ventes et les prêts à tempérament, à l'exception du financement par bons d'achat ou titres semblables, dont le montant est inférieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

5° de verkoop of lening op afbetaling boven een bedrag dat door de Koning bepaald wordt bij een in Ministerraad overlegd besluit;

6° de verkoop en de lening op afbetaling, door de verkoper of de verdeler aan handelaars toegestaan met het oog op de aankoop of de uitrusting van een handelszaak en ondergeschikt aan de verkoop of de verdeling van hun producten.

## HOOFDSTUK II.

### Verkoop op afbetaling.

#### ART. 3.

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering, moet voor de verkoop op afbetaling een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

#### ART. 4.

§ 1. De contracten van verkoop op afbetaling moeten vermelden :

1° de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, alsmede de woonplaats of maatschappelijke zetel van de koper;

2° de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de verkoper en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister, alsmede zijn inschrijvings- of erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3° de nauwkeurige opgave van het verkochte voorwerp of van de verrichte dienst;

4° de totale prijs op afbetaling;

5° de prijs, waartegen dit voorwerp of deze dienst contant kan worden verkregen.

6° het bedrag van het aanvankelijke voorschot;

7° het te financieren bedrag;

8° het door termijnstortingen te betalen bedrag, het voorschot niet inbegrepen;

9° het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 8° bedoelde stortingen;

10° wanneer de verkoper bij het afsluiten van het contract van verkoop op afbetaling zijn rechten, buiten die verbonden aan de wisselbrieven of orderbriefjes, geheel of ten dele afstaat of zich voorbehoudt af te staan of een derde geheel of ten dele in die rechten doet treden of zich voorbehoudt te doen treden, moet het contract de naam en voornamen, de firma of maatschappelijke benaming of de maatschappelijke zetel, evenals het erkenningsnummer vermelden van de bepaalde derde die geheel of ten dele in de rechten treedt van de verkoper of aan wie de verkoper zijn rechten geheel of ten dele afstaat of zich voorbehoudt af te staan.

5° les ventes et les prêts à tempérament dont le montant est supérieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

6° les ventes et les prêts à tempérament consentis, accessoirement à la vente ou à la distribution de leurs produits, par le vendeur ou le distributeur à des commerçants en vue de l'acquisition ou de l'équipement d'un fonds de commerce.

## CHAPITRE II.

### Des ventes à tempérament.

#### ART. 3.

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

#### ART. 4.

§ 1<sup>er</sup>. Les contrats de ventes à tempérament doivent mentionner :

1° les noms et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'acheteur;

2° les noms et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du vendeur et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'inscription ou d'agrément au Ministère des Affaires Economiques;

3° la spécification de l'objet vendu ou du service presté;

4° le prix total à tempérament;

5° le prix auquel cet objet ou ce service peut être acquis au comptant;

6° le montant de l'acompte initial;

7° le montant à financer;

8° le montant à payer par versements échelonnés, autres que l'acompte;

9° le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements visés au 8°;

10° lorsqu'au moment du contrat de vente à tempérament, le vendeur cède ou se réserve de céder en tout ou en partie ses droits autres que ceux afférents aux lettres de change ou billets à ordre ou se réserve de subroger un tiers dans tout ou partie des dits droits, le contrat doit mentionner les nom et prénoms, la raison sociale ou la dénomination sociale ou le siège social ainsi que le numéro d'agrément du tiers déterminé qui est subrogé dans les droits, en tout ou partie, du vendeur ou auquel le vendeur cède ou se réserve de céder ses droits en tout ou en partie.

§ 2. Indien het contract een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, moet ook de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek er in voorkomen.

## ART. 5.

In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek is een verkoop op afbetaling niet voltrokken zolang er geen voorschot is betaald van ten minste 15 pct. van de contante koopprijs.

## ART. 6.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, per groep van voorwerpen of diensten een hoger percentage dan het in artikel 5 bepaalde opleggen en een uiterste termijn voorschrijven binnen welke de volle som voldaan moet zijn.

## ART. 7.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het maximum-percentage van de lasten. Dit percentage kan verschillen naargelang een derde al dan niet in de rechten treedt van de verkoper of diens schuldvordering overneemt; het kan ook vastgesteld worden volgens het bedrag of de duur van het door de verkoper toegestane krediet of de aard van het voorwerp of van de dienst.

## ART. 8.

Bij niet-naleving van artikel 3, bij verzuim van één der in artikel 4, § 1, voorgeschreven vermeldingen of bij overschrijding van de krachtens artikel 7 vastgestelde lastenpercentages worden de verplichtingen van de koper van rechtswege tot de contante koopprijs van het voorwerp of de dienst verminderd; de koper behoudt het voordeel van de termijnbetaling.

## ART. 9.

De koper die geen wissel geaccepteerd of geen orderbriefje getekend heeft, is te allen tijde gerechtigd tot vervroegde betaling van het saldo der nog te vervallen termijnen, mits hij de schuldeiser hiervan bij aangetekend schrijven één maand te voren kennis geeft; in dat geval heeft hij recht op een ristorno van ten minste 5 pct. 's jaars, berekend naar het bedrag van elk der vervroegde stortingen.

## ART. 10.

§ 1. Elke uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt als ongeschreven beschouwd, behalve wanneer zij bedongen is :

1<sup>o</sup> voor het geval dat de koper in gebreke is ten minste twee stortingen of een bedrag ten belope

§ 2. Lorsque le contrat contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal.

## ART. 5.

Par dérogation à l'article 1583 du Code civil, aucune vente à tempérament n'est parfaite tant qu'il n'y a pas paiement d'un acompte qui ne peut être inférieur à 15 p. c. du prix d'achat au comptant.

## ART. 6.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer par groupe d'objets ou de services un pourcentage supérieur à celui qui est fixé par l'article 5, ainsi qu'un délai maximum dans lequel le paiement intégral devra être effectué.

## ART. 7.

Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le maximum des taux de chargement. Ce pourcentage peut varier suivant qu'il y a ou non intervention d'un tiers subrogé ou cessionnaire; il peut aussi être fixé suivant le montant ou la durée du crédit accordé par le vendeur ou la nature de l'objet ou du service.

## ART. 8.

En cas d'inobservation de l'article 3, d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, par. 1<sup>er</sup> ou de dépassement des taux de chargement fixés en vertu de l'article 7, les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix d'achat au comptant de l'objet ou du service; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu.

## ART. 9.

A tout moment, moyennant un préavis d'un mois signifié au créancier par lettre recommandée, l'acheteur qui n'a pas accepté de traite ou souscrit de billet à ordre a le droit de se libérer anticipativement du solde des versements à échoir; dans ce cas, il a droit à une ristourne au taux minimum de 5 p. c. l'an, calculée sur le montant de chacun des versements réglés anticipativement.

## ART. 10.

§ 1<sup>er</sup>. Toute condition résolutoire expresse est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle est stipulée :

1<sup>o</sup> pour le cas où l'acheteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une

van 20 pct. van de totale prijs op afbetaling te voldoen, en dat hij een maand na het ter post afgeven van het aangetekend schrijven tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen;

2<sup>o</sup> voor het geval dat de koper het voorwerp vervreemdt vóór het betalen van de koopprijs of het gebruikt in strijd met de bedingen van het contract, terwijl de verkoper zich de eigendom van het voorwerp heeft voorbehouden met inachtneming van artikel 4, § 2.

§ 2. Indien de rechter oordeelt, dat de opgelegde of overeengekomen straf of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord is ten opzichte van het hem voorgedeelde bijzondere geval, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de koper er geheel van ontslaan.

ART. 11.

Elke prijsopgaaf bij aanplakbiljet, bij circulaire, in de pers of anderszins, betreffende een verkoop op afbetaling, moet vermelden de prijs waartegen het voorwerp of de dienst contant kan worden verkregen, de gehele prijs bij verkoop op afbetaling, het bedrag van het aanvankelijke voorschot en het aantal en het bedrag van de overige gedeeltelijke stortingen.

HOOFDSTUK III.

**De lening op afbetaling  
of financiering-koper.**

ART. 12.

Voor de leningen op afbetaling moet een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

ART. 13.

De contracten van lening op afbetaling moeten vermelden :

1<sup>o</sup> de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming en de woonplaats of maatschappelijke zetel van de geldopnemer;

2<sup>o</sup> de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de geldschieter en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister evenals zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3<sup>o</sup> het nominaal bedrag van de lening, van het voorschot of van de aankoopbon, verminderd met de eerste storting indien deze bij het sluiten van het contract wordt gedaan;

somme équivalente à 20 p. c. du prix total à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure;

2<sup>o</sup> pour le cas où l'acheteur aliénerait l'objet avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le vendeur se serait réservé la propriété de l'objet en se conformant à l'article 4, § 2.

§ 2. Si le juge estime que la peine ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés eu égard au cas d'espèce qui lui est soumis, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'acheteur.

ART. 11.

Toute indication de prix, relative à une vente à tempérament, faite par affiche, par voie de circulaire, dans la presse, ou autrement, doit énoncer le prix auquel l'objet ou le service peut être acquis au comptant, le prix total à payer dans le cas d'une vente à tempérament, le montant de l'acompte initial ainsi que le nombre et le montant des autres versements partiels.

CHAPITRE III.

**Des prêts à tempérament  
ou financement-acheteur.**

ART. 12.

Les prêts à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

ART. 13.

Les contrats de prêts à tempérament doivent mentionner :

1<sup>o</sup> les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'emprunteur;

2<sup>o</sup> les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur, son numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'agrégation au Ministère des Affaires économiques;

3<sup>o</sup> le montant nominal du prêt, de l'avance ou du bon d'achat, diminué du premier versement si celui-ci est effectué au prêteur au moment du contrat;

4<sup>o</sup> het door termijnstortingen terug te betalen bedrag, met uitzondering van de eerste storting indien deze bij het sluiten van het contract wordt gedaan;

5<sup>o</sup> het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 4<sup>o</sup> bedoelde stortingen;

6<sup>o</sup> de datum van betaling der eerste storting;

7<sup>o</sup> de aanwijzing van het voorwerp of van de dienst waarvoor de lening wordt toegestaan;

8<sup>o</sup> de contante prijs van dat voorwerp of van die dienst.

#### ART. 14.

Geen enkele lening op afbetaling mag meer bedragen dan 85 pct. van de contante koopprijs van het voorwerp of van de dienst ter betaling waarvan zij wordt toegestaan. Zij mag slechts worden verleend op vertoon van het bewijs van de betaling van een voorschot van ten minste 15 pct.

#### ART. 15.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, voor een of meer categorieën van leningen een uiterste termijn van terugbetaling bepalen.

#### ART. 16.

De Koning bepaalt bij een in de Ministerraad overlegd besluit het maximum-percentages der lasten. Dit percentage kan verschillen volgens de categorieën van leningen op afbetaling, het bedrag of de duur van de lening of de aard van het voorwerp of van de dienst.

#### ART. 17.

Bij niet-naleving van artikel 12, bij verzuim van één der in artikel 13 voorgeschreven vermeldingen of overschrijding van de krachtens artikel 16 vastgestelde lastenpercentages worden de verplichtingen van de geldopnemer van rechtswege tot het nominaal bedrag van de lening, van het voorschot of van de aankoopbon verminderd; de geldopnemer behoudt het voordeel van de termijnbetaling.

#### ART. 18.

De geldopnemer die geen wissel geaccepteerd of geen orderbriefje getekend heeft, is ten allen tijde gerechtigd tot vervroegde betaling van de nog te vervallen termijnen, mits hij de schuldeiser hiervan bij aangetekend schrijven één maand te voren kennis geeft; in dat geval heeft hij recht op een ristorno van ten minste 5 pct. 's jaars, berekend naar het bedrag van elk der vervroegde stortingen.

4<sup>o</sup> le montant à rembourser par versements échelonnés, autre que le premier si celui-ci est effectué au moment du contrat;

5<sup>o</sup> le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements visés au 4<sup>o</sup>;

6<sup>o</sup> la date de paiement du premier versement;

7<sup>o</sup> la désignation de l'objet ou du service en vue duquel le prêt est consenti;

8<sup>o</sup> le prix au comptant de cet objet ou de ce service.

#### ART. 14.

Aucun prêt à tempérament ne peut porter sur plus de 85 p. c. du prix d'acquisition au comptant de l'objet ou du service pour le paiement duquel il a été consenti. Il ne peut être accordé que sur production de la preuve du paiement d'un acompte de 15 p. c. au moins.

#### ART. 15.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer pour une ou plusieurs catégories de prêts, un délai maximum de remboursement.

#### ART. 16.

Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le pourcentage maximum des taux de chargement. Ce pourcentage peut varier suivant les catégories de prêts à tempérament, le montant ou la durée du prêt ou la nature de l'objet ou du service.

#### ART. 17.

En cas d'inobservation de l'article 12, d'omission d'une des mentions prévues à l'article 13 ou de dépassement des taux de chargement fixés en vertu de l'article 16, les obligations de l'emprunteur sont réduites de plein droit au montant nominal du prêt, de l'avance ou du bon d'achat; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu.

#### ART. 18.

A tout moment, moyennant un préavis d'un mois signifié au créancier par lettre recommandée, l'emprunteur qui n'a pas accepté de traite ou souscrit de billet à ordre a le droit de se libérer anticipativement du solde des versements à échoir; dans ce cas, il a droit à une ristourne au taux minimum de 5 p. c. l'an, calculée sur le montant de chacun des versement réglés anticipativement.

## ART. 19.

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek wordt elk beding van het contract, waarbij de geldschieter gemachtigd wordt de onmiddellijke terugbetaling van de nog te vervallen termijnen te eisen, als ongeschreven beschouwd, behalve wanneer het uitdrukkelijk vermeld is voor het geval dat de geldopnemer in gebreke is ten minste twee stortingen of een bedrag ten belope van 20 pct. van de lening te betalen, en dat hij een maand na het ter post afgeven van een aangetekend schrijven tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

§ 2. Indien de rechter oordeelt, dat de opgelegde of overeengekomen straf of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord is ten opzichte van het hem voorgede bijzondere geval, kan hij deze zelfs ambts-halve verminderen of de geldopnemer er geheel van ontslaan.

## HOOFDSTUK IV.

**Gemene bepalingen.**

## ART. 20.

In afwijking van de wet van 21 Ventôse, Jaar IX, houdende vaststelling van het beslagbaar gedeelte van de wedden der openbare ambtenaren en burgerlijke bedienden, evenals van de wet van 18 Augustus 1887, betreffende de onafstaanbaarheid en de onbeslagbaarheid van de arbeiderslonen, gewijzigd bij de wetten van 25 Mei 1920, 7 Augustus 1922 en 5 Maart 1932 en de besluitwetten van 18 September 1945 en 28 Februari 1947, zijn de wedden van de ambtenaren en beambten der openbare diensten, alsook de lonen van het arbeiders- en dienstpersoneel, de bezoldiging van de bedienden of klerken der private bedrijven en burgerlijke of handelmaatschappijen slechts afstaanbaar ten belope van één vijfde uit hoofde van de verkoop en de lening op afbetaling geregeld bij deze wet.

De lonen en wedden van de minderjarige zelfs ontvoogde kinderen, zijn uit dien hoofde onafstaanbaar en onbeslagbaar.

## ART. 21.

Wordt nietig geacht, elk beding van het contract van dienstverhuring dat de werkgever machtigt zonder opzegging af te danken het lid van zijn personeel wiens loon of wedde het voorwerp zou zijn van afstand of beslag ter gelegenheid van een verkoop of lening op afbetaling.

## ART. 22.

§ 1. Artikel 3 van het Voorafgaande Boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, in ver-

## ART. 19.

§ 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des dispositions de l'article 1188 du Code civil, toute clause du contrat qui autoriserait le prêteur à exiger le remboursement immédiat du solde des versements à échoir, est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle est stipulée pour le cas où l'emprunteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 p. c. du montant du prêt et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

§ 2. Si le juge estime que la peine ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés eu égard au cas d'espèce qui lui est soumis, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'emprunteur.

## CHAPITRE IV.

**Dispositions communes.**

## ART. 20.

Par dérogation à la loi du 21 Ventôse, An IX, déterminant la portion saisissable sur les traitements des fonctionnaires publics, des employés civils, ainsi qu'à la loi du 18 août 1887, relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers, modifiée par les lois des 25 mai 1920, 7 août 1922, 5 mars 1932 et les arrêtés-lois du 18 septembre 1945 et du 28 février 1947, les traitements des fonctionnaires et agents des services publics, ainsi que les salaires des ouvriers et gens de service, les appointements des employés ou commis des entreprises privées, des sociétés civiles ou commerciales, ne sont cessibles qu'à concurrence d'un cinquième du chef de ventes et prêts à tempérament, réglementés par la présente loi.

Les salaires et appointements des enfants mineurs même émancipés sont incessibles et insaisissables du même chef.

## ART. 21.

Est réputée nulle, toute clause du contrat de louage de service autorisant l'employeur à congédier sans préavis le membre de son personnel dont le salaire ou les appointements seraient l'objet d'une cession ou d'une saisie à l'occasion d'une vente ou d'un prêt à tempérament.

## ART. 22.

§ 1<sup>er</sup>. L'article 3 du Livre préliminaire du Code de Procédure civile, relatif à la compétence du



band met de bevoegdheid van de vrederechter, wordt aangevuld als volgt :

« 12° de betwistingen in zake verkoop en lening op afbetaling zoals die zijn omschreven bij de desbetreffende wet, op voorwaarde dat de koper of de geldopnemer generlei daad van koophandel heeft verricht. »

§ 2. In het Voorafgaande Boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering wordt een artikel 43ter ingevoegd, luidende :

« Artikel 43ter. — De betwistingen in zake verkoop en lening op afbetaling, zoals die zijn omschreven bij de desbetreffende wet, komen voor het bevoegde gerecht van de woonplaats van de koper of geldopnemer.

» Artikel 43bis, II en III, is op deze betwistingen toepasselijk. »

## HOOFDSTUK V.

### Contrôle en toezicht.

#### ART. 23.

Moeten door de Minister van Economische Zaken worden erkend de natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze :

1° verkopen op afbetaling zonder financiering door een derde;

2° leningen op afbetaling toestaan;

3° in de financiering van de verkoop op afbetaling tussenbeide komen door teruggave aan de verkoper van de gehele of gedeeltelijke prijs, door zich door de verkoper zijn rechten geheel of gedeeltelijk te doen afstaan of door zich geheel of gedeeltelijk in de rechten van de verkoper te doen stellen en door rechtstreeks of zijdelings deel te nemen aan de bepaling der verkoops- of betalingsvoorwaarden.

#### ART. 24.

§ 1. Om te worden erkend moeten de in artikel 23 bedoelde personen bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren :

- a) van hun inschrijving in het handelsregister;
- b) als het om vennootschappen gaat, van hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap.

Bovendien moeten zij zich verbinden :

a) een boekhouding te voeren, waaruit de door de reglementeringen inzake statistiek, onder meer door de bepalingen van het koninklijk besluit van 15 Maart 1954 vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

b) aan de Minister van Economische Zaken de statistische staten in verband met de uitgevoerde verrichtingen op de door de Koning gestelde data en voorwaarden toe te zenden;

juge de paix, est complété par la disposition suivante :

« 12° des contestations relatives aux ventes et aux prêts à tempérament tels qu'ils sont définis par la loi qui règle cette matière, pourvu que l'acheteur ou l'emprunteur n'aient pas fait acte de commerce. »

§ 2. Un article 43ter, rédigé comme suit, est inséré dans le Livre préliminaire du Code de Procédure civile :

« Article 43ter. — Les contestations relatives aux ventes et aux prêts à tempérament tels qu'ils sont définis par la loi qui règle cette matière, seront portées devant la juridiction compétente du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur.

« L'article 43bis, II et III, est applicable à ces contestations. »

## CHAPITRE V.

### Contrôle et surveillance.

#### ART. 23.

Doivent être agréées par le Ministre des Affaires Economiques, les personnes physiques ou morales, qui, habituellement, à titre principal ou accessoire :

1° pratiquent des ventes à tempérament sans recourir au financement par un tiers;

2° consentent des prêts à tempérament;

3° interviennent dans le financement des ventes à tempérament en remettant au vendeur tout ou partie du prix, en se faisant céder par le vendeur tout ou partie de ses droits ou subroger dans tout ou partie des droits du vendeur et en prenant part directement ou indirectement à la détermination des conditions de vente ou de paiement.

#### ART. 24.

§ 1er. Pour être agréés, les intéressés visés à l'article 23 doivent établir, lors de leur demande d'agrément :

- a) leur immatriculation au registre du commerce;
- b) s'il s'agit de sociétés, leur constitution sous une forme commerciale.

En outre, elles doivent s'engager :

a) à tenir une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique, notamment par les dispositions de l'arrêté royal du 15 mars 1954;

b) à transmettre au Ministre des Affaires Economiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, des états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

c) de bevoegde, door de Minister aangewezen ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen van de met de klanten gesloten contracten en van alle bescheiden in rechtstreeks verband met deze contracten, waarvan de inzage noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht.

§ 2. De erkenning van de onder 1<sup>o</sup> van artikel 23 bedoelde personen is ondergeschikt aan de verbintenis zich voor de verrichtingen die zij door een derde laten financieren, alsook voor de overdracht van hun rechten of de indeplaatsstelling uitsluitend te richten tot de erkende personen als bedoeld onder 3<sup>o</sup> van artikel 23.

§ 3. De bij 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> van artikel 23 bedoelde personen, behoudens degenen die als verkoper aankoopbons of soortgelijke titels afgeven, moeten bovendien bij hun aanvraag om erkenning aantonen dat zij een realiseerbaar netto-actief van ten minste één millioen bezitten ten behoeve van de financiering; de andere vennootschappen dan de firma-vennootschappen of bloot-commanditaire vennootschappen moeten bovendien aantonen dat hun kapitaal ten belope van ten minste twee millioen volgestort is. Zij moeten zich ook verbinden :

a) het bovenbedoelde realiseerbaar netto-actief of kapitaal blijvend op het minimum-bedrag te handhaven en het Ministerie van Economische Zaken de stand van hun boekhouding eens in het jaar mede te delen;

b) aan de verkopers geen enkele directe of indirecte commissie of bezoldiging te verlenen.

#### ART. 25.

§ 1. De erkenning kan door de Minister van Economische Zaken voor een door hem te bepalen termijn ontnomen worden aan degenen die een van de in artikel 24 gestelde voorwaarden niet meer vervullen, die een van de bepalingen der wet niet in acht nemen of een van de bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenissen niet nakomen.

De erkenning wordt ingetrokken voor ten hoogste één jaar te rekenen van de dag, waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten; hij moet een nieuwe erkenning aanvragen om een der bij artikel 23 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen.

Intrekking van de erkenning heeft geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende contracten.

§ 2. Het Ministerie van Economische Zaken maakt de per 31 December van elk jaar vastgestelde lijst der in artikel 23 bedoelde personen in het *Belgisch Staatsblad* bekend; de wijzigingen welke deze lijst tijdens de eerste zes maanden van het kalenderjaar ondergaat, worden eveneens in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

c) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires Economiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

§ 2. L'agrération des personnes visées au 1<sup>o</sup> de l'article 23 est subordonnée en outre à l'engagement de ne s'adresser pour les opérations pour lesquelles elles recourent au financement par un tiers, pour la cession de leurs droits ou pour la subrogation dans leurs droits qu'aux personnes agrées visées au 3<sup>o</sup> de l'article 23.

§ 3. Les personnes visées aux 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> de l'article 23, sauf celles qui en qualité de vendeur délivreront des bons d'achat ou titres semblables, doivent en outre établir, lors de leur demande d'agrération, qu'elles possèdent un actif net réalisable d'au moins un million consacré au financement; les sociétés autres que les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite simple doivent établir, en outre, que leur capital est libéré au moins à concurrence de deux millions. Elles doivent aussi s'engager :

a) à maintenir, d'une façon permanente, le montant minimum d'actif net réalisable ou de capital, visé ci-dessus et à transmettre leur situation comptable, une fois l'an, au Ministère des Affaires Economiques;

b) à n'accorder, directement ou indirectement, aucune commission ou rétribution quelconque aux vendeurs.

#### ART. 25.

§ 1<sup>er</sup>. L'agrération peut être retirée par le Ministre des Affaires Economiques, pour la durée qu'il détermine, aux personnes qui ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 24, qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou qui ne respectent pas l'un ou l'autre des engagements contractés lors de leur demande d'agrération.

Le retrait d'agrération a une durée maximum d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur Belge*; durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi; il doit solliciter une nouvelle agrération pour exercer une des activités visées à l'article 23.

Le retrait d'agrération est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

§ 2. Le Ministère des Affaires Economiques publie au *Moniteur Belge* la liste des personnes visées à l'article 23, arrêtée au 31 décembre de chaque année: les modifications survenues à cette liste pendant le premier semestre de l'année civile, sont également publiées au *Moniteur Belge*.

## ART. 26.

§ 1. Moeten vooraf om een inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken verzoeken de natuurlijke of rechtspersonen, die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze, op afbetaling verkopen met financiering door een derde persoon.

Zij moeten zich bij hun aanvraag om inschrijving verbinden :

a) voor de afstand van hun rechten of de indeplaatsstelling slechts een beroep te doen op erkende derden als bedoeld onder 3<sup>o</sup> van artikel 23;

b) de bevoegde door de Minister aangewezen ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen van de met de klanten gesloten contracten en van alle bescheiden in rechtstreeks verband met deze contracten, waarvan de inzage noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht.

§ 2. De inschrijving kan door de Minister van Economische Zaken geschrapt worden voor een door hem te bepalen termijn ten aanzien van de belanghebbenden die een van de bepalingen van de wet niet in acht nemen of de onder a) van de voorgaande paragraaf bedoelde verbintenis, die zij bij hun aanvraag om inschrijving hebben aangegaan, niet nakomen.

De inschrijving wordt geschrapt voor ten hoogste één jaar te rekenen van de dag waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten.

Hij moet een nieuwe erkenning aanvragen om een bij dit artikel bedoelde werkzaamheid uit te oefenen.

Schrapping van de inschrijving heeft geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende contracten.

## ART. 27.

Ingeval de verrichtingen worden afgesloten door een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon of door een persoon wiens erkenning of inschrijving is ingetrokken, worden de verplichtingen van de koper of van de geldopnemer van rechtswege beperkt tot de contante koopprijs van het voorwerp of van de dienst of tot het nominaal bedrag van de lening, het voorschot of de aankoopbon; zij behouden het voordeel van de termijnbetaling.

## ART. 28.

Degenen aan wie de Minister van Economische Zaken tweemaal de erkenning heeft ontnomen krachtens artikel 25, mogen geen derde erkenning aanvragen.

## ART. 26.

§ 1<sup>er</sup>. Doivent solliciter au préalable une inscription au Ministère des Affaires Economiques, les personnes physiques ou morales qui, habituellement, à titre principal ou accessoire, pratiquent des ventes à tempérament en recourant au financement par un tiers.

Elles doivent s'engager, lors de leur demande d'inscription :

a) à ne recourir pour la cession de leurs droits ou la subrogation dans leurs droits qu'aux tiers agréés visés au 3<sup>o</sup> de l'article 23;

b) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires Economiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

§ 2. L'inscription peut être rayée par le Ministre des Affaires Economiques, pour la durée qu'il détermine, aux intéressés qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou qui ne respectent pas l'engagement, visé sous a) du paragraphe précédent, contracté lors de leur demande d'inscription.

La radiation d'inscription a une durée maximum d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur Belge*; durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi.

Il doit solliciter une nouvelle inscription pour exercer une activité visée au présent article.

La radiation d'inscription est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

## ART. 27.

En cas d'opérations conclues par une personne non agréée ou non inscrite ou dont l'agrément ou l'inscription a été retirée, les obligations de l'acheteur ou de l'emprunteur sont réduites de plein droit au prix d'achat au comptant de l'objet ou du service ou au montant nominal du prêt, de l'avance ou du bon d'achat; le bénéfice de l'échelonnement des versements leur est maintenu.

## ART. 28.

Les personnes auxquelles le Ministre des Affaires Economiques a retiré deux fois l'agrément, en vertu de l'article 25, ne sont pas autorisées à solliciter une troisième agrément.

De erkenning of inschrijving kan niet verleend worden aan of behouden blijven voor de niet in eer herstelde gefailleerden en de natuurlijke personen die een veroordeling hebben opgelopen als bepaald bij de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 24 October 1934.

De in het voorgaande lid bedoelde personen mogen geen beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde van een erkennings- of inschrijvingsplichtige onderneming zijn. Niet-naleving van dit voorschrift kan voor de onderneming de intrekking van de erkenning of de inschrijving ten gevolge hebben.

## HOOFDSTUK VI.

### Strafbepalingen.

#### ART. 29.

Wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 26 tot 50.000 frank of met slechts één van die straffen gestraft :

1<sup>o</sup> hij die, rechtstreeks of zijdelings of door een tussenpersoon, de aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop, financiering of lening op afbetaling gewoonlijk uitvoert, zonder door de Minister van Economische Zaken al naar het geval te zijn ingeschreven of erkend;

2<sup>o</sup> hij die dezelfde verrichtingen gewoonlijk uitvoert, terwijl hij als gefailleerde niet in eer is hersteld of een in kracht van gewijsde gegane veroordeling heeft opgelopen wegens een van de bij de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit n<sup>o</sup> 22 van 24 October 1934 bepaalde misdrijven;

3<sup>o</sup> hij die als gefailleerde niet in eer is hersteld of die, na een van de bij 2<sup>o</sup> bedoelde veroordelingen te hebben opgelopen, of zonder door de Minister van Economische Zaken, al naar het geval, erkend of ingeschreven te zijn, de functies vervult van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde van een inschrijvings- of erkenningsplichtige onderneming;

4<sup>o</sup> hij die de verificaties verhindert waaraan hij zich moet onderwerpen, of weigert de inlichtingen te geven welke hij krachtens deze wet moet verstrekken of die met zijn weten onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekt.

De rechter kan bovendien het definitief of tijdelijk verbod uitspreken om aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop, financiering of lening op afbetaling te doen, zelfs voor rekening van een ander, en de gehele of gedeeltelijke sluiting bevelen van de inrichting waarin het misdrijf is gepleegd.

Wordt met de in lid 1 gestelde straffen gestraft hij die het verbod of het sluitingsbevel overtreedt.

L'agréation ou l'inscription ne peut être accordée ou maintenue au failli non réhabilité ni aux personnes physiques qui ont encouru une condamnation prévue par les articles 1 et 2 de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 22 du 24 octobre 1934.

Les personnes visées à l'alinéa précédent ne peuvent être administrateur, gérant, directeur ou fondé de pouvoir d'une entreprise assujettie à l'agréation ou à l'inscription. L'observation de cette prescription pourra entraîner pour l'entreprise le retrait de l'agréation ou de l'inscription.

## CHAPITRE VI.

### Sanctions pénales.

#### ART. 29.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50.000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1<sup>o</sup> celui qui, directement ou indirectement ou par personne interposée, pratique habituellement des opérations de vente, de financement ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi, sans être inscrit ou agréé, selon le cas, par le Ministre des Affaires Economiques;

2<sup>o</sup> celui qui pratique habituellement les mêmes opérations alors qu'il est failli non réhabilité ou qu'il a encouru une condamnation passée en force de chose jugée pour une des infractions prévues par les articles 1 et 2 de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 22 du 24 octobre 1934;

3<sup>o</sup> celui qui, étant failli non réhabilité ou qui après avoir encouru une des condamnations visées au 2<sup>o</sup> ou sans être inscrit ou agréé, selon le cas, par le Ministre des Affaires Economiques, exerce les fonctions d'administrateur, gérant, directeur ou fondé de pouvoir d'une entreprise assujettie à l'inscription ou à l'agréation;

4<sup>o</sup> celui qui met obstacle aux vérifications auxquelles il est tenu de se soumettre ou refuse de donner des renseignements qu'il est tenu de fournir en vertu de la présente loi, ou qui donne sciemment des renseignements inexacts ou incomplets.

Le juge peut en outre prononcer l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer même pour compte d'autrui des opérations de vente, de financement ou de prêt à tempérament et ordonner la fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise.

Est puni des peines prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup>, celui qui contrevient à l'interdiction ou à l'ordre de fermeture.

## HOOFDSTUK VII.

**Bijzondere bepaling.**

## ART. 30.

De Koning kan een Centrale Dienst organiseren om alle of sommige contracten als bedoeld bij artikel 1 te registreren, hetzij verplicht onder de sancties van de artikelen 25 en 26, hetzij facultatief ten einde het beding van eigendomsvoorbehoud vermeld in die contracten aan derden te kunnen tegenwerpen.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden de aldus ingewonnen inlichtingen aan derden kunnen worden medegedeeld.

**Inwerkingtreding.**

## ART. 31.

De Koning stelt de datum vast, waarop deze wet in werking treedt. Hij kan een bijzondere datum vaststellen voor de inwerkingtreding van Hoofdstuk V.

## CHAPITRE VII.

**Disposition particulière.**

## ART. 30.

Le Roi peut organiser un Office Central en vue de l'enregistrement de tous ou certains des contrats visés à l'article premier, soit à titre obligatoire sous les sanctions des articles 25 et 26, soit à titre facultatif, en vue de rendre opposables aux tiers les réserves de propriété stipulées dans les dits contrats.

Le Roi fixe les conditions dans lesquelles les renseignements ainsi recueillis peuvent être communiqués aux tiers.

**Entrée en vigueur.**

## ART. 31.

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Il peut fixer une date spéciale pour l'entrée en vigueur du Chapitre V.

## ANNEXE I.

Projet de loi sur les ventes et prêts  
à tempérament.

Le présent avis a été adopté par le Conseil central de l'Economie au cours de la séance plénière du 11 janvier 1956, présidée par M. De Leener, président a.i., et à laquelle assistaient MM. Bal, Baptist, Bertot, Brouhon, Bruck, Canivet, Colle, Arm., Conix, De Bièvre, De Bock, De Landsheer, del Marmol, Delruelle, Dereau, De Spiegelaere, De Staercke, Deweerdt, Dumont de Chassart, Dutilleul, Everling, Fraeters, Genot, Gillot, Jansen, Janssens, Javaux, Josz, Lambert, Lenoir, Malaise, Micha, Moreau, Moreau de Melen, Naveau, Nuyts, Pairon, Raymaekers, Schoeters, Serwy, Van Vlaenderen, Van Wesemael, Vauthier, Wittebroodt, Zeghers.

## AVIS DU CONSEIL.

Au cours de sa réunion plénière du 23 mars 1955, le Conseil central de l'Economie décida, sur proposition d'un de ses membres, M. Micha, d'examiner, dès son dépôt, le projet de loi annoncé par le Gouvernement sur les ventes et prêts à tempérament.

Dès le début des travaux, le Conseil estima que ceux-ci ne pouvaient se borner à une confrontation du projet gouvernemental avec l'avis formulé par le Conseil en 1951, mais qu'il y aurait lieu de l'étudier à la lumière des opinions prévalant à l'heure présente. Tant les circonstances économiques que les points de vue concernant la vente à tempérament ont en effet évolué. A divers égards, les avis exprimés en 1951 ne cadrent plus avec la situation actuelle.

Il apparut rapidement qu'un certain nombre des dispositions du projet soulevaient des objections sérieuses et que pour en tenir compte, tout en conciliant les soucis légitimes des membres du Conseil, il faudrait modifier le projet gouvernemental sur plusieurs points importants.

On fit notamment observer que :

- les dispositions de l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>, obligeant d'indiquer séparément dans les contrats le montant des frais d'une part, la majoration due pour les intérêts du crédit accordé d'autre part, susciteraient dans la pratique des difficultés considérables;

## BIJLAGE I.

Wetsontwerp betreffende de verkoop en de  
lening op afbetaling.

Dit advies werd door de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven goedgekeurd op de plenaire vergadering van 11 Januari 1956, die werd voorgezeten door de heer De Leener, Voorzitter a.i., en waarop aanwezig waren de heren Bal, Baptist, Bertot, Brouhon, Bruck, Canivet, Colle, Arm., Conix, De Bièvre, De Bock, De Landsheer, del Marmol, Delruelle, Dereau, De Spiegelaere, De Staercke, Deweerdt, Dumont de Chassart, Dutilleul, Everling, Fraeters, Genot, Gillot, Jansen, Janssens, Javaux, Josz, Lambert, Lenoir, Malaise, Micha, Moreau, Moreau de Melen, Naveau, Nuyts, Pairon, Raymaekers, Schoeters, Serwy, Van Vlaenderen, Van Wesemael, Vauthier, Wittebroodt, Zeghers.

## ADVIES VAN DE RAAD.

Tijdens zijn plenaire vergadering van 23 Maart 1955, besloot de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, op voorstel van één van zijn leden, de heer Micha, het door de Regering aangekondigde wetsontwerp betreffende de verkoop en de lening op afbetaling te onderzoeken zodra het zou ingediend zijn.

Reeds bij het begin der werkzaamheden was de Raad van oordeel dat men er zich niet mocht toe beperken het regeringsontwerp te vergelijken met het door de Raad in 1951 uitgebrachte advies, maar dat het ontwerp zou moeten bestudeerd worden in het licht van de thans heersende opvattingen. Zowel de economische omstandigheden als de standpunten over de verkoop op afbetaling hebben immers een evolutie ondergaan. In meer dan een opzicht stemmen de in 1951 uitgesproken meningen niet meer overeen met de huidige toestand.

Spoedig kwam aan het licht dat tegen een zeker aantal bepalingen van het ontwerp ernstige bezwaren bestonden en dat men, om daar rekening mee te houden en tevens tegemoet te komen aan de gegronde bekommernis der leden van de raad, het regeringsontwerp ten aanzien van verscheidene belangrijke punten zou moeten wijzigen.

Men merkte onder meer op dat :

- de bepalingen van artikel 4, par. 1, houdende verplichting in de contracten, enerzijds, het bedrag der kosten, en, anderzijds, de voor de interesten van het verleende krediet verschuldigde verhoging afzonderlijk te vermelden, in de praktijk tot grote moeilijkheden aanleiding zouden geven;

— les dispositions de l'article 19 relatives à l'obligation imposée aux vendeurs (intervenants dans le financement) et aux prêteurs à tempérament, de se faire inscrire au Ministère des Affaires économiques, se révéleraient sans efficacité et même dangereuses, car elles donneraient aux acheteurs l'impression fallacieuse que les vendeurs et prêteurs, du fait de leur seule inscription, présentent toutes les garanties désirables.

Le Conseil fut unanime à reconnaître que ces difficultés devaient être prises en considération. Il reconnut également que les solutions à intervenir ne pouvaient en aucune façon compromettre un des objectifs essentiels du projet qui est d'assurer la protection des acheteurs tout en observant un juste équilibre entre les intérêts de ceux-ci, des producteurs et des distributeurs.

C'est en partant de ce double souci que le Conseil arriva, après un large échange de vues, à la conclusion qu'il y avait lieu de remplacer le régime de la simple inscription prévue dans le projet de loi par un double système d'agrément et d'inscription. L'agrément s'appliquerait aux vendeurs et prêteurs à tempérament qui, dans le projet de loi, étaient tenus à la seule formalité de l'inscription. L'inscription s'imposerait aux vendeurs à tempérament ne finançant pas eux-mêmes qui, dans le projet, échappaient à toute surveillance.

D'autre part, le Conseil a également recommandé que la loi prévoie la fixation, par arrêté royal, de faux maxima de chargement, ce qui a permis d'alléger un bon nombre des dispositions du projet concernant la réglementation des contrats, ou tout au moins de leur donner la souplesse nécessaire.

Le Conseil croit ainsi avoir proposé des mesures de nature à assainir la profession et par le fait même avoir contribué indirectement dans doute mais dans une large mesure, à la protection de l'acheteur.

Le Conseil attire tout particulièrement l'attention sur le fait que les conclusions de son étude forment un tout et que l'accord unanime réalisé en son sein serait compromis si des modifications étaient apportées sur des points importants.

\* \* \*

## CHAPITRE PREMIER.

### Champ d'application de la loi.

Le Conseil n'a pas pour mission de procéder à l'examen du projet de loi sous l'angle juridique. Il n'a pu cependant se désintéresser de la rédaction même des dispositions, dans la mesure où elle aurait notamment comme conséquence que certaines opérations échappent aux dispositions légales,

— de les dispositions de l'article 19 relatives à l'obligation imposée aux vendeurs (intervenants dans le financement) et aux prêteurs à tempérament, de se faire inscrire au Ministère des Affaires économiques, se révéleraient sans efficacité et même dangereuses, car elles donneraient aux acheteurs l'impression fallacieuse que les vendeurs et prêteurs, du fait de leur seule inscription, présentent toutes les garanties désirables.

— de les dispositions de l'article 19 relatives à l'obligation imposée aux vendeurs (intervenants dans le financement) et aux prêteurs à tempérament, de se faire inscrire au Ministère des Affaires économiques, se révéleraient sans efficacité et même dangereuses, car elles donneraient aux acheteurs l'impression fallacieuse que les vendeurs et prêteurs, du fait de leur seule inscription, présentent toutes les garanties désirables.

— de les dispositions de l'article 19 relatives à l'obligation imposée aux vendeurs (intervenants dans le financement) et aux prêteurs à tempérament, de se faire inscrire au Ministère des Affaires économiques, se révéleraient sans efficacité et même dangereuses, car elles donneraient aux acheteurs l'impression fallacieuse que les vendeurs et prêteurs, du fait de leur seule inscription, présentent toutes les garanties désirables.

De Raad erkende eenparig, dat die moeilijkheden in aanmerking moesten worden genomen. Hij erkende eveneens dat de oplossing, waartoe men moest komen, geenszins één der hoofddoelstellingen van het ontwerp, die erin bestaat bescherming van de kopers te verzekeren en tevens een juist evenwicht te bewaren tussen de belangen van kopers, producenten en verdelers, in het gedrang mochten brengen.

Uitgaande van deze tweevoudige bekommernis kwam de Raad, na een uitvoerige gedachtenwisseling, tot de conclusie, dat het stelsel der eenvoudige inschrijving, waarvan in het wetsontwerp sprake is, diende vervangen te worden door een dubbel stelsel van erkenning en van inschrijving. De erkenning zou van toepassing zijn op de verkopers en leners op afbetaling die, volgens het wetsontwerp, enkel maar verplicht waren zich te laten inschrijven. De inschrijving zou worden opgelegd aan de verkopers op afbetaling die, daar zij zelf niet financieren, in het ontwerp aan elk toezicht ontsnappen.

Anderzijds heeft de Raad eveneens aanbevolen dat de wet in de vaststelling bij koninklijk besluit van maximumbedragen voor de lasten zou voorzien, waardoor het mogelijk werd heel wat bepalingen van het wetsontwerp betreffende de reglementering van de contracten te verlichten of er ten minste de nodige soepelheid aan te geven.

De Raad gelooft zodoende maatregelen tot sanering van het beroep te hebben voorgesteld en door het feit zelf, al is het ook zijdelings maar dan toch in ruime mate, tot de bescherming van de koper te hebben bijgedragen.

De Raad vestigt de gans bijzondere aandacht op het feit, dat de conclusies van zijn studie een geheel vormen en dat de in haar midden bereikte overeenstemming in het gedrang zou worden gebracht indien er wijzigingen zouden worden in aangebracht in verband met belangrijke punten.

\* \* \*

## HOOFDSTUK ÉÉN.

### Toepassingsveld der wet.

Het is niet de taak van de Raad over te gaan tot een onderzoek van het wetsontwerp uit juridisch oogpunt. Hij is evenwel niet stilzwijgend kunnen voorbijgaan aan de redactie zelf van sommige bepalingen, voor zover zij onder meer tot gevolg zou hebben dat sommige verrichtingen, wegens

en raison de leur technique particulière. A cet égard, le Conseil a rencontré des difficultés considérables dans la recherche d'une définition du champ d'application de la réglementation. Les réflexions qui suivent soulignent l'ampleur du problème.

#### A. — LA VENTE A TEMPÉRAMENT (art. 1<sup>er</sup>, al. 1) (1).

Le Conseil est d'accord sur la définition de la vente à tempérament telle qu'elle figure dans le projet.

Deux observations doivent cependant être faites, l'une concernant la location-vente et la location avec option d'achat, l'autre relative à l'inclusion des prestations de services dans le champ d'application de la loi.

*Location-vente et location avec option d'achat* (Exposé des motifs, pp. 4 et 5) :

Le Conseil partage le point de vue exprimé dans l'exposé des motifs. Il s'impose de veiller à ce que les vendeurs ne puissent éluder les dispositions de la loi en dissimulant une vente à tempérament sous une autre appellation telle que « location-vente » ou « location avec option d'achat ».

Le Conseil juge toutefois dangereux de proposer, même à titre d'exemple, comme critère de l'existence d'une véritable location avec option d'achat la déduction d'une soulte représentant une proportion précise (deux tiers) du prix au comptant de l'objet. Si l'importance de la soulte doit certes être prise en considération, les termes de l'exposé des motifs pourraient avoir pour effet d'influencer le juge d'une manière excessive et de l'amener à se baser exclusivement sur la proportion ainsi proposée pour déterminer la nature réelle d'une opération de location avec option d'achat, alors qu'il lui appartient de considérer non seulement l'importance de la soulte, mais également la nature de l'objet, la durée du contrat et les intentions exprimées par les parties.

#### *Prestations de services :*

Confirmant sur ce point son avis du 4 avril 1951 (2), le Conseil estime qu'il y a lieu, en principe, d'inclure les prestations de services dans le champ d'application de la loi.

Le Conseil a notamment en vue le financement à tempérament des voyages, des services prestés par des artisans (plombiers, électriciens ...) ainsi que de certains frais de dentisterie.

(1) Texte de l'article 1<sup>er</sup>, al. 1, du projet de loi :  
« Par vente à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de meubles corporels dont le prix, en tout ou en partie, est payable par versements échelonnés sur une durée d'au moins 90 jours à partir de la livraison. »

(2) Cfr. Document G. F. 51/103.

hun bijzondere techniek, aan de wetsbepalingen zouden ontsnappen. In dit opzicht heeft de Raad grote moeilijkheden ontmoet bij het zoeken van een definitie van het toepassingsveld der reglementering. De overwegingen die volgen leggen de nadruk op de omvang van het probleem.

#### A. — DE VERKOOP OP AFBETALING (art. 1, al. 1) (1).

De Raad keurt de definitie van de verkoop op afbetaling goed zoals zij in het ontwerp voorkomt.

Twee opmerkingen moeten evenwel gemaakt worden; de ene in verband met de huurkoop en de verhuring met koopoptie, de andere met betrekking tot het opnemen van de dienstverleningen in het toepassingsveld der wet.

*Huurkoop en verhuring met koopoptie* (Memorie van toelichting, blz. 4 en 5) :

De Raad treedt het in de memorie van toelichting ingenomen standpunt bij. Men dient er voor te waken, dat de verkopers de bepalingen der wet niet kunnen omzeilen door een verkoop op afbetaling te verbergen onder een andere benaming zoals huurkoop of verhuring met koopoptie.

De Raad acht het evenwel gevaarlijk om, zelfs maar bij wijze van voorbeeld, het verschuldigd zijn van een bijslag ten bedrage van een bepaald deel (twee derde) van de contante prijs van het voorwerp, als criterium voor het bestaan van een werkelijke verhuring met koopoptie voor te stellen. Ofschoon de omvang van de bijslag zeker in aanmerking moet worden genomen zouden de bewoordingen der memorie van toelichting tot gevolg kunnen hebben, dat de rechter overdreven wordt beïnvloed en ertoe gebracht wordt zich uitsluitend op het aldus voorgestelde bedrag te baseren om de werkelijke aard van een geval van verhuring met koopoptie te bepalen, hoewel hij niet alleen de omvang van de bijslag, maar eveneens de aard van het voorwerp, de duur van het contract en de door de partijen uitgesproken voornemens in aanmerking moet nemen.

#### *Dienstverleningen :*

De Raad bevestigt te dien aanzien zijn advies van 4 April 1951 (2) en spreekt de mening uit dat men, in principe, de dienstverleningen in het toepassingsveld der wet dient op te nemen.

De Raad denkt hierbij inzonderheid aan de financiering op afbetaling van de reizen, van de diensten welke door ambachtslieden (loodgieters, elektriciens, ...), worden verleend alsmede van sommige kosten op het gebied der tandheelkunde.

(1) Tekst van artikel 1, al. 1, van het wetsontwerp :  
« Onder verkoop op afbetaling verstaat deze wet elke overeenkomst, onder welke benaming of in welke vorm ook, die normaal leidt tot de verkrijging van lichamelijke roerende goederen, waarvan de gehele of gedeeltelijke koop-prijs in stortingen moet worden betaald over een duur van ten minste 90 dagen vanaf de levering. »

(2) Cfr. doc. G. V. 51/103.



La mise en œuvre de ce principe soulève toutefois des difficultés d'application, et, pour diverses raisons de fait, il n'est pas souhaitable que toutes les prestations de services tombent sous l'application de la loi. Estimant difficile d'énumérer les services à exclure, le Conseil est d'avis que la seule solution pratique est de laisser au Roi le soin de déterminer nominativement les prestations de services soumises à la loi, après avis de la Commission consultative dont il sera question ci-après (cf. Chapitre V).

## B. — LES PROCÉDÉS DE FINANCEMENT (art. 1<sup>er</sup>, al. 2).

Il existe en cette matière diverses techniques financières dont les unes sont propres à la vente à tempérament (ex. financement par bons d'achat), tandis que d'autres sont proches des techniques bancaires (escompte de lettres de change). Le législateur devra, dans le souci légitime d'éviter que la loi ne soit éludée, s'efforcer de soumettre à la réglementation toute opération financière dont le résultat économique est comparable à celui d'une vente à tempérament pure et simple. Quand le vendeur contracte avec l'acheteur une vente à tempérament et cède ses droits à un tiers (financement vendeur), le problème est simple et les dispositions du projet sont applicables. Mais dans d'autres techniques couramment utilisées telles que le financement acheteur, le financement par bons d'achat et surtout le prêt d'argent remboursable par mensualités, les difficultés surgissent.

### 1. *Financement acheteur :*

La convention de financement peut être entièrement distincte du contrat de vente et déterminer les conditions d'un paiement par subrogation, c'est-à-dire les conditions dans lesquelles le tiers consent à payer le vendeur en lieu et place de l'acheteur. Soulignons que, dans ce cas, le vendeur n'est pas un « vendeur à tempérament », puisqu'il n'est pas partie à la convention constatant l'octroi du crédit, à laquelle il ne participe pas. L'opération revêt la forme d'une opération de financement proprement dite. Dans ce cas, le tiers paie immédiatement au vendeur, désigné nommément, le prix ou solde du prix qui lui est dû.

### 2. *Financement par bons d'achat :*

Dans le financement par bons d'achat, deux systèmes sont actuellement pratiqués :

1<sup>o</sup> Des grands magasins émettent des bons d'achat pour des sommes arrondies (500 fr., 1.000 fr., etc.) remboursables par mensualités comprenant une fraction du capital avancé et une partie des frais de chargement. Les bons sont utilisés à des achats effectués exclusivement dans le grand magasin qui les a émis ;

2<sup>o</sup> Des sociétés de financement émettent des bons d'achat remboursables par mensualités, moyennant un faible taux d'intérêt. Les bons sont honorés dans les magasins de détail, affiliés à la

De aanvaarding van dit principe doet evenwel toepassingsmoeilijkheden rijzen en om verschillende feitelijke redenen is het niet wenselijk, dat de wet op al de dienstverleningen van toepassing zou zijn. De Raad acht het moeilijk de uit te sluiten diensten op te sommen en is van oordeel dat de enige praktische oplossing erin bestaat aan de Koning de zorg over te laten de aan de wet onderworpen dienstverleningen nominatief te bepalen, na de Commissie van Advies, waarvan er hierna sprake zal zijn, te hebben geraadpleegd.

## B. — DE FINANCIERINGSMETHODEN (art. 1, al. 2).

Op dit gebied bestaan er verschillende financiële methoden waarvan sommige eigen zijn aan de verkoop op afbetaling (bv. financiering door aankoopbons), terwijl andere weinig verschillen van de bankverrichtingen (discontering van wisselbrieven). De wetgever dient er zich, in zijn gewettigd streven om te voorkomen dat de wet zou worden omzeild, om te beijveren dat elke financiële verrichting, waarvan het resultaat op economisch gebied kan worden vergeleken met het resultaat van een doorgewone verkoop op afbetaling, aan de reglementering wordt onderworpen. Wanneer de verkoper met de koper een verkoop op afbetaling aangaat en zijn rechten aan een derde afstaat (financiering van de verkoper), is het probleem eenvoudig en zijn de bepalingen van het wetsontwerp van toepassing. Bij andere dagelijks gevolgde methoden, zoals de financiering van de koper, de financiering door aankoopbons en vooral het lenen van geld dat in maandelijkse stortingen kan worden terugbetaald, rijzen evenwel moeilijkheden.

### 1. *Financiering van de koper :*

De financieringsovereenkomst kan volledig los staan van het verkoopcontract en de voorwaarden bepalen voor een betaling door subrogatie, d.w.z. de voorwaarden waaronder de derde erin toestemt in de plaats van de koper te treden voor de betaling van de verkoper. Onderstrepen wij dat, in dit geval, de verkoper geen « verkoper op afbetaling » is, daar hij niet tussenkomt in de overeenkomst waaruit het verlenen van het krediet, waaraan hij niet deelneemt, blijkt. De verrichting neemt de vorm aan van een eigenlijke financieringsverrichting. In dergelijk geval betaalt de derde onmiddellijk aan de bij naam vermelde verkoper de prijs of het saldo van de prijs dat hem verschuldigd is.

### 2. *Financiering door aankoopbons :*

Bij de financiering door aankoopbons worden tegenwoordig twee stelsels toegepast :

1<sup>o</sup> Grootwarenhuizen geven aankoopbons uit voor afgeronde sommen (500 fr., 1.000 fr., enz.), terugbetaalbaar in maandelijkse stortingen die een deel van het voorgeschoten kapitaal en een deel der onkosten omvatten. De bons worden aangewend voor aankopen die uitsluitend gedaan worden in het grootwarenhuis dat de bons heeft uitgegeven.

2<sup>o</sup> Financieringsmaatschappijen geven aankoopbons uit die in maandelijkse stortingen kunnen worden terugbetaald, met een geringe interest. De bons worden gehonoreerd in de bij de financierings-

société de financement, où ils sont acceptés pour leur montant nominal comme si c'était de la monnaie. Le détaillant présente ces bons au remboursement à la société de financement. Celle-ci verse le montant des bons, diminué d'un escompte variable (entre 10 et 15 p. c.), mis à charge du commerçant.

### 3. Financement par prêts à tempérament :

Il y a lieu d'éviter que la définition des prêts à tempérament n'inclue diverses opérations de crédit, traditionnellement effectuées par les banques ainsi que par certains organismes parastataux. La rédaction actuelle du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> du projet de loi (1) impose aux banques et aux organismes parastataux précités des formalités compliquées pour la réalisation d'opérations de crédit classique remboursables en plusieurs versements.

Le Conseil propose dès lors, soit de modifier la définition du prêt à tempérament, telle qu'elle figure à l'alinéa 2 de l'article 1<sup>er</sup> (1) de manière à ce qu'elle ne s'applique plus qu'aux prêts personnels et aux opérations de financement des ventes à tempérament, soit de laisser à l'alinéa 2 de l'article 1<sup>er</sup>, la définition large du prêt à tempérament qui y figure, mais d'introduire dans le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 2 (2) une disposition portant sur les opérations de crédit qu'il y a lieu d'exclure du champ d'application.

\* \*

En conclusion, le Conseil souligne la nécessité de réexaminer la définition du champ d'application de la loi en ce qui concerne les procédés de financement.

Il croit, en outre, que des dispositions particulières devraient être prévues au Chapitre III, relatif aux prêts à tempérament, afin d'éviter que la réglementation ne soit éludée par l'emploi de techniques particulières de financement.

### C. — ORGANISMES PHILANTHROPIQUES ET SCIENTIFIQUES (art. 2, par. 1, 3<sup>o</sup>) (2).

Vu l'absence d'un critère permettant de déterminer avec certitude les organismes visés, le Conseil

- (1) Texte de l'article 1<sup>er</sup>, al. 2, du projet de loi :  
« Par prêt à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre tout prêt, ainsi que toute avance, dont le remboursement doit s'effectuer, en tout ou en partie, par des versements échelonnés sur une durée d'au moins 90 jours à partir du premier versement. »
- (2) Texte de l'article 2, par. 1<sup>er</sup>, du projet de loi :  
« Ne tombent pas sous l'application de la présente loi :  
» 1<sup>o</sup> les ventes à tempérament de meubles corporels destinés à être revendus tels quels ou transformés, ainsi que les prêts à tempérament consentis en vue de financer ces opérations;  
» 2<sup>o</sup> les ventes et les prêts à tempérament occasionnels effectués sans but de lucre;  
» 3<sup>o</sup> les ventes et les prêts à tempérament effectués par des organismes poursuivant des fins philanthropiques ou scientifiques;  
» 4<sup>o</sup> les prêts hypothécaires. »

maatschappij aangesloten winkels, waar zij voor hun nominaal bedrag worden aangenomen alsof een bon geld was. De kleinhandelaar biedt die bons voor terugbetaling aan de financieringsmaatschappij aan. Deze laatste stort het bedrag der bons, na aftrek van een veranderlijk disconto (tussen 10 en 15 pct.) dat de handelaar voor zijn rekening moet nemen.

### 3. Financiering door leningen op afbetaling :

Men dient te voorkomen dat de definitie der leningen op afbetaling talrijke kredietverrichtingen omvat die traditioneel door de banken alsmede door sommige parastatale organismen worden afgehandeld. De tegenwoordige tekst van alinea 2 van het wetsontwerp (1) legt aan de banken en de voormelde parastatale kredietinstellingen, ingewikkelde formaliteiten op om een krediet van klassieke vorm toe te staan dat in verscheidene stortingen kan worden terugbetaald.

De Raad stelt dan ook voor hetzij de definitie van de lening op afbetaling, zoals zij voorkomt in alinea 2 van artikel 1 (1), zo te wijzigen, dat zij nog slechts van toepassing is op de persoonlijke leningen en op de verrichtingen tot financiering van de verkopen op afbetaling, hetzij in alinea 2 van artikel 1 de ruime definitie der lening op afbetaling, die erin voorkomt, te laten bestaan maar in de eerste paragraaf van artikel 2 (2) een bepaling op te nemen met betrekking tot de kredietverrichtingen die van het toepassingsveld dienen te worden uitgesloten.

\* \*

Ten slotte onderstreept de Raad de noodzakelijkheid de definitie van het toepassingsveld der wet opnieuw te onderzoeken met betrekking tot de financieringsprocedures.

Verder oordeelt hij, dat men in Hoofdstuk III bijzondere bepalingen zou moeten opnemen betreffende de leningen op afbetaling, om te voorkomen dat de reglementering zou worden omzeild door het toepassen van bijzondere financieringsmethoden.

### C. — FILANTROPISCHE EN WETENSCHAPPELIJKE INSTELLINGEN (art. 2, par. 1, 3<sup>o</sup>) (2).

Gezien er geen criterium bestaat waardoor de bedoelde instellingen met zekerheid kunnen worden

- (1) Tekst van artikel 1, 2<sup>e</sup> al., van het wetsontwerp :  
« Onder lening op afbetaling verstaat deze wet elke lening, alsook elk voorschot, waarvan de algehele of gedeeltelijke terugbetaling dient te geschieden in gespreide stortingen over een duur van ten minste 90 dagen te rekenen van de eerste storting. »
- (2) Tekst van artikel 2, 1<sup>ste</sup> paragraaf van het wetsontwerp :  
« Buiten de toepassing van deze wet vallen :  
» 1<sup>o</sup> de verkoop op afbetaling van lichamelijke roerende goederen die bestemd zijn om, al dan niet na bewerking, te worden voortverkocht, alsook lening op afbetaling toegestaan om zodanige verrichtingen te financieren;  
» 2<sup>o</sup> de toevallige verkoop of lening op afbetaling, zonder winst oogmerk;  
» 3<sup>o</sup> de verkoop of lening op afbetaling door instellingen die een menslievend of wetenschappelijk doel beogen;  
» 4<sup>o</sup> de hypothecaire leningen. »

recommande la suppression de l'exception prévue en faveur des organismes philanthropiques et scientifiques.

**D. — LIMITE MAXIMUM DU CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI (art. 2, par. 2) (1).**

Il y aurait lieu de prévoir la consultation de la Commission consultative dont il sera question plus loin, préalablement à la fixation par le Roi d'une limite maximum au champ d'application de la loi.

CHAPITRE II.

**Des ventes à tempérament.**

**OBLIGATION DE RÉDIGER AUTANT D'EXEMPLAIRES DU CONTRAT QU'IL Y A DE PARTIES CONTRACTANTES AYANT UN INTERET DISTINCT (art. 3).**

Cette disposition (2) soulève de graves objections en ce qui concerne les ventes à tempérament par correspondance qui, dans de nombreux cas, seraient pratiquement rendues impossibles.

Dans l'économie du système proposé par le Conseil, les bons de commande-type employés par les firmes vendant à tempérament par correspondance devront, lors de l'agrément de ces firmes, être soumis à l'approbation du Ministère des Affaires économiques. Ces bons de commande devront porter les diverses mentions énumérées à l'article 4 modifié compte tenu des remarques qui suivent :

L'approbation préalable constituant déjà une garantie importante pour les acheteurs, le Conseil estime que, pour les ventes à tempérament par correspondance, il y aurait lieu de substituer à l'obligation de rédiger autant d'exemplaires du contrat qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct, celle pour le vendeur de joindre à l'envoi de la marchandise une copie certifiée conforme du bon de commande. Seules les clauses figurant sur ce dernier pourront être opposées à l'acheteur.

(1) Texte de l'article 2, par. 2, du projet de loi :

« Sont également exclus de l'application de la présente loi, les ventes et les prêts à tempérament dont le montant est supérieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres. »

(2) Texte de l'article 3 du projet de loi :

« Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct. »

bepaald, acht de Raad het gewenst dat de uitzondering wordt opgeheven die ten voordele van de filantropische en wetenschappelijke instellingen is voorzien.

**D. — MAXIMUMGRENS VAN HET TOEPASSINGSVELD DER WET (art. 2, par. 2) (1).**

Men zal moeten bepalen dat de Commissie van Advies, waarvan er verder sprake zal zijn, zal dienen geraadpleegd te worden vooraleer de Koning een maximumgrens stelt aan het toepassingsveld der wet.

HOOFDSTUK III.

**Van de verkopen op afbetaling.**

**VERPLICHTING ZOVEEL EXEMPLAREN VAN HET CONTRACT OP TE MAKEN ALS ER CONTRACTERENDE PARTIJEN MET ONDERSCHIEDEN BELANGEN ZIJN (art. 3).**

De bepaling (2) doet ernstige bezwaren rijzen ten aanzien van de verkopen op afbetaling per briefwisseling die, in talrijke gevallen, praktisch onmogelijk zouden worden gemaakt.

Volgens het door de Raad voorgestelde stelsel zullen de type-bestelbons, die gebruikt worden door de firma's welke per briefwisseling op afbetaling verkopen, bij de erkenning van deze firma's ter goedkeuring aan het Ministerie van Economische Zaken moeten worden voorgelegd. Op die bestelbons zullen de in artikel 4, gewijzigd met inachtneming van de hiernavolgende opmerkingen, opgesomde verschillende vermeldingen moeten voorkomen.

Daar de voorafgaande goedkeuring reeds een belangrijke waarborg betekent voor de kopers, is de Raad van oordeel dat men, voor de verkopen op afbetaling per briefwisseling, de verplichting evenveel exemplaren van het contract op te maken als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn, zou moeten vervangen door de verplichting voor de verkoper bij de goederen die hij verzendt een eensluidend verklaard afschrift van de bestelbon te voegen. Alleen de clausules welke op de bestelbon voorkomen zullen aan de koper kunnen worden tegengeworpen.

(1) Tekst van artikel 2, paragraaf 2, van het wetsontwerp :

« Buiten de toepassing van deze wet valt eveneens de verkoop of lening op afbetaling waarvan het bedrag hoger is dan een geldsom welke de Koning bepaalt bij in de Ministerraad overlegd besluit. »

(2) Tekst van artikel 3 van het wetsontwerp :

« Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering, moet voor de verkoop op afbetaling een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn. »

**MENTIONS DEVANT OBLIGATOIREMENT FIGURER AU CONTRAT (art. 4, par. 1) (1).**

- a) *Indication de la majoration pour l'ensemble des frais (art. 4, par. 1, 5<sup>o</sup> et 9<sup>o</sup>) et indication de la majoration due pour les intérêts ainsi que le taux d'intérêt annuel, calculé en tenant compte de l'échelonnement des versements (art. 4, par. 1, 6<sup>o</sup>).*

L'obligation de mentionner le taux d'intérêt réel dans les contrats se heurte à des difficultés pratiques considérables et elle est même susceptible d'être une source d'abus.

Les difficultés de calcul du taux d'intérêt réel ressortent notamment des considérations suivantes :

- a) En vue de connaître le chargement applicable à une opération déterminée, les entreprises de vente à tempérament ou de financement établissent des barèmes fondés sur le solde à payer, la durée de l'échelonnement des versements et le taux de financement. Selon ces barèmes, deux opérations identiques quant au montant du solde à payer, à la durée de l'échelonnement des versements et au taux de financement, donnent lieu à un chargement identique.

Cependant, le montant des frais réels provoqués par deux opérations identiques peut différer selon les circonstances. Tel sera, par exemple, le cas si la qualité des débiteurs donne lieu à une investigation plus poussée dans une opération que dans l'autre. Il en résulte que pour des frais réels différents dans l'hypothèse d'un chargement identique, le taux d'intérêt réel sera lui-même différent.

On aperçoit aisément que le nombre des possibilités est pratiquement illimité et qu'il devient impossible de les traduire en barèmes.

- (1) Texte de l'article 4, par. 1<sup>er</sup>, du projet de loi :  
« Les contrats de vente à tempérament doivent mentionner :  
» 1<sup>o</sup> les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, ainsi que le domicile ou le siège social de l'acheteur;  
» 2<sup>o</sup> les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du vendeur et son numéro d'inscription au registre du commerce ainsi que, le cas échéant, son numéro d'inscription au Ministère des Affaires Economiques;  
» 3<sup>o</sup> la spécification de l'objet vendu;  
» 4<sup>o</sup> le prix auquel cet objet peut être acquis au comptant, non compris la taxe de transmission ou de luxe;  
» 5<sup>o</sup> la majoration due pour l'ensemble des frais, non compris la taxe de transmission ou de luxe;  
» 6<sup>o</sup> la majoration due pour les intérêts ainsi que le taux d'intérêt annuel calculé en tenant compte de l'échelonnement des versements;  
» 7<sup>o</sup> le prix global de vente à tempérament, non compris la taxe de transmission ou de luxe;  
» 8<sup>o</sup> le montant de l'acompte;  
» 9<sup>o</sup> le prix restant à payer, après déduction de l'acompte et des frais;  
» 10<sup>o</sup> le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives de versements. »

**VERMELDINGEN DIE VERPLICHT MOETEN VOORKOMEN IN HET CONTRACT (art. 4, par. 1) (1).**

- a) *Vermelding van de verhoging verschuldigd voor de gezamenlijke kosten (art. 4, par. 1, 5<sup>o</sup> en 9<sup>o</sup>) en van de voor de interesten verschuldigde verhoging alsmede van de jaarlijkse rentevoet berekend met inachtneming van de spreiding der stortingen (art. 4, par. 1, 6<sup>o</sup>).*

De verplichting in de contracten de werkelijke rentevoet te vermelden stuit in de praktijk op grote moeilijkheden en kan zelfs leiden tot misbruiken.

De moeilijkheden, waarmee de berekening van de werkelijke rentevoet gepaard gaat, blijken vooral uit de volgende overwegingen :

- a) Om de op een bepaalde verrichting toepasselijke onkosten te kennen, maken de ondernemingen die zich bezighouden met de verkoop op afbetaling, tariefschalen welke gebaseerd zijn op het te betalen saldo, de periode waarover de stortingen worden gespreid en de financieringsvoet. Volgens die schalen geven twee overeenstemmende verrichtingen wat het bedrag van het te betalen saldo, de periode waarover de stortingen worden gespreid en de financieringsvoet betreft, aanleiding tot dezelfde onkosten.

Het bedrag der werkelijke onkosten welke twee identieke verrichtingen met zich brengen kan evenwel verschillen volgens de omstandigheden. Dit zal bijvoorbeeld, het geval zijn indien de hoedanigheid der schuldenaars aanleiding geeft tot een grondiger onderzoek in de ene verrichting dan in de andere. Hieruit volgt, dat voor verschillende werkelijke kosten, in het kader van een zelfde last, de werkelijke rentevoet zelf zal worden gewijzigd.

Men ziet gemakkelijk, dat het aantal mogelijkheden praktisch onbeperkt is en dat het onmogelijk wordt ze in schalen weer te geven.

- (1) Tekst van artikel 4, paragraaf 1, van het wetsontwerp :  
« De contracten van verkoop op afbetaling moeten vermelden :  
» 1<sup>o</sup> de naam en voornamen of de firma of de maatschappelijke benaming en de woonplaats of maatschappelijke zetel van de koper;  
» 2<sup>o</sup> de naam en voornamen of de firma of de maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de verkoper en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister en bij voorkomend geval zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;  
» 3<sup>o</sup> de nauwkeurige opgave van het verkocht voorwerp;  
» 4<sup>o</sup> de prijs waartegen dit voorwerp contant kan worden aangekocht, de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen;  
» 5<sup>o</sup> de verhoging verschuldigd voor de gezamenlijke kosten, de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen;  
» 6<sup>o</sup> de verhoging verschuldigd voor de interesten, alsmede de jaarlijkse rentevoet berekend met inachtneming van de spreiding der stortingen;  
» 7<sup>o</sup> de globale prijs van de verkoop op afbetaling, de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen;  
» 8<sup>o</sup> het bedrag van het voorschot;  
» 9<sup>o</sup> de nog te betalen prijs, na aftrek van voorschot en kosten;  
» 10<sup>o</sup> het getal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen van de stortingen.

Dans ces conditions, le prescrit de la loi imposerait pratiquement de calculer contrat par contrat le taux d'intérêt réel, ce qui se heurte à une impossibilité de fait.

b) Toutes les méthodes de calcul admettent, par hypothèse, semble-t-il, que le paiement de la première mensualité s'effectue soit à l'achat même, soit un mois après l'achat, alors qu'en réalité le premier versement se fait fréquemment à la fin du mois, quelle que soit la date de la conclusion du contrat. On introduit dès lors un facteur de durée inégale qui est de nature à compliquer singulièrement les calculs ou à rendre inexacts ceux qui sont effectués selon une formule-type.

D'autre part, le Conseil s'est demandé si l'accumulation des indications prévues à l'article 4 du projet, était bien de nature à éclairer l'acheteur. On peut croire, en effet, que, dans certains cas, l'accumulation d'indications est susceptible de tromper une personne, aussi bien que l'absence d'informations.

Il ne faut pas se dissimuler qu'en fait, la comparabilité des indications données est extrêmement aléatoire.

Ensuite, le Conseil s'est également demandé si l'obligation d'indiquer le taux d'intérêt et, séparément le montant des frais et des intérêts n'était pas susceptible de donner lieu à certains abus. En effet, il est certain qu'une légère majoration du montant des frais auxquels donne lieu un contrat de financement aboutit à une diminution du taux d'intérêt réel appliqué à l'opération. En fait, il est à craindre que des entreprises, soucieuses de faire apparaître un taux d'intérêt réel peu élevé, ne majorent quelque peu le montant des frais auxquels l'opération donne lieu, sans qu'il soit pratiquement possible d'opérer à cet égard un contrôle efficace.

Cette pratique comporte incontestablement un danger, celui de voir certains établissements faire état d'un taux d'intérêt peu élevés vis-à-vis de leurs concurrents, alors qu'en fait leurs frais étant au contraire plus élevés, le chargement qu'ils appliquent est identique, voire supérieur. Il y a là l'amorce d'une arme concurrentielle trompeuse.

En revanche, un système fondé sur l'agrégation et l'inscription des entreprises de vente à tempérament, système qui comporte notamment la fixation du taux maxima de chargement, donne l'assurance que les acheteurs et les emprunteurs sont efficacement protégés contre des conditions de crédit trop onéreuses.

Dès lors, le Conseil estime que, dans la mesure où il s'agit d'éclairer l'acheteur, ce qui importe c'est de lui faire connaître ce que coûte l'avantage de payer à crédit, c'est-à-dire la différence entre le prix au comptant et le prix à tempérament, compte tenu de la durée des versements.

In die omstandigheden zou de tekst der wet praktisch de verplichting met zich brengen de werkelijke rentevoet per contract te berekenen, hetgeen in feite onmogelijk te doen is.

b) Naar het schijnt nemen alle berekeningsmethoden, bij veronderstelling, aan dat de eerste maandelijkse betaling hetzij bij de aankoop zelf, hetzij een maand na de aankoop geschiedt, terwijl in werkelijkheid de eerste storting vaak op het einde der maand wordt gedaan, welke ook de datum zij waarop het contract wordt gesloten. Men voert dan ook een factor van ongelijke duur in waardoor de berekeningen in hoge mate ingewikkeld of, wanneer zij volgens een type-formule geschieden, onjuist kunnen worden gemaakt.

Anderzijds heeft de Raad zich afgevraagd of de opeenhoping van de in artikel 4 van het ontwerp voorziene vermeldingen wel van die aard was, dat de koper er werd door voorgelicht. Men mag inderdaad zeggen, dat in sommige gevallen de opeenhoping van inlichtingen iemand evenzeer zou kunnen misleiden als het gebrek eraan.

Men moet zich niet ontveinzen dat de vergelijkbaarheid der gegeven vermeldingen in feite uiterst onzeker is.

Vervolgens heeft de Raad zich eveneens afgevraagd of de verplichting het bedrag der kosten en interesten en de rentevoet afzonderlijk te vermelden geen aanleiding zou kunnen geven tot sommige misbruiken. Het is immers zeker, dat een geringe verhoging van het bedrag der kosten, die een financieringscontract met zich brengt, tot gevolg heeft dat de op deze verrichting toegepaste werkelijke rentevoet vermindert. In feite is het te vrezen, dat sommige ondernemingen, die er op uit zijn een geringe werkelijke rentevoet voor te leggen, het bedrag der kosten, waartoe de verrichting aanleiding geeft, enigszins zullen verhogen, zonder dat het praktisch mogelijk is te dien aanzien een doeltreffende controle uit te oefenen.

Die praktijk brengt onbetwistbaar een gevaar met zich, namelijk dat sommige inrichtingen tegenover hun concurrenten een geringe rentevoet zullen vermelden, hoewel de last die zij toepassen, dezelfde, ja zelfs zwaarder is, daar hun kosten in feite hoger zijn. Hierin ligt de verleiding van een bedrieglijk wapen op het gebied der concurrentie.

Daartegenover staat dat een stelsel, dat berust op de erkenning en de inschrijving van de ondernemingen die op afbetaling verkopen, stelsel waarin onder meer maximum-bedragen voor de last worden vastgesteld, de verzekering geeft dat de kopers en de geldopnemers doelmatig beschermd zijn tegen te zware kredietvoorwaarden.

De Raad is dan ook, voor zover het erom gaat de koper voor te lichten, van oordeel dat het erop aan komt hem mede te delen wat het voordeel kost op krediet te betalen, d.w.z. het verschil te doen kennen tussen de contante prijs en de prijs op afbetaling, rekening gehouden met de periode waarover de stortingen gespreid worden.

En conclusion, le Conseil estime que les 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup> de l'article 4 doivent être remplacés par une disposition imposant la mention du prix auquel l'objet peut être acquis au comptant, le prix global à tempérament, le montant de la différence entre le prix au comptant et le prix global à tempérament. Au 9<sup>o</sup> de l'article 4, il y a lieu en conséquence de supprimer les mots « et des frais ».

b) *Taxes assimilées au timbre* (art. 4, par. 1, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>) (1).

En ce qui concerne la taxe de transmission, il convient d'observer que, pour la plupart des produits, elle n'est pas exigée des acheteurs qui acquièrent pour leur usage privé.

Quant à la taxe de luxe, elle est régulièrement englobée dans le prix au comptant de certains articles (bijouterie, orfèvrerie,...) alors qu'elle est comptée à part pour d'autres articles (automobiles).

Etant donné l'absence de règle uniforme concernant l'inclusion des taxes assimilées au timbre dans le prix au comptant, le Conseil estime qu'il faut s'en tenir aux us et coutumes du commerce; les mots « non compris la taxe de transmission ou de luxe » doivent en conséquence être supprimés.

#### INDICATION DE L'IDENTITÉ DU TIERS CESSIONNAIRE (art. 4, par. 2) (2).

Il résulte de renseignements fournis par l'Administration que l'objectif de cette disposition doit être compris en fonction des règles relatives à la surveillance des opérations et des firmes reprises à l'article 19. Il a paru préférable d'exercer une surveillance des financeurs qui sont en général des firmes assez importantes, plutôt que d'une masse éparsée de petits vendeurs.

Il fut également signalé au Conseil que la disposition ne s'appliquait que lorsque le vendeur connaissait le cessionnaire au moment du contrat: cette précision ne ressort toutefois pas clairement du texte et on peut s'étonner que rien ne soit prévu pour le cas où le vendeur se réserve de céder ses droits à l'un des bailleurs de fonds avec qui il est en relation, ni lorsque le vendeur ne connaît pas le cessionnaire au moment où le contrat est conclu.

(1) Cfr. note 1, page 8.

(2) Texte de l'article 4, par. 2, du projet de loi :  
« Lorsque, au moment du contrat de vente à tempérament, le vendeur cède ou se réserve de céder ses droits en tout ou en partie à un tiers, le contrat doit mentionner les nom et prénoms de ce tiers, sa raison sociale ou sa dénomination sociale, son domicile ou son siège social et, le cas échéant, son numéro d'inscription au Ministère des Affaires Economiques. »

Tot besluit is de Raad van oordeel, dat de punten 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> en 7<sup>o</sup> van artikel 4 moeten vervangen worden door een bepaling waarbij wordt voorgeschreven de prijs te vermelden waartegen het voorwerp contant kan worden gekocht, de globale prijs op afbetaling en het verschil tussen de contante prijs en de globale prijs op afbetaling. In 9<sup>o</sup> van artikel 4 dienen derhalve de woorden « en kosten » weggelaten te worden.

b) *Met het zegel gelijkgestelde taksen* (art. 4, par. 1, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>) (1).

Wat de overdrachttaks betreft dient te worden opgemerkt dat zij voor de meeste produkten niet geëist wordt van de kopers die voor hun persoonlijk gebruik kopen.

Aan de andere kant is de weeldetaks geregeld begrepen in de contante prijs van sommige artikelen (juwelen, artikelen van de goudsmederij), terwijl zij voor andere artikelen (auto's) afzonderlijk wordt berekend.

Aangezien er geen uniforme regel bestaat in verband met het opnemen van de met het zegel gelijkgestelde taksen in de contante prijs, is de Raad van oordeel, dat men zich dient te houden aan de gebruiken en gewoonten van de handel; de woorden « de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen » moeten dientengevolge geschrapt worden.

#### VERMELDING DER IDENTITEIT VAN DE DERDE-OVERNEMER (art. 4, par. 2)

Uit door de Administratie verstrekte inlichtingen blijkt dat het oogmerk van die bepaling moet worden verstaan in verband met de regels die voorkomen in artikel 19 betreffende het toezicht op de verrichtingen en de firma's. Men heeft het verkieslijk geacht eerder toezicht te houden op de financiers, die in 't algemeen tamelijk belangrijke firma's zijn, dan op een verspreide massa kleine verkopers.

Men heeft er de Raad eveneens op gewezen, dat de bepaling slechts toepasselijk is wanneer de verkoper de overnemer kent op het ogenblik dat het contract wordt ondertekend: deze bijzonderheid blijkt evenwel niet duidelijk uit de tekst en men kan er over verwonderd zijn, dat niets voorzien is voor het geval dat de verkoper zich het recht voorbehoudt zijn rechten over te dragen aan één der geldschietters waarmede hij in betrekking is, of de overnemer op het ogenblik dat het contract gesloten wordt niet kent.

(1) Cfr. noot 1, blz. 8.

(2) Tekst van artikel 4, paragraaf 2, van het wetsontwerp :  
« Wanneer de verkoper bij het afsluiten van het contract van verkoop op afbetaling zijn rechten geheel of gedeeltelijk aan een derde afstaat of zich voorbehoudt af te staan, moet het contract opgeven : naam en voornamen van deze derde, diens firma of maatschappelijke benaming, zijn woonplaats of maatschappelijke zetel en, bij voorkomend geval, zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken ».

Le Conseil estime que la portée et l'utilité de ce texte n'apparaissent pas clairement. En principe, le vendeur a toujours la faculté de céder ses droits à un tiers; on ne voit pas pourquoi l'exercice de cette faculté de droit commun serait subordonné à la désignation préalable du tiers auquel le vendeur cédera ses droits, le cas échéant.

Dans le système d'agrément préconisé par le Conseil, les créances ne peuvent être cédées qu'à des organismes agréés. Le souci de l'Administration est dès lors rencontré et la disposition du paragraphe 2 de l'article 4, devient superfétatoire.

En tout état de cause, il conviendrait de préciser que cette disposition ne s'applique qu'à la cession de créance proprement dite, telle qu'elle est visée aux articles 1689 et suivants du Code civil.

#### MONTANT DE L'ACOMPTE (art. 5, al. 1) (1).

##### a) *Fixation d'un minimum dans la loi :*

Les opinions des membres du Conseil étaient fort divisées sur ce point et ce en raison des multiples aspects que présente la question :

1<sup>o</sup> certains membres jugeaient inopportun de fixer dans la loi un minimum d'acompte élevé. Le fait d'être capable de payer un acompte d'un certain montant ne prouve en effet aucunement que l'on dispose de revenus permettant de faire face aux échéances périodiques. Ces membres trouvaient le taux de 15 p. c. excessif, surtout pour les petits achats;

2<sup>o</sup> on opposait à ces arguments que le paiement de l'acompte constitue une présomption des capacités de paiement de l'acheteur, plus spécialement en ce qui concerne les frais auxquels il devra éventuellement faire face pour utiliser l'objet qu'il acquiert. En outre, tout objet subit, dès son acquisition par un consommateur, une moins-value par rapport à son prix d'achat et il est souhaitable que les premières prestations exigées de l'acheteur couvrent, dans la mesure du possible, cette moins-value, sans pour cela rompre l'équilibre des facteurs intervenant dans une vente à tempérament;

3<sup>o</sup> d'autres membres étaient d'avis que l'obligation de payer un acompte relativement élevé est de nature à empêcher des achats inconsidérés ou excessifs. Selon ces membres, le taux de 15 p. c., pour tous les articles quel que soit leur prix, était très admissible et devait être stipulé dans la loi;

(1) Texte de l'article 5, al. 1, du projet de loi :

« Aucune vente à tempérament ne peut se faire sans paiement d'un acompte. Cet acompte ne peut être inférieur à 15 p. c. du prix de vente au comptant, non compris la taxe de transmission ou de luxe. »

De Raad is van oordeel, dat de draagwijdte en het nut van die tekst niet duidelijk tot uiting komen. In principe kan de verkoper zijn rechten altijd aan een derde overdragen; men ziet niet in waarom de uitoefening van die vrijheid van gemeen recht afhankelijk zou worden gemaakt van de voorafgaande aanwijzing van de derde waaraan de verkoper, in voorkomend geval, zijn rechten zal overdragen.

Bij het door de Raad voorgestelde erkenningsstelsel kunnen de schuldvorderingen slechts aan erkende instellingen worden overgedragen. Men komt zodoende tegemoet aan de bekommernis der Administratie en de bepaling van paragraaf 2 van artikel 4 wordt overbodig.

Men zou in elk geval nader moeten preciseren, dat deze bepaling slechts van toepassing is op de eigenlijke overdracht van een schuldvordering zoals in artikel 1689 en volgende van het Burgerlijk Wetboek wordt bedoeld.

#### BEDRAG VAN HET VOORSCHOT (art. 5, al. 1) (1).

##### a) *Vaststelling van een minimum in de wet :*

De meningen der leden van de Raad waren zeer verdeeld over dat punt en wel wegens de talrijke aspecten die het vraagstuk vertoont :

1<sup>o</sup> sommige leden achtten het niet wenselijk in de wet een hoog minimumvoorschot te bepalen. Het feit, dat men een voorschot van een zeker bedrag kan betalen, bewijst inderdaad geenszins dat men over inkomsten beschikt die het mogelijk maken de periodieke stortingen te doen. Volgens die leden was het bedrag van 15 pct. overdreven, vooral voor de kleine aankopen;

2<sup>o</sup> tegen die argumenten bracht men in, dat de betaling van het voorschot een vermoeden doet ontstaan van het betalingsvermogen van de koper, meer in 't bijzonder wat de kosten betreft waaraan hij eventueel het hoofd zal moeten bieden om gebruik te maken van het voorwerp dat hij aankoopt. Verder vermindert elk voorwerp, zodra het door een verbruiker is aangekocht, in waarde ten opzichte van zijn aankoop prijs en het is wenselijk dat de eerste van de koper geëiste betalingen in de mate van het mogelijke die minderwaarde dekken, zonder daarom het evenwicht te verbreken tussen de factoren die een rol spelen in een verkoop op afbetaling;

3<sup>o</sup> andere leden waren van oordeel, dat de verplichting een betrekkelijk hoog voorschot te betalen van die aard is dat zij onbezonnen of overdreven aankopen verhindert. Volgens die leden kon het bedrag van 15 pct. voor alle artikelen, welke ook de prijs ervan weze, zeer goed aangenomen worden en diende het in de wet te worden bepaald;

(1) Tekst van artikel 5, al. 1, van het wetsontwerp :

« Geen verkoop op afbetaling mag plaats hebben zonder betaling van een voorschot. Dit voorschot mag niet minder dan 15 pct. van de contantverkoop prijs bedragen, de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen. »

4° il fut rétorqué que la vente à tempérament s'adresse à la grande masse et que l'on ne peut demander à cette clientèle de se démunir exagérément de ses disponibilités en argent liquide. L'imposition d'un acompte disproportionné aurait à la fois pour résultat de restreindre le volume des ventes à tempérament, d'inciter les acheteurs à acquérir des biens de qualité moindre et même d'encourager la fraude.

A l'exception de M. Micha qui estime que l'acompte minimum légal ne devrait excéder en aucun cas 10 p. c., le Conseil s'est rallié à une proposition de compromis préconisant que la loi fixe un minimum d'acompte de 15 p. c., ramené à 10 p. c. pour les opérations dont le prix ne dépasse pas 3.000 francs.

b) *Taxes assimilées au timbre :*

Selon l'économie du projet de loi, l'acompte minimum légal se calcule sur le prix de vente au comptant, non compris la taxe de transmission ou de luxe.

Comme il a été expliqué ci-dessus, il n'existe pas de règle uniforme en ce qui concerne l'inclusion des taxes assimilées au timbre dans le prix de vente au comptant. Il en résulte qu'il faudra procéder à un calcul avant de pouvoir déterminer le montant de l'acompte minimum légal, dans tous les cas où la taxe de transmission ou de luxe est incluse dans le prix de vente au comptant.

Dans un but de simplification et en vue d'éviter toute équivoque, le Conseil propose que l'acompte minimum légal se calcule toujours sur le prix de vente au comptant, que les taxes soient ou non incluses dans ce dernier (1).

Le Conseil est dès lors d'avis de supprimer les mots « non compris la taxe de transmission ou de luxe » au premier alinéa de l'article 5.

c) *Paiement des frais en sus de l'acompte* (art. 5, alinéa 2) (2) :

La recommandation formulée ci-dessus, selon laquelle on n'exigerait pas que les frais de chargement et les intérêts soient indiqués dans les contrats

(1) Supposons un article soumis à une taxe de luxe de 11 p. c., comprise, suivant les usages, dans le prix de vente au comptant. Si ce prix est de 100 francs, la taxe intervient pour fr. 9,91. Selon le projet gouvernemental, l'acompte minimum légal sera dès lors 15 p. c. de fr. 90,09, soit fr. 13,50, tandis que le Conseil propose de calculer l'acompte minimum légal sur 100 francs, soit 15 francs.

(2) Texte de l'article 5, al. 2, du projet de loi : « Le vendeur ne peut livrer l'objet avant que l'acompte, additionné des frais prévus à l'article 4, al. 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, n'ait été effectivement payé. Le vendeur ne peut accepter que l'acheteur s'acquitte de ce paiement par des versements échelonnés. »

4° daartegen werd aangevoerd dat de verkoop op afbetaling zich tot de grote massa richt en dat men aan die klanten niet kan vragen een te groot deel van hun beschikbaar geld uit te geven. Een overdreven voorschot doen betalen zou tot gevolg hebben dat het volume der verkopen op afbetaling zou verminderen, dat de kopers er tevens zouden worden toe aangezet goederen van mindere kwaliteit te kopen en zelfs dat het bedrag zou worden aangemoedigd.

Met uitzondering van de heer Micha, die van oordeel is dat het wettelijk minimumvoorschot niet meer dan 10 pct. mag bedragen, heeft de Raad zijn instemming betuigd met een compromis-voorstel waarbij gevraagd wordt dat de wet een minimumvoorschot van 15 pct. zou voorschrijven, dat op 10 pct. zou worden teruggebracht voor de verrichtingen waarvan de prijs niet meer bedraagt dan 3.000 frank.

b) *Met het zegel gelijkgestelde taksen :*

Volgens de inrichting van het wetsontwerp wordt het wettelijk minimumvoorschot berekend op de contante verkoopprijs, de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen.

Zoals hierboven werd uiteengezet bestaat er geen uniforme regel in verband met het opnemen van de met het zegel gelijkgestelde taksen in de contante verkoopprijs. Daaruit volgt dat men, in al de gevallen waarin de overdracht- of weeldetaks in de contante verkoopprijs begrepen is, tot een berekening zal moeten overgaan vooraleer het bedrag van het wettelijk minimumvoorschot te kunnen bepalen.

Om de zaken te vereenvoudigen en elk misverstand te voorkomen stelt de Raad voor het wettelijk minimumvoorschot altijd te berekenen op de contante verkoopprijs, of de taksen al dan niet in deze laatste begrepen zijn (1).

De Raad is dan ook van oordeel, dat de woorden « de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen » in de eerste alinea van artikel 5 moeten worden weggelaten.

c) *Betaling van de kosten boven het voorschot* (art. 5, alinea 2) (2) :

De hierboven gedane aanbeveling, volgens dewelke men niet zou eisen dat de kosten en de interesten in de contracten afzonderlijk worden vermeld,

(1) Veronderstellen wij een artikel, waarop een weeldetaks van 11 pct. wordt toegepast die, volgens de gebruiken, in de contante verkoopprijs begrepen is. Indien die prijs 100 frank bedraagt, komt de taks daarin voor fr. 9,91 tussen. Volgens het regeringsontwerp zal het wettelijk minimumvoorschot derhalve 15 pct. van fr. 90,09, hetzij fr. 13,50 bedragen terwijl de Raad voorstelt het wettelijk minimumvoorschot op 100 frank te berekenen zodat het in onderhavig geval 15 frank zou bedragen.

(2) Tekst van artikel 5, al. 2, van het wetsontwerp : « De verkoper mag het voorwerp niet leveren alvorens het voorschot, vermeerderd met de in artikel 4. par. 1, 5<sup>o</sup>, bedoelde kosten, werkelijk is betaald. De verkoper mag niet aannemen dat de koper het voorschot in gespreide stortingen afbetaalt ».



par des mentions distinctes, implique la suppression de la disposition de l'article 5, alinéa 2, obligeant le vendeur à exiger, en plus de l'acompte, la majoration due pour l'ensemble des frais.

d) *Fixation par arrêté royal d'un acompte supérieur au minimum légal* (art. 6) (1) :

Le Conseil approuve l'idée de donner au Roi le pouvoir de fixer un taux d'acompte supérieur au minimum légal. Une modification de ce genre peut se révéler nécessaire notamment pour tenir compte de l'évolution de la conjoncture.

Il estime que l'article 6 doit en outre permettre au Roi de majorer le taux de l'acompte en vue de tenir compte de l'existence de taxes. Tel serait en particulier le cas, des ventes d'automobiles.

Le Conseil ajoute que cette majoration ne doit pas être une mesure générale; des soucis d'ordre économique peuvent en effet justifier que pareil principe ne soit pas appliqué de manière automatique.

En raison de l'intérêt de la vente à tempérament en tant que facteur économique, il y a lieu de soumettre toute fixation d'acomptes minimums supérieurs à celui ou ceux prévus dans la loi, ainsi que toute limitation de durée, à l'avis préalable de la Commission consultative dont il sera question ci-après.

#### SANCTION CIVILE EN CAS D'INOBSERVATION DES PRESCRIPTIONS LÉGALES (art. 7) (2).

La sanction civile, prévue par l'article 7, est apparue au Conseil comme dépassant la gravité des manquements ou des négligences dont se rendrait coupable le vendeur à tempérament; qu'il y ait faute intentionnelle ou non, que l'acheteur ait subi un préjudice ou non, la réduction de plein droit au prix de vente au comptant, tout en maintenant le bénéfice de l'échelonnement, est de nature à entraîner des répercussions fâcheuses sur le développement de la vente à tempérament.

(1) Texte de l'article 6 du projet de loi :

« Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer par groupe d'objets un pourcentage supérieur à celui qui est fixé par l'article 5, ainsi qu'un délai maximum dans lequel le paiement intégral devra être effectué. »

(2) Texte de l'article 7 du projet de loi :

« En cas d'observation de l'article 3 ou de l'article 5, de même qu'en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, al. 1 et 2, les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix de vente au comptant de l'objet; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu. »

brengt de schrapping met zich van de bepaling van artikel 5, alinea 2, houdende verplichting voor de verkoper, behalve het voorschot, de voor de gezamenlijke kosten verschuldigde verhoging te eisen.

d) *Vaststelling bij koninklijk besluit van een hoger voorschot dan het wettelijk voorgeschreven minimum* (art. 6) (1) :

De Raad keurt de idee goed om aan de Koning de macht te geven een hoger voorschot dan het wettelijk voorgeschreven minimum vast te stellen. Een dergelijke wijziging kan een noodzakelijkheid worden, ondermeer om rekening te houden met de evolutie op conjunctuurgebied.

Hij is van oordeel dat artikel 6 de Koning bovendien in staat zou moeten stellen het bedrag van het voorschot te verhogen ten einde met het bestaan van taksen rekening te houden. Zulks zou in het bijzonder het geval zijn bij de verkoop van auto's.

De Raad voegt hieraan toe, dat bedoelde verhoging niet met een algemene maatregel moet gelijkstaan; bekommernissen van economische aard kunnen inderdaad een rechtvaardiging vormen voor het niet automatisch toepassen van dergelijk principe.

Wegens het belang van de verkoop op afbetaling als economische factor dient iedere vaststelling van hogere minimumvoorschotten dan de bij de wet bepaalde en iedere beperking in de looptijd te worden onderworpen aan het voorafgaand advies van de Commissie van Advies, waarover hierna zal worden gesproken.

#### CIVIELRECHTELIJKE SANCTIE BIJ NIET-NALE- VING VAN DE WETTELIJKE VOORSCHRIFTEN (art. 7) (2).

Het komt de Raad voor, dat de bij artikel 7 voorziene civielrechtelijke sanctie strenger is dan de tekortkomingen of nalatigheden, waaraan de verkoper op afbetaling zich zou schuldig maken, vereisen, of de verkoper nu al dan niet bewust verkeerd gehandeld heeft en of de koper al dan niet schade heeft geleden, steeds is het van rechtswege verminderen tot de contantverkoopprijs en het tegelijkertijd laten behouden van het voordeel van de termijnbetaling van aard om een schadelijke terugslag uit te oefenen op de ontwikkeling van de verkoop op afbetaling.

(1) Tekst van artikel 6 van het wetsontwerp :

« De Koning kan, bij in de Ministerraad overlegd besluit per groep van voorwerpen een hoger percentage dan het in artikel 5 bepaalde opleggen en ook een uiterste termijn voorschrijven binnen welke de volledige geldsom moet worden betaald ».

(2) Tekst van artikel 7 van het wetsontwerp :

« Bij niet-naleving van artikel 3 of van artikel 5, alsmede bij weglating van een der in artikel 4, par. 1 en 2, voorgeschreven vermeldingen, worden de verplichtingen van de koper van rechtswege tot de contantverkoopprijs van het voorwerp verminderd; de koper behoudt het voordeel van de termijnbetaling. »

La sanction est également injuste pour le tiers financier. Est-il équitable que l'inobservation des dispositions de la loi par le vendeur, par exemple, au sujet du paiement effectif de l'acompte, puisse entraîner un préjudice grave pour l'organisme de financement alors que fréquemment aucune faute ne pourra lui être imputée et qu'il ignorera même les agissements du vendeur et ne disposera d'aucun moyen de contrôler celui-ci; il existe un danger de concert frauduleux entre vendeurs et acheteurs, dont le tiers cessionnaire subirait la sanction.

Après examen approfondi du problème, les membres du Conseil se sont mis d'accord pour préconiser la suppression de la sanction civile prévue par l'article 7 et pour recommander que les infractions prévues soient sanctionnées de peines de nature économique, ces peines étant appliquées sans préjudice des sanctions pénales. La nature et le taux de ces sanctions seront exposés ci-après (voir Chapitre VI. — Dispositions pénales). Le Conseil estime que ces sanctions économiques seront plus efficaces que la sanction civile prévue par l'article 7 et n'en auront pas les conséquences inévitables.

Au surplus, en cas de condamnation pénale, le Conseil propose que le juge puisse réduire, à la demande de l'acheteur, partie civile, ses obligations au prix de vente au comptant.

**CLAUSE RÉSOLUTOIRE EXPRESSE (art. 8, par. 1 et 2) (1).**

Au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 8, le Conseil suggère la suppression de la mention « additionné des frais » pour les mêmes raisons que celles mentionnées supra. Le Conseil propose, en outre, compte tenu des modifications suggérées ci-dessous au sujet du paragraphe 2, d'insérer dans le paragraphe 1<sup>er</sup>, ou sous un paragraphe distinct, les

- (1) Texte de l'article 8, paragraphes 1 et 2, du projet de loi :  
 « Par. 1<sup>er</sup>. — Le vendeur peut résilier la vente si l'acompte, additionné des frais, prévu à l'article 5, n'a pas été payé par l'acheteur dans les dix jours du dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.  
 » Le vendeur doit notifier à l'acheteur sa décision de résilier la vente dans la lettre de mise en demeure. »  
 « Par. 2. — La condition résolutoire expresse est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle est stipulée :

» 1<sup>o</sup> pour le cas où l'acheteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 2<sup>o</sup> p. c. du prix global de vente à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure;  
 » 2<sup>o</sup> pour le cas où l'acheteur aliénerait l'objet avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le vendeur se serait réservé la propriété de l'objet en se conformant à l'article 4, paragraphe 3. »

De sanction is eveneens onrechtvaardig ten opzichte van de financierende derde. Kan het billijk worden genoemd, dat het niet-naleven door de verkoper van de voorschriften der wet, bijvoorbeeld inzake de wezenlijke betaling van het voorschot, een ernstig nadeel kan meebrengen voor het financierings-organisme, waar dit laatste in vele gevallen toch niets kan worden verweten en het zelfs niet op de hoogte is van de handelingen van de verkoper en trouwens over geen enkel controlemiddel te zijnen opzicht beschikt; er bestaat gevaar voor gemeenschappelijk bedrog tussen koper en verkoper, waarvan de derde, waaraan de rechten werden overgedragen, het gelag zou dienen te betalen.

Na het vraagstuk grondig te hebben onderzocht, zijn de leden van de Raad overeengekomen om de opheffing van de bij artikel 7 bepaalde civielrechtelijke sanctie voor te stellen en om aan te bevelen, dat voor de voorziene inbreuken economische straffen zouden worden opgelopen welke dan ongeacht de strafrechtelijke sancties zouden worden toegepast. Over de aard en het bedrag van deze sancties wordt later gehandeld (zie Hoofdstuk VI. — Strafbepalingen). De Raad is van oordeel, dat bedoelde economische sancties heel wat doeltreffender zullen zijn dan de civielrechtelijke welke worden bepaald bij artikel 7 en dat zij er niet de onrechtvaardige gevolgen zullen van hebben.

Bovendien stelt de Raad voor, dat in het geval van een strafrechtelijke veroordeling de rechter de mogelijkheid zou hebben om, op verzoek van de koper, die als burgerlijke partij optreedt, de verplichtingen van deze laatste te verminderen tot de contantverkoopprijs.

**HET UITDRUKKELIJK ONTBINDEND BEDING (art. 8, par. 1 en 2) (1).**

De Raad stelt voor, dat in de eerste paragraaf van artikel 8 de vermelding « vermeerderd met de kosten », om dezelfde redenen als hierboven werd uiteengezet, zou worden weggelaten. De Raad vraagt bovendien dat, rekening gehouden met de verder in dit advies voorgestelde wijzigingen aan de 2<sup>e</sup> paragraaf, in de 1<sup>ste</sup> para-

- (1) Tekst van artikel 8, paragrafen 1 en 2, van het wetsontwerp :  
 « Par 1. — De verkoper kan de koop verbreken, indien de koper het in artikel 5 bedoelde voorschot, vermeerderd met de kosten, niet heeft betaald binnen tien dagen na het posten van een aangetekende brief tot ingebrekestelling.  
 » In deze brief moet de verkoper aan de koper kennis geven van zijn beslissing, de koop te verbreken.  
 » Par 2. — De uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt geacht niet te zijn geschreven, behalve wanneer zij bedongen is :  
 » 1<sup>o</sup> voor het geval dat de koper in gebreke is te betalen ten minste twee stortingen of een bedrag gelijk aan 20 pct. van de globale verkoopprijs op afbetaling, en dat hij zijn verplichtingen niet is nagekomen een maand na het posten van de aangetekende brief tot ingebrekestelling;  
 » 2<sup>o</sup> voor het geval dat de koper het voorwerp vervreemdt vóór het betalen van de koopprijs of het gebruikt in strijd met de bedingen van het contract, terwijl de verkoper zich de eigendom van het voorwerp heeft voorbehouden met inachtneming van artikel 4, par. 3. »

dispositions figurant dans le paragraphe 2, 2<sup>o</sup>, en autorisant pour ces cas la résolution de plein droit.

Quant au paragraphe 2, 1<sup>o</sup>, il est de nature à entraîner un préjudice considérable pour les vendeurs à tempérament et les sociétés de financement. Pratiquement les délais prévus donnent à l'acheteur au moins trois mois de répit (deux mensualités non payées plus un mois), ce qui lui permettra d'accroître son insolvabilité ou de permettre à d'autres créanciers de l'acheteur de saisir l'objet qui est en sa possession. En droit commun, les droits du vendeur à crédit sont, vis-à-vis des tiers, extrêmement réduits. On aurait pu imaginer de rendre opposables aux tiers la clause de réserve de propriété moyennant des garanties adéquates de publicité. Toutefois, le Conseil voit dans l'extension du privilège du fournisseur de machines, telle qu'elle est envisagée par un récent projet gouvernemental, une mesure satisfaisante qu'il espère voir bientôt adoptée par le Parlement.

En ce qui concerne la reprise de l'objet vendu, effet principal de la clause résolutoire expresse, le Conseil estime qu'il convient d'adopter un système, inspiré du régime en vigueur aux Pays-Bas, qui réalise un meilleur équilibre entre les intérêts du vendeur ou du tiers financier et ceux de l'acheteur.

Le paragraphe 2, 1<sup>o</sup>, pourrait, dans ces conditions, être remplacé par un texte qui s'inspirerait des propositions suivantes :

« Le droit de reprise résultant d'une clause résolutoire expresse est subordonné aux conditions suivantes :

» 1<sup>o</sup> La reprise de possession résultant d'une clause résolutoire expresse pourra s'exercer au bénéfice du vendeur ou de ses ayants-droit quand l'acheteur est en défaut de paiement.

» Cette reprise de possession ne pourra cependant avoir lieu qu'après l'envoi d'une lettre recommandée à la poste, adressée à l'acheteur, contenant mise en demeure.

» L'acheteur conserve le droit de rentrer en possession du bien, le contrat reprenant dès lors et à nouveau vigueur, si dans le mois qui suit la reprise de possession par le vendeur ou ses ayants-droit, il s'acquitte des termes échus.

» Il devra également indemniser le vendeur ou ses ayants-droit des frais exposés par eux à l'occasion de la reprise de possession.

» 2<sup>o</sup> Dans l'hypothèse où par suite d'une seconde défaillance de l'acheteur, le vendeur ou ses ayants-droit seraient amenés à reprendre à

graaaf of in een afzonderlijke paragraaf de bepalingen van paragraaf 2, 2<sup>o</sup> zouden worden vermeld, waarbij voor die gevallen de ontbinding van rechtswege zou worden toegelaten.

Wat lid 1 van paragraaf 2 betreft, dit is van aard om grote schade te berokkenen aan de verkopers op afbetaling en de financieringsinstellingen. Praktisch gezien wordt voor de voorziene termijnen aan de koper een uitstel verleend van ten minste drie maanden (2 niet betaalde afbetalingen plus één maand), wat die koper in staat stelt zijn onvermogen op te drijven of aan zijn andere schuldeisers de gelegenheid te geven tot het in beslag nemen van het voorwerp dat in zijn bezit is. In het gemeen recht zijn de rechten, welke de op krediet verkopende verkoper heeft ten opzichte van derden, uiterst klein. Men had er kunnen aan denken de mogelijkheid te voorzien om, mits de nodige waarborgen inzake bekendmaking, het beding van eigendomsvoorbehoud aan derden tegen te werpen. De Raad ziet evenwel in de uitbreiding van het voorrecht dat de leverancier van machines geniet, uitbreiding welke in een recent regeringsontwerp in overweging wordt genomen, een bevredigende maatregel en hij drukt de hoop uit dat deze binnenkort door het Parlement zal worden goedgekeurd.

Met betrekking tot de terugneming van het verkochte voorwerp, terugneming die het voornaamste gevolg is van het uitdrukkelijk ontbindend beding, is de Raad van oordeel, dat men hier een door het in Nederland van kracht zijnde stelsel ingegeven systeem zou moeten aannemen ten einde een beter evenwicht te verzekeren tussen de belangen van de verkoper of van de financierende derde en die van de koper .

Het 1<sup>o</sup> van paragraaf 2 zou in dat geval kunnen vervangen worden door een tekst waarbij zou worden uitgegaan van navolgende voorstellen.

« Het terugnemingsrecht voortvloeiend uit een uitdrukkelijk ontbindend beding wordt afhankelijk gesteld van de navolgende voorwaarden :

» 1<sup>o</sup> De terugneming van bezit voortvloeiend uit een uitdrukkelijk ontbindend beding kan geschieden ten voordele van de verkoper of zijn rechthebbenden bij gebrek aan betaling van de koper.

» Tot die terugneming van bezit mag evenwel slechts worden overgegaan na het zenden van een aangetekende brief van ingebrekestelling aan de koper.

» De koper behoudt het recht opnieuw in het bezit te komen van het goed, en in dat geval wordt het contract opnieuw van kracht, indien hij de vervallen termijnen betaalt binnen de maand volgend op de terugneming van bezit door de verkoper of zijn rechthebbenden.

» Hij dient ook de verkoper of zijn rechthebbenden te vergoeden voor de kosten welke zij voor de terugneming van bezit moeten doen.

» 2<sup>o</sup> In de hypothese dat de koper of zijn rechthebbenden, ingevolge een tweede in gebreke blijven van de koper, opnieuw genoodzaakt zouden

nouveau la possession du bien, il sera procédé comme dit ci-dessus, à la différence que l'acheteur devra régler la totalité des sommes restant dues, frais et accessoires compris, en échange de la remise définitive du bien.

» 3° L'acheteur défaillant peut, au cours des délais établis ci-avant, exiger que le bien soit mis en vente publique. Le produit de la vente, moins les frais de celle-ci, et les sommes restant dues par l'acheteur donnent lieu à décompte. »

#### CLAUSE PÉNALE (art. 8, par. 3) (1).

En droit commun, les clauses pénales, étant de caractère contractuel, font à ce titre la loi des parties (article 1134 du Code civil). Rares sont les juridictions qui, en droit belge, acceptent une révision ou une réduction des clauses pénales (2). On comprend dans ces conditions, que certains membres du Conseil soient tentés de rejeter catégoriquement le principe nettement dérogeant à nos traditions et à nos textes juridiques, inscrit dans l'article 8, paragraphe 3.

Toutefois, le Conseil est également attentif aux graves abus qui peuvent se glisser dans certains contrats-type, dont la caractéristique est d'être des contrats, d'adhésion, non pas librement débattus, mais imposés aux acheteurs sans que ceux-ci lisent ou comprennent la portée des dispositions soumises à leur signature.

Dans le souci de réaliser l'harmonie entre les exigences économiques et juridiques et les impératifs sociaux et compte tenu des garanties offertes à l'acheteur en cas de reprise de l'objet, le Conseil émet les propositions suivantes :

1. Clause pénale applicable en cas de résolution du contrat : le créancier peut stipuler qu'il gardera, à titre de dommage intérêt, les acomptes déjà perçus.
2. Clause pénale applicable dans le cas où l'acheteur aliénerait l'objet avant le paiement du prix. Pas de révision ou de réduction par le juge.
3. Clause pénale applicable au paiement des frais extra-judiciaires.

(1) Texte de l'article 8, paragraphe 3, du projet de loi :  
« En cas d'inexécution de la convention, le juge peut, même d'office, réduire la peine qui aurait été prévue par les parties en tenant compte du préjudice réel. »

(2) Récemment, cependant, la Cour d'appel de Gand, dans un arrêt du 16 mai 1955 publié par la *Revue de droit social et des tribunaux du travail*, 1955, n° 7, p. 259, a déclaré qu'il n'y a avait pas lieu d'appliquer une clause pénale lorsque la peine stipulée est exagérée et dépasse manifestement le dommage que l'inexécution de l'obligation pourrait entraîner, de sorte qu'elle aurait principalement pour effet d'enrichir l'une des parties au détriment de l'autre.

zijn het bezit van het goed terug te nemen, zal zoals hierboven worden te werk gegaan, met dit verschil dat de koper het ganse nog verschuldigde bedrag met inbegrip van de kosten en bijkomende onkosten zal dienen te vereffenen in ruil voor de definitieve overhandiging van het goed.

» 3° De in gebreke blijvende koper kan tijdens de hiervoor bepaalde termijnen eisen dat het goed in het openbaar zou worden verkocht. De opbrengst van de verkoop, verminderd met de kosten ervan, dient ter verrekening van de door de koper nog verschuldigde bedragen.

#### STRAFBEDING (art. 8, par. 3) (1).

In het gemeen recht geldt het strafbeding, dat van contractuele aard is, als wet voor de betrokken partijen (artikel 1134 van het Burgerlijk Wetboek). Zeldzaam is dan ook de rechtspraak die, steunend op het Begisch recht, een herziening of een vermindering van het strafbeding aanvaardt (2). In die omstandigheden begrijpt men, dat sommige leden geneigd zijn het in de 3<sup>e</sup> paragraaf van artikel 8 voorkomend principe, dat volkomen in tegenspraak is met onze tradities en onze juridische teksten, op categorieke wijze te verwerpen.

Dat neemt niet weg, dat de Raad ook bezorgd is om de zware misbruiken, welke kunnen sluipen in sommige type-contracten die in wezen toetredingscontracten zijn welke niet vrijelijk worden besproken doch wel aan de kopers worden opgelegd zonder dat deze van de draagwijdte der bepalingen, welke zij dienen te ondertekenen, kennis nemen of de zin ervan vatten.

Met de bekommernis voor ogen de harmonie tot stand te brengen tussen de economische en juridische eisen en de sociale imperatieven en rekening gehouden met de aan de koper bij de terugneming van het voorwerp geboden waarborgen doet de Raad navolgende voorstellen :

1. Strafbeding toepasselijk bij de onthouding van het contract : de schuldeiser kan bedingen dat hij, als schadevergoeding, de reeds geïnde voorschotten behoudt.
2. Strafbeding toepasselijk in het geval waarin de koper het voorwerp zou vervreemden vóór de betaling van de prijs ervan. Geen herziening of vermindering door de rechter.
3. Strafbeding toepasselijk op de betaling van de buitengerechtigde kosten.

(1) Tekst van artikel 8, paragraaf 3, van het wetsontwerp :  
« Ingeval de overeenkomst niet wordt uitgevoerd, kan de rechter de straf, welke partijen mochten bedongen hebben, zelfs ambtshalve verminderen, rekening houdend met het werkelijk geleden nadeel. »

(2) Het Arbeidsgerecht van Beroep te Gent heeft nochtans onlangs, in een in het *Tijdschrift voor sociaal recht en van de arbeidsgerechten*, 1955, n° 7, blz. 259, gepubliceerd arrest van 16 Mei 1955, verklaard dat het strafbeding niet diende toegepast wanneer de bedongen straf overcreven is en klaarblijkend de schade overtreft die zou kunnen voortspruiten uit de niet-uitvoering der verplichting, zodat zij hoofdzakelijk tot gevolg zou hebben een der partijen ten koste van de andere te verrijken.

MM. Bal, Baptist, Bertot, Canivet, Conix, De Bièvre, De Landsheer, del Marmol, Delruelle, De Spiegelaere, De Staercke, Dumont de Chassart, Lenoir, Malaisse, Micha, Moreau de Melen, Naveau, Pairon, Raymaekers, Zeghers, et Wittebroodt admettent que la pénalité soit stipulée dans les limites suivantes : elle ne peut en aucun cas dépasser 2.500 francs; elle peut en tous cas être égale à 500 francs; au-delà de 500 francs et en-deçà de 2.500 francs, elle ne peut être supérieure à 10 p. c. du solde restant dû.

MM. Brouhon, Bruck, Colle, De Bock, Dereau, Dewerd, Dutilleul, Everling, Fraeters, Genot, Gillot, Jansen, Janssens, Javaux, Jozs, Lambert, Moreau, Nuyts, Schoeters, Serwy, Van Vlaenderen, Van Wesemael et Vauthier estiment qu'une telle clause doit être interdite par la loi car elle a pour effet de restreindre la liberté des acheteurs concernant la défense en justice de leurs droits.

4. Toute autre clause pénale peut être réduite par le juge, compte tenu du préjudice réel.

#### **PUBLICITÉ (art. 9) (1).**

##### *a) Taxes assimilées au timbre.*

Le Conseil propose la suppression de la dernière phrase de l'article 9 pour les raisons exposées ci-dessus à propos de l'article 4, paragraphe 1.

##### *b) Indication des taux.*

Le Conseil suggère d'interdire la mention du taux d'intérêt et du taux de chargement dans la publicité relative aux ventes à tempérament.

En ce qui concerne le taux d'intérêt, il rappelle, ainsi qu'il a été développé ci-dessus, que l'établissement de ce taux se heurte à des difficultés pratiques considérables et que sa mention dans la publicité est susceptible d'être une source d'abus, tant à l'égard des acheteurs que vis-à-vis des vendeurs concurrents.

Quant au taux de chargement, c'est un élément technique, susceptible d'induire l'acheteur en erreur sur le coût réel de l'opération qui lui est

#### (1) Texte de l'article 9 du projet de loi :

« Toute indication de prix relative à une vente à tempérament faite par affiche, par voie de circulaire, dans la presse ou autrement, doit énoncer le prix auquel l'objet peut être acquis au comptant, le prix global à payer dans le cas d'une vente à tempérament, le montant de l'acompte ainsi que le nombre et le montant des versements partiels. La taxe de transmission ou de luxe n'entre pas en ligne de compte dans ces prix. »

De heren Bal, Baptist, Bertot, Canivet, Conix, De Bièvre, De Landsheer, del Marmol, Delruelle, De Spiegelaere, De Staercke, Dumont de Chassart, Lenoir, Malaisse, Micha, Moreau de Melen, Naveau, Pairon, Raymaekers, Zeghers en Wittebroodt stemmen ermee in dat de straf zou bedongen worden binnen de navolgende grenzen : zij mag in geen geval hoger zijn dan 2.500 frank, zij mag steeds gelijk zijn aan 500 frank; boven de 500 en beneden de 2.500 frank mag zij niet meer bedragen dan 10 pct. van het nog verschuldigde bedrag.

De heren Brouhon, Bruck, Colle, De Bock, Dereau, Dewerd, Dutilleul, Everling, Fraeters, Genot, Gillot, Jansen, Janssens, Javaux, Jozs, Lambert, Moreau, Nuyts, Schoeters, Serwy, Van Vlaenderen, Van Wesemael en Vauthier zijn van oordeel dat een dergelijke clausule bij de wet moet worden verboden omdat zij een beperking tot gevolg heeft van de vrijheid der kopers om zich, voor de verdedging van hun rechten, tot het gerecht te wenden.

4. Elk ander strafbeding kan worden verminderd door de rechter, die dan rekening houdt met het werkelijk geleden nadeel.

#### **PUBLICITEIT (art. 9) (1).**

##### *a) Met het zegel gelijkgestelde taksen.*

De Raad stelt, om de redenen die bij de behandeling van artikel 4, paragraaf 1 van dit advies werden uiteengezet, de weglating voor van de laatste zin van artikel 9.

##### *b) Vermelding van het percentage van de interest en van de lasten.*

De Raad stelt voor het bekendmaken van de rentevoet en van het percentage der lasten in de publiciteit betreffende de verkoop op afbetaling te verbieden.

Wat de rentevoet betreft herinnert hij eraan, zoals hierboven werd uiteengezet, dat de vaststelling daarvan in de praktijk op grote moeilijkheden stuit en dat de vermelding ervan in de publiciteit aanleiding zou kunnen geven tot misbruiken, zowel ten aanzien van de kopers als van de concurrerende verkopers.

Anderzijds is het percentage der lasten een technisch element, waardoor de koper op een dwaalspoor zou kunnen gebracht worden met

#### (1) Tekst van artikel 9 van het wetsontwerp :

« Elke prijsopgaaf bij aanplakbiljet, bij circulaire, in de pers of anders, betreffende een verkoop op afbetaling, moet vermelden de prijs waartegen het voorwerp contant kan worden gekocht, de globale prijs bij verkoop op afbetaling, het bedrag van het voorschot en het aantal en het bedrag van de gedeeltelijke stortingen. De overdracht- of weelde-taks is in deze prijzen niet begrepen. »

proposée, compte tenu de l'échelonnement des versements. Pour des raisons d'ordre technique, les taux de chargement sont le plus souvent déterminés sur une base mensuelle; ces taux mensuels peu élevés sont susceptibles d'inciter l'acheteur à sous-évaluer le coût du crédit à la consommation.

Enfin, pour l'un et l'autre élément, toute comparaison entre des taux d'intérêt ou de chargement risque d'être sans signification, voire fallacieuse, compte tenu des possibilités d'augmenter les prix au comptant.

### CHAPITRE III.

#### Prêts à tempérament.

Dans son examen relatif au champ d'application de la loi, le Conseil a fait observer qu'en raison des diverses techniques existantes en matière de financement (financement acheteur, financement par bon d'achat, financement par prêt à tempérament proprement dit), des dispositions appropriées à chacune d'elles devraient être prévues au Chapitre III.

Dans leur rédaction actuelle, en effet, un bon nombre des dispositions du Chapitre III du projet ne sont pas adaptées à certaines de ces techniques. Tel est notamment le cas de la clause résolutoire prévue par l'article 14 : cette disposition ne traduit pas exactement la sanction attachée à l'inexécution de ses obligations par l'emprunteur, si l'on tient compte de ce que le prêt est un contrat unilatéral et que la sanction consiste, en fait, à exiger de l'emprunteur le remboursement sans délai du solde restant dû.

Dans d'autres dispositions, c'est la terminologie elle-même qui n'est pas adéquate. Ainsi, à l'article 11, 3<sup>o</sup>, les mots « sommes effectivement remises » sont impropres lorsqu'il s'agit d'un financement acheteur ou d'une ouverture de crédit au moyen de bons d'achat.

Un problème important doit, d'autre part, être résolu : celui de l'instauration d'une obligation équivalente à celle du paiement de l'acompte en matière de vente à tempérament. A ce sujet également, la solution devra être adaptée à chaque technique particulière de financement.

L'urgence n'a pas permis au Conseil d'approfondir l'étude des dispositions applicables aux divers procédés de financement. Le Conseil est toutefois disposé à formuler également des conclusions précises concernant ces problèmes si le Gouvernement et le Parlement réservent un accueil favorable aux principes directeurs du présent avis.

betrekking tot de werkelijke kosten der verrichting die hem wordt voorgesteld, rekening gehouden met de spreiding der stortingen. Om redenen van technische aard worden de percentages der lasten meestal vastgesteld op een maandelijks basis; die geringe maandelijks percentages zouden de koper er kunnen toe aanzetten de kosten van het verbruikskrediet te onderschatten.

Rekening gehouden met de mogelijkheden de contante prijzen te verhogen, dreigt ten slotte elke vergelijking tussen rentevoeten of percentages der lasten voor beide elementen zonder betekenis, ja zelfs misleidend te zijn.

### HOOFDSTUK III.

#### Leningen op afbetaling.

Bij zijn onderzoek betreffende het toepassingsveld der wet heeft de Raad doen opmerken dat er, wegens de verschillende bestaande methoden inzake financiering (financiering van de koper, financiering door aankoopbons, financiering door een eigenlijke lening op afbetaling) in Hoofdstuk III, bepalingen zouden moeten worden opgenomen welke aan ieder van die methoden zouden aangepast zijn.

Zoals zij thans zijn opgesteld zijn inderdaad heel wat bepalingen van Hoofdstuk III van het ontwerp niet aangepast aan sommige van die methoden. Dit is onder meer het geval voor het in artikel 14 voorziene ontbindend beding : uit die bepaling blijkt niet juist welke sanctie verbonden is aan het niet-nakomen van zijn verplichtingen door de geldopnemer, indien men er rekening mee houdt dat de lening een unilateraal contract is en dat de sanctie er, in feite, in bestaat te eisen dat de geldopnemer het nog verschuldigd saldo onverwijld terugbetaalt.

In andere bepalingen zijn de bewoordingen niet juist gekozen. Zo zijn in artikel 11, 3<sup>o</sup>, de woorden « som die werkelijk is overhandigd » niet op hun plaats wanneer het gaat om een financiering van de koper of om een kredietopening door middel van aankoopbons.

Anderzijds moet een belangrijk probleem worden opgelost : dat van de invoering van een verplichting die gelijkstaat met de verplichting een voorschot te betalen in het geval van een verkoop op afbetaling. Te dien aanzien zal de oplossing eveneens aan elke bijzondere financieringsmethode moeten worden aangepast.

Door de spoed waarmede hij tewerk moest gaan kon de Raad de bepalingen, die op de verschillende financieringsmethoden toepasselijk zijn, niet grondig bestuderen. De Raad is echter bereid eveneens nauwkeurige conclusies te formuleren in verband met die problemen, indien de Regering en het Parlement rekening zouden houden met de hoofdbeginselen van dit advies.

## CHAPITRE IV.

## Dispositions communes.

## INCESSIBILITÉ DES SALAIRES (art. 15) (1).

Tout en approuvant cette disposition, le Conseil est d'avis que la limitation envisagée devrait s'insérer dans une révision de la loi du 18 août 1887, de manière telle qu'en tous domaines la cessibilité des salaires et appointements soit limitée au cinquième de ceux-ci.

Le Conseil souligne, à propos de cette mesure exceptionnelle touchant les ventes à tempérament, que les abus et situations pénibles résultant de cessions de salaires ou d'appointements, peuvent tout aussi bien résulter de causes autres que la vente à tempérament, par exemple la vente à crédit.

Le Conseil propose d'insérer les mots « et non autorisés » à la dernière phrase, dernier alinéa de l'article 15 entre les mots « enfants mineurs non émancipés » et les mots « sont incessibles et insaisissables pour leur totalité ».

A condition d'y être autorisé par son père ou son tuteur, le mineur non émancipé doit, en effet, être capable d'acheter ou d'emprunter à tempérament et d'engager valablement son salaire en garantie de l'opération conclue.

Comme le fait remarquer l'exposé des motifs, l'article 387 du Code civil enlève aux père et tuteur le pouvoir d'engager eux-mêmes, en garantie de leurs propres opérations, les salaires et appointements des mineurs dont ils administrent les biens.

## JURIDICTIONS COMPÉTENTES (art. 17) (1).

Le Conseil est d'avis qu'il s'impose d'éviter que la défense en justice n'impose aux acheteurs défailtants des frais de déplacement excessifs et des pertes de salaires ou d'appointements.

(1) Texte de l'article 15 du projet de loi :

« Un article 3<sup>ter</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers :

» Article 3<sup>ter</sup>. — En matière de ventes et de prêts à tempérament réglementés par la loi, les salaires et appointements visés aux articles 1<sup>re</sup> et 2, alinéa 1<sup>re</sup>, ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième. Les salaires et appointements des enfants mineurs non émancipés sont incessibles et insaisissables pour leur totalité. »

(2) Texte de l'article 17 du projet de loi :

« Un article 43<sup>ter</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans le livre préliminaire du Code de procédure civile :

» Article 43<sup>ter</sup>. — Les litiges en matière de ventes et de prêts à tempérament, réglementés par la loi qui leur est spéciale, seront portés devant la juridiction compétente du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur.

» L'article 43<sup>bis</sup>, II et III, est applicable à ces litiges. »

## HOOFDSTUK IV.

## Gemene bepalingen.

## ONVATBAARHEID VOOR OVERDRACHT VAN DE LONEN (art. 15) (1).

Ofschoon hij deze bepaling goedkeurt is de Raad van oordeel, dat de voorgenomen beperking zou moeten opgenomen worden in een herziening der wet van 18 Augustus 1887, zodat op alle gebieden de vatbaarheid door overdracht van lonen en wedden tot het vijfde van deze laatste zou worden beperkt.

In verband met deze uitzonderlijke maatregel met betrekking tot de verkopen op afbetaling, onderstreept de Raad, dat de misbruiken en de moeilijke toestanden die voortvloeien uit overdrachten van lonen of wedden evengoed een gevolg kunnen zijn van andere oorzaken, bijvoorbeeld de verkoop op krediet, als van de verkoop op afbetaling.

De Raad stelt voor de woorden « en niet gemachtigde » in de laatste zin der laatste alinea van artikel 15 in te lassen tussen de woorden « niet ontvoogde minderjarige » en « kinderen ».

De niet ontvoogde minderjarige moet inderdaad, op voorwaarde dat hij daartoe door zijn vader of zijn voogd gemachtigd is, in staat zijn op afbetaling te kopen of te ontlenen en zijn loon op geldige wijze tot waarborg te stellen voor de aangegane overeenkomst.

Zoals men in de memorie van toelichting doet opmerken ontnemt artikel 387 van het Burgerlijk Wetboek aan de vader en de voogd de macht om zelf de lonen en wedden van de minderjarigen, wier goederen zij beheren, tot waarborg van hun eigen verrichtingen te stellen.

## BEVOEGDE RECHTBANKEN (art. 17) (1).

De Raad is van oordeel, dat men dient te voorkomen dat de verdediging in rechte de kopers, die in gebreke blijven, zou verplichten overdreven reiskosten en verlies van loon of wedde te dragen.

(1) Tekst van artikel 15 van het wetsontwerp :

« In de wet van 18 Augustus 1887 betreffende de onvatbaarheid voor overdracht en beslag van het loon der werklieden, wordt een artikel 3<sup>ter</sup> ingevoegd, luidend als volgt :

» Artikel 3<sup>ter</sup>. — In zake verkoop en lening op afbetaling, zoals door de wet geregeld, zijn de in de artikelen 1 en 2, eerste lid, bedoelde lonen en wedden slechts voor een vijfde voor overdracht vatbaar. De lonen en wedden van de niet ontvoogde minderjarige kinderen zijn totaal onvatbaar voor overdracht en beslag. »

(2) Tekst van artikel 17 van het wetsontwerp :

« In het voorafgaande boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering wordt een artikel 43<sup>ter</sup> ingevoegd, luidend als volgt :

» Artikel 43<sup>ter</sup>. — De geschillen in zake verkoop en lening op afbetaling, welke door de desbetreffende wet worden geregeld, komen voor het bevoegde gerecht van de woonplaats van de koper of ontlener.

» Artikel 43<sup>bis</sup>, II en III, is op deze geschillen toepasselijk. »

Mais il convient, d'autre part, de ne pas exiger des créanciers, vendeurs ou entreprises de financement, des déplacements trop nombreux et trop coûteux, ce qui alourdirait les frais d'administration et, en fin de compte le coût du financement pour tous les acheteurs.

Tenant compte de ces diverses raisons et à titre de compromis, le Conseil préconise que soit seule valable à l'égard des acheteurs non commerçants la clause d'attribution de compétence portant sur une juridiction du chef-lieu de l'arrondissement dans lequel l'acheteur a son domicile ou sa résidence.

\* \* \*

#### TAUX MAXIMUMS DE CHARGEMENT.

Un des éléments essentiels de l'économie du système élaboré par le Conseil réside dans la fixation de taux forfaitaires maximums de chargement, par arrêté royal et après avis de la Commission consultative préconisée, au Chapitre V, paragraphe c) du présent avis.

C'est en partant de cette conception que le Conseil croit possible d'alléger bon nombre des dispositions du projet concernant la réglementation des contrats ou, tout au moins, de leur donner une plus grande souplesse.

En conséquence, le Conseil insiste pour que la loi contienne une disposition prévoyant expressément que le Roi fixe des taux forfaitaires maximums de chargement, après avis de la Commission consultative.

Par « chargement » (1), il faut entendre, l'ensemble des frais, stipulés au contrat, que l'octroi du crédit entraîne pour l'acheteur ou l'emprunteur, c'est-à-dire la somme que l'acheteur ou l'emprunteur est tenu de payer en sus du montant du crédit qui lui a été accordé. Dans le cas d'une vente, le montant du crédit est le montant obtenu en déduisant l'acompte du prix comptant, tandis que dans le cas d'un « prêt », le montant du crédit est égal au montant du prêt.

#### (1) Exemples :

1. Montant du crédit : 3.000 francs remboursable en six mensualités.

Taux de chargement mensuel : 1 %.

Montant du chargement mensuel :  $3.000 \times 1\% = 30$  fr.

Montant de la mensualité :

$$\frac{3.000}{6} + 30 = 530 \text{ fr.}$$

Total à payer :  $530 \times 6 = 3.180$  francs.

Total du chargement :  $3.180 - 3.000 = 180$  francs, soit 6 % de 3.000 francs (ou  $6 \times \%$ ).

2. Montant du crédit : 36.000 francs remboursable en douze mensualités.

Taux de chargement mensuel : 0,75 %.

Montant du chargement mensuel :  $36.000 \times 0,75\% = 270$  francs.

Montant de la mensualité :

$$\frac{36.000}{12} + 270 = 3.270 \text{ fr.}$$

Total à payer :  $3.270 \times 12 = 39.240$  francs.

Total du chargement :  $39.240 - 36.000 = 3.240$  francs, soit 9 % de 36.000 francs (ou  $12 \times 0,75\%$ ).

Anderzijds mag men van de schuldeisers, verkopers of financieringsondernemingen geen te talrijke en te dure reizen eisen, want dat zou de administratiekosten en, per slot van rekening, de kosten der financiering voor al de kopers verzwaren.

Rekening houdend met die verschillende redenen en bij wijze van compromis stelt de Raad voor, dat ten aanzien van de kopers niet handelaars alleen de clause geldig zou zijn waarbij bevoegdheid wordt verleend aan een rechtbank der hoofdplaats van het arrondissement waarin de koper zijn woon- of verblijfplaats heeft.

\* \* \*

#### MAXIMUMPERCENTAGES DER LASTEN.

Een van de hoofdelementen der inrichting van het door de Raad uitgewerkt stelsel is de vaststelling, bij koninklijk besluit en na raadpleging van de Commissie van Advies, voorgesteld in Hoofdstuk V, paragraaf c) van dit advies, van forfaitaire maximumpercentages der lasten.

Uitgaand van die opvatting acht de Raad het mogelijk heel wat bepalingen van het ontwerp betreffende de reglementering van de contracten te verlichten of ze althans soepeler te maken.

De Raad dringt er bijgevolg op aan, dat in de wet een bepaling zou voorkomen die uitdrukkelijk voorziet dat de Koning forfaitaire maximumpercentages der lasten vaststelt, na de Commissie van Advies te hebben geraadpleegd.

Onder « lasten » (1) moet worden verstaan het geheel van de in het contract vermelde kosten welke de kredietverlening voor de koper of geldopnemer meebrengt of anders uitgedrukt het bedrag dat de koper of geldopnemer boven dat van het hem verleende krediet dient te betalen. Bij een verkoop is het bedrag van het krediet het bedrag dat overblijft na aftrek van het voorschot van de contantprijs, terwijl bij een « lening » het kredietbedrag gelijk is aan het bedrag van de « lening ».

#### (1) Voorbeelden :

1. Bedrag van het krediet : 3.000 frank terugbetaalbaar in zes maanden.

Maandelijks percentage van de lasten : 1 p. c.

Bedrag van de maandelijkse lasten :  $3.000 \times 1\% = 30$  fr.

Bedrag van de maandelijkse afbetaling :

$$\frac{3.000}{6} + 30 = 530 \text{ frank.}$$

Totaal te betalen bedrag :  $530 \times 6 = 3.180$  frank.

Totaal bedrag der lasten :  $3.180 - 3.000 = 180$  frank, hetzij 6 % van 3.000 frank (of  $6 \times 1\%$ ).

2. Bedrag van het krediet : 36.000 frank, terugbetaalbaar in 12 maanden.

Maandelijks percentage van de lasten : 0,75 %.

Bedrag van de maandelijkse lasten :  $36.000 \times 0,75\% = 270$  frank.

Bedrag van de maandelijkse afbetaling :

$$\frac{36.000}{12} + 270 = 3.270 \text{ frank.}$$

Totaal te betalen bedrag :  $3.270 \times 12 = 39.240$  frank.

Totaal bedrag der lasten :  $39.240 - 36.000 = 3.240$  fr., hetzij 9 % van 36.000 frank (of  $12 \times 0,75\%$ ).



Quant au « taux forfaitaire de chargement » (1), il faut entendre par là le pourcentage exprimant le rapport entre le montant du chargement et le montant du crédit. Ce rapport peut être déterminé sur base annuelle ou mensuelle. Le Conseil donne cependant sa préférence à la fixation d'un taux sur une base mensuelle, qui offre des avantages, plus spécialement pour l'application éventuelle de taux dégressifs.

\* \* \*

## CHAPITRE V.

### Contrôle et surveillance.

Le Conseil estime que toute l'économie des dispositions reprises au Chapitre V du projet de loi doit être revue selon les modalités exposées ci-dessous, qui ont reçu l'adhésion unanime de ses membres.

#### A. — AGRÉATION.

Le Conseil est favorable au principe de l'agrément des entreprises appartenant aux catégories définies ci-dessous sub 1.

Toutefois, les conditions auxquelles sera subordonné l'octroi de cette agrément pourront différer selon les catégories d'entreprises considérées.

##### 1. Champ d'application de la règle de l'agrément.

Il y a lieu de soumettre à la formalité de l'agrément :

1<sup>o</sup> les entreprises qui se livrent à des opérations de financement d'achats et de ventes à tempérament sous quelque forme que ce soit;

2<sup>o</sup> les entreprises pratiquant, à titre principal ou accessoire, sous quelque forme que ce soit, la vente à tempérament de biens ou la fourniture de services, à l'exception de celles où le vendeur transfère tout ou partie de ses droits ou actions à une personne ou une entreprise déjà agréée (2);

(1) Cfr. note 1, page 21.

(2) En ce qui concerne la distinction entre vendeurs à tempérament devant solliciter l'agrément et vendeurs à tempérament soumis uniquement à l'obligation de l'inscription, le Conseil se réfère aux commentaires de l'article 19, 1<sup>o</sup>, dans l'exposé des motifs (p. 13), étant entendu que les vendeurs tenus de s'inscrire selon le projet de loi, doivent, dans le système préconisé par le Conseil, se faire agréer et que les vendeurs échappant à toute obligation dans le projet de loi sont soumis à l'obligation de se faire inscrire.

Si le tiers financier se borne à escompter des traites « sans intervenir ni directement, ni indirectement dans la détermination des conditions de vente ou de paiement du contrat à tempérament », il en résulte que le vendeur est considéré comme « finançant lui-même ses opérations » et soumis en conséquence à l'agrément. Cette déduction, tirée par le Conseil des explications fournies par l'exposé des motifs, devrait ressortir clairement du texte relatif à l'agrément des entreprises de vente à tempérament.

Onder « forfaitair percentage van de lasten » (1) dient men het percentage te verstaan dat de verhouding uitdrukt tussen het bedrag van de lasten en het kredietbedrag. Die verhouding kan op een jaarlijkse of op een maandelijke basis worden bepaald. De Raad verkiest evenwel het vaststellen van een percentage op maandelijke basis, dat, meer speciaal voor het eventueel toepassen van degressieve percentages, voordelen biedt.

\* \* \*

## HOOFDSTUK V.

### Controle en toezicht.

De Raad is van oordeel dat de gehele inrichting van de bepalingen die voorkomen in Hoofdstuk V van het wetsontwerp moet worden herzien, volgens de hierna uiteengezette modaliteiten, waaraan alle leden hun goedkeuring hebben gehecht.

#### A. — ERKENNING.

De Raad is voorstander van het principe der erkenning van de ondernemingen die behoren tot de hierna onder 1 bepaalde categorieën.

De voorwaarden, waarvan het verlenen van die erkenning afhankelijk zal worden gemaakt, zullen evenwel kunnen verschillen volgens de beschouwde categorieën van ondernemingen.

##### 1. Toepassingsveld van de regel der erkenning :

Aan de formaliteit der erkenning moeten onderworpen worden :

1<sup>o</sup> de ondernemingen die zich bezighouden met het financieren van aankopen en verkopen op afbetaling, in welke vorm het ook weze;

2<sup>o</sup> de ondernemingen die zich, hoofdzakelijk of in de tweede plaats, in welke vorm dan ook, bezighouden met de verkoop op afbetaling van goederen of het verlenen van diensten, met uitzondering van die verrichtingen waarin de verkoper zijn rechten of vorderingen geheel of gedeeltelijk aan een reeds erkende persoon of onderneming overdraagt (2);

(1) Cfr. noot 1 van blz. 21.

(2) Wat het onderscheid betreft tussen verkopers op afbetaling die de erkenning moeten vragen en verkopers op afbetaling die enkel verplicht zijn zich te laten inschrijven, verwijst de Raad naar de commentaar in de memorie van toelichting op artikel 19, 1<sup>o</sup> (blz. 13), met dien verstande dat de verkopers, die er volgens het wetsontwerp toe gehouden zijn zich in te schrijven, zich in het door de Raad voorgesteld stelsel moeten laten erkennen en dat de verkopers, welke in het wetsontwerp aan elke verplichting ontsnappen, zich moeten laten inschrijven.

Zo de derde-financier er zich toe beperkt wissels te verdisconteren « zonder direct noch indirect tussen te komen in de vastlegging van de verkoop op-afbetalingsvoorwaarden van het contract van verkoop op-afbetaling », volgt hieruit dat de verkoper beschouwd wordt als een verkoper « die zelf zijn verrichtingen financiert » en dat hij bijgevolg aan de erkenning onderworpen is. Deze conclusie welke de Raad trekt uit de in de memorie van toelichting verstrekte uitleg, zou duidelijk moeten blijken uit de tekst betreffende de erkenning van de ondernemingen die op afbetaling verkopen.

3° Les entreprises pratiquant le prêt à tempérament.

Le Conseil estime que l'obligation de l'agrément doit s'appliquer tant aux personnes physiques qu'aux sociétés, dans la mesure où elles entrent dans l'une des catégories ci-dessus.

## 2. Conditions de l'agrément.

L'octroi de l'agrément doit être subordonné aux conditions suivantes :

1° l'entreprise doit être inscrite au Registre du Commerce.

2° s'il s'agit d'une société, elle doit être constituée sous une forme commerciale.

3° dans le but de réserver le financement des opérations à tempérament à des firmes ayant un standing financier suffisant et de couper court aux spéculations malsaines, les entreprises devront justifier qu'elles consacrent au financement un actif net d'au moins un million s'il s'agit de personnes physiques, de sociétés en nom collectif ou de sociétés en commandite simple; les autres sociétés devront justifier d'un capital intégralement libéré d'au moins deux millions.

Ces montants, qui pourront être modifiés par arrêté royal après avis de la Commission consultative devront être maintenus d'une façon permanente et, en ce qui concerne le capital, avoir une contrepartie effective dans le patrimoine actif de la société. Les entreprises justifieront l'existence de ces montants en soumettant, une fois l'an leur situation comptable à l'organisme de contrôle.

Les obligations qui précèdent ne sont toutefois pas imposées aux vendeurs, personnes physiques ou morales, qui financent, à l'aide de leurs moyens propres, la vente à tempérament des produits faisant l'objet de leur commerce;

4° l'entreprise doit tenir une comptabilité commerciale permettant de suivre l'importance des opérations et le montant des sommes affectées à celles-ci;

5° ne peuvent être administrateur, gérant, directeur ou fondé de pouvoir d'une entreprise assujettie à l'agrément, les personnes qui auraient subi, comme auteur, coauteur ou complice, une condamnation, même conditionnelle, pour escroquerie, usure, abus de confiance, détournement, extorsion, vol, faux et usage de faux;

Il en est de même des personnes contre qui est prononcée l'interdiction définitive de pratiquer les ventes ou les prêts à tempérament sur base de l'article (1).

(1) Cfr. infra les dispositions préconisées en remplacement des articles 23 et 25 du projet de loi.

3° de ondernemingen welke lenen op afbetaling.

De Raad is van oordeel, dat de verplichting der erkenning zowel op de natuurlijke personen als op vennootschappen moet worden toegepast, voor zover zij deel uitmaken van één der hierboven vermelde categorieën.

## 2. Voorwaarden der erkenning.

Om voor erkenning in aanmerking te komen, moeten de volgende voorwaarden vervuld zijn :

1° de onderneming moet in het handelsregister ingeschreven zijn, en,

2° indien het gaat om een vennootschap, moet zij opgericht zijn in de vorm van een handelsvennootschap;

3° met het doel de financiering van de verrichtingen op afbetaling voor te behouden aan firma's met een voldoende financiële standing en paal en perk te stellen aan de ongezonde speculaties, zullen de ondernemingen moeten bewijzen, dat zij voor de financiering over een netto-actief van ten minste één miljoen beschikken indien het gaat om natuurlijke personen, om vennootschappen onder gemeenschappelijke naam of vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting; de andere vennootschappen zullen het bewijs moeten leveren dat zij over een volgestort kapitaal van ten minste 2 miljoen beschikken.

Die bedragen, welke bij Koninklijk besluit zullen kunnen gewijzigd worden na raadpleging der Commissie van advies, zullen steeds op peil moeten gehouden worden en, wat het kapitaal betreft, een werkelijke tegenpost moeten hebben in het actief patrimonium der vennootschap. De ondernemingen zullen het bestaan van dergelijke bedragen aantonen, door, eens per jaar, hun boekhouding aan het controle-organisme voor te leggen.

De voormelde verplichtingen worden evenwel niet opgelegd aan de verkopers, natuurlijke of rechtspersonen, die de verkoop op afbetaling van de produkten van hun handel door middel van hun eigen kapitaal financieren;

4° de onderneming moet een handelsboekhouding voeren, welke het mogelijk maakt de omvang der verrichtingen en het bedrag, dat daaraan besteed wordt, te volgen;

5° kunnen noch beheerder, gerant, directeur of procuratiehouder van een aan de erkenning onderworpen onderneming zijn, de personen die, als dader, mededader, of medeplichtige, zelfs voorwaardelijk, een veroordeling zouden opgelopen hebben voor oplichting, woeker, misbruik van vertrouwen, verduistering, afpersing, diefstal, vervalsing in geschriften en gebruikmaking daarvan.

Dit is eveneens het geval voor de personen tegen wie definitief verbod is uitgesproken op afbetaling te verkopen of te lenen op basis van het artikel (1).

(1) Cfr. verder de voorgestelde bepalingen ter vervanging van de artikelen 23 en 25 van het wetsontwerp.

6° l'entreprise doit justifier par tous moyens appropriés qu'elle pratique une politique de vente ou de financement permettant à l'acheteur d'être parfaitement éclairé sur la portée des engagements qu'il souscrit, c'est-à-dire qu'elle observe scrupuleusement les dispositions des articles 4, 9 et 11 de la loi; elle doit justifier de même qu'elle n'accorde aucune ristourne aux vendeurs.

7° les tarifs pratiqués ne peuvent dépasser les taux maximums de chargement fixés par le Roi et les conditions générales des contrats doivent être conformes aux prescriptions légales;

8° dans la limite des conditions d'agrément précisées ci-dessus, le Roi détermine la liste des documents à fournir par l'entreprise.

### 3. *Retrait de l'agrément.*

Les entreprises soumises à l'agrément doivent en tout temps remplir les conditions énumérées ci-dessus. Au cas où une ou plusieurs de ces conditions ne seraient plus remplies, le Ministre des Affaires économiques, après avertissement dûment notifié, retire l'agrément.

L'entreprise dont l'agrément a été retirée ne peut plus exercer les activités réglementées par la présente loi, sans avoir sollicité et obtenu une nouvelle agrément.

Quant à l'effet du retrait d'agrément sur les contrats en cours, ceux-ci restent évidemment valables et leur exécution peut en être poursuivie, la mesure administrative ayant seulement pour effet d'empêcher l'intéressé de conclure de nouvelles opérations et de faire appel à cette fin à la clientèle.

### 4. *Publication des décisions en matière d'agrément.*

La liste des entreprises agréées est publiée deux fois par an au Moniteur belge à l'initiative du Ministre des Affaires Economiques. Toute agrément et tout retrait d'agrément est publié au Moniteur belge dans les trois jours de la date de la décision intervenue.

### 5. *Délais et recours en matière d'agrément.*

Il convient de fixer le délai dans lequel il est statué sur les demandes d'agrément. A titre indicatif, le Conseil propose de fixer ce délai à un mois.

## B. — L'INSCRIPTION DES ENTREPRISES DE VENTE A TEMPÉRAMENT QUI RECOURENT A UN TIERS POUR LE FINANCEMENT.

Le Conseil estime qu'une bonne exécution de la loi requiert qu'une surveillante permanente soit

6° de onderneming moet door alle geschikte middelen bewijzen, dat zij inzake verkoop of financiering een politiek voert waardoor het de koper mogelijk wordt gemaakt alle nodige gegevens te bekomen over de draagwijdte der verbintenissen die hij aangaat, d.w.z. dat zij de bepalingen van de artikelen 4, 9 en 11 der wet strikt naleeft; zij moet eveneens bewijzen dat zij aan de verkopers geen ristourne verleent;

7° de toegepaste tarieven mogen niet hoger zijn dan de maximum-bedragen die door de Koning voor de onkosten worden vastgesteld en de algemene bepalingen der contracten moeten overeenstemmen met de wetsvoorschriften;

8° binnen de grens der hierboven omschreven erkenningsvoorwaarden bepaalt de Koning welke documenten door de onderneming moeten worden verstrekt.

### 3. *Intrekking van de erkenning.*

De aan de erkenning onderworpen ondernemingen moeten te allen tijde de hierboven vermelde voorwaarden vervullen. Ingeval aan een of aan verscheidene van die voorwaarden niet meer zou voldaan worden, trekt de Minister van Economische Zaken, na behoorlijk betekende waarschuwing, de erkenning in.

De onderneming waarvan de erkenning werd ingetrokken kan de door deze wet gereguleerde activiteiten niet meer uitoefenen zonder een nieuwe erkenning aangevraagd en bekomen te hebben.

Wat de uitwerking der intrekking van de erkenning op de lopende contracten betreft, blijven deze laatste natuurlijk geldig en zij kunnen verder worden uitgevoerd, daar de administratieve maatregel alleen tot gevolg heeft dat de betrokkene belet wordt nieuwe verrichtingen tot stand te brengen en zich te dien einde tot de klanten te wenden.

### 4. *Bekendmaking van de beslissingen op het gebied der erkenning.*

De lijst der erkende ondernemingen wordt tweemaal per jaar in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt op initiatief van de Minister van Economische Zaken. Elke erkenning en elke intrekking van een erkenning verschijnt in het Belgisch Staatsblad binnen drie dagen na de datum waarop een beslissing werd getroffen.

### 5. *Termijnen en beroep inzake de erkenning.*

Het past een termijn vast te stellen binnen welke uitspraak wordt gedaan over de aanvragen tot erkenning. De Raad stelt voor die termijn, bijvoorbeeld, op een maand te bepalen.

## B. — INSCHRIJVING VAN DE ONDERNEMINGEN WELKE ZICH MET DE VERKOOP OP AFBETALING BEZIGHouden EN ZICH VOOR DE FINANCIERING TOT EEN DERDE WENDEN.

De Raad acht het voor een goede toepassing van de wet vereist, dat voortdurend toezicht kan worden

exercée sur toutes les entreprises pratiquant la vente à tempérament.

Il convient, dès lors, que le Ministre des Affaires Economiques connaisse les entreprises qui, ayant recours à un tiers pour le financement de leurs opérations, ne sont pas soumises à l'agrération.

A cette fin, le Conseil préconise l'inscription préalable des entreprises qui pratiquent la vente à tempérament, mais transfèrent tout ou partie de leurs droits et actions à une personne agréée.

Cette inscription comporterait, outre l'identité de l'entreprise, le numéro d'inscription au Registre du Commerce, la nature des objets vendus ainsi qu'une déclaration par laquelle le vendeur s'engage à ne recourir, pour le financement de ses opérations, qu'aux seuls organismes agréés.

La notification de l'inscription sera accompagnée de la remise aux intéressés d'une brochure résumant leurs obligations et contenant la liste des entreprises de financement agréées.

Le retrait de l'inscription n'est pas prévu, car aucune condition d'idonéité particulière n'est imposée aux entreprises soumises à l'inscription. Il convient toutefois de remarquer que, tout comme l'agrération, l'inscription peut cesser faute d'objet, soit que le vendeur ait cessé de pratiquer la vente à tempérament, soit qu'il ait fait l'objet d'une interdiction prononcée par le tribunal.

#### C. --- ORGANISMES CHARGÉS DE L'AGRÉATION ET DU CONTROLE.

##### 1<sup>o</sup> Ministère des Affaires Economiques.

Le Conseil estime que le contrôle de l'observation des prescriptions de la loi relève de la compétence normale du Ministre des Affaires économiques.

C'est à lui qu'appartiendra le pouvoir d'accorder et éventuellement de retirer l'agrération aux entreprises soumises à cette formalité.

En ce qui concerne spécialement la condition d'agrération, prévue au 7<sup>o</sup>, visant les tarifs et conditions générales des contrats, le Conseil est d'avis qu'il appartient au Ministre d'apprécier, dans chaque cas individuel, si les conditions sont conformes aux normes en la matière, et notamment si les taux forfaitaires de chargement ne dépassent pas les maximums établis par arrêté royal (1).

En vue de l'exercice de ce pouvoir, le Roi, après avis de la Commission consultative, édictera des arrêtés fixant les taux forfaitaires mensuels maxi-

(1) Cfr. « Les taux maximums de chargement », supra.

géhouden op alle ondernemingen welke zich met de verkoop op afbetaling bezighouden.

De Minister van Economische Zaken dient daarom de ondernemingen te kennen welke, wanneer zij een beroep doen op derden voor de financiering van hun verrichtingen, niet aan de erkenning zijn onderworpen.

Te dien einde is de Raad voorstander van de voorafgaande inschrijving der ondernemingen welke aan verkoop op afbetaling doen maar hun rechten en vorderingen geheel of gedeeltelijk overdragen aan een erkende persoon.

Bedoelde inschrijving zou naast de identiteit der onderneming ook moeten vermelden : het nummer van inschrijving in het handelsregister, de aard der verkochte voorwerpen en een verklaring waarbij de verkoper de verbintenis aangaat zich voor de financiering van zijn verrichtingen uitsluitend tot erkende instellingen te wenden.

Samen met de kennisgeving van de inschrijving zal aan de belanghebbende een brochure die hun verplichtingen samenvat en waarin de lijst van de erkende financieringsorganismen voorkomt overgemaakt worden.

De intrekking van de inschrijving wordt niet voorzien, daar er geen enkele bijzondere voorwaarde inzake geschiktheid aan de aan de inschrijving onderworpen ondernemingen wordt gesteld. Er dient evenwel te worden opgemerkt dat, net als de erkenning, ook de inschrijving ophouden kan te bestaan bij gebrek aan voorwerp, omdat de verkoper zich niet langer met de verkoop op afbetaling bezighoudt of omdat hij werd getroffen door een gerechtelijk verbod.

#### C. --- INSTELLINGEN BELAST MET DE ERKENNING EN DE CONTROLE.

##### 1<sup>o</sup> Ministerie van Economische Zaken.

De Raad is van oordeel, dat de controle op het naleven van de voorschriften der wet tot de normale bevoegdheid van de Minister van Economische Zaken behoort.

Aan hem ook komt de macht toe om aan de aan bedoelde formaliteit onderworpen ondernemingen de erkenning te verlenen en ze eventueel in te trekken.

Wat meer bepaald de in 7<sup>o</sup> voorziene erkenningsvoorwaarden betreffende de tarieven en de algemene voorwaarden van het contract betreft, is de Raad van oordeel, dat het tot de taak van de Minister behoort voor elk individueel geval na te gaan of die voorwaarden overeenstemmen met de ter zake geldende normen en vooral of het forfaitair percentage van de lasten (1) de bij Koninklijk besluit bepaalde maxima niet overschrijft.

Met het oog op de uitoefening van die macht zal de koning, na de Commissie van advies geraadpleegd te hebben, besluiten moeten uitvaardigen

(1) Cfr. « De maximumpercentages der lasten »

mums de chargement selon le montant, la durée du crédit ou du prêt, et le cas échéant, selon la nature de l'objet.

La loi devra contenir une disposition lui conférant expressément ce pouvoir.

2<sup>o</sup> *Commission consultative de la vente à tempérament.*

a) **COMPÉTENCE.**

Le Conseil estime indispensable, étant donné le caractère technique, ainsi que les aspects économiques et sociaux des questions traitées, que le Ministre soit assisté d'une Commission consultative.

Cette Commission aura pour mission de donner au Ministre, d'initiative ou à la demande de ce dernier, son avis sur toutes questions relevant de l'application de la loi.

Elle devra obligatoirement être consultée sur la fixation, par arrêté royal de la limite maximum du champ d'application de la loi (art. 2, par. 2) des taux forfaitaires maximums de chargement, des minimums d'acomptes et des délais maximums de remboursement sur base des articles 6 et 12 du projet. Elle sera également consultée en cas de modification éventuelle du montant du capital minimum dont doivent justifier les entreprises de financement.

b) **COMPOSITION.**

Il convient de veiller à ce que les divers intérêts en cause soient représentés.

A cette fin la Commission doit comprendre :

a) des membres, désignés à l'intervention du Conseil central de l'Économie, représentant, sur une base paritaire, les principaux milieux et secteurs intéressés.

b) d'une part, des membres appartenant aux ministères intéressés ainsi qu'aux institutions paratatiques de crédit qui interviennent dans le financement des opérations de vente ou de prêts à tempérament;

d'autre part, des techniciens représentant les entreprises qui pratiquent la vente et le prêt à tempérament ou qui financent ces opérations.

A titre *indicatif*, le Conseil suggère la composition suivante :

a) La commission est composée outre son président, de membres désignés à l'intervention du Conseil central de l'Économie, représentant les intérêts suivants :

Grandes entreprises de distribution . . . .	1
Petites et moyennes entreprises . . . .	2
Association belge des Banques . . . .	1

tot vaststelling van de forfaitaire maandelijke maximumpercentages van de lasten volgens het bedrag, de looptijd van het krediet of van de lening en zo nodig ook de aard van het ontwerp.

De wet dient een bepaling te bevatten waarbij die macht hem uitdrukkelijk wordt toegekend.

2<sup>o</sup> *De Commissie van advies voor de verkoop op afbetaling.*

a) **BEVOEGDHEID.**

De Raad acht het onontbeerlijk dat de Minister, gelet op het technisch karakter en de economische en sociale aspecten van de behandelde vraagstukken, zou worden bijgestaan door een Commissie van advies.

Deze Commissie zal tot opdracht hebben aan de Minister, uit eigen beweging of op verzoek van deze laatste, advies te verstrekken over alle vraagstukken welke tot de toepassing der wet behoren.

Zij zal verplicht dienen geraadpleegd te worden voor het bepalen, bij Koninklijk besluit van de uiterste grenzen inzake het toepassingsveld van de wet (art. 2, par. 2), van de forfaitaire maximumpercentages van de lasten, van het minimumvoorschot en van de uiterste termijn voor de terugbetaling krachtens de artikelen 6 en 12 van het ontwerp. Zij zal verder ook geraadpleegd worden bij een eventuele wijziging van het bedrag van het minimumkapitaal, waarover de financieringsondernemingen moeten beschikken.

b) **SAMENSTELLING.**

Er dient voor gewaakt te worden dat de verschillende bij de zaak betrokken belangen vertegenwoordigd zijn.

Daarom dienen van de Commissie deel uit te maken :

a) leden die door bemiddeling van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven worden aangewezen en, op paritaire basis, de voornaamste betrokken kringen en sectoren vertegenwoordigen;

b) enerzijds, leden die behoren tot de betrokken ministeries alsmede tot de parastatale kredietinstellingen welke tussenkomen in de financiering van de verkopen of leningen op afbetaling;

anderzijds, technici-vertegenwoordigers van de ondernemingen, welke op afbetaling verkopen of lenen of dergelijke verrichtingen financieren.

Bij wijze van *voorbeeld* stelt de Raad navolgende samenstelling voor :

a) De Commissie bestaat, naast de Voorzitter, uit door bemiddeling van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven aangewezen leden welke de volgende belangen vertegenwoordigen :	
Grote distributie-ondernemingen . . . .	1
Kleine en middelgrote ondernemingen . . . .	2
Belgische Vereniging der Banken . . . .	1

Industrie . . . . .	2
Agriculture . . . . .	1
	<hr/>
	7
Organisations représentatives des travailleurs	7

b) A ces membres s'ajoutent des représentants des départements ministériels et des organismes publics de crédit, d'une part et des techniciens du secteur privé, d'autre part :

Ministère de la Justice . . . . .	1
Ministère des Finances . . . . .	1
Ministère des Affaires Economiques . . . . .	2
Ministère des Classes moyennes . . . . .	1
Banque Nationale . . . . .	1
Commission bancaire . . . . .	1
Caisse nationale du crédit professionnel . . . . .	1
	<hr/>
	8
Association belge des Banques . . . . .	2
Groupement des activités de la vente à tempé- rément, Union professionnelle reconnue (U.P.V.T.) . . . . .	2
Grandes entreprises de distribution . . . . .	1
Petites et moyennes entreprises . . . . .	1
Coopératives . . . . .	2
	<hr/>
	8

Le secrétariat de la Commission est assuré par les services du Ministère des Affaires Economiques.

#### D. — INFORMATIONS A ADRESSER AU MINISTERE (art. 21, par. 1<sup>er</sup>, al. 1) (1).

Compte tenu des réformes proposées par le Conseil, le premier alinéa, paragraphe 1<sup>er</sup>, de l'article 21 devrait être libellé comme suit :

« Les entreprises agréées sont tenues de communiquer, sans délai, au Ministre des Affaires Economiques, les modifications qu'elles apportent aux contrats-type utilisés aux conditions générales et aux tarifs qu'elles appliquent. »

#### E. — STATISTIQUES PÉRIODIQUES (art. 21, par. 1<sup>er</sup>, al. 2) (2).

Quant au second alinéa de ce même paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 21, le Conseil se demande si les disposi-

- (1) Texte de l'article 21, paragraphe 1<sup>er</sup>, al. 1, du projet de loi : « Les personnes visées à l'article 19 sont tenues de communiquer sans délai au Ministre des Affaires Economiques, les modifications qu'elles apportent aux contrats qu'elles utilisent et aux tarifs qu'elles appliquent. »
- (2) Texte de l'article 21, paragraphe 1<sup>er</sup>, al. 2, du projet de loi : « Elles doivent transmettre au même Ministre, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, des états statistiques relatifs aux opérations qu'elles concluent. »

Industrie . . . . .	2
Landbouw . . . . .	1
	<hr/>
	7
Representatieve werknemersorganisaties . . . . .	7

b) Bij die leden komen dan, enerzijds, vertegenwoordigers van de ministeriële departementen en publieke kredietinstellingen en, anderzijds, technici uit de private sector :

Ministerie van Justitie . . . . .	1
Ministerie van Financiën . . . . .	1
Ministerie van Economische Zaken . . . . .	2
Ministerie van Middenstand . . . . .	1
Nationale Bank . . . . .	1
Bankcommissie . . . . .	1
Nationale Kas voor Beroepskrediet . . . . .	1
	<hr/>
	8
Belgische Vereniging der Banken . . . . .	2
Groepering der Activiteiten van de Verkoop op afbetaling, Erkende beroepsvereniging (B.V.V.A.) . . . . .	2
Grote distributie-ondernemingen . . . . .	1
Kleine en middelgrote ondernemingen . . . . .	1
Coöperaties . . . . .	2
	<hr/>
	8

Het secretariaat der Commissie wordt waargenomen door de diensten van het Ministerie van Economische Zaken.

#### D. — AAN HET MINISTERIE OVER TE MAKEN GE-GEVENS (art. 21, par. 1, al. 1) (1).

Ten einde rekening te houden met de door de Raad voorgestelde hervormingen zou de eerste alinea van paragraaf 1 van artikel 21 moeten luiden als volgt :

« De erkende ondernemingen moeten de Minister van Economische Zaken onverwijld kennis geven van de wijzigingen welke zij in de gebruikte type-contracten, in de algemene voorwaarden en in de door hen toegepaste tarieven aanbrengen. »

#### E. — STATISTIEKEN OP GEREGELDE TIJDSTIPPEN (art. 21, par. 1, al. 2) (2).

Wat de tweede alinea van diezelfde eerste paragraaf van artikel 21 betreft, vraagt de Raad zich

- (1) Tekst van artikel 21, par. 1, al. 1, van het wetsontwerp : « De in artikel 19 bedoelde personen moeten de Minister van Economische Zaken onverwijld kennis geven van de wijzigingen, welke zij in de door hen gebruikte contracten en in de door hen toegepaste tarieven aanbrengen. »
- (2) Tekst van artikel 21, par. 1, al. 2, van het wetsontwerp : « Aan dezelfde Minister moeten zij, op de data en onder de voorwaarden welke de Koning bepaalt, statistische opgaven betreffende de door hen gedane verrichtingen doen toekomen. »

tions en sont bien à leur place dans un projet de loi sur les ventes et prêts à tempérament. Elles peuvent, en effet, être prises en exécution de la loi du 18 décembre 1938 en matière des statistiques. C'est d'ailleurs sur cette base qu'a été pris l'arrêté royal du 15 mars 1954 prescrivant une statistique semestrielle des ventes à tempérament et d'opérations assimilées. Le Conseil émet le vœu que l'obligation prescrite par cet arrêté soit étendue aux prêts à tempérament.

#### F. — RAPPORT ANNUEL.

Le Ministre des Affaires Economiques fera annuellement rapport au Roi sur l'application de la loi et sur les avis donnés par la Commission consultative. Ce rapport sera publié.

### CHAPITRE VI.

#### Dispositions pénales.

##### RÉPRESSION DE L'USURE (art 24) (1).

Dans son Avis de 1951, le Conseil avait émis un vœu d'ordre général libellé comme suit :

« Il y aurait lieu de renforcer la législation portant répression de l'usure, et notamment les articles 1907<sup>ter</sup> du Code civil et 494 du Code pénal, de telle manière que ces dispositions soient rendues applicables à l'usure dans toutes les formes de crédit, non seulement accessoires aux ventes à tempérament, mais généralement quelconques. »

Le but de l'article 24 est sans aucun doute de donner satisfaction à ce vœu du Conseil.

Dans l'hypothèse où la suggestion du Conseil d'organiser un système d'agrégation portant notamment sur les taux et conditions générales des contrats serait suivie, le danger signalé par le Conseil dans

(1) Texte de l'article 24 du projet de loi :

« Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 francs à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, abusant des faiblesses, des besoins, des passions ou de l'ignorance de l'acheteur ou de l'emprunteur, se fait accorder pour lui-même ou pour un tiers, dans un contrat de vente ou de prêt à tempérament soumis à la présente loi, des avantages en disproportion manifeste avec la prestation qui en est la contre-partie.

» Celui qui commet habituellement les faits constitutifs des infractions prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup>, peut être condamné en outre à l'interdiction, pour un terme qui ne dépassera pas trois ans, de pratiquer, même pour compte d'autrui, des ventes ou des prêts à tempérament soumis à la présente loi. La fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise peut, en outre, être ordonnée pour la même durée.

» Le juge saisi de l'action civile peut, sur la demande de la partie lésée, réduire les obligations de l'acheteur au prix de vente au comptant de l'objet, et celles de l'emprunteur à la somme qui lui a été effectivement remise, le bénéfice de l'échelonnement des versements leur étant maintenu. »

af of dergelijke bepalingen wel thuishoren in een wetsontwerp betreffende de verkoop en de lening op afbetaling. Tot die beschikkingen kan inderdaad worden overgegaan in uitvoering van de wet van 18 December 1938 betreffende de statistieken. Uitgaande van die wet werd trouwens het koninklijk besluit van 15 Maart 1954 genomen, dat een halfjaarlijkse statistiek van de verkoop op afbetaling en ermede gelijkgestelde verrichtingen voorschrijft. De Raad drukt de wens uit, dat de bij bedoeld besluit voorgeschreven verplichting tot de lening op afbetaling zou worden uitgebreid.

#### F. — JAARVERSLAG.

De Minister van Economische Zaken zal bij de Koning elk jaar verslag uitbrengen over de toepassing van de wet en over de door de Commissie van Advies gegeven adviezen. Dit verslag zal gepubliceerd worden.

### HOOFDSTUK VI.

#### Strafbepalingen.

##### BETEUGELING VAN DE WOEKER (art. 24) (1).

In zijn Advies van 1951 drukte de Raad een wens van algemene aard uit die luidde als volgt :

« De wetgeving inzake de betuugeling van de woeker, en onder meer de artikelen 1907<sup>ter</sup> van het Burgerlijk Wetboek en 494 van het Strafwetboek zouden moeten herzien worden, ten einde deze bepalingen toepasselijk te maken op de woeker ten aanzien van alle kredietvormen, onverschillig of zij al dan niet betrekking hebben op de afbetalingshandel. »

Met artikel 24 werd er ongetwijfeld naar gestreefd aan die wens van de Raad tegemoet te komen.

In de veronderstelling dat op de suggestie van de Raad, om een erkenningssysteem vooral met het oog op de percentages en de algemene voorwaarden van de contracten in te voeren, wordt ingegaan

(1) Tekst van artikel 24 van het wetsontwerp :

« Met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 26 frank tot 10.000 frank of met één van die straffen alleen wordt gestraft hij die, misbruik makend van de zwakheden, de behoeften, de hartstochten of de onwetendheid van de koper of van de ontlener, voor zichzelf of voor een derde, in een aan deze wet onderworpen contract van verkoop of lening op afbetaling, voordelen doet verlenen klaarblijkelijk niet in verhouding tot de tegenprestatie.

» Hij die gewoonlijk handelingen, welke de in het eerste lid bepaalde misdrijven uitmaken, pleegt, kan daarenboven veroordeeld worden tot het verbod, voor een tijdperk van ten hoogste drie jaar, een aan deze wet onderworpen verkoop of lening op afbetaling te sluiten, zelfs voor rekening van een ander. Voor dezelfde duur kan bovendien worden bevolen de gehele of gedeeltelijke sluiting van de inrichting waar het misdrijf is gepleegd.

» De rechter bij wie de burgerlijke vordering is ingesteld kan op verzoek van de benadeelde partij de verplichtingen van de koper verminderen tot de contantverkoopprijs van het voorwerp en die van de ontlener tot het hem werkelijk uitgekeerde bedrag, met dien verstande dat zij het voordeel van de termijnbetaling behouden. »

Son avis de 1954 est écarté. Les personnes qui se seraient dérobées à l'obligation de l'agrément et celles qui auraient pratiqué des taux supérieurs aux maximums autorisés encourrent les sanctions établies par les dispositions pénales prévues ci-après, au 3<sup>o</sup>, a) et c).

Dans ces conditions, le Conseil estime, après avoir reconsidéré la question, qu'il n'est plus nécessaire d'insérer dans le texte du projet de loi une disposition étendant le champ d'application de l'article 494 du Code pénal.

#### SANCTIONS DES AUTRES OBLIGATIONS (art. 23 et 25) (1) et (2).

Dans les commentaires relatifs à l'article 7 du projet de loi le Conseil préconise la suppression de la sanction de caractère civil, prévue par cette disposition, et l'application tantôt de sanctions économiques, tantôt de sanctions pénales, aux infractions à la loi. Cette recommandation se justifie, d'une part, par les conséquences inévitables que l'article 7 aurait entraînées et, d'autre part, par le fait que le système d'agrément et d'inscription proposé par le Conseil et les sanctions entourant ce système enlèvent, pour une bonne part, sa raison d'être à cette disposition.

La suppression de l'article 7, ainsi que le système d'agrément et d'inscription préconisé par le Conseil, rendent nécessaire le remaniement de l'échelle des sanctions prévues aux articles 23 et 25 du projet. Il paraît en outre souhaitable de faire précéder certaines d'entre elles d'un « avertissement » adressé par le Ministre.

- (1) Texte de l'article 23 du projet de loi :  
« En cas d'inobservation des dispositions de la présente loi, à l'exclusion de l'article 21, par. 2, et notamment en cas d'inexactitude constatée dans les mentions prévues aux articles 4 et 11, le Ministre des Affaires Economiques peut interdire aux personnes visées à l'article 19, et ce pour une durée maximum d'un an, de conclure des opérations de vente ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi.  
» L'arrêté d'interdiction doit être motivé et son dispositif sera publié au *Moniteur Belge*. »
- (2) Texte de l'article 25 du projet de loi :  
« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50.000 francs, ou d'une de ces peines seulement :  
» 1<sup>o</sup> Celui qui, directement ou indirectement, ou par personne interposée, pratique habituellement des opérations de vente ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi, sans s'être fait inscrire au Ministère des Affaires Economiques ou pratique ces opérations nonobstant l'interdiction administrative ou judiciaire, ou celui qui ne respecte pas l'ordre de fermeture de l'établissement ;  
» 2<sup>o</sup> Celui qui met obstacle aux vérifications auxquelles il est tenu de se soumettre ou refuse de donner des renseignements qu'il est tenu de fournir en vertu de la présente loi, ou qui donne sciemment des renseignements inexacts ou incomplets.  
» Le juge peut prononcer en outre l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer des opérations de vente ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi. »

is het door de Raad in zijn advies van 1951 aangehaalde woekergevaar uitgeschakeld. De personen welke zich aan de verplichting tot erkenning zouden hebben onttrokken en die welke hogere percentages dan de toegestane zouden hebben toegepast worden getroffen door de sancties van de hierna, in 3<sup>o</sup>, a) en c), bepaalde strafbepalingen.

In die omstandigheden is de Raad, na het probleem nader overwogen te hebben, van oordeel dat het geen nut meer heeft in de tekst van het wetsontwerp een bepaling in te lassen om het toepassingsveld van artikel 494 van het Strafwetboek te verruimen.

#### SANCTIES OP DE OVERIGE VERPLICHTINGEN (art. 23 en 25) (1) en (2).

In de commentaar op artikel 7 van het wetsontwerp stelt de Raad de opheffing voor der bij die bepaling voorziene sanctie van civielrechtelijke aard en de toepassing van nu een economische en dan weer strafrechtelijke sancties bij inbreuken op de wet. Deze aanbeveling is verantwoord, enerzijds, door de onrechtvaardige gevolgen welke artikel 7 zou hebben gehad en anderzijds door het feit, dat het door de Raad voorgestelde stelsel van erkenning en inschrijving en de eraan verbonden sancties aan die bepaling grotendeels haar bestaansreden ontnemen.

De opheffing van artikel 7 en ook het door de Raad voorgestane stelsel van erkenning en inschrijving brengen de noodzakelijkheid mede van een herziening der bij de artikelen 23 en 25 van het wetsontwerp voorziene strafscales. Het wordt daarbij nog wenselijk geacht sommige van die sancties te laten voorafgaan door een « waarschuwing » uitgaande van de Minister.

- (1) Tekst van artikel 23 van het wetsontwerp :  
« Bij niet-naleving van het in deze wet bepaalde, met uitsluiting van artikel 21, par. 2, en met name wanneer in de onder de artikelen 4 en 11 voorgeschreven vermeldingen een onnauwkeurigheid wordt vastgesteld, kan de Minister van Economische Zaken de in artikel 19 bedoelde personen voor ten hoogste een jaar het verbod opleggen, verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling, welke aan deze wet onderworpen zijn, te sluiten.  
» Het verbodsbesluit moet met redenen omkleed zijn; het beschikkend gedeelte wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »
- (2) Tekst van artikel 25 van het wetsontwerp :  
« Met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met een geldboete van 26 tot 50.000 frank of met slechts één van die straffen zal worden gestraft :  
» 1<sup>o</sup> Hij die rechtstreeks of middellijk, of door tussenpersoon gewoonlijk aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling doet zonder zich bij het Ministerie van Economische Zaken te hebben laten inschrijven of die zodanige verrichtingen doet ondanks het verbod van het bestuur of van de rechter, of die het bevel tot sluiting van de inrichting niet nakomt ;  
» 2<sup>o</sup> Hij die het nazicht verhindert tot hetwelk hij gehouden is zich te onderwerpen of weigert de inlichtingen te verstrekken die hij krachtens deze wet gehouden is te geven, of die willens en wetens onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekt.  
» De rechter kan daarenboven het definitief of tijdelijk verbod uitspreken om aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling te doen.



Le Conseil considère que les sanctions des infractions à la loi doivent être de deux ordres selon la nature et la gravité de celles-ci :

a) des sanctions de caractère économique, entendant par là des pénalités qui ont pour effet de suspendre, pour une durée plus ou moins longue ou d'interdire la pratique des opérations visées par la loi;

b) des sanctions pénales proprement dites.

Le texte des dispositions ci-après concrétise cette distinction :

« 1. Aux personnes visées aux articles ... (1) qui contreviennent aux articles 3, 4, 9, 10, 11 et 21, paragraphe 1<sup>er</sup>, et à celles qui négligent de fournir les renseignements prévus par la présente loi, le Ministre des Affaires Economiques peut adresser un avertissement. Celui-ci leur est notifié par pli recommandé adressé à leur domicile.

2. Seront punies d'une amende de 26 à 10.000 fr. :

a) les personnes qui refusent d'obtempérer à l'avertissement qui leur est envoyé par le Ministre des Affaires Economiques;

b) les personnes qui, après y avoir obtempéré, récidivent dans l'observation des articles 3, 4, 9, 10, 11 et 21;

c) les personnes qui pratiquent la vente à tempérament en transférant tout ou partie de leur droit ou actions à une personne agréée par le Ministre des Affaires Economiques sans être préalablement inscrites au Ministère des Affaires Economiques.

3. Seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50.000 francs, ou d'une de ces peines seulement :

a) les personnes visées à l'article ... (2) qui pratiquent la vente ou le prêt à tempérament sans avoir obtenu préalablement l'agrément du Ministre des Affaires Economiques ainsi que celles visées aux articles ... (3), qui nonobstant l'interdiction judiciaire, pratiquent la vente et/ou le prêt à tempérament.

b) les personnes qui mettent obstacle aux vérifications auxquelles elles sont tenues de se soumettre ou refusent de donner des renseignements qu'elles sont tenues de fournir en vertu de la présente loi, ou qui donnent sciemment des renseignements inexacts ou incomplets;

(1) Il s'agit des dispositions énumérant les personnes soumises aux formalités de l'agrément et de l'inscription et destinées à remplacer l'article 19 du projet.

(2) Il s'agit de l'article énumérant les personnes soumises à la formalité de l'agrément.

(3) Il s'agit de l'article visant les personnes soumises soit à l'agrément, soit à l'inscription.

De Raad is van oordeel, dat de sancties voor de inbreuken op de wet van tweeërlei aard moeten zijn volgens het wezen en de ernst ervan.

a) sancties met een economisch karakter waaronder moeten worden verstaan strafbepalingen die leiden tot het voor kortere of langere tijd stopzetten of verbieden van de door de wet bedoelde verrichtingen;

b) eigenlijke strafrechtelijke sancties.

De tekst van de hiernavolgende bepalingen geeft bedoeld onderscheid op concrete wijze weer :

« 1. Aan de bij artikelen ... (1) bedoelde personen die de artikelen 3, 4, 9, 10, 11 en 21, paragraaf 1 overtreden en aan hen die nalaten de bij deze wet bepaalde inlichtingen te verstrekken, kan de Minister van Economische Zaken een waarschuwing zenden. Deze laatste wordt hun bij aangetekend schrijven op hun woonplaats betekend.

2. Met een geldboete van 26 tot 10.000 frank worden gestraft :

a) de personen die weigeren gehoor te geven aan de waarschuwing welke zij ontvangen van de Minister van Economische Zaken;

b) de personen die, na er gehoor te hebben aan gegeven, opnieuw vervallen in het niet-naleven der artikelen 3, 4, 9, 10, 11 en 21;

c) de personen die zich met de verkoop op afbetaling bezighouden door hun rechten of vorderingen geheel of gedeeltelijk aan een door het Ministerie van Economische Zaken erkende persoon over te dragen zonder zich vooraf bij het Ministerie van Economische Zaken te hebben laten inschrijven.

3. Met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en een geldboete van 26 tot 50.000 frank of met slechts één van die straffen worden gestraft :

a) de bij artikel ... (2) bedoelde personen die zich met de verkoop of de lening op afbetaling bezighouden zonder vooraf de erkenning van het Ministerie van Economische Zaken te hebben bekomen en de bij de artikelen ... (3), bedoelde personen welke ondanks het verbod van de rechter aan verkoop en/of lening op afbetaling doen;

b) de personen die het nazicht verhinderen waaraan zij gehouden zijn zich te onderwerpen of die weigeren de inlichtingen te verstrekken die zij krachtens deze wet gehouden zijn te geven, of die willens en wetens onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekken;

(1) Bedoeld worden de bepalingen met de opsomming der personen die aan de formaliteiten van erkenning en inschrijving moeten voldoen, bepalingen welke artikel 19 van het ontwerp zouden vervangen.

(2) Bedoeld wordt het artikel met de opsomming der personen die de erkenningsformaliteit moeten vervullen.

(3) Bedoeld wordt het artikel met betrekking tot de personen welke aan de erkenning of aan de inschrijving moeten voldoen.

c) les personnes qui transgressent les dispositions légales ou réglementaires concernant les acomptes minimums, les délais maximums de remboursement ou les taux forfaitaires maximums de chargement;

d) les personnes qui pratiquent la vente à tempérament en transférant tout ou partie de leur droit ou actions à une personne non agréée par le Ministre des Affaires Economiques, qu'elles soient ou non inscrites elles-mêmes au Ministère des Affaires Economiques. »

« Le juge peut, en outre, dans les cas visés sous le 3 prononcer l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer les opérations de vente ou de prêt à tempérament, soumises à la présente loi. »

A l'égard des personnes morales, cette interdiction frappera l'entreprise ainsi que les personnes chargées de la gestion journalière au moment où l'infraction a été commise.

\* \* \*

En cas de condamnation du chef de dépassement des taux forfaitaires maximums de chargement, le Conseil estime que le juge devrait être autorisé, sinon tenu, de prononcer la réduction des obligations de l'acheteur de bonne foi au remboursement du prix de vente au comptant, tout en lui maintenant le bénéfice de l'échelonnement des versements; il pourra également condamner l'auteur de l'infraction au remboursement des sommes trop perçues.

## CHAPITRE VII.

### Entrée en vigueur de la loi.

Le Conseil insiste sur le fait que la mise en vigueur de la loi exigera fréquemment, des personnes et entreprises assujetties, des opérations nombreuses et importantes; il pense notamment aux mesures nécessaires en vue de l'adaptation aux prescriptions légales des contrats-type des barèmes et des conditions générales des contrats.

Le Conseil est d'avis qu'il devrait appartenir au Roi de régler, le cas échéant, par mesures successives, l'entrée en vigueur des dispositions de la loi.

c) de personen die de wettelijke of reglementaire voorschriften inzake het minimumvoorschot, de maximumlooptijd voor de terugbetaling of het forfaitair maximumbedrag der lasten overtreden;

d) de personen die zich met de verkoop op afbetaling bezighouden door hun rechten of vorderingen geheel of gedeeltelijk over te dragen aan een persoon welke niet erkend is door het Ministerie van Economische Zaken, onverschillig of zij zelf bij het Ministerie van Economische Zaken zijn ingeschreven of niet. »

« De rechter kan daarenboven, in de onder 3, bedoelde gevallen, het definitief of tijdelijk verbod uitspreken om de aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling te doen. »

Wanneer het om rechtspersonen gaat treft het verbod de onderneming en ook de personen welke op het oogenblik van de inbreuk met het dagelijks beheer belast zijn.

\* \* \*

Met betrekking tot de veroordeling wegens het overschrijden van het forfaitair maximumpercentage der lasten is de Raad van oordeel, dat de rechter zou moeten worden gemachtigd, zoniet verplicht, te beslissen dat de verplichtingen van de te goeder trouw handelende koper zullen worden verminderd tot het terugbetalen van de contante verkoopprijs waarbij die koper dan het voordeel van de termijnbetaling behoudt; hij zou de overtreder ook kunnen veroordelen tot het terugbetalen van het te veel ontvangen bedrag.

## HOOFDSTUK VII.

### Inwerkingtreding van de wet.

De Raad vestigt in het bijzonder de aandacht op het feit, dat het invoeren der wet van de eraan onderworpen personen en ondernemingen vaak talrijke en belangrijke verrichtingen zal vergen; hij denkt hierbij ondermeer aan de maatregelen die nodig zullen zijn om de type-contracten, de barema's, en de algemene voorwaarden van de contractens aan de wettelijke voorschriften aan te passen.

De Raad is van oordeel, dat het de taak van de Koning zou moeten zijn in voorkomend geval het van kracht worden van de bepalingen der wet door opeenvolgende maatregelen te regelen.

## ANNEXE II.

Note de M. le Ministre des Affaires Economiques à la Commission du Sénat créée en vue de l'examen du projet de loi sur les ventes et prêts à tempérament.

Les membres de la Commission spéciale étant en possession du dernier avis du Conseil central de l'Economie sur le projet de loi relatif aux ventes et prêts à tempérament, j'ai l'honneur de leur faire connaître mon opinion sur les observations faites par le Conseil Central.

Article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>.

Le Conseil fait deux observations : Dans la première, il juge dangereux de proposer, même à titre d'exemple, comme critère de l'existence d'une véritable location avec option d'achat la déduction d'une soulte représentant une proportion précise du prix au comptant de l'objet. Il y aurait d'autres critères que celui-là : la nature de l'objet, la durée du contrat, les intentions exprimées par les parties. Dans la seconde, il estime qu'il y a lieu, en principe, d'inclure les prestations de services dans le champ d'application de la loi.

Je reconnais volontiers qu'il existe plusieurs critères en vue de déterminer la nature d'un contrat tel que la location avec option d'achat. Mais l'exposé des motifs présente le critère de l'importance de la soulte comme « le procédé le plus simple et le plus sûr » que le juge peut suivre pour distinguer le contrat de vente déguisé de celui de location avec option d'achat. Il est évident que cette indication donnée par l'exposé des motifs n'a pas la valeur d'un texte légal et que le juge peut apprécier souverainement la nature du contrat qui lui est soumis. L'exposé des motifs affirme d'ailleurs que « la question est plus délicate et la jurisprudence est partagée en ce qui concerne l'assimilation de ces opérations (location avec option d'achat) à une vente à tempérament ».

Quant aux prestations de services, j'estime qu'il n'est pas opportun de les inclure dans le champ d'application de la loi. D'abord, la consommation de services présente une différence capitale par rapport aux meubles corporels : l'absence de garantie tangible portant sur l'objet de la convention. En général, les meubles corporels laissent des traces après l'achat, à telle enseigne que les contrats peuvent contenir une clause de reprise de l'objet. Il n'est pas indiqué, semble-t-il, d'étendre en faveur de l'acheteur de services le bénéfice de la

## BIJLAGE II.

Nota van de heer Minister van Economische Zaken, voor de Bijzondere Senaatscommissie belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende de verkoop en de lening op afbetaling.

Daar de leden van de Bijzondere Commissie in het bezit zijn van het jongste advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven nopens het wetsontwerp betreffende de verkoop en de lening op afbetaling, ben ik zo vrij hun hierbij mijn mening te kennen te geven omtrent de door de Centrale Raad gemaakte opmerkingen.

Artikel 1, 1<sup>ste</sup> alinea.

De Raad maakt twee opmerkingen : bij de eerste acht hij het gevaarlijk, zelfs bij wijze van voorbeeld, als maatstaf voor het bestaan van een werkelijke verhuring met koopoptie het feit te aanvaarden, dat een bijbetaling is verschuldigd, die een bepaalde verhouding van de kontantprijs van het goed vertegenwoordigt. Daarvoor bestaan andere maatstaven : de aard van het goed, de duur van het kontrakt, de door de partijen te kennen gegeven bedoelingen. Bij de tweede opmerking meent de Raad, dat het in beginsel gepast is de dienstverrichtingen in het toepassingsgebied van de wet op te nemen.

Ik erken graag, dat er verscheidene maatstaven bestaan om de aard van een kontrakt zoals de verhuring met koopoptie vast te stellen. Doch in de memorie van toelichting wordt het criterium gesteund op het bedrag van de bijbetaling, voorgesteld als « het eenvoudigste en zekerste procédé », dat door de rechter kan gevolgd worden, om het verborgen verkoopkontrakt te onderscheiden van dit tot verhuring met koopoptie. Het spreekt vanzelf, dat deze in de memorie van toelichting verstrekte aanduiding niet de waarde van een wettekst heeft en dat de rechter souverain over de aard van het hem voorgelegd kontrakt mag oordelen. In de memorie van toelichting wordt trouwens bevestigd dat « het vraagstuk delicateser en de rechtspraak verdeeld is in verband met de gelijkstelling van deze verrichtingen (verhuring met koopoptie) met een verkoop op afbetaling ».

Wat de dienstverrichtingen betreft acht ik het niet gepast deze in het toepassingsgebied van de wet op te nemen. In de eerste plaats vertoont het verbruik van diensten een opmerkelijk verschil met de lichamelijke roerende goederen d.w.z. het gemis van tastbare waarborg betreffende het voorwerp van de overeenkomst. In het algemeen laten de lichamelijke roerende goederen na aankoop sporen na, zodanig dat de kontrakten een clause tot terugneming van het goed kunnen behelzen. Het schijnt niet aangewezen het voordeel van de aan

protection légale donnée à l'acheteur de biens durables. L'épargne préalable convient mieux que le financement à tempérament.

Les services les plus coûteux proviennent actuellement de voyages aériens (SABENA). S'il est souhaitable que les voyages par avion prennent de l'extension, il n'apparaît pas moins que de tels déplacements ne constituent pas encore l'apanage de la masse dont les intérêts sont nettement visés et protégés par les dispositions du projet.

En matière de frais médicaux ou de vacances populaires, on se trouve devant l'application de l'assurance et de la sécurité sociales (assurance maladie-invalidité et congés payés) dont l'organisation est conçue au profit de l'ensemble des ouvriers et des employés; en matière d'études, les bourses octroyées par les fonds provinciaux ou de l'Etat règlent le remboursement des prêts. Faut-il compter ces cas quand on envisage l'ensemble des services ?

J'incline à penser que la question des prestations de services pourra être étudiée plus tard. D'ailleurs, le Conseil reconnaît lui-même que le secteur des services est en pleine expansion puisqu'il souhaite l'intervention de la Commission consultative pour dresser la liste de ceux qui seraient soumis à la réglementation.

\* \* \*

#### Article 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

Le Conseil estime, d'une part, que le législateur doit s'efforcer de soumettre à la réglementation toute opération financière dont le résultat économique est comparable à celui d'une vente à tempérament et il cite les cas du financement acheteur, par bons d'achat et par prêts à tempérament. D'autre part, il faudrait éviter que la définition des prêts à tempérament n'inclue diverses opérations de crédit, traditionnellement effectuées par les banques ainsi que par certains organismes parastataux.

Je suis tout disposé à admettre une définition plus restreinte du prêt à tempérament. En voici une :

« Par prêt à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre :

» 1<sup>o</sup> tout prêt ainsi que toute avance, consentis à l'acheteur par un tiers autre que le vendeur, en vue de payer le prix d'un meuble corporel et remboursables, en tout ou en partie, par trois versements échelonnés au moins;

» 2<sup>o</sup> les bons d'achat ou autres documents semblables délivrés à l'acheteur par le vendeur ou par un tiers. »

de koper van duurzame goederen verleende wettelijke bescherming tot de koper van diensten uit te breiden. Het voorafgaand sparen moet hier de voorkeur genieten boven de financiering op afbetaling.

De duurste diensten zijn thans luchtreizen (SABENA). Zo de uitbreiding der luchtreizen wenselijk is, is het niet minder waar, dat dergelijke verplaatsingen vooralsnog niet het voorrecht van de massa uitmaken, wier belangen door de bepalingen van het ontwerp duidelijk worden nagestreefd en beschermd.

Wat de kosten voor geneeskundige verzorging of volksverlof aangaat, staat men voor de toepassing van de reglementering inzake maatschappelijke zekerheid (verzekering tegen ziekte en invaliditeit alsmede betaald verlof), welke dusdanig is opgevat, dat zij alle arbeiders en bedienden ten goede komt; inzake studiën regelen de door de provinciale of rijksfondsen toegekende beurzen de terugbetaling der leningen. Moet met deze gevallen rekening worden gehouden, wanneer men alle diensten onder ogen neemt ?

Ik ben veeleer van oordeel, dat het vraagstuk der dienstverrichtingen later zal kunnen onderzocht worden. De Raad erkent trouwens zelf dat de sector diensten in het stadium van volle uitbreiding verkeert, aangezien hij de tussenkomst van de Adviescommissie wenst om de lijst der diensten op te maken, die aan de reglementering zouden onderworpen zijn.

\* \* \*

#### Artikel 1, 2<sup>o</sup> alinea.

Aan de ene kant meent de Raad, dat de wetgever moet trachten elke financiële verrichting, waarvan de economische uitslag met deze van een verkoop op afbetaling kan vergeleken worden, aan de reglementering te onderwerpen en hij haalt in dit verband de gevallen aan van financiering door rechtstreeks aan de koper toegestane leningen, door aankoopbons en door leningen op afbetaling. Aan de andere kant dient vermeden, dat de bepaling van leningen op afbetaling allerlei kredietverrichtingen zou omvatten, welke van oudsher door de banken en sommige parastatale instellingen worden uitgevoerd.

Ik ben volkomen bereid een enger bepaling van « lening op afbetaling » te aanvaarden. Zo bijv. :

« Onder lening op afbetaling » in de zin van onderhavige wet dient verstaan :

» 1<sup>o</sup> elke lening alsmede elk voorschot, die aan de koper door een andere persoon dan de verkoper worden toegestaan met het oog op de betaling van de prijs van een lichamenlijk roerend goed en die geheel of gedeeltelijk door ten minste drie gedeeltelijke stortingen terugbetaalbaar zijn;

» 2<sup>o</sup> de aankoopbons of andere gelijkaardige bescheiden, welke door de verkoper of een derde persoon aan de koper worden uitgereikt. »

Cette nouvelle définition présente d'autres avantages :

1<sup>o</sup> il y a un parallélisme entre la définition de la vente et celle du prêt;

2<sup>o</sup> elle couvre le prêt personnel, le prêt par bons d'achat et le financement acheteur;

3<sup>o</sup> les opérations classiques de crédit peuvent y échapper si elles n'ont rien à voir avec des meubles corporels, si elles dépassent un certain montant à fixer par le Roi (article 2, par. 2), si le montant prêté n'est pas remboursable en trois versements échelonnés au moins, si les prêts sont consentis en vue de financer l'achat de meubles corporels destinés à être revendus (article 2, par. 1<sup>er</sup>).

Voilà donc de sérieuses garanties pour restreindre la sphère d'extension du prêt à tempérament.

\* \* \*

Article 2, par. 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>.

Le Conseil recommande la suppression de l'exception prévue en faveur des organismes poursuivant des fins philanthropiques ou scientifiques.

Certes, le statut de ces organismes est un critère qui *a priori* pourrait être pris en considération, mais l'objet social décrit dans le règlement statutaire est parfois dépassé par les faits, d'où l'insuffisance de ce critère unique. J'estime qu'il serait plus efficace d'envisager des opérations bien déterminées plutôt qu'un ensemble d'organismes. Il s'agirait en l'occurrence des opérations suivantes : bourses d'études, prêts de la S.N.C.I., de la C.N.C.P. ou de la Caisse Générale d'Épargne.

\* \* \*

Article 2, par. 2.

Il sera revenu plus loin sur la création d'une Commission consultative.

\* \* \*

Article 3.

Le Conseil aperçoit des difficultés d'application de l'article 3 au cas particulier des ventes à tempérament par correspondance et il propose, au lieu du deuxième exemplaire du contrat, une copie certifiée conforme du bon de commande à envoyer au moment de la livraison de la marchandise.

Cette proposition me paraît acceptable puisque, d'une part, au moment de l'offre ou de l'envoi du catalogue, il n'est guère possible que le vendeur indique sur le bon de commande la périodicité ou les échéances successives des versements partiels et, d'autre part, après livraison du colis postal, le risque est grand de voir l'acheteur oublier de

Deze nieuwe bepaling levert andere voordelen op :

1<sup>o</sup> er bestaat aldus een parallelisme tussen de bepaling van verkoop en deze van lening;

2<sup>o</sup> zij dekt de persoonlijke lening, de lening door aankoopbons en de financiering door rechtstreeks aan de koper toegestane leningen;

3<sup>o</sup> de klassieke kredietverrichtingen ontsnappen er aan, indien zij geen uitstaans hebben met lichamelijke roerende goederen, indien zij een bepaald door de Koning vast te stellen bedrag overschrijden (artikel 2, 2<sup>e</sup> par.), indien het geleende bedrag niet door ten minste drie gedeeltelijke stortingen terugbetaalbaar is, indien de leningen worden toegestaan ten einde de aankoop te financieren van lichamelijke roerende goederen die bestemd zijn om opnieuw verkocht te worden (artikel 2, 1<sup>ste</sup> par.).

Dit zijn, mijns inziens, ernstige waarborgen om het uitbreidingsgebied der lening op afbetaling te beperken.

\* \* \*

Artikel 2, par. 1, 3<sup>o</sup>.

De Raad beveelt de afschaffing aan van de, ten gunste van de instellingen met een menslievend of wetenschappelijk doel, bepaalde uitzondering.

Het statuut dezer instellingen is weliswaar een maatstaf, welke *a priori* in aanmerking zou kunnen worden genomen, maar het in het statutair reglement beschreven maatschappelijk doel wordt soms door de feiten voorbijgestreefd, waaruit de ontoereikendheid van deze enige maatstaf blijkt. Ik ben de mening toegedaan, dat het doeltreffender zou wezen welbepaalde verrichtingen veeleer dan een reeks instellingen in aanmerking te nemen. In onderhavig geval zou het om volgende verrichtingen gaan : studiebeurzen, leningen der N.M.K.N., der Nationale Kas voor Beroepskrediet of der Algemene Spaarkas.

\* \* \*

Artikel 2, par. 2.

Op de oprichting van een Adviescommissie zal verder worden teruggekomen.

\* \* \*

Artikel 3.

De Raad vreest moeilijkheden bij de toepassing van artikel 3 in geval van verkoop op afbetaling per briefwisseling en hij stelt voor het tweede contractexemplaar te vervangen door een voor eensluidend verklaard afschrift van de bestelbon, dat op het ogenblik der levering van de waar moet worden verzonden.

Dit voorstel lijkt mij aanvaardbaar, vermits enerzijds op het ogenblik dat het aanbod wordt gedaan of de catalogus wordt verzonden het de koper volstrekt onmogelijk is op de bestelbon de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der gedeeltelijke stortingen aan te duiden en anderzijds na levering van het postpakket groot gevaar er toe

renvoyer au vendeur un exemplaire du contrat dûment signé, cela bien entendu dans l'hypothèse où l'obligation du double exemplaire serait maintenue.

Toutefois, le bon de commande doit reprendre les mentions de l'article 4, à l'exception de la périodicité ou des échéances successives des versements partiels (article 4, 10°).

\* \* \*

#### Article 4, par. 1<sup>er</sup>.

Le Conseil a pris nettement position contre l'obligation de mentionner dans le contrat le taux d'intérêt réel, en raison des difficultés pratiques de calcul et par crainte d'une majoration artificielle du montant des frais afin de faire apparaître un taux d'intérêt réduit. Le Conseil estime que le prescrit de la loi imposerait pratiquement de calculer contrat par contrat le taux d'intérêt réel, ce qui se heurte à une impossibilité de fait. D'autre part, l'accumulation d'indications serait susceptible de tromper une personne, aussi bien que l'absence d'informations. Enfin, la comparabilité des indications données serait extrêmement aléatoire. En conclusion, le Conseil est d'avis que ce qui importe, c'est de faire connaître à l'acheteur ce que coûte l'avantage de payer à crédit, c'est-à-dire la différence entre le prix à tempérament et le prix au comptant, différence comprenant à la fois des frais et des intérêts. Aussi, propose-t-il de confier au Roi le pouvoir de limiter cette différence par un montant maximum, calculé sous la forme d'un taux de chargement.

J'accepte la proposition du Conseil d'abord parce qu'elle réduit le nombre des mentions obligatoires du contrat (1) et qu'elle allège la rédaction de plusieurs articles du projet, ensuite parce qu'elle supprime la nécessité de calculs difficiles et parfois compliqués et surtout parce qu'elle tend à confier au Pouvoir Exécutif plutôt qu'au juge (2), le soin de déterminer ce qui est normal en matière de taux de chargement. Pareille solution a été adoptée notamment aux Pays-Bas, au Grand-Duché de Luxembourg et en France.

L'absence d'indication du taux de chargement dans le contrat est compensée par la mention obligatoire de la différence entre le prix à tempérament et le prix au comptant, différence qui résulte de l'application au prix au comptant du taux de chargement. Il ne faut pas perdre de vue que ce taux sera limité, ce qui donne une sérieuse garantie à l'acheteur, qu'il ne possédait pas directement, dans le projet déposé. Du reste, le taux de charge-

(1) Le Conseil n'a pas suggéré d'indiquer le taux de chargement dans le contrat.

(2) Voir article 1907 *ter* du Code Civil, loi du 18 juillet 1924, et arrêté-loi du 22 janvier 1945.

bestaat dat de koper zal vergeten de verkoper een behoorlijk ondertekend kontraktexemplaar terug te zenden, zulks vanzelfsprekend in de onderstelling dat de verplichting van het tweevoudig exemplaar zou gehandhaafd blijven.

Op de bestelbon moeten evenwel de vermeldingen van artikel 4 voorkomen, met uitzondering van de periodiciteit of van de opeenvolgende vervaldagen der gedeetelijke stortingen (artikel 4, 10°).

\* \* \*

#### Artikel 4, par. 1.

De Raad heeft duidelijk stelling genomen tegen de verplichting in het kontrakt de werkelijke rentevoet te vermelden wegens de praktische berekeningsmoeilijkheden en uit vrees dat het onkostenbedrag kunstmatig zou worden verhoogd ten einde een lage rentevoet te laten blijken. De Raad oordeelt, dat de wetsvoorschriften de verplichting met zich zouden brengen praktisch voor elk kontrakt de werkelijke rentevoet te berekenen, wat in feite onmogelijk is. Anderzijds zouden te veel of te weinig inlichtingen verwarring kunnen stichten. De vergelijkbaarheid der verstrekte aanduidingen zou ten slotte uiterst wisselvallig zijn. Als besluit oordeelt de Raad, dat de koper moet worden medegedeeld wat het voordeel der betaling op krediet kost, d.w.z. het gezamenlijk verschil tussen de prijs op afbetaling en de kontantprijs, verschil dat tegelijkertijd de kosten en de interest omvat. Daarom stelt hij voor, de Koning de macht te verlenen dit verschil, berekend in de vorm van een aanslagvoet, tot een maximum te beperken.

Ik aanvaard het voorstel van de Raad vooreerst, omdat hij het aantal verplichte vermeldingen op het kontrakt vermindert (1) en omdat hij het opstellen van verscheidene artikelen van het ontwerp vergemakkelijkt en vervolgens, omdat hij de noodzakelijkheid van moeilijke en soms ingewikkelde berekeningen opheft en vooral, omdat hij er naar streeft de Uitvoerende Macht veeleer dan de rechter (2) de zorg toe te vertrouwen te bepalen wat normaal is op het stuk van aanslagvoet. Dergelijke oplossing werd o.m. in Nederland, in het Groothertogdom Luxemburg en in Frankrijk aangenomen.

Het niet-voorkomen van de aanslagvoet in het kontrakt wordt goedge maakt door de verplichte vermelding van het verschil tussen de prijs op afbetaling en de kontantprijs, verschil dat voortspuit uit de toepassing van de aanslagvoet op de kontantprijs. Er mag niet uit het oog worden verloren, dat deze voet door een maximum beperkt zal zijn, wat de koper een ernstige waarborg verschaft, welke hij in het ingediende ontwerp niet

(1) De Raad heeft niet voorgesteld de aanslagvoet in het kontrakt te vermelden.

(2) Zie artikel 1907 *ter* van het Burgerlijk Wetboek, wet van 18 juli 1924 en koninklijk besluit van 22 Januari 1945.

ment ne peut pas être comparé à un taux d'intérêt et l'indiquer dans le contrat induirait l'acheteur en erreur.

\* \* \*

Article 4, par. 1 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>.

Le Conseil estime que le projet ne doit plus faire allusion à la taxe de transmission ou de luxe : on doit s'en tenir aux us et coutumes du commerce.

Je marque mon accord sur cette proposition en faisant remarquer que les distributeurs seront amenés par la force des choses à inclure le montant de la taxe dans le prix au comptant. Du même coup, ils pourront à leur gré financer la taxe de luxe, à moins que le Roi usant de l'article 6 ne fixe pour certains objets un taux d'acompte supérieur à 15 p. c. Le Conseil lui-même reconnaît le bien-fondé de cette politique.

\* \* \*

Article 5, alinéa 1<sup>er</sup>.

Le Conseil s'est rallié à une proposition de compromis préconisant que la loi fixe un minimum d'acompte de 15 p. c., ramené à 10 p. c. pour les opérations dont le prix ne dépasse pas 3.000 francs.

Je ne puis accepter le principe de la réduction de l'acompte de 15 p. c. pour les opérations inférieures à 3.000 francs. Le but de l'acompte est, en effet, double : d'une part, éviter des engagements successifs et excessifs de l'acheteur qui pourrait se laisser entraîner à des obligations dépassant ses revenus et, d'autre part, exiger de l'acheteur un certain effort d'épargne à l'achat à tempérament.

La statistique des ventes à tempérament montre que si l'acompte moyen se monte à 30 p. c. environ pour l'ensemble des objets, il n'atteint respectivement que 10 et 12 p. c. en matière de livres et de textiles.

Le montant moyen des crédits accordés en textiles s'est élevé pendant le premier semestre de 1955 à 1.123 francs par contrat. Or, du point de vue économique, les textiles sont des biens de consommation peu durables et ce serait aller à l'encontre du projet que de prévoir un acompte réduit pour ces articles. Du point de vue des risques, l'étude élaborée par « l'American Finance Conference » a montré sans conteste que, dans le cas des voitures automobiles, l'« Ownerschip equity » de l'acheteur diminue en raison directe du faible pourcentage de l'acompte et de l'allongement de la durée du crédit. A fortiori en est-il ainsi pour les biens de consommation peu durables.

\* \* \*

rechtstreeks bezat. De aanslagvoet mag overigens niet met een rentevoet worden vergeleken en hem in het kontrakt vermelden zou de koper op een dwaalspoor brengen.

\* \* \*

Artikel 4, par. 1, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>.

De Raad meent, dat het ontwerp niet meer moet zinspelen op de overdracht- of de weeldetaks : hij zet voorop dat men zich aan de handelsgewoonten en -gebruiken zou moeten houden.

Ik betuig mijn instemming met dit voorstel en doe tegelijkertijd opmerken, dat de verdelers er uiteraard toe zullen gebracht worden het belastingsbedrag in de kontantprijs op te nemen. Tegelijkertijd zullen zij de weeldetaks naar believen kunnen financieren, tenzij de Koning op grond van artikel 6 voor sommige voorwerpen een voorschotvoet vaststelt welke 15 pct. overtreft. De Raad zelf erkent de gegrondheid van dit beleid.

\* \* \*

Artikel 5, 1<sup>ste</sup> alinea.

De Raad heeft een compromisvoorstel goedgekeurd waarbij wordt gevraagd dat de wet een voorschotminimum van 15 pct. zou vaststellen en dat dit laatste op 10 pct. zou worden verminderd voor de verrichtingen waarvan de prijs de 3.000 frank niet overschrijdt.

Ik kan mij niet eens verklaren over het beginsel van een vermindering van het voorschot van 15 pct. voor de verrichtingen onder 3.000 frank. Het voorschot heeft inderdaad een tweevoudig doel : eensdeels, achtereenvolgende en al te zware verbintenissen van de koper vermijden, die zich zou kunnen laten verleiden tot verplichtingen welke zijn inkomsten overtreffen, en anderdeels, vóór de aankoop op afbetaling een zekere inspanning tot besparing vanwege de koper eisen.

De statistiek van de verkoop op afbetaling toont aan, dat het gemiddelde voorschot voor de gezamenlijke voorwerpen circa 30 pct. bedraagt maar voor boeken en textielproducten onderscheidenlijk slechts 10 en 12 pct. bereikt.

Het gemiddelde bedrag der inzake textielwaren verleende kredieten beliep, voor het eerste halfjaar 1955, per kontrakt 1.123 frank. Welnu, uit economisch oogpunt zijn textielproducten niet-duurzame verbruiksgoederen, zodat een eventuele beperking van het voorschot voor dergelijke artikelen tegen het ontwerp zou indruisen. Wat de risico's betreft, heeft de door de « American Finance Conference » opgemaakte studie onweerlegbaar aangetoond, dat de « Ownerschip equity » van de koper, in het geval der autorijtuigen, recht evenredig met het gering percentage van het voorschot en met de verlenging van de duur van het krediet, vermindert. Dit geldt des te meer voor niet-duurzame verbruiksgoederen.

\* \* \*

Article 7, article 8, par. 1 et 2; article 8, par. 3; article 17.

Ces articles relèvent aussi de la compétence du Ministère de la Justice et je préfère réserver ce problème qui est en cours d'examen par ce département.

\* \*

Article 9.

Je suis d'accord sur le principe de l'interdiction de la mention de taux d'intérêt et du taux de chargement dans la publicité relative aux ventes à tempérament. Ces mentions fallacieuses, pour les motifs indiqués précédemment, ne peuvent nuire qu'à l'acheteur.

Toutefois, je tiens à attirer l'attention de la Commission spéciale sur le fait que les manquements aux dispositions de l'article 9 ne sont pas sanctionnés dans le projet déposé; une sanction appropriée s'impose et elle trouvera sa place au Chapitre VI du projet.

\* \*

Article 11, 3<sup>o</sup>.

Je propose la rédaction suivante : « 3<sup>o</sup> la somme remise soit au vendeur pour compte de l'acheteur, soit à l'emprunteur-acheteur, ou le montant des bons d'achat ».

\* \*

*Contrôle et surveillance* (Chapitre V).

Je suis partisan du système préconisé par le Conseil dans un but d'assainissement du marché : d'une part, l'agrément des vendeurs qui financent au moyen de leurs fonds propres, des financeurs et des prêteurs à tempérament et, d'autre part, l'inscription des vendeurs qui confient leurs opérations à des financeurs. Ces derniers vendeurs devront s'engager, lorsqu'ils introduisent leur demande d'inscription auprès du Département des Affaires économiques, à ne traiter qu'avec des financeurs agréés.

Je marque mon accord de principe sur les conditions de l'agrément et de retrait de celle-ci, quitte à les examiner plus en détail au cours de la discussion devant votre Commission spéciale.

\* \*

*Commission consultative de la vente à tempérament.*

La création d'un tel organisme est proposée par le Conseil central de l'Economie. La Commission pourrait agir d'initiative ou à la demande ministérielle. Son avis serait obligatoire avant de dresser la liste des services soumis à la loi, de fixer le mon-

Artikel 7; artikel 8, par. 1 en 2; artikel 8, par. 3; artikel 17.

Voormelde artikelen behoren eveneens tot de bevoegdheid van het Ministerie van Justitie en ik wens dan ook dit thans ter studie liggend vraagstuk aan bedoeld Departement over te laten.

\* \*

Artikel 9.

Ik ben het eens over het beginsel om de vermelding van de rente- en de aanslagvoet in de publiciteit omtrent de verkoop op afbetaling te verbieden. Om de hoger aangehaalde redenen kunnen dergelijke bedrieglijke vermeldingen voor de koper slechts nadelig zijn.

Ik wens de bijzondere Commissie nochtans er op attent te maken dat in het ingediend ontwerp geen straffen worden vastgesteld voor de inbreuken op de bepalingen van artikel 9; een gepaste straf is evenwel noodzakelijk en hierin zal dan ook worden voorzien in Hoofdstuk VI van het ontwerp.

\* \*

Artikel 11, 3<sup>o</sup>.

Ik stel de volgende tekst voor : « 3<sup>o</sup> de som overhandigd hetzij aan de verkoper voor rekening van de koper, of aan de ontlener-koper, of het bedrag der aankoopbons ».

\* \*

*Contrôle en toezicht* (Hoofdstuk V.).

Ik ben voorstander van het door de Raad met het oog op een marktsanering voorgestelde stelsel : eensdeels, de erkenning der verkopers, die met hun eigen geldmiddelen in de financiering voorzien, der geldschieters en der verkopers op afbetaling, en anderdeels, de inschrijving der verkopers, die hun verrichtingen aan geldschieters toevertrouwen. Laatstgenoemde verkopers moeten zich bij het indienen van hun aanvraag tot inschrijving bij het Departement van Economische Zaken er toe verbinden uitsluitend met erkende geldschieters in onderhandeling te treden.

Principieel verklaar ik mij eens over de voorwaarden tot erkenning en tot intrekking van deze, hetgeen niet moet beletten dat ze tijdens de bespreking door uw Bijzondere Commissie omstandiger kunnen worden onderzocht.

\* \*

*Adviescommissie voor de verkoop op afbetaling.*

De instelling van een dergelijke Commissie werd voorgesteld door de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven. Zij zou kunnen optreden uit eigen beweging of op aanvraag van de Minister. Haar advies zou bindend zijn alvorens de lijst der aan



tant plafond (article 2, par. 2), les minimums d'acompte et les délais maximums de remboursement (article 6 et 12) ainsi que les taux maximums de chargement, et de modifier le capital minimum dont doivent justifier les entreprises de financement.

J'estime que cette proposition ne doit pas être retenue étant donné, d'une part, que plusieurs organismes peuvent prétendre donner un avis autorisé en matière économique ou sociale et, d'autre part, que des mesures urgentes imposées par les circonstances ne supporterait pas la lenteur et la lourdeur de l'intervention d'une Commission purement consultative.

\* \* \*

#### Article 27.

Le Conseil est d'avis qu'il devrait appartenir au Roi de régler, le cas échéant, par mesures successives, l'entrée en vigueur des dispositions de la loi.

Cette question a déjà retenu l'attention des auteurs du projet qui ont prévu dans l'article 27 une date pour l'entrée en vigueur des mesures de contrôle et de surveillance. Je ne vois pas d'inconvénient à ce qu'un délai assez court cependant soit fixé pour l'entrée en vigueur des autres dispositions de la loi.

de wet onderworpen diensten op te maken, het maximumbedrag te bepalen (artikel 2, par. 2) de voorschotminima en de maximumtermijnen voor de terugbetaling (artikelen 6 en 12) alsook de maximaanslagvoeten vast te stellen en het minimumkapitaal, waarvan de financieringsondernemingen het bewijs dienen te leveren, te wijzigen.

Ik ben de mening toegedaan, dat dit voorstel niet dient weerhouden, eensdeels omdat verscheidene instellingen kunnen beweren in economische en sociale aangelegenheden een bevoegd advies te moeten geven, en anderdeels, omdat dringende maatregelen, die wegens de omstandigheden geboden zijn, niet overeen te brengen zijn met de traagheid en het gebrek aan soepelheid van een tussenkomst door een zuiver adviserende Commissie.

\* \* \*

#### Artikel 27.

De Raad oordeelt, dat de inwerkingtreding der wetsbepalingen desgevallend door de Koning, en zulks eventueel door achtereenvolgende maatregelen, zou dienen geregeld.

De stellers van het ontwerp hebben dit vraagstuk reeds hun aandacht geschonken en hebben in artikel 27 een datum voor de inwerkingtreding der controle- en toezichtmaatregelen bepaald. Ik heb er nochtans geen bezwaar tegen dat een tamelijk korte termijn voor het van kracht worden der andere wetsbepalingen wordt vastgesteld.